

uc3m | Universidad **Carlos III** de Madrid

Máster Universitario en Archivos, Gestión de Documentos y  
Continuidad Digital  
2014-2015

*Trabajo Fin de Máster*

# Historia y análisis archivístico del fondo documental de la familia Llobregat Serra

---

Andrés Rodríguez Palomares

Tutor

Miguel Ángel Marzal García-Quismondo

Getafe, septiembre 2018



Esta obra se encuentra sujeta a la licencia Creative Commons **Reconocimiento – No Comercial – Sin Obra Derivada**



## Contenido

<b>INDICE DE TABLAS .....</b>	<b>7</b>
<b>INDICE DE ILUSTRACIONES.....</b>	<b>9</b>
<b>RESUMEN.....</b>	<b>11</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>11</b>
<b>1. Justificación, objetivos, metodología, fuentes y estructura .....</b>	<b>13</b>
<b>1.1. Justificación .....</b>	<b>13</b>
<b>1.2. Objetivos .....</b>	<b>14</b>
1.2.1. Objetivo general.....	14
1.2.2. Objetivos específicos .....	14
<b>1.3. Preguntas e hipótesis .....</b>	<b>15</b>
<b>1.4. Metodología .....</b>	<b>15</b>
1.4.1. Organización temporal: cronograma .....	15
1.4.2. Método.....	16
<b>1.5. Fuentes de información.....</b>	<b>19</b>
<b>1.6. Estructura del trabajo .....</b>	<b>20</b>
<b>2. Los archivos familiares privados, fuentes para la memoria y la Historia.....</b>	<b>22</b>
<b>2.1. El documento vivo y su valor para la Historia .....</b>	<b>22</b>
<b>2.2. La recuperación de la Historia y de la Memoria Histórica en España.....</b>	<b>23</b>
<b>2.3. Los archivos familiares y la continuidad digital.....</b>	<b>25</b>
<b>3. Origen y análisis histórico del archivo familiar .....</b>	<b>29</b>
<b>3.1 Introducción.....</b>	<b>29</b>
<b>3.2. Origen del archivo familiar. ¿Cómo ha llegado hasta nuestros días?.....</b>	<b>29</b>
<b>3.3. Análisis documental del archivo e Historia de la familia Llobregat Serra .....</b>	<b>33</b>
3.3.1. Pasaportes .....	33
3.3.2. Cédulas de nacionalidad .....	34
3.3.3. Correspondencia.....	36
<b>3.4. Análisis y reflexión de los elementos personales .....</b>	<b>59</b>

3.4.1. Las fuentes orales y escritas como testimonio: Elementos personales y subjetivos.....	59
3.4.2. La censura y autocensura .....	60
3.4.3. La necesidad de recordar y educar.....	61
<b>4. Tratamiento archivístico del fondo familiar.....</b>	<b>64</b>
<b>4.1. Introducción .....</b>	<b>64</b>
<b>4.2. Análisis archivístico del archivo familiar .....</b>	<b>64</b>
4.2.1. Cuadro de clasificación .....	65
<b>4.3. Tipificación y producción archivística: caracteres externos e internos .....</b>	<b>70</b>
4.3.1. Documentos de identidad: Pasaportes y cédulas de nacionalidad .....	71
4.3.2. Correspondencia.....	78
4.3.3. Fotografías.....	83
<b>4.4. Informe de restauración: estado de conservación y propuesta de intervención .....</b>	<b>87</b>
4.4.1. Estado de conservación .....	89
4.4.2. Propuesta de intervención .....	91
<b>5. Análisis de resultados .....</b>	<b>93</b>
5.1. Reconstrucción del contexto histórico y pasado familiar .....	93
5.2. Resultados del tratamiento archivístico .....	95
5.3. Limitaciones a la investigación .....	97
<b>Conclusiones .....</b>	<b>98</b>
<b>Referencias Bibliográficas.....</b>	<b>101</b>
<b>ANEXO 1. Imágenes de los documentos originales del archivo familiar.....</b>	<b>106</b>
<b>Documentos de identificación .....</b>	<b>106</b>
Pasaporte de Manuel Llobregat Soler. ....	106
Pasaporte de Antonia Serra Ríos .....	112
Cédula de nacionalidad de Antonia Serra Ríos .....	118
Cédula de nacionalidad de Manuel Llobregat Serra .....	121
<b>Correspondencia .....</b>	<b>124</b>
Carta nº 1.....	124
Carta nº 2.....	127
Carta nº 3.....	129
Carta nº 4.....	131

Carta nº 5.....	134
Carta nº 6.....	135
Carta nº 7.....	137
Carta nº 8.....	139
Carta nº 9.....	141
Carta nº 10.....	143
Carta nº 11.....	148
Carta nº 12.....	150
Carta nº 13.....	153
Carta nº 14.....	155
Carta nº 15.....	157
Carta nº 16.....	159
Carta nº 17.....	160
Carta nº 18.....	162
Carta nº 19.....	164
Carta nº 20.....	168
Carta nº 21.....	170
Carta nº 22.....	174
Carta nº 23.....	178
Carta nº 24.....	181
Carta nº 25.....	185
Carta nº 26.....	189
Carta nº 27.....	191
Carta nº 28.....	195
Carta nº 29.....	199
Carta nº 30.....	202
Carta nº 31.....	206
Carta nº 32.....	210
Carta nº 33.....	214
Carta nº 34.....	215
Carta nº 35.....	217

**Fotografías** 

---

 **219**

Fotografía nº 1.....	219
Fotografía nº 2.....	221
Fotografía nº 3.....	222
Fotografía nº 4.....	223
Fotografía nº 5.....	224
Fotografía nº 6.....	225

Fotografía nº 7 .....	226
Fotografía nº 8 .....	227
Fotografía nº 9 .....	228
Fotografía nº 10 .....	229
Fotografía nº 11 .....	230
Fotografía nº 12 .....	231
Fotografía nº 13 .....	232
Fotografía nº 14 .....	233
Fotografía nº 15 .....	234
Fotografía nº 16 .....	236

***ANEXO 2. Transcripción de la correspondencia..... 237***

## INDICE DE TABLAS

<i>Tabla 1. Documentos por tipología documental en %. Fuente: Elaboración propia.....</i>	<i>69</i>
---	-----------



## INDICE DE ILUSTRACIONES

<i>Ilustración 1. Fotografía de Manuel Llobregat (centro) con compañeros. (Sin fecha). Fuente: Familia Llobregat Serra</i> .....	30
<i>Ilustración 2. Manuel Llobregat Serra. Fuente: Familia Llobregat Serra</i> .....	36
<i>Ilustración 3. Construcción de un muro en Mauthausen a comienzos de 1941. Fuente:</i> <a href="https://elpais.com/cultura/2015/05/04/actualidad/1430750092_079466.html">https://elpais.com/cultura/2015/05/04/actualidad/1430750092_079466.html</a> .....	54
<i>Ilustración 4. Distintivo de los españoles en Mauthausen, considerados Apátridas.</i> <a href="http://inmemorianholocausto.blogspot.com.es/2014/05/una-s-en-triangulo-azul-distintivo-de.html">http://inmemorianholocausto.blogspot.com.es/2014/05/una-s-en-triangulo-azul-distintivo-de.html</a> ....	56
<i>Ilustración 5. Registro de la defunción de Manuel Llobregat Serra. Fuente: Memorial Mauthausen KZ-GEDENKSTÄTTE</i> .....	57
<i>Ilustración 6. Registro de Manuel Llobregat en Mauthausen. Fuente: Memorial Mauthausen KZ-GEDENKSTÄTTE</i> .....	57
<i>Ilustración 7. Uso del castellano y francés en el pasaporte de Manuel Llobregat Soler. Fuente: Familia Llobregat Serra</i> .....	72
<i>Ilustración 8. Sello fiscal. Pasaporte de Manuel Llobregat Soler. Fuente: Familia Llobregat Serra</i> .....	73
<i>Ilustración 9. Sellos. Pasaporte Manuel Llobregat Soler. Fuente: Familia Llobregat Serra</i> .....	74
<i>Ilustración 10. Huellas dactilares de Manuel Llobregat Soler. Pasaporte. Fuente: Familia Llobregat Serra</i> .....	75
<i>Ilustración 11. Marca de agua del Consulado de España en Oporto. Cédula de nacionalidad de Manuel Llobregat Serra. Fuente: Familia Llobregat Serra</i> .....	76
<i>Ilustración 12. Sellos. Carta del 14 de Julio de 1940. Moosburg. Fuente: Familia Llobregat Serra</i> .....	79
<i>Ilustración 13. Sellos. Carta del 26 de Julio de 1940. Moosburg. Fuente: Familia Llobregat Serra</i> .....	79
<i>Ilustración 14. Firma de Manuel Llobregat Serra. Carta del 21 de marzo de 1938. Sector Centro. Fuente: Familia Llobregat Serra</i> .....	80
<i>Ilustración 15. Friso decorativo. Carta del 18 de agosto de 1939. Vernet d'Ariège. Fuente: Familia Llobregat Serra</i> .....	80
<i>Ilustración 16. Papel fotográfico Velox. Fotografía nº5. Fuente: Familia Llobregat Serra</i> .....	84
<i>Ilustración 17. Reverso fotografía nº1. Recuerdo de Valencia</i> .....	86
<i>Ilustración 18. Carteles de la Conferencia de T.Cano Ruiz el 10 de enero en Valencia. Fuente: Familia Llobregat</i> .....	86
<i>Ilustración 19. Foto de Paquita con dedicatoria (12-10-1939). Fuente: Familia Llobregat Serra</i> .....	87
<i>Ilustración 20. Pérdida de soporte. Cédula de nacionalidad de Manuel Llobregat Serra. Fuente: Familia Llobregat Serra</i> .....	90
<i>Ilustración 21. Marcas de deterioro. Fotografía nº2. Fuente: Familia Llobregat Serra</i> .....	91
<i>Ilustración 22. Árbol genealógico de la Familia Llobregat. Fuente: Elaboración propia</i> .....	94



## RESUMEN

Es manifiesto el valor que tienen los archivos familiares y personales para las sociedades actuales. En el presente trabajo se parte del análisis histórico y archivístico de documentos privados como fuente de conocimiento, acreditando en el caso que nos ocupa, las características particulares y una parte de la trayectoria vital de Manuel Llobregat Serra. La restitución de su memoria es necesaria frente al olvido que sufrió como deportado a Mauthausen-Gusen, y su testimonio constituye a su vez su único legado.

El trabajo tiene la finalidad de aportar profundidad al estudio de caso concreto y realizar el tratamiento del archivo familiar, en contraste con las fuentes disponibles que se complementan entre sí.

Palabras clave: Archivo familiar | Manuel Llobregat Serra | Análisis histórico y archivístico | Deportado | Mauthausen-Gusen

## ABSTRACT

It is evident how valuable family and personal archives are to current societies. This paper stems from the historical and archival analysis of private documents as a source of knowledge, therefore substantiating the main characteristics and part of the life course of Manuel Llobregat Serra. The restitution of his memory is necessary since he unfortunately fell into oblivion when he was deported to Mauthausen-Gusen and thus his testimony constitutes, in turn, his only legacy.

This paper's primary goal is to dig deeper into this particular case and carry out a study on the family archive, thus in contrast to the available sources which complement each other.

Keywords: Family archive | Manuel Llobregat Serra | Historical and archival analysis | Deportee | Mauthausen-Gusen



## 1. Justificación, objetivos, metodología, fuentes y estructura

### 1.1. Justificación

Los **archivos familiares** son una fuente relevante para el conocimiento histórico y social de **experiencias y comportamientos** del pasado, y que de forma ineludible se sitúan como parte de nuestro **Patrimonio Documental**.

El **valor reciente** que ha adquirido este tipo de archivos implica el reto de abarcar su inclusión como **objeto para la investigación**, teniendo en cuenta el **elevado riesgo de pérdida y deterioro** en comparación con otros archivos cuya naturaleza no es familiar y privada.

El archivo de la **familia Llobregat Serra** se sitúa como objeto de la presente investigación, valorando la casuística de su origen, evolución y análisis desde diversas perspectivas. Debemos resaltar que el archivo presenta contenidos inéditos y por tanto novedosos para el conocimiento de caso. Amplía el contenido que existe sobre el tema señalado, el cual se aborda desde diferentes perspectivas que tratan de aportar originalidad y ahondar en la información disponible actualmente.

En relación a su origen se determina el **marco temporal y geográfico** en que fue producido el archivo, y en las **funciones consustancialmente subjetivas** que lo promovieron, en virtud de los **agentes productores** del mismo.

La evolución hasta hoy deriva de un conjunto de acciones y casualidades que han favorecido que sea posible su presentación en este trabajo, considerando el interés que suscita el testimonio de un **soldado español** durante el periodo comprendido entre **1938 y 1940**.

El estudio de caso se justifica por su **valor intrínseco**, así como por la necesidad de presentar un archivo **inédito** de interés para la investigación y para la familia, por las connotaciones personales que implica. El acceso obtenido a estas fuentes escritas en el año **2012** como graduando en Historia y la posterior formación en archivos a través de los años, ha permitido circunscribir las posibilidades de su investigación histórica y análisis archivístico; así como detectar los riesgos evidentes derivados del paso del tiempo y del carácter privado del archivo familiar.

El presente trabajo pretende **extraer la información susceptible de análisis histórico y archivístico**, que permita **verificar las percepciones e hipótesis planteadas inicialmente**. Del mismo modo, se plantean futuras **propuestas** en favor de la preservación permanente del archivo familiar.

## 1.2. Objetivos

### 1.2.1. Objetivo general

El objetivo general reside en **revelar toda la información concerniente al archivo de la Familia Llobregat Serra**, a través de la investigación histórica y del análisis archivístico del mismo; aplicando necesariamente un marco teórico a tal fin, y contrastando con las fuentes bibliográficas y recursos de información disponibles.

### 1.2.2. Objetivos específicos

- **Analizar** la relevancia de los archivos familiares y sus particularidades, considerando los requisitos a tener en cuenta a fin de contrastar la información analizada.
- **Seleccionar** una parte del archivo de la Familia Llobregat Serra en función del valor histórico y social del conjunto de documentos.
- **Reconstruir** una parte del pasado familiar haciendo hincapié en las experiencias y comportamientos de Manuel Llobregat Serra.
- **Determinar** el valor histórico y social del archivo de la Familia Llobregat Serra como estudio de caso concreto, examinando los elementos personales y subjetivos que complementen el presente trabajo.
- **Realizar** el tratamiento archivístico de los documentos planteando la organización y clasificación en series, así como la tipificación de los mismos con el fin de determinar las motivaciones y los agentes encargados de su producción.
- **Diagnosticar** el estado de conservación de los documentos para determinar las actuaciones en favor de su restauración, así como las acciones y condiciones preventivas que deben ser tenidas en cuenta para su preservación tanto física como digital.
- **Precisar** las condiciones necesarias de accesibilidad y difusión en el contexto de la Sociedad de la Información, en el que las nuevas tecnologías presentan amplias posibilidades para entornos educativos y el conocimiento público del archivo en cuestión.

### 1.3. Preguntas e hipótesis

Las preguntas sobre la investigación han generado hipótesis surgidas a raíz de la finalidad del presente trabajo. Entre las preguntas que han derivado en las hipótesis concretas podemos destacar: ¿De qué manera el análisis archivístico e histórico profundizará en el conocimiento sobre el archivo familiar?, ¿es contrastable la información contenida en los documentos familiares con otras fuentes? Estas cuestiones han dado lugar a hipótesis verificables en mayor o menor medida en función de la información disponible. Es decir, la observación y análisis de las fuentes permite establecer hipótesis sobre la cronología, los lugares y las identidades que aparecen en los documentos familiares. En definitiva, se trata de referenciar los retos y preguntas de investigación sobre los que se articulan argumentos contrastados.

### 1.4. Metodología

#### 1.4.1. Organización temporal: cronograma

Con el fin de situar la realización del trabajo en todas sus fases y dotar de rigor a la metodología se establece el siguiente cronograma.

<b>Mayo de 2012</b>	- Primer acceso al archivo familiar y realización de entrevista a miembros de la familia.
<b>Junio de 2015</b>	- Búsqueda y consulta de fuentes de información primarias y secundarias para determinar la viabilidad del proceso de investigación - Elección del tema a desarrollar en el TFM, consensuando su conveniencia con el tutor. Se acuerdan las pautas a seguir para su realización a nivel formal y de contenido. - Se estipulan las líneas a tener en cuenta en base a un código deontológico de que respete el origen familiar de las fuentes utilizadas, así como la referenciación de las fuentes bibliográficas utilizadas.
<b>Julio de 2015 – Octubre de 2015</b>	- Recopilación y selección de los documentos del fondo familiar - Cesión temporal de los documentos hasta la finalización del TFM.
<b>Enero de 2016 - Junio de 2018</b>	- Formulación del objetivo general y los objetivos específicos así como las hipótesis a resolver. - Búsqueda constante de información para la consecución de los objetivos del TFM, realizando una recopilación bibliográfica de fuentes y recursos web. - Organización y análisis de las fuentes de información seleccionadas. - Conversión de los documentos en papel a formato digital.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transcripción de los documentos.</li> <li>- Desarrollo y elaboración del marco teórico, en aplicación de las técnicas de investigación correspondientes, con las pertinentes indicaciones del tutor y revisiones constantes por parte del autor.</li> <li>- Realización del informe de restauración.</li> <li>- Análisis e interpretación de los resultados obtenidos.</li> <li>- Planteamiento de conclusiones sobre el proceso de investigación.</li> </ul>
<b>Julio de 2018 - Septiembre de 2018</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Formato y maquetación de los aspectos formales de presentación.</li> <li>- Revisión y verificación definitiva del TFM íntegro por parte del tutor y del autor.</li> </ul>
<b>Septiembre 2018</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Entrega del TFM definitivo.</li> <li>- Defensa pública del TFM.</li> </ul>

#### 1.4.2. Método

Se debe indicar que la realización de este trabajo se ha abordado desde **una metodología mixta**, en aplicación de las diversas perspectivas que se han tenido en cuenta. Ha sido preciso adecuar y entrelazar las dimensiones y técnicas empleadas.

A partir del análisis del archivo como estudio de caso, se utiliza una **metodología deductiva-inductiva**, partiendo de lo general a lo particular y complementando lo general con elementos particulares. Se aplica también una metodología teórica-descriptiva centrada en la comprensión de los elementos objetivos y subjetivos que respondan a las preguntas e hipótesis planteadas, y que aporten validez interna a la argumentación presentada.

En el análisis de elementos históricos se desarrolla una **metodología de investigación analítica o heurística** a través del empleo de fuentes escritas y orales disponibles. El proceso investigativo se rige a su vez por el **conocimiento genealógico, geográfico y cronológico**, que permite la interpretación histórica del contexto familiar.

A su vez, el análisis de los documentos se rige por una **metodología archivística** centrada en los principios y procedimientos que estudian la génesis y formación del conjunto documental, con el fin de garantizar la memoria y contexto familiar a través de sus documentos inéditos.

Por otra parte, se desenvuelve de una **metodología práctica**, de estudio de campo sobre los documentos generados. En particular, su aplicación busca obtener resultados de los siguientes procesos:

➤ Digitalización.

En el marco de un **proceso de digitalización básico**, se han convertido los documentos físicos en archivos digitales. Para esta fase se ha utilizado un escáner Toshiba e-Studio 2508A. Con el fin de disponer de imágenes en alta resolución se han generado ficheros en formato TIFF (600 ppp), convertidos a formato JPG para su presentación en el Anexo 1. Es decir, el método de carácter elemental consiste en presentar y difundir las imágenes para contextualizar el contenido de este trabajo. La estructura del anexo responde a un orden cronológico para documentos de identificación y correspondencia, mientras que para las fotografías se sigue un orden numérico correlativo, consecuencia de las palpables carencias de información crónica y tópica.

➤ Transcripción de los documentos.

Para este apartado se ha requerido la **aplicación de técnicas y normas paleográficas**, adecuadas a los documentos de correspondencia. La metodología utilizada respeta los fundamentos comunes de transcripción aunque se introducen algunos elementos para facilitar la lectura comprensiva. Entre las fuentes de referencia para la elaboración de la transcripción podemos destacar a José Miguel López Villalba (1998, págs. 285-306), Agustín Millares Carlo (1983) y Branka Tanodi (2000, págs. 259-270).

La transcripción de los textos va precedida de la data tópica y crónica de cada documento de correspondencia y puede consultarse en el Anexo 2 del presente trabajo.

Cabe destacar que la transcripción realizada no corrige el texto original sino que inserta acotaciones orto-tipográficas y estilísticas. El transcriptor añade las correcciones entre corchetes y paréntesis que estime necesarios aunque no aparezcan en las cartas originales, con el objetivo de no interferir en el texto original. Es decir, no se enmienda el texto original sino que se realizan apuntes que permitan comparar la transcripción con los textos originales, localizados en el Anexo 1.

El transcriptor trata de aproximarse lo máximo posible al contenido de los documentos originales y no siempre inserta acotaciones en todos los errores. De esta forma se observa fielmente la forma real en que el autor escribió las cartas, a pesar de los errores; motivados quizás por la falta de espacio, la prisa y las condiciones adversas en que fueron escritas. Las aportaciones del transcriptor tienen como objetivo facilitar la lectura y adecuar la transcripción al orden original de los documentos de correspondencia.

En efecto, se han tenido en cuenta los siguientes criterios para la transcripción:

- Entre corchetes se incluyen acotaciones de errores gramaticales, tipográficos y ortográficos. Se obvia la palabra sic entre los corchetes por el elevado número de errores hallados.
- Las lecturas dudosas se indicarán con el símbolo de interrogación entre corchetes [?]. Si procede cualquier aclaración al respecto se indica como nota a pie de página.
- Los tachones o borrones que dificulten o imposibiliten la lectura de una parte del texto se señalan de la siguiente forma: [tachado].
- Los espacios en blanco incluidos intencionadamente por Manuel Llobregat se reflejan mediante esta fórmula: [en blanco].
- Entre paréntesis se señalan correcciones de estilo y redacción, concernientes a omisiones de signos de puntuación que dificultan la lectura comprensiva. Se justifica su uso para diferenciar las omisiones del resto de errores mencionados, marcados entre corchetes.
- Los saltos de línea se indican mediante / (barra ascendente) y los saltos de página dentro de cada carta se signan con // (doble barra ascendente). De esta forma se busca indicar en la transcripción el orden original de las frases y páginas de cada carta.
- Las abreviaturas se indican respetando la grafía original sin señalar la palabra abreviada entre corchetes, salvo en casos en que resulte difícil su comprensión.
- Las anotaciones en los márgenes se indicarán en nota a pie de página y se advertirá de su situación respecto de los documentos originales. De igual modo, las frases traducidas se incluyen como notas a pie de página.

➤ Diagnóstico del estado de conservación.

En este proceso resulta visible la relación directa entre el investigador y los documentos familiares, en búsqueda de datos objetivos empíricos sobre el soporte de los mismos.

El estudio de campo adquiere un **carácter proyectivo** al determinar las condiciones futuras de preservación que deberían aplicarse para solucionar los problemas hallados y que se escapan a los objetivos del presente trabajo.

El **modelo de investigación cualitativa** es predominante. Desarrolla registros narrativos sobre el estudio de caso a través del examen de diversas fuentes; y de forma puntual se entrelaza con resultados cuantitativos de carácter estadístico.

Por último, se ha optado por el estándar APA para la referenciación de la bibliografía utilizada. Se justifica su utilización por el uso generalizado e idoneidad en trabajos relacionados con las ciencias sociales.

### 1.5. Fuentes de información

En el desarrollo de este trabajo ha sido necesaria la utilización de diversas fuentes, las cuales se hallan indicadas en apartado de referencias bibliográficas. Para abordar los problemas a resolver en el desarrollo del trabajo, las fuentes utilizadas fundamentan las vertientes metodológicas y las perspectivas heterogéneas adoptadas.

En primer lugar, destacan **fuentes del ámbito historiográfico** para contextualizar los movimientos de Manuel Llobregat Serra. En este sentido, la literatura analizada versa sobre la experiencia de los soldados republicanos españoles deportados a los campos de exterminio nazis. También se atiende a las fuentes concernientes al periodo de la Guerra de España, y sobre el contexto del exilio a Francia.

En segunda instancia, se ha extraído información de relevancia para el análisis de las **convenciones de la investigación** en el capítulo 2, así como para determinar el valor de los archivos familiares para la historia y la memoria.

Por último, se han consultado **fuentes de carácter archivístico** para el desarrollo del tratamiento de los archivos familiares, así como en la definición del marco teórico y práctico sobre el que se apoya.

En consecuencia, podemos enumerar las fuentes de información extraídas para la redacción de los capítulos propuestos.

- El **estudio de los documentos familiares**, sirve como fuente de información **fundamental** en el análisis y examen práctico, al tratarse del objeto de trabajo en sí mismo.
- **Obras bibliográficas, monografías y tesis doctorales.**
- Se ha extraído información de literatura gris, procedente de **comunicaciones personales a través de correo electrónico.**
- Para determinar el contexto de la familia se ha recurrido al testimonio indirecto proporcionado en la **entrevista** realizada a Maricarmen y Maribel Molina Llobregat, sobrinas de Manuel Llobregat Serra.
- Se han cotejado **fuentes normativas** (Esquema Nacional de Interoperabilidad) y **bases de datos** como el Portal de Archivos Españoles.  
Cabe resaltar la **limitación al alcance** en la Enciclopedia de Archivos de la Administración Local (ECADAL), utilizada para referenciar terminología archivística, y cuyo dominio web lamentablemente ha sido clausurado durante el desarrollo de este trabajo. Las referencias bibliográficas no han podido ser incluidas al no ser contrastable la fuente mencionada.
- **Prensa escrita.**
- Recursos de información a través de la **Web**. En este apartado podemos incluir el portal de difusión bibliográfica Dialnet así como diversidad de fuentes utilizadas para la elaboración de todos los capítulos del presente estudio. Cabe destacar también las ponencias y congresos en formato video del sitio web Youtube.

## 1.6. Estructura del trabajo

El presente trabajo dispone de cinco capítulos los cuales han sido convenientemente modificados durante el desarrollo del mismo, destacando la ampliación de epígrafes que integran la investigación.

En primer lugar, el presente capítulo trata de justificar la idoneidad del objeto de trabajo, los objetivos a alcanzar, así como la metodología y las fuentes en las que se ha apoyado.

El capítulo 2 servirá para introducir al lector sobre el valor de los archivos familiares como fuentes para la memoria y la historia, y a su vez propugna la necesidad de recuperar toda la información susceptible para el conocimiento de la sociedad, en términos de continuidad digital.

A continuación, el capítulo 3 abordará el análisis histórico de los documentos de la Familia Llobregat Serra, así como el estudio e interpretación de los elementos personales percibidos en la correspondencia. A tal fin se tratará de reconstruir el pasado familiar, las motivaciones que dieron lugar al archivo, así como reflexionar sobre la necesidad moral de recuperar el testimonio familiar, enfatizando en la figura de Manuel Llobregat Serra como deportado asesinado en Gusen.

El capítulo 4 planteará el tratamiento archivístico propiamente dicho que dará lugar a la organización del archivo mediante un cuadro de clasificación. Así mismo, se analizarán los caracteres externos e internos de los documentos tipificados. En última instancia, se incluirá el informe de restauración realizado para determinar el estado de conservación de los documentos, proponiendo las acciones que deben llevarse a cabo para su preservación permanente.

El quinto capítulo formulará los resultados obtenidos en los capítulos mencionados y advertirá sobre los límites hallados durante el presente trabajo.

Tras los capítulos se esbozarán las conclusiones en estrecha relación con los resultados obtenidos y con los objetivos proyectados.

A continuación de las referencias bibliográficas, el lector hallará en el Anexo 1 las imágenes digitalizadas de los documentos familiares seleccionados. En el Anexo 2 podrá observar las transcripciones de la correspondencia, cuyo fin será favorecer el acceso a los documentos y la lectura ágil de los mismos.

## 2. Los archivos familiares privados, fuentes para la memoria y la Historia

Los archivos familiares son una parte de nuestro Patrimonio Documental como fuentes de conocimiento del pasado y proceden en muchos casos del anonimato, reflejando un elevado riesgo de caer en el olvido que dificulta su difusión pública.

El presente capítulo trata de contextualizar el estado de la memoria y la utilidad de los archivos familiares en la actualidad. Para ello, es preciso situar el marco conceptual y establecer las convenciones de investigación que han marcado este trabajo.

En los archivos públicos, judiciales y militares, encontramos documentos de la Guerra de España tanto de ámbito oficial como de índole privada. Debemos tener en cuenta que poco a poco se han venido realizando aportaciones de correspondencia o documentación privada. Sin embargo, posiblemente muchas familias todavía mantengan documentación privada que pueda complementar la información existente en los archivos públicos. Tampoco se ha producido la apertura total de muchos archivos hoy en manos tanto públicas como privadas, concernientes al periodo de la Guerra de España (1936-1939) y la dictadura.

El contenido del presente capítulo tiene por objetivo aproximar a algunos planteamientos clave que han guiado el estudio del archivo de la familia Llobregat Serra, abordando las siguientes cuestiones con las que concurre: el documento vivo, la recuperación de la Historia y de la Memoria Histórica, el valor de los archivos familiares privados, y sus necesidades de preservación física y digital.

### 2.1. El documento vivo y su valor para la Historia

Hablamos de documentos vivos cuando nos referimos a documentos escritos de forma constante y dinámica, en este caso correspondencia que incluye contenido de naturaleza subjetiva, familiar y emocional. Las cartas conforman el testimonio de una parte del contexto que vivieron sus autores en intervalos de tiempo concretos. Los documentos vivos se entienden como aquellos escritos de forma cotidiana que no son susceptibles de revisiones a posteriori. El contenido se muestra tal y como es puesto que su objetivo no era la difusión pública, aportando una considerable veracidad histórica a la par que saca a relucir detalles del contexto familiar y personal (Prats J. , 2011, pág. 22).

Se debe agregar que los documentos procedentes de archivos personales y familiares aportan información indirecta del entorno social y político, según las miradas individuales y consustancialmente subjetivas, típicamente humanas.

En el objeto de estudio que se trata en este trabajo, la correspondencia fue escrita por Manuel Llobregat Serra y en ella se muestra el carácter inesperado que para él tuvo el devenir en el que se vio inmerso. Es decir, en el momento en que escribía no conocía el desenlace de los hechos que se producían en el contexto de la Guerra Civil, su exilio a Francia, ni se imaginaba el desenlace que le esperaba cuando escribió sus últimas cartas desde Moosburg antes de ser enviado a Mauthausen. Es por ello que estos documentos fueron escritos por motivaciones personales a tenor de sus necesidades diarias y comunes, que no han sido repensados ni modificados a posteriori por su autor.

La correspondencia como fuente escrita debe ser analizada de manera crítica, examinando el contenido con el fin de comprobar su veracidad. En el caso que nos atañe, la correspondencia inédita escrita por Manuel Llobregat tiene rasgos tanto de censura como de autocensura, elementos en los que profundizaremos más adelante.

La correspondencia es una fuente importante para la historia de las mentalidades y del pensamiento, que encuentra en ella información valiosa sobre los comportamientos y actitudes humanas (Olga Gallego, 1993, pág. 33). En el caso que nos ocupa la correspondencia se centra en la trayectoria vital de Manuel Llobregat y en su contexto familiar. Teniendo en cuenta lo antedicho, es necesario contrastar este tipo de documentos privados con otras fuentes que permitan verificar la información y su autenticidad, asumiendo su carácter personal y sentimental.

## 2.2. La recuperación de la Historia y de la Memoria Histórica en España

A continuación se analizan conceptos de manera sintética que sitúan el marco teórico actual en las relaciones que tienen los archivos familiares con el análisis historiográfico y la memoria.

En primer lugar, mucho se ha escrito en la discusión científica que distingue memoria e Historia en el marco del debate historiográfico. Por un lado, la memoria es la función que nos permite compilar, retener y recuperar los recuerdos del pasado y que tiene componentes particulares en función de su naturaleza bien sea individual, colectiva, histórica, etc. En cualquiera de sus formas, la memoria no se debe identificar con historia

aunque es posible establecer una interrelación entre ellas en base a un uso crítico, racional y educativo. La memoria no debe considerarse el sùmmum del conocimiento del pasado sino que debe servir para afrontar las distorsiones y el olvido interesado. Y para ello debe apoyarse en la Historia. Según Joaquín Prats “para que la Memoria Histórica llegue a ser provechosa e inspiradora de aprendizajes, el requisito fundamental es que sea verificada y pensada a través de la Historia” ya que considera la Memoria Histórica como un “proceso estrictamente individual, biográfico y que, por tanto, no puede ser tildada de conocimiento histórico más que por metonimia”. Señala también de forma lúcida la utilidad educativa de la historia concluyendo que “el conocimiento de la Historia es mucho más transformador y revolucionario que recrearse en los recuerdos o las memorias de unos contra otros” (Prats J. , 2010).

La memoria actúa como una mirada moral que complementa la mirada histórica que tiene una perspectiva exhaustiva de los hechos. La memoria pervive en las consecuencias de los mismos aportando una información distinta, de elementos silenciados, ignorados o excluidos (Mate, 2018). Entre historia y memoria existe un conocimiento colaborativo y entrelazado que permite extraer y analizar las fuentes documentales disponibles.

Otro rasgo característico de la memoria es que tiene por condición la selección de una parte de los recuerdos y la omisión de otros, en función de la casuística individual y colectiva que depende a su vez del contexto socio-político de cada momento.

Cabe señalar que la memoria es inherente a muchos aspectos de la vida, constituidos por perspectivas diferentes: oficiales, privadas, simbólicas, conmemorativas, etc., que se engloban en los discursos bien sea de los vencedores o bien de los vencidos. Por esta condición inherente, selectiva al fin y al cabo, existe un riesgo elevado de adulteración a través del adoctrinamiento colectivo y que depende de las corrientes ideológicas, políticas y sociales cristalizadas en cada momento. En este sentido, la memoria generada en un primer momento es la que corresponde a los vencedores. Es con el paso del tiempo, cuando se comienza a dar voz a los testimonios de los vencidos, como si se tratase del principio de acción-reacción a una imposición dominante previamente implantada.

El objetivo pasa por reconstruir las experiencias traumáticas pasadas, de las víctimas y los excluidos, pero siempre en base a la crítica y a una metodología exhaustiva. El riesgo manifiesto es la politización de la memoria colectiva con intereses creados que no tienen como fines últimos la reparación, el equilibrio y la rigurosidad necesaria para restituir el testimonio de las víctimas tanto propias como ajenas.

En las dificultades y controversias que presentan estos conceptos en las sociedades y debates actuales, es preciso abordar las fuentes de forma crítica sin revanchismos y con el objetivo de buscar la reconciliación y la concordia.

En el caso español, la situación actual parte del periodo de la transición tras un largo periodo de dictadura. Con la transición comenzó paulatinamente el debate sobre memoria y que hoy día todavía despierta una gran controversia en muchas capas sociales por el carácter traumático de una guerra civil entre dos bandos enfrentados.

José Antonio Martín Pallín (2018) apunta que la ley de amnistía borró los crímenes de lesa humanidad, considerados imprescriptibles según el derecho internacional público. Jurídicamente la ley de amnistía firmada en octubre de 1977 es nula, teniendo en cuenta que el 30 de abril del mismo año España había firmado el Pacto de Derechos Civiles y Políticos que hace referencia a los derechos humanos y crímenes de lesa humanidad. Afirma que la amnistía nació viciada al ser diametralmente opuesta al pacto que se firmó en el mes de abril.

Por otra parte, Reyes Mate (2018) sostiene que en España falta cultura de la memoria, entendiéndose ésta como algo privado, que no debe tener importancia política. Existe un componente de rechazo a la memoria política y que divide a la sociedad. En el caso particular del Holocausto, insiste en que el objetivo pasa por repensar la historia para que no vuelva a ocurrir, y también la política, el arte, etc., para evitar la lógica que llevó al desastre. Para que la historia no esté dominada por la lógica del progreso, hay que tomar en serio a las víctimas sin construir la historia sobre ellas. El otro es esa víctima sobre la que se ha construido la historia.

Como se ha dicho, no cabe adoptar una mirada revanchista sino rechazar cualquier perspectiva displicente y complaciente con las atrocidades cometidas. El perdón y la educación se postulan como instrumentos frente a la barbarie, reconociendo la responsabilidad moral y la necesidad de hacer pedagogía que invite a la reflexión. En otras palabras, el objetivo pasa por repensar los límites de lo humano en las atrocidades perpetradas en el pasado y que a día de hoy se siguen cometiendo.

### 2.3. Los archivos familiares y la continuidad digital

Las familias son entes productores dinámicos de documentación de índole privada que ha sido generada como consecuencia de sus motivaciones y funciones cotidianas. Olga

Gallego (1993, pág. 17) precisa que “los archivos familiares son los generados por las actividades de una persona a lo largo de su vida o por las de los distintos componentes de una familia a través de generaciones”. En particular, el archivo de la familia Llobregat Serra no corresponde a personalidades ilustres o notables, sino que emana de una familia común en la que se enmarca Manuel Llobregat Serra como soldado exiliado, deportado a Mauthausen.

Los archivos familiares y personales evidencian en muchos casos obstáculos que dificultan su accesibilidad, análisis y tratamiento archivístico, así como en el desarrollo de procesos de conservación, digitalización, virtualización y difusión. Entre los problemas podemos encontrar la falta de concienciación y en ocasiones, voluntad de las familias, escasez de recursos económicos, el carácter reciente de su valor, etc. Olga Gallego (1993, pág. 10) subraya:

“Los archivos familiares constituyen un campo apasionante y relativamente poco conocido. Apasionante, porque acogen testimonios e información de facetas muy variadas del hombre, desde su más recóndita intimidad, muy difícil de apreciar en otros archivos privados y públicos, hasta su proyección pública, social, política, económica, religiosa, etc. Poco conocido, debido, en primer lugar, al carácter privado de esta documentación que dificulta extraordinariamente su acceso y control, y en segundo lugar, a que sólo muy recientemente se les ha reconocido el alto valor histórico a que son acreedores”.

Conviene destacar la necesidad de establecer procesos en los archivos personales y familiares que garanticen su preservación frente a los riesgos particulares de este tipo de archivos.

La donación a instituciones pertinentes por parte de las familias es el primer paso para que posteriormente se tomen las medidas necesarias a favor de la preservación de sus archivos. En muchos casos, los archivos familiares han sufrido un deterioro con el paso del tiempo, por lo que la conservación y restauración de los documentos se convierte en un proceso clave. Además, no solo se trata de obsolescencia de los soportes físicos, en su mayoría papel, sino que para conseguir una adecuada preservación digital es preciso establecer medidas frente a la obsolescencia de formatos y sistemas digitales entre organizaciones públicas y privadas. Un elemento o habilidad esencial lo constituye la interoperabilidad en sus dimensiones organizativa, semántica, técnica y en el tiempo. El objetivo radica en alcanzar las soluciones tecnológicas y estratégicas que deriven en el

conocimiento compartido de las organizaciones y la perdurabilidad de los activos digitales.

La opción que se estima para el archivo de la familia Llobregat Serra es su donación a una institución que disponga de los medios necesarios para desarrollar acciones en torno a su conservación, restauración, preservación física y digital. Los archivos de familias comunes tienen un peligro elevado de perderse si no se establece un plan concreto que consolide la permanencia de sus documentos en el tiempo y su accesibilidad a la sociedad.

Cabe señalar la digitalización de los archivos familiares y personales como requisito necesario para que queden enmarcados en el ámbito de los repositorios institucionales, garantes de su acceso y difusión pública. La inclusión de los archivos familiares en el mundo digital busca el mismo objetivo que otros tipos de archivos públicos o privados. Es decir, el acceso rápido y pertinente a la información, su gestión, acceso y difusión, como parte de nuestro patrimonio documental.

Todas las medidas mencionadas se encuadran en el contexto actual en el que las nuevas tecnologías (TIC) han conducido a un ritmo vertiginoso la forma en que entendemos la gestión de documentos y archivos. El carácter mixto de los documentos generados tanto en formato papel tradicional como en formato digital, requiere de actuaciones y retos concretos para cada caso.

Siguiendo a Julio Cerdá (2014), la continuidad digital en las sociedades actuales presenta riesgos a tener en cuenta para preservar la ingente cantidad de información que se genera de forma dinámica, cuya característica es la complejidad de sus procesos y los peligros que comprende. La gestión de documentos digitales comprende riesgos particulares en comparación con la gestión tradicional de documentos en papel.

Explica también (2015) que en países como Canadá, Australia, Nueva Zelanda o EE.UU se han desarrollado estrategias potentes de continuidad digital y preservación indefinida de los activos de información, en un contexto donde existe dependencia tecnológica (formatos, soportes, soluciones). El dinamismo y los constantes cambios afectan a la inestabilidad en la gestión digital. Tanto la seguridad como la interoperabilidad de los mencionados activos quedan a día de hoy en el caso de España en manos del Esquema Nacional de Seguridad y del Esquema Nacional de Interoperabilidad respectivamente.

En este punto conviene precisar el significado de continuidad digital, entendida como la capacidad de preservar la información de manera indefinida siempre que se necesite,

siguiendo las condiciones legales, de seguridad, interoperabilidad y reutilización, con el fin de evitar pérdidas de información valiosa para las organizaciones (Archivos Nacionales de Reino Unido, 2011). Para ello se tiene en cuenta la labor de gestión de activos de información, que atiende no solo a los documentos sino a los elementos que poseen un valor adicional para las organizaciones. Por tanto, aplicando lo anterior tanto a organismos públicos y privados susceptibles de preservar este tipo de archivos personales y familiares, se aboga por el desarrollo de un abanico de actuaciones como: estrategias y planes concretos de preservación física y digital, el establecimiento de procedimientos y procesos clave en base a objetivos marcados previamente, etc.

Conviene indicar que la parte seleccionada del archivo de la familia Llobregat Serra como objeto de estudio, está conformada por documentos con valor secundario y por tanto, merecedores de una calificación como fuente histórica.

## 3. Origen y análisis histórico del archivo familiar

### 3.1 Introducción

El archivo seleccionado es una fuente para reconstruir una parte del pasado de la familia Llobregat Serra. El objetivo del presente capítulo es determinar el origen del archivo y analizar desde un punto de vista histórico la información que nos proporciona. Para ello, cabe destacar una parte del archivo familiar conformado por:

- Pasaportes y cédulas de nacionalidad.
- Correspondencia.
- Fotografías.

Se ha hecho una selección cualitativa de una parte del fondo por el cariz singular que posee. Nos referimos a los documentos previos a la guerra y a los documentos personales durante la guerra y la posguerra, relacionados con el trágico devenir de Manuel Llobregat Serra. En este sentido, cabe resaltar que, con independencia del volumen limitado de los documentos, el archivo es identificable a un fondo, debido a su estructura escasamente compleja.

Dentro del archivo familiar se han obviado documentos de gestión económica, contable, patrimonial, etc. Se ha analizado una parte del fondo por el interés del contexto singular de Manuel Llobregat Serra y de una parte de su trayectoria vital.

Las fuentes documentales permiten contextualizar la historia familiar en un periodo que abarca desde 1926 a 1941 en diferentes países: España, Portugal, Francia y Alemania. La información aportada por Maricarmen y Maribel, sobrinas de Manuel Llobregat Serra, proporciona a su vez un contexto más amplio para conocer muchos detalles familiares en aquellos años.

### 3.2. Origen del archivo familiar. ¿Cómo ha llegado hasta nuestros días?

La familia Llobregat Serra, originaria de Alicante, es a quien debemos agradecer que haya surgido este proyecto para dar a conocer la historia familiar y concretamente de Manuel Llobregat Serra, asesinado en Gusen en 1941. Fue Antonia Serra Ríos quien recopiló y custodió la colección seleccionada que llega hasta nuestros días. Tras ella, su hija Isabel Llobregat, y sus nietas, Maricarmen y Maribel Molina, heredaron los documentos que

salvaguardaron con inestimable aprecio y como parte del legado familiar. El afán de la familia Llobregat de custodiar las fotografías, la correspondencia y los documentos de identidad de Manuel Llobregat, demuestra que es su último testimonio cuyo valor sentimental es inestimable.

La motivación de la familia es dar a conocer el caso de Manuel Llobregat mediante un archivo que constituye su último legado, puesto que sus documentos son lo último que custodian de él desde que era niño, hasta su muerte como deportado republicano. Se debe agregar que una parte de la correspondencia se perdió en el proceso de conocer el paradero de Manuel como deportado. Antonia Serra cedió algunas cartas a familiares y amigos residentes en París y Barcelona, como medio para saber qué fue de su hijo. No lograron conocer su paradero hasta que en 1995 fue publicado un listado del Diario Información de Alicante.

La lista de los deportados de la provincia de Alicante fue publicada en el dominical del 30 de abril de 1995. Este “fichero de Gusen II, fue extraído del campo de concentración



*Ilustración 1. Fotografía de Manuel Llobregat (centro) con compañeros. (Sin fecha). Fuente: Familia Llobregat Serra*

nazi por un español, Ester, y por R.Martret y depositado en un cofre de la banca Rotschild de París. Ester fue el primer secretario de la Federación de Deportados Españoles y permaneció en Mauthausen desde marzo de 1942 hasta la liberación del campo. La lista de los españoles fue revisada por Juan de Diego, que fue secretario administrativo en el puesto de mando del campo de Mauthausen. Entre las víctimas aparecen cerca de un centenar de alicantinos, con sus nombres y apellidos, fecha y lugar de nacimiento y el día en que fueron asesinados” (Relación de

antifascistas de la provincia de Alicante que fueron asesinados en el campo de concentración de Mauthausen (Gussen II) Alemania, 1995, pág. 47). Este fue el primer registro al cual la familia tuvo acceso conociendo de manera oficial la muerte de Manuel Llobregat.

Sin embargo, ya existía constancia de su muerte en una obra publicada en 1969 en Francia, *Triángulo Azul*, y que finalmente fue traducida y publicada en España en 1979. Mariano Constante y Manuel Razola, ambos supervivientes de Mauthausen, incluyeron en esta obra testimonios y experiencias de deportados así como un listado de muertos españoles en Mauthausen y Gusen. El apellido revela una errata, *Llobregar* en lugar de Llobregat, aunque situando por primera vez en una obra publicada su muerte el 28 de diciembre de 1941, en Gusen, como la amplia mayoría de deportados. (Razola & Constante Campo, 1979, pág. 260).

En 2012, cuando estaba inmerso en los estudios de la Licenciatura de Historia, por una casualidad al entablar una conversación, pude contactar con la familia Llobregat y acceder a la correspondencia. Años más tarde me cedieron las fotografías y los documentos de identidad. La recopilación ha sido fruto de años donde se debe destacar el enorme interés de Maribel y Maricarmen para facilitar su investigación y difusión.

Para determinar el origen es necesario identificar las relaciones entre los miembros familiares y su casuística, elementos sin los cuales no se habría producido el fondo. Por tanto, a continuación se procede a analizar los productores y los vínculos que han motivado que estos documentos se hayan generado, subyaciendo siempre los lazos personales y familiares:

Como productor del fondo Manuel Llobregat Serra también fue el autor de la correspondencia gracias a la cual es plausible seguir sus pasos durante la Guerra Civil, su exilio a Francia y en último lugar, su captura y envío al campo de prisioneros de Moosburg (Alemania).

Es agente productor de la correspondencia en tanto en cuanto participa en su origen y evolución, en base a una función que es el contacto y comunicación privada con su familia. A su vez actúa como autor de las cartas en su atribución sentimental y personal de narrar sus experiencias e interpelar a su madre sobre cuestiones familiares y de diversa índole. La correspondencia que escribe Manuel Llobregat es una serie documental personal asimilada a su vez en un archivo familiar (Belmonte García, 2011, pág. 4). El

archivo está clasificado en partes necesarias de un todo y sin cualquiera de estas sería menos inteligible y limitado.

La familia, es agente productor del archivo cuyo objetivo era salvaguardar el patrimonio documental familiar en el que encontramos: documentos de identificación y correspondencia. Antonia Serra Ríos, madre de Manuel Llobregat, es la destinataria de la correspondencia.

En relación a los documentos de identificación se valora su carácter oficial por haber sido expedidos con la función de probar la identidad de los miembros de la familia Llobregat. Por tanto, las autoridades emisoras son agentes productores así como los miembros de la familia a los que acredita.

Las fotografías no deberían entenderse tanto como una serie, ya que se sitúan dentro del archivo familiar como una colección, definida como “conjunto de documentos de archivo de igual o distinta procedencia, de otros documentos o de otros componentes documentales reunidos por un coleccionista por cualquier criterio subjetivo o por un Archivo por razones de conservación o de difusión” (Heredia Herrera, 2013, pág. 209). Según esta definición, las fotografías no tienen agente productor. Manuel Llobregat aparece en las fotos pero es la familia la que actúa como coleccionista. El autor de las fotografías es anónimo al haber sido imposible conocer quién realizó las instantáneas.

La familia es la propietaria del archivo y de todas las secciones que lo componen. Actualmente se encuentra en régimen de cesión temporal para su investigación y divulgación hasta la finalización del presente trabajo.

Como investigador, participo como administrador de documentos que gestiona hoy en día la organización, selección, valoración y conservación del archivo familiar. El objetivo último radica en la difusión de este legado, en connivencia con los intereses de la familia.

### 3.3. Análisis documental del archivo e Historia de la familia Llobregat Serra

#### 3.3.1. Pasaportes

Estos documentos de identificación personal fueron expedidos por las instituciones en el ejercicio de sus funciones y en ellos se registraron mediante sellos de entrada y salida los traslados de la familia Llobregat Serra.

La familia Llobregat Serra, natural de Alicante, estaba formada por Manuel Llobregat Soler, su mujer, Antonia Serra Ríos, y sus cinco hijos: Manuel, Juan, Francisco, Carmen e Isabel. Los pasaportes facilitan los datos personales de cada miembro familiar.

El pasaporte con número 1328 correspondiente a Manuel Llobregat Soler, indica que fue expedido para su entrada en Portugal por asuntos de negocio y fue expedido en Valencia el 20 de julio de 1926. Su validez terminaba el 20 de julio de 1927 aunque fue renovado hasta el 21 de enero de 1928. El pasaporte aparece firmado por José Ibañez como gobernador civil y sellado por la Jefatura de Policía de Valencia. Las señas personales muestran que la profesión de Manuel Llobregat Soler era dependiente de profesión y que tenía por entonces 30 años, nacido en Alicante y con residencia en Valencia. Constan también datos fisionómicos como el castaño de sus ojos y cabello, rostro blanco así como sus huellas dactilares.

En el apartado de renovaciones se observa que fue prorrogada su estancia en Portugal hasta el 30 de junio de 1928, bajo la aprobación del cónsul Julio L. de Lago. Los sellos de entrada y salida permiten afirmar que recibió el visto bueno para entrar en Portugal el 30 de julio de 1926, aprobado por el cónsul de Portugal en Valencia, Ruiz Collado. A continuación se observa que su entrada en la República Portuguesa se hizo efectiva el 1 de agosto de 1926 por la frontera de Marvão. Se observa también que volvió a España el 19 de octubre de 1926 por el paso fronterizo del municipio salmantino de Fregeneda para regresar de nuevo a Portugal el 19 de noviembre de 1926 tal y como señala el sello de la sección de vigilancia de Lumbrales (Salamanca). Exactamente un mes más tarde, aprovechando el periodo navideño, viaja a España de nuevo por el paso de Fregeneda y posteriormente regresa a Portugal el 4 de enero de 1927. Más adelante, el 6 de abril de 1927 sale de Portugal por la frontera de Barca d'Alva entrando por Fregeneda una vez más. Este viaje se situaba en la víspera de la Semana Santa de 1927 la cual concluyó el sábado 16 de abril, fecha en que retornó a Portugal.

Estos movimientos de Manuel Llobregat Soler ponen de manifiesto que fue a Portugal por motivos de trabajo y que volvía a España en diferentes fechas para ver a su familia. Sabemos que trabajó en una empresa de bacalaos con negocios en Inglaterra, y que por ello aprendió inglés. En virtud de la información aportada por la familia, sabemos también que murió en Portugal, donde fue enterrado.

El pasaporte con número 336 correspondiente a Antonia Serra Ríos, fue expedido en Valencia el 12 de abril de 1927 para su entrada en Portugal con validez de un año. En el documento consta la firma del gobernador civil José Ibáñez, y las señas personales indican que se dedicaba a *labores*, con domicilio en Valencia. Antonia Serra Ríos nació en Alicante el 21 de enero de 1895. La entrada en Portugal la realizó junto con su esposo y sus cinco hijos. El pasaporte informa de la edad de estos: Manuel (10 años), Juan (8 años), Francisco (6 años), Carmen (5 años) e Isabel (un año). La fecha de entrada a Portugal se hizo efectiva por el puesto de Barca d'Alva el 16 de abril de 1927, cuatro días después de la expedición del documento.

Se observa que Antonia Serra Ríos abandonó España junto con sus hijos para residir junto a su marido en Oporto, donde él trabajaba. Tras varias visitas de Manuel Llobregat Soler a Valencia para verles, finalmente toda la familia se mudó a Oporto donde residieron hasta 1931.

### 3.3.2. Cédulas de nacionalidad

Las cédulas de nacionalidad fueron los documentos oficiales expedidos a Antonia Serra y su hijo mayor, Manuel Llobregat Serra. No se dispone de la cédula de nacionalidad de su padre, Manuel Llobregat Soler, porque falleció en Portugal antes de 1931, hecho que provocó el regreso de la familia a España.

Estos documentos oficiales fueron expedidos el 15 de enero de 1931 por el consulado de España en Oporto como autoridad competente. Las dos cédulas disponibles corresponden a Antonia Serra Ríos y su hijo, Manuel Llobregat Serra, ambos procedentes de Alicante.

Antonia Serra Ríos, de 35 años de edad, hija de Juan y Francisca, y de profesión su sexo (de esta forma se denominaba antiguamente a la realización de labores domésticas, como las propias de *su sexo*). Consta como su dirección la Rua Azevedo Albuquerque nº58, en la zona céntrica cercana a la Torre dos Clérigos.

Se hallaba inscrita en el Registro de Nacionalidad del Consulado con el nº 115 del año 1927. Tal y como se indica, la cédula era un certificado que debía ser presentado a las autoridades portuguesas para ser visado, en un plazo de cuarenta y ocho horas siguientes a la obtención del mismo. Las autoridades portuguesas no consentirán en ningún caso la residencia en Portugal que no presenten este certificado en base al convenio entre España y Portugal de 21 de Febrero de 1870 y el decreto del Gobierno Portugués de nº 14.274, “Diario do Governo” (14-9-27). (Ver Anexo 1, pág 116).

En la cédula consta el registro de salida de Portugal a fecha 20 de septiembre de 1931, que fue permitido el 16 de ese mismo mes por el Vicecónsul Salvador Cabeza Ando. Se observan los sellos de la policía portuguesa en Barca d`Alva y de la sección de vigilancia de la estación de Fregeneda.

La cédula de Manuel Llobregat con nº 1085 fue expedida el 17 de septiembre de 1931. En el documento consta la dirección de Rua da Bainharia 106, situada en el casco viejo de la ciudad, cercana a la estación de São Bento. Por entonces Manuel, de 14 años, se hallaba cursando estudios propios de su edad y como hermano mayor, tuvo que adquirir mayor responsabilidad ante las dificultades personales y económicas que atravesó la familia tras la muerte de su padre; por la que alcanzó una relación si cabe más estrecha con su madre.

El vacío que dejó la muerte de Manuel Llobregat Soler en Oporto supuso el regreso de su familia a Alicante, donde residieron en los siguientes años. La familia tuvo que hacer frente a las adversidades cotidianas y con 17 años Manuel Llobregat Serra comenzó a trabajar en el juzgado de Alicante y más tarde, se enroló en el Ejército de la República hasta que alcanzó el rango de teniente.

El periodo mencionado entre 1926 y 1931 queda reflejado por los pasaportes y cédulas de nacionalidad. Por su parte, la correspondencia fue escrita entre 1938 y 1940. Entre ambos periodos, la familia residió en Alicante haciendo frente a las adversidades, que se vieron aumentadas con el estallido de la guerra en 1936. El golpe de estado movilizó a los soldados de ambos bandos y como oficial del Ejército republicano, Manuel Llobregat Serra tuvo que marcharse de Alicante para luchar en el frente. Su marcha provocó el inicio de la correspondencia mantenida con su madre y hermanos como único medio para comunicarse.

### 3.3.3. Correspondencia

Las cartas disponibles fueron escritas por Manuel Llobregat Serra a principalmente a su madre, y con páginas dirigidas a sus hermanos, en fechas sucesivas que van desde el 12 de enero de 1938 hasta el 26 de Julio de 1940. Se trata de correspondencia con un contenido muy personal que sitúa a Manuel Llobregat como protagonista, en diferentes zonas de Francia, y en Moosburg, campo de prisioneros alemán cercano a la ciudad de Múnich.



*Ilustración 2. Manuel Llobregat Serra.  
Fuente: Familia Llobregat Serra.*

Las cartas que ha facilitado la familia suman un total de treinta y cinco, siendo un número considerable teniendo en cuenta que se no se ha podido recuperar un número indeterminado de las mismas. Obviamente, tampoco se dispone de las cartas escritas por Antonia Serra Ríos a su hijo, al cual le fue imposible custodiarlas durante el transcurso de la guerra y en el exilio, así como inviable durante su periodo como deportado. Tampoco se han recuperado la correspondencia mantenida con su novia, Paquita, ni con dos personas cercanas, Julio y María, los cuales residían en la comuna de Montfermeil.

Desde otoño de 1936, el gobierno republicano decretó una serie de medidas para la militarización de las milicias. Se estableció un régimen de ascensos, se implantó la disciplina militar sometida a la Justicia Militar, y se crearon las Brigadas Mixtas. El objetivo era unificar las milicias que se encontraban bajo el mando de los diferentes partidos políticos en una milicia única subordinada al Gobierno. Las Brigadas Mixtas

representaron esa unificación del Ejército y no eran sino unidades autónomas compuestas por diversos batallones: Infantería, Artillería, Caballería motorizada, Morteros, Transmisiones, Zapadores, Intendencia y Sanidad. La conversión de los batallones de milicianos dio lugar a brigadas de ejército mejor organizados que fueron creándose en el transcurso de la contienda, aglutinándose en divisiones y cuerpos de ejército que fueron variando durante la contienda civil (Engel, 2005, págs. 5-9).

Manuel Llobregat fue Teniente de la 19ª Brigada Mixta. Sobre esta brigada disponemos de la información de interés, parafraseando a Carlos Engel (2005, págs. 44-45). Señala que fue creada en Villena en diciembre de 1936 con reclutas de reemplazo y a cargo del comandante de Infantería Manuel Márquez Sánchez. En Enero de 1937 la Brigada se trasladó al sector de Arganda, bajo el mando del coronel Mena. Esta brigada participó en la batalla del Jarama defendiendo la fábrica de la Marañososa, la cual perdió, así como en el contraataque contra los Cerros de las Coberteras y el Espolón de Vaciamadrid, frenando el avance franquista. La 19ª Brigada Mixta también asistió sin trascendencia a la batalla de Brunete dentro en la 24ª División del II Cuerpo de Ejército. El 26 de marzo de 1938, la Brigada fue trasladada al frente de Aragón donde se vio inmersa en una retirada caótica. El 19 de abril se encontraba en plena retirada en Artesa de Segre y empujada hacia las estribaciones pirenaicas. Cabe señalar que Manuel Llobregat escribió desde Barcelona una carta su madre el 16 de abril, indicando que se encontraba enfermo pero que pronto volvería al frente.

En mayo de 1938, la Brigada batalló en cruentos combates en las Peñas de Aolo diluyéndose en el tramo final de la batalla del Ebro. En el inicio de la batalla de Cataluña, la 19ª Brigada Mixta seguía encuadrada en la 24ª División, que tenía como objetivo cubrir el frente en la orilla izquierda del Ebro desde García (Tarragona) hasta el mar. La caída del frente central obligó a la Brigada a retroceder a lo largo de la costa, primero hasta Tarragona y después hasta Barcelona. Tras la pérdida de ésta logró agregarse al XV Cuerpo de Ejército para defender el paso por carretera entre Arenys y Blanes. Finalmente, el 31 de enero de 1939 la 19ª Brigada Mixta había dejado de existir.

En 1938, la situación en el frente indicaba la superioridad del ejército franquista tras acabar victoriosamente la campaña en el Norte, hecho que facilitó la concentración de tropas en otros puntos con el fin de cortar la línea Madrid-Valencia. El nuevo objetivo militar de Franco pasaba por atacar el Mediterráneo y aislar el territorio republicano mediante el control del Ebro. Por su parte, el jefe del Estado Mayor Central, Vicente Rojo,

dirigió a las tropas republicanas en la batalla de Teruel, capital que tomó para después defender de la contraofensiva franquista. El posterior fracaso de la ofensiva de Singra y el desastre de Alfabra supusieron el retorno de Teruel a manos del ejército franquista. Las consecuencias de la derrota republicana fueron devastadoras, facilitando el avance de Franco hacia el nordeste de la Península. El Ejército Popular sufrió un enorme número de bajas, importantes daños materiales y la destrucción de gran parte armamento, que se unieron al desánimo en la retaguardia republicana (Puell & Huerta, 2007, pág. 175).

En este contexto se sitúa una parte de la correspondencia que evidencia su situación en algunas fases de la guerra civil.

- [Guerra de España](#)

La primera carta disponible, redactada el 12 de enero de 1938 desde el Sector Centro, casi dieciocho meses después del inicio de la Guerra Civil. En ella Manuel Llobregat responde una carta anterior de su madre en la que le informa de la muerte de su abuela. En sus palabras de respuesta se percibe pena e impotencia al no poder acompañar a su madre, la cual además trabajaba para sostener al resto de sus hijos. También hace mención a la confirmación del recibo de 150 pesetas que le envió a su madre por una carta que recibió de su novia Paquita. También le dice que en cuanto le fuera posible le enviaría más dinero para evitar que su madre trabajara.

Manuel, republicano convencido de 21 años, trató de convencer a su madre para que animase a su otro hijo Juan, de 19 años, a enrolarse y defender la patria. Termina la misiva felicitando el año a su madre y su familia, además de despedirse cariñosamente de todos ellos.

Vuelve a escribir a su madre el 22 de enero de 1938, respondiendo cartas de su madre de fecha 11 y 15 de enero. Refleja la necesidad de dinero de la familia y por la cual Manuel les enviaba periódicamente dinero, sumando un total de 450 pesetas para cubrir las necesidades y carencias de su familia en tiempos de guerra. Le prometió que en cuanto le fuera posible le iría enviando más dinero, y señalaba la confusión de los pagadores al haber estado varios sitios, hecho por el cual le pedía paciencia.

En la siguiente carta del 23 de febrero de 1938 le decía a su madre que le había enviado 200 pesetas (como notificó en una carta enviada a su madre días antes, la cual no se conserva). También se preocupaba por la situación de su hermano Juan, del que recibió

una foto, y de su novia Paquita, que por entonces estaba a la espera de viajar a Valencia. Refleja las dificultades en los envíos postales consecuencia de los movimientos militares y las carencias de la guerra.

Al reverso, le indicaba a su madre las nuevas señas a las que debía escribirle. Este dato es importante puesto que informa que Manuel, era teniente de la 19ª Brigada Mixta, correspondiente al 73º Batallón, 1ª Compañía, Base 1ªCG.

La cuarta carta está fechada el 21 de marzo de 1938 y escrita en campaña. En sus líneas Manuel volvía a interesarse por su hermano Juan, alegrándose porque tuvo días de permiso y pudo volver a Alicante a visitar a su familia. En respuesta a una carta de su madre se daba por enterado de la movilización de la quinta de Paco, su amigo, y del paradero de su amigo Manolo, que también se encontraba en Alicante.

La siguiente misiva fue escrita en campaña y con fecha 25 de marzo de 1938. Hace referencia a una carta recibida de su madre el día 20 del mismo mes y una vez más se preocupaba del estado de su hermano, con el cual quería mantener correspondencia y prometía escribirle para que no se metiera en líos y se portara bien. Aprovechó para dar las señas a su madre y despedirse cariñosamente.

La siguiente carta con fecha de 16 de abril de 1938 fue enviada por Manuel Llobregat desde Barcelona. En esta misiva le decía a su madre que le había resultado imposible escribirle por el sitio en el que estaba, y que se encontraba en el Hospital Militar nº 15, pabellón 1º, Sala 4, cama 14, situado en la calle Sicilia de la capital condal. Fue herido en el frente y se lo hizo saber a su madre indicándole que estaba enfermo pero tranquilizándola al señalar que era leve y que pronto volvería al frente. Ciertamente a día de hoy se desconoce el alcance de las heridas que sufrió.

La séptima carta en orden cronológico es del 8 de diciembre de 1938 y es la única carta de todas que está escrita a máquina. En ella le decía a su madre que había recibido una carta suya de fecha 15 de noviembre y le mostraba su tristeza por las palabras que recibió de ella. Es aquí cuando le reconoció que su situación física estaba agotada, como consecuencia de las heridas anteriores y posteriores que le dejaron secuelas, para las que necesitaba tiempo de reposo. Según se deduce, Manuel se muestra algo más transparente sobre su estado de salud para justificar el por qué no le había enviado dinero en ese tiempo. No le aclaró exactamente el motivo pero le sugiere que comprenda que la guerra es la responsable y señalando que daba gracias de estar vivo. Es una carta con una gran

carga emocional en la que se muestra débil y en la que se observa cómo añoraba a su madre. También insistió en que ya le diría la causa de no enviarle dinero acabando el párrafo con tachaduras.

Le pidió a su madre que no le escribiese hasta nuevo aviso porque le habían trasladado a otro sitio. La carta termina con la característica despedida a su madre y demás familia, dando recuerdos a todos los que preguntaban por él.

Cabe destacar el vacío existente de correspondencia desde abril a diciembre de 1938, coincidiendo con los enfrentamientos que tuvieron lugar en la batalla del Ebro y el comienzo de la ofensiva franquista de una Cataluña ya aislada. Se deduce que entre los meses de diciembre de 1938 y febrero de 1939, Manuel Llobregat Serra se exilió a Francia en un éxodo masivo a través de los Pirineos, tras la caída de la resistencia republicana de Cataluña.

- [Exilio en Francia](#)

El avance franquista desde el comienzo de la guerra provocó el exilio de cientos de miles de españoles, civiles y militares, que se vieron obligados a cruzar en su mayoría la frontera de Francia así como hacia la URSS y otros destinos de América Latina.

Más de medio millón de españoles cruzaron la frontera en febrero de 1939. Las previsiones del gobierno francés sobre la dimensión del éxodo de tropas republicanas fueron sobrepasadas. (Puell & Huerta, 2007, pág. 261).

Los gobiernos francés y británico reconocieron oficialmente el régimen de Franco, tras el acuerdo Bérard-Jordana que tuvo lugar en Burgos el 25 de febrero de 1939, a cambio de la neutralidad española en el preludio de la II Guerra Mundial. Dentro de sus fronteras, Francia se vio superada ante la catástrofe humanitaria del exilio y su gobierno decidió confinar a todos los españoles en campos de tránsito y campos de concentración. Los campos se encontraban en diversos puntos geográficos como playas y zonas de interior del sur de Francia, y los españoles exiliados estuvieron sometidos a una estrecha vigilancia en condiciones infrahumanas. En estas condiciones de hambre, enfermedades y frío se calcula que murieron más de 14.617 refugiados españoles (Hernández de Miguel, 2015, págs. 52-54). El gobierno francés fue responsable de la desidia mostrada ante miles de muertes de españoles y de la miseria y enfermedades que sufrieron los que aún

sobrevivían. En Francia existía un gran temor a los exiliados por considerarlos “rojos” y comunistas así como un contenido racista que hizo que fueran considerados indeseables.

- [Campo de internamiento de Vernet d´Ariege.](#)

La siguiente carta del 10 de julio de 1939 ya está escrita desde Francia, concretamente desde Vernet d´Ariege. Este campo de concentración francés aglutinó a miles de republicanos exiliados que con la victoria franquista vieron su salida en el país vecino. Se documenta la existencia de exiliados españoles, civiles y militares, desde febrero a septiembre de 1939, que fueron reclusos y mal tratados, por el temor que despertaban. Se convirtió en un campo disciplinario que confinó a miles de personas de muchas nacionalidades y que desarrolló métodos represivos contra los extremistas y los enemigos de Francia. Vernet d´Ariege fue el más grande de los centros especiales de internamientos en los que el trato fue violento y denigrante. Los más de 15.000 presos que fueron a parar a Vernet, oficiales y miembros de las Brigadas Internacionales, eran considerados todavía más peligrosos que el resto de exiliados (Hernández de Miguel, 2015, págs. 60-61).

El Amicale del campo de Vernet d´Ariege ha incluido hasta la fecha a 10.000 republicanos españoles internados entre febrero y septiembre de 1939. Manuel Llobregat Serra no se encuentra registrado según los datos de esta asociación. Sin embargo, esto no significa que no estuviera presente pues no todos los internados fueron sistemáticamente registrados cuando llegaron al campo (Lina Soulan-Cubelles, comunicación personal, 6 de octubre de 2017).

En la misiva del 10 de julio de 1939 le narraba a su madre algunos aspectos de su vida en Francia. Le comentaba que su vida era aburrida donde no hacía más que comer y dormir, y le señalaba que sus condiciones no eran del todo malas (dormía sobre unas tablas de madera, y había lindas doncellas que les hacían las tareas; y jugaban al ajedrez). También le preguntaba a su madre sobre su abuela, sus tías y sus hermanos y destacaba que no tenía apenas dinero para enviar correspondencia por lo que entre varios amigos enviaban varias cartas con un franqueo. Llega a decir que subastaban prendas de vestir para poder hacer frente a estos envíos.

Manuel Llobregat envió otra carta con fecha 26 de julio de 1939 alegrándose por el buen estado de su familia y por el trabajo de sus hermanos. De su vida señalaba que su situación no era del todo desfavorable aunque anhelaba volver a España lo antes posible. Aprovechaba en la misiva para dar un repaso a la situación familiar de sus tíos, primos,

hermanos; de su sobrina Maribel y en concreto de sus hermanas pequeñas, a las cuales imaginaba tras años sin poder verlas.

En la carta con fecha 8 de agosto de 1939 mostraba la preocupación constante que tenía sobre el estado de su familia y principalmente su madre. El contenido emocional es común en toda la correspondencia que se presenta en este trabajo. De sus condiciones en el campo escribe que también había alicantinos y que algunos de ellos habían vuelto a Alicante. Le contaba también a su madre que la temperatura no era desagradable a pesar de las copiosas lluvias. Finalmente se despedía como de costumbre aprovechando para pedir novedades y más información de su familia.

En otra carta del 18 de agosto de 1939 Manuel Llobregat escribió a su madre con gran dolor recordando el vacío que dejó su padre al fallecer cuando vivían en Portugal. Prevenía también a su madre de una posible visita con noticias suyas de un alicantino que partió desde Vernet hacia España y se interesaba por un próximo encuentro entre su madre y su novia.

Desde Vernet escribió con cierta asiduidad tal y como se observa en la secuencia de cartas del verano de 1939. El 21 de agosto, tres días después de la anterior, escribió otra carta donde se confirmaba el encuentro entre Paquita y Antonia, interesándose Manuel por dicho encuentro. De sus condiciones en Vernet le decía que había ganado peso, llegando a 66 kilos y medio, y le decía que estaba “hecho un toro”. También le señalaba a su madre que no le era posible escribirle más por falta de dinero y se enorgullecía de la ayuda de sus amigos en el campo.

Se lamentaba de la situación de su tío Rafael que no encontrara trabajo y le pedía a su madre que no le contestase hasta que le escribiera otra vez, y se despedía de todos sus familiares mostrando un enorme cariño. Una vez más, Antonia tendría que abonar la diferencia del franqueo que Manuel no podía pagar.

- [Cambrai](#)

El 5 de noviembre de 1939 Manuel Llobregat escribió una carta a su madre desde Cambrai, ciudad y comuna del nordeste de Francia situada en la región del Norte-Paso de Calais.

En la carta Manuel indica que llevaba casi tres meses sin mandar una carta a su madre y en ella le decía que se encontraba en una compañía de trabajadores españoles y que había

cambiado de domicilio. También incidía en que sus condiciones habían cambiado a mejor, con un lecho más cómodo y una mejoría en la alimentación que le había permitido ganar peso. En cualquier caso seguía mostrando preocupación por el estado de salud y la situación laboral de su familia, a la cual echaba de menos enormemente. En la parte final de la misiva incluyó las señas desde donde escribía aportando información relevante: se encontraba encuadrado en la 72ª Compañía de Trabajadores extranjeros situada en la Comandancia de Armas de Cambrai.

Las compañías de trabajadores españoles fueron movilizadas por decreto del gobierno francés. Su objetivo consistía en la realización de trabajo industrial y agrícola, la fortificación de las fronteras, la construcción de campamentos militares, carreteras, etc. Por otro lado, las autoridades francesas también reclutaron a españoles para formar parte de su Legión Extranjera como unidad militar de élite.

Manuel Llobregat escribe desde Cambrai como uno de los miles de españoles destinados a la defensa nacional francesa en las zonas fronterizas. Más de 50.000 hombres componían las Compañías de Trabajadores que construyeron fortificaciones y más tarde defendieron las fronteras, soportando el embiste del ejército alemán hasta que fueron capturados.

El 4 de diciembre de 1939 volvió a escribir a su madre y le comentaba que por medio de la madre de un amigo que se encontraba con él, le mandaba una esquela. Le manifestaba que no había recibido ninguna contestación cuando su amigo Antonio sí la había recibido de su madre. En la presente carta se incluyen las señas de su madre, cuya dirección era la Calle Poeta Campos Vasallo nº20, Alicante. Manuel le pedía a su madre que visitase a Josefa, la madre de su amigo, para que recibiera noticias suyas. Finalmente lamentaba no poder celebrar la navidad juntos y le deseaba felices fiestas.

El 9 de diciembre escribió de nuevo desde Cambrai. En la carta indicaba que ya había recibido contestación de fecha 24 de noviembre quedando aliviado tras mucho tiempo sin recibir noticias. Una vez más, se mostraba interesado y apesadumbrado por la situación familiar.

En las cartas desde Cambrai, Manuel comenzaba a hacer referencia a dos amigos, Rafael y Antonio, que se encontraban con él aunque se desconoce exactamente desde cuándo. Hace referencia también a sus madres (señala a Josefa como la madre de Antonio) y le pedía a Antonia Serra que las visitase para obtener noticias. De aquí se deduce que todas

residían en la misma ciudad, con una movilidad geográfica reducida que les permitiera verse en un contexto de posguerra y necesidad. Además, se observa que en algunos casos los tres exiliados aprovechaban el envío de uno de ellos para incluir cartas a sus respectivas madres, evitando el coste de varios giros postales. Sólo precisaban que éstas se visitaran para informarse.

Es aquí donde se presenta la hipótesis de quiénes eran Rafael y Antonio. En el primer caso se observa puntualmente en la correspondencia como Manuel nombra a su madre el apellido Rodríguez cuando hasta la fecha únicamente mencionaba Rafael o Rafaelito. Su apellido permitió buscar en la base de datos creada por Benito Bermejo y Sandra Checa. Su ficha nos indica lo siguiente: Rafael Rodríguez Llinares nació el 27 de julio de 1910 en Alicante; fue prisionero en el Stalag X-B en Sandbostel con número de prisionero 77224. Fue deportado a Mauthausen el 3 de marzo de 1941 con matrícula 3664 y falleció el 9 de febrero de 1942 sin que se conozca el lugar exacto de su muerte. (Bermejo & Checa, 2006). En otra fuente consta 1919 como año de su nacimiento y sitúa su muerte en el Castillo de Hartheim tras haber sido enviado a Gusen el 29 de marzo de 1941. (Blas Mínguez, 2005, pág. 50).

El castillo de Hartheim, situado en el municipio de Alkoven, actuó como pseudo hospital donde unas 70.000 personas fueron gaseadas o “*desinfectadas*”. En este castillo se llevaron a cabo atroces experimentos médicos sin importar la vida de los confinados. Según la bibliografía existente, se deduce que Rafael Rodríguez Llinares fue uno de los 38 valencianos que fueron asesinados en Hartheim.

En las cartas no se hace referencia a los apellidos de Antonio por lo que no existe una evidencia clara de su identidad. Son varias las opciones que se presentan y no se dispone de datos concretos que permitan establecer una identidad clara. En este sentido, se abre el marco para investigar sobre la identidad de Antonio, cuyos únicos datos conocidos son: el nombre de su madre, Josefa; la cercanía entre las madres de Antonio y Manuel Llobregat en dicho periodo, y que tanto Manuel como Antonio fueron prisioneros en el Stalag VII-A, en Moosburg, y enviados a Mauthausen el 6 de agosto de 1940.

Manuel, Rafael y Antonio eran amigos. Las coincidencias indican la posibilidad de que se trate de alicantinos puesto que sus familias residían en dicha capital o en pueblos cercanos. Otra prueba es que se intercambiaban información. No se puede afirmar con certeza la identidad de Antonio, pero el testimonio de la correspondencia y la bibliografía permiten esbozar una hipótesis consecuencia de estas relaciones personales entre amigos.

En la base de datos de Benito Bermejo al buscar por provincia se puede estrechar el círculo sobre la identidad real de Antonio dando como resultado pocas personas con su nombre.

Como hipótesis, podría tratarse de las siguientes personas en función de los datos obrantes:

- Antonio Arqués Hurtado (Rafal, Alicante).
- Antonio Rogel Aparicio (Orihuela, Alicante).
- Antonio Moreno Ballester (Canals, Valencia).
- Antonio Martínez Ballester (Xátiva, Valencia).

La familia de Antonio vuelve a aparecer en la correspondencia, concretamente en la misiva del día 18 de diciembre de 1939 en la que Manuel Llobregat les mandaba recuerdos a pesar de no conocerlos personalmente. La situación que vivieron Manuel, Rafael y Antonio probablemente provocó que se crease un vínculo entre sus madres, las cuales mantuvieron un estrecho contacto que pudo transformarse en amistad (Carta 17. Pommerueil. 6 de enero de 1940).

#### • Pommerueil

En enero de 1940 Manuel Llobregat se situaba en Pommerueil, pueblo situado en la región del Norte Paso de Calais, en l'arrondissement<sup>1</sup> de Cambrai. Se deduce que Manuel Llobregat como miembro de una compañía de trabajadores se encontraba fortificando la frontera en un contexto de hostilidades crecientes entre Francia y Alemania. Recordemos que los republicanos españoles que engrosaban las compañías de trabajadores no tenían la consideración de soldados, sino un valor de segunda clase para el ejército francés, y como milicianos no contaban con los mismos medios. En la misiva Manuel indica que trabajaba en el bosque cortando árboles y señalaba que el frío era considerable, para el cual estaban prevenidos con mantas y lumbres.

El 14 de enero de 1940, Manuel escribió a su madre directamente e incluyó una carta de su amigo Antonio para su madre Josefa. En la misiva aludía a sus hermanos para que le escribieran junto a su madre, y recalca que él no podía escribirles porque no disponía de medios suficientes. Únicamente podía permitirse dos sellos para su madre y uno para Paquita.

---

<sup>1</sup> Distrito.

En otra carta del 24 de enero de 1940 Manuel expresaba preocupación por el estado de salud de su madre, situación por la que mostraba impotencia al no poder estar junto a ella. También comentaba que había escrito a una familia residente en Francia habiendo recibido dos cartas y un giro de 50 francos. De aquí se deduce el contacto de Manuel con una familia que trató de ayudarlo. A su vez señalaba que también había recibido cartas de su novia Paquita en las que era informado de su paradero, y que un señor apellidado Planelles que había vuelto a Alicante, iría a visitar a su madre. De sí mismo detallaba que se encontraba bien y que al ser joven podía resistir el frío con la ayuda de un buen número de mantas.

En esta misiva aprovechaba para dedicar unas palabras a sus hermanas Carmen e Isabel, donde resalta su interés en que cuidasen a su madre para que no tuviera disgustos. También escribió unas palabras a sus hermanos Juan y Paco apuntando que no podía ser extenso. A sus primos Pepe y Paquita, les pedía que le mandasen una foto de su sobrina Mirabel a la cual nunca pudo conocer.

El 1 de febrero de 1940 volvió a escribir a su madre señalando que en ese momento le resultaba imposible volver a España ante la petición de su madre. Como detalle, destaca la petición que le hizo a su primo Pepe para que le mandase la alineación del equipo de fútbol del Hércules, puesto que junto a Manuel se encontraban también otros alicantinos en compañías de trabajadores. Por último se lamentaba del escaso papel de que disponía para escribir.

El 4 de febrero de 1940 Manuel Llobregat enviaba una carta desde Pommerueil en contestación a una carta de su madre que recibió el día anterior. Señalaba que el día 1 de febrero escribió una carta por mediación de su amigo Rafael a su madre para que ésta se la entregara a Antonia Serra. En esta carta Manuel le pedía a su madre que procurase no llorar y que tuviese paciencia, mostrando la esperanza de su vuelta a España. Manifestaba también que había recibido dos cartas de su novia Paquita así como de María, contacto en Francia con el que mantenía una relación estrecha por correspondencia. Así mismo, se interesaba por el enlace matrimonial de su primo Rafael y manda saludos a Josefa, la madre de su amigo Antonio.

Por otro lado, daba a entender que había recibido noticias de sus hermanos, mostrando alegría al saber que se encontraban bien.

En la siguiente misiva no consta el día exacto de febrero en que fue escrita. Por el contexto de la carta de fecha 16 de febrero se puede determinar que se sitúa cronológicamente en el día 12 de dicho mes de 1940. En ella, Manuel le pedía a su familia que no se desprendieran de dinero para mandarle una foto. Comentaba que había recibido fotos de sus hermanos, en la que ambos debían aparecer muy delgados. Destacó las señas de sus conocidos en Francia, Julio y María, los cuales residían en la comuna Montfermeil, a 17 km del centro de París. Por último se despedía cariñosamente de su familia y de las familias de Antonio y Rafael, a las que les adjuntaba cartas.

En la carta del 16 de febrero de 1940 que respondía a una carta recibida el día 5, o hizo referencia a la mencionada misiva que escribió el día 12, por mediación de Antonio. Comentaba también que no había recibido contestación a una carta enviada a sus contactos en Francia, Julio y María. Tampoco había recibido noticias de Paquita, por lo que Manuel imaginaba que se debía a un exceso de trabajo. Por otro lado, le anunciaba a su madre que en cuanto le fuera posible le enviaría una foto, pero que en ese momento le resultaba imposible.

En el párrafo siguiente mencionaba la inclusión de cartas de Rafael y Antonio para que Antonia Serra las entregase a sus respectivas madres. Además, resaltaba de su situación en Francia que no hacía tanto frío y que esperaba que el duro invierno terminase pronto. En otra cara dedicaba unas letras a su hermana Carmen, en la que le pedía que le escribiera más, tanto ella como su hermana Isabel. También escribió a su hermano Paco diciéndole que no tenía dinero para adquirir tabaco (Lucky o Camel), y a su vez le requería que le enviase un cigarro. En la misiva hablaba también de fútbol, del Madrid y del Barça, y de su delantero Vilanova, dando muestra de lo poco que leía a través de algún periódico.

La siguiente misiva del 26 de febrero de 1940, enviada a través de su amigo Rafael, hace referencia a una carta que escribió el día 22 del mismo mes, de la cual no se conoce su paradero. Se evidencia que escribió más cartas de las que forman la correspondencia entre Manuel y Antonia.

Le decía a su madre que la temperatura ya era aceptable y que se alojaba en el segundo piso de una barraca que tenía toda clase de comodidades (dentro de lo que cabe), compartiendo lecho con su amigo Antonio.

En el párrafo siguiente se preocupaba por el estado de ánimo y físico de su madre, pidiéndole que no desesperase y dándole esperanzas de que pronto volvería a su lado.

Hacía referencia de nuevo a que no había recibido contestación de Julio y María, y a que pronto recibiría carta de su novia Paquita; e insistía en saber si el Sr. Planelles había visitado a su madre. En otra cara de la carta escribió a sus hermanas Carmen e Isabel alegrándose de que éstas también le escribiesen y animándolas a que siguieran haciéndolo.

En esta carta, daba recuerdos a la familia de su amigo Antonio y Rodríguez. El apellido Rodríguez permite enunciar que se refiere a Rafael (normalmente se refería a él como Rafael sin dar más datos). El aporte de su apellido permite concretar que se trata de Rafael Rodríguez Llinares, natural de Alicante, como se ha indicado anteriormente.

A sus hermanos Juan y Paco también les escribió pidiéndoles que, si fuera posible, le mandasen el periódico deportivo en la próxima carta que le envíasen.

El 23 de marzo de 1940 Manuel escribió carta por mediación de su amigo Antonio. En ella resalta que ya había recibido carta de Julio y María, la cual se había demorado porque habían cambiado de residencia y que le notificarían sus nuevas señas. También manifestaba la posibilidad de que en pocos días le mandaría a su madre una fotografía y le decía que en un plazo muy breve recibiría a su hijo.

En referencia a Paquita le decía a su madre que ésta tenía mucho trabajo y que por mediación suya iba a recibir ayuda de un conocido, pero Manuel se negaba a recibir nada aun estando bastante necesitado. Por otra parte, a sus hermanos les pedía que le mandasen un cigarro porque añoraba el tabaco español.

El 26 de marzo de 1940 mandaba una carta a través de su amigo Rafael. En ella le decía a su madre que ese día habían ido al cine y que hacía 16 meses que no acudía. En uno de los márgenes de la carta apunta las señas de su madre: Antonia Serra Ríos. C/Poeta Campos Vasallo, nº 20, Bajo. Terminó la carta señalando que no había recibido nuevas cartas de Julio y María, ni de Paquita, y finalmente se despidió afectuosamente de su familia.

El 31 de marzo de 1940 le decía a su madre en otra carta que ya había recibido una carta fechada el día 19. Se mostraba contento por haberla recibido y por recibir junto a ella un periódico deportivo. Decía también que más tarde había recibido la revista deportiva “Marca” y manifestaba que en Francia mantenían todo tipo de conversaciones entre los exiliados, los cuales elucubraban sobre la clasificación del Campeonato de Liga de fútbol.

Destaca de su relato las escasas experiencias que cuenta a su madre, centrándose más en preguntar sobre su familia, su novia y sus amigos. De su vida comentaba que los domingos salían a los pueblos y que se distraían entre amigos. Comentaba la belleza de los pueblos franceses y que las señoritas francesas eran simpáticas, a pesar de la barrera lingüística.

En las palabras a sus hermanos Juan y Paco, les agradecía las atenciones que le prestaban en calidad de prensa y cigarrillos, pero les pedía que no se privasen de sus necesidades. A sus hermanas les requería que le escribieran y que mejorasen su caligrafía. Finalmente se despedía de todos ellos como de costumbre.

Un mes de antes del inicio de la invasión de Francia por parte del ejército alemán, Manuel escribió una carta el 4 de abril de 1940, que su madre debió recibir a través de Josefa, la madre de Antonio. En la misiva le decía a su madre que el día dos ya había recibido carta de Paquita, donde ésta le decía que había tenido un problema en las manos que le impedía coser, así como que ésta también había escrito a Antonia Serra.

Le indica a su madre que tenían permiso para salir a los pueblos y que los llevaban al cine. Le comentaba también que en Francia tenía distracciones como la cantina, en la que irónicamente podían gastarse su *inmenso* jornal. Se mostraba conforme con su situación y manifestaba que eran tratados con agrado. Además, le decía a su madre que ese mes cumplía un año más y que esperaba pasar el próximo con ella y sus hermanos.

A sus hermanos les deseaba felicidad y les pedía que fueran más extensos en sus palabras. Les demandaba que le contasen algo, a la vez que se interesaba por Alicante. A sus hermanos les relataba sus distracciones y alguna anécdota y aprovechaba para agradecerles de nuevo sus envíos. A sus hermanas también les preguntaba y a Carmen en concreto le rogaba que le escribiera unas letras. Esta carta fue enviada por Manuel Llobregat a la cual acompañaban dos cartas de Rafael y Antonio a sus respectivas madres.

En la siguiente carta de fecha 18 de abril de 1940, Manuel Llobregat se mostraba contento de recibir contestación de su madre que no había podido escribirle antes por falta de dinero. También le pedía a su madre más noticias para estar al tanto de las penurias familiares en el contexto de la posguerra. De igual modo, le prometía de nuevo que volvería para estar con ella. Sobre sus condiciones le comentaba que las Pascuas habían sido distraídas puesto que había ido al cine y que se había reunido con sus paisanos para

cantar canciones de la *terreta*<sup>2</sup>, sin faltar a costumbres como la Mona de Pascua. Para concluir, hacía un repaso a la prensa que había recibido, así como a la situación de su familia y conocidos en Francia, para finalmente despedirse como de costumbre.

El 23 de abril de 1940, Manuel Llobregat, contestaba a dos cartas que había recibido de su madre. En ella le decía que no era necesario que sus hermanos le enviaran más prensa deportiva porque ya estaba al tanto. También le daba ánimos a su madre y le pedía que se cuidara la vista, de la que padecía. Por su parte, Manuel le relataba que en Pommereuil habían ido al pueblo y que se habían divertido yendo al fútbol, y que habían visitado la fuente y la fachada de algunos bares, para finalmente volver andando. Le decía también que la temperatura era formidable y que trabajaban con menos ropa que en días anteriores. Le pedía a su madre que no le contestara hasta que no le avisara de las nuevas señas.

A sus hermanos les decía que procuraran que su madre no trabajara y les prometía una foto junto con sus amigos Rafael y Antonio. También le prometía a su hermano Paco el envío de algún cigarrillo inglés en cuanto le fuera posible y se alegraba de que éste hubiera aprendido a bailar. A su vez Manuel señalaba que había aprendido a nadar. Se despedía en la misiva pidiéndoles que no le escribieran, puesto que atisbaba un traslado pronto.

El dos de mayo de 1940 Manuel escribió una nueva carta desde Pommereuil. Le decía a su madre que no llorara a la vez que le pedía paciencia puesto que su regreso era cercano. Continuaba la carta repasando la situación de su familia y amigos, con especial preocupación por el estado de salud de su madre así como de sus hermanos.

La última carta desde Pommereuil fue escrita el día 9 de mayo de 1940. En ella, Manuel le decía a su madre que su vida se basaba en comer, trabajar y dormir, y que se encontraba muy fuerte. También le comentaba que le escribiera a las mismas señas pero que esperaba un traslado pronto. Le prometía a su madre que le enviaría una foto para que viera su buen estado.

A sus hermanos les pedía que no le enviaran más periódicos porque no los recibía, le bastaba con recibir los resultados de la Liga Española. En esta carta mantenía un tono alegre debido a su buen estado de salud, siendo esta la última carta disponible en meses. En ese momento no imaginaba que en los días o semanas siguientes sería capturado por las tropas alemanas y se vería en medio del caos al que se vio sometido el ejército aliado.

---

<sup>2</sup> Alicante.

En la madrugada del día 10 de mayo, las tropas alemanas comenzaron la ofensiva a través de Bélgica, y días más tarde habían abierto una gran brecha a través de las Ardenas que cortó la retirada de las tropas anglo-francesas. La ventaja de los alemanes provocó un éxodo de militares y civiles copando las carreteras, huyendo de los bombardeos y de las fuertes acometidas germanas. El rápido avance alemán sobrepasó las previsiones de los gobiernos aliados, cuyas tropas quedaron atrapadas en una bolsa en el norte de Francia y Bélgica. El avance de los nazis por el territorio francés no se hizo esperar gracias a una gran coordinación de su aviación, unidades de tierra, fuerzas motorizadas en un movimiento inesperado para los aliados.

La rendición de Francia se produjo con la firma del armisticio el 22 de junio de 1940. Cabe señalar que con la Ley de Responsabilidades políticas del 13 de febrero de 1939, promulgada por el bando franquista, los republicanos exiliados corrían un gran riesgo al volver a España, ante la ola de represión que culpabilizaba a los vencidos y buscaba sancionar y reprimir los ideales opuestos. Por consiguiente, los exiliados españoles no tenían un lugar al que volver ni con la invasión alemana, ni después del fin de la guerra mundial.

Existe correspondencia de soldados alemanes que narran la situación que se encontraron en Francia durante su avance. El cabo alemán Hans A. escribió: “Hemos visto muchos negros tirados por el camino, terriblemente desmembrados. Los prados están llenos de cadáveres putrefactos de vacas, tumbadas sobre el lomo, con las patas hacia arriba, como caballitos de madera [...]. El aire viene cargado del olor de la descomposición, que se mantiene empalagosamente en la nariz durante largo tiempo [...]. Por todas partes, cruces coronadas por cascos de acero: son nuevas tumbas”. (Moutier, 2015, págs. 62,63).

Otro soldado, Hans P, escribió a sus padres desde Béthune en mayo de 1940: “La miseria de la población es espantosa [...]. Miles y miles de refugiados con los pies destrozados o con zapatos inservibles se arrastran hacia sus hogares. Imposible describirlo”. (Moutier, 2015, pág. 72).

La situación se tornó caótica dando como resultado la captura de miles de soldados. La captura de franceses, belgas, republicanos españoles así como de otras nacionalidades, supuso su marcha hacia territorio alemán, con la incertidumbre de no saber lo que les esperaba, y con la pena de alejarse de sus seres queridos. El camino hasta Alemania lo hicieron en condiciones infrahumanas: las marchas eran incesantes, los prisioneros no recibieron agua ni comida y ya comenzaron a ser degradados y humillados.

- [Moosburg – Stalag VII-A. Alemania](#)

La mayoría de prisioneros de distintas nacionalidades comenzaron el camino hacia Alemania para ser concentrados en stalags, donde se respetaban *a priori* los derechos recogidos en la Convención de Ginebra. Según las dos últimas cartas disponibles, Manuel Llobregat se encontraba entre los miles de prisioneros que fueron conducidos a Moosburg – Stalag VII A. En los numerosos stalags donde fueron concentrados los prisioneros estaba permitido recibir paquetes de alimentos y ropa así como mantener correspondencia con sus seres queridos (Hernández de Miguel, 2015, pág. 84). Sin embargo, los alemanes ya comenzaban a descubrir sus planes cometiendo vejaciones y atrocidades contra los prisioneros. Era el preludio de la deshumanización que los prisioneros sufrieron más tarde.

En Moosburg, se encontraban prisioneros de diversas nacionalidades. Se desconoce la fecha en que Manuel Llobregat llegó a Moosburg, así como cuál fue su trayecto. Desde que los alemanes rompieron el frente francés hasta que escribe a su madre desde Moosburg no hay noticias. Su paso por el Stalag VII-A fue corto, el primer envío de prisioneros a Mauthausen se produjo desde Moosburg el 6 de agosto de 1940.

En su carta del 14 de julio de 1940, Manuel Llobregat escribió desde Moosburg de forma menos extensa que en cartas anteriores. Escribe desde el puesto de prisioneros de guerra (*Kriegsgefangenenpost*) cuyo número de identificación fue 42776. Consta un sello con fecha de remisión del 17 de julio y el sello de la censura de Alicante. En ella le dice a su madre que se encuentra en Alemania junto a Antonio. Le dice que le escribirá a menudo y que no sufra ni llore, despidiéndose de su familia como era habitual.

La segunda y última carta desde el Stalag VII-A fue escrita el 26 de julio de 1940. En ella le decía a su madre que se encontraba en mejor situación que en Francia, aunque por las circunstancias esto no resulta probable. Además, le pedía a su madre que le escribiera de forma clara y lo antes posible. Mandaba recuerdos a todos los que preguntasen por él y a sus familiares. Por último le pide a su madre que avise a Paquita de su paradero y señala que pronto le escribiría. Se observa en la carta la siguiente frase “responder brevemente” en alemán y francés, dando énfasis con signos de exclamación: Antwort kurz fassen! Répondez brièvement!<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Las cartas escritas desde Moosburg son más escuetas que las escritas desde Francia.

Los miles de españoles capturados no fueron separados de los soldados franceses, siendo todos trasladados a campos de prisioneros. Sin embargo, pronto cambió su status de prisioneros de guerra al de enemigos políticos para ser internados en campos de concentración. Rosa Torán (2005) señala lo siguiente:

Després de la signatura de l'armistici, el 22 de juny de 1940, el govern de Vichy, doblegat a les imposicions alemanyes, es va desinteresar dels presoners que no eren francesos. Per tant, els republicans quedaren desposeïts de l'estatut de presoners de guerra establert a la Convenció de Ginebra, malgrat de estar vinculats a l'exercit amb un contracte. Aques fet els substreuria de la jurisdicció de la Werhmacht, que tenia el control dels stalags, i els acabá per conduir directament a mans de la Gestapo. Les autoritats espanyolas eren totalment conexeïdores de la seva sort, donat que el mateix ambaixador d'Espanya a França, José Félix de Lequerica, va ser mediador entre Petain i els alemanys en la signatura de l'armistici<sup>4</sup>. (p.24)

Cuatrocientos españoles del primer transporte desde Moosburg fueron a parar a Mauthausen y a Gusen, el único de grado III. Esta posición en el escalafón concentracionario nazi permitió a los verdugos desarrollar una maquinaria de exterminación destinada a todos presos que no interesaba mantener con vida, presos comunes y enemigos políticos e incorregibles “con pocas posibilidades de ser reeducada” (United States Holocaust Memorial Museum, s.f).

El relato de Sinca Vendrell aporta información sobre las condiciones de este traslado. Fueron trasladados a la estación y confinados en vagones de ganado, habiendo recibido muy escasa comida para el trayecto. Cuando llegaron a los alrededores de Linz vislumbraron a los deportados en pésimas condiciones y realizando trabajos forzados. El hambre, los golpes y el calor fueron devastadores para los capturados. (Sinca Vendrell, 1980, págs. 86-87)

---

<sup>4</sup> Tras la firma del armisticio, el 22 de junio de 1940, el gobierno de Vichy, doblegado a las imposiciones alemanas, se desinteresa de los prisioneros que no eran franceses. Por lo tanto, los republicanos quedaron desposeídos del estatuto de prisioneros de guerra establecido en la Convención de Ginebra, a pesar de estar vinculados a ejército con un contrato. Este hecho los sustrae de la jurisdicción de la Werhmacht, que tenía el control de los stalags, y los acaba por conducir directamente a manos de la Gestapo. Las autoridades españolas eran totalmente conocedoras de su suerte, dado que el mismo embajador de España en Francia, José Félix de Lequerica, fue mediador entre Pétain y los alemanes en la firma del armisticio.

- Mauthausen - Gusen. Austria

Al llegar a Mauthausen los deportados fueron registrados, se les dio un número, se les rapó la cabeza, y fueron obligados a sustituir sus ropas por un traje de rayas. Manuel Llobregat Serra fue registrado con el número 3.386, y desde entonces esa fue su identidad.

Fueron 392 los primeros republicanos que entraron en Mauthausen el 6 de agosto de 1940 para ser confinados y aislados respecto al resto del campo por una alambrada, en las barracas 16 y 17 (Sinca Vendrell, 1980, pág. 92). A su llegada no se esperaban lo que allí vieron, no había información sobre lo que era Mauthausen. Participaron en su construcción a costa de sus vidas entre 1941 y 1942, periodo de mayor volumen de muertes tanto en Mauthausen como en Gusen.

En la etapa comprendida entre 1933 y 1942, se llevó a cabo en los campos alemanes la explotación gratuita a costa de la vida de los deportados bajo el lema *Arbeit macht frei* (el trabajo libera). En este periodo, la negación de la vida fue el eje de la degradación humana y los asesinatos como forma visible de practicar los instintos más bajos y deleznable. Desde 1942, las necesidades de la guerra propiciaron la movilización de los presos en pos de la explotación económica de recursos, y se continuó con los asesinatos hasta el fin de la guerra. Los presos destinados a Mauthausen eran considerados irrecuperables y despojos. De ahí que Mauthausen fuera considerado “molino de huesos” (Roig, 1978, pág. 50).



Ilustración 3. Construcción de un muro en Mauthausen a comienzos de 1941.

Fuente:

[https://elpais.com/cultura/2015/05/04/actualidad/1430750092\\_079466.html](https://elpais.com/cultura/2015/05/04/actualidad/1430750092_079466.html)

Mauthausen era un campo de exterminio que disponía de *appelplatz* (plaza central) donde obligaban a formar a los deportados hasta la extenuación, y donde eran forzados a contemplar las torturas y asesinatos de los SS. Los presos eran confinados en barracas y estaban constantemente vigilados.

Los métodos que les impusieron los alemanes buscaban la producción a costa de sus vidas y su exterminio a base de palizas, torturas, duchas heladas, inyecciones en el corazón, cámara de gas, hambre, frío, y todo tipo de humillaciones y medidas que desposeyeron a los deportados de su identidad, humanidad y su vida. Cabe también mencionar los experimentos médicos y los asesinatos perpetrados por los médicos SS de Mauthausen y Gusen. Las enfermerías (*revier*) de cada campo albergaban a los presos que no podían trabajar y donde la mayoría eran asesinados. De ahí que los prisioneros evitaran acudir a la enfermería bajo ningún concepto. Aribert Heim, conocido como *Doctor Muerte* fue el médico SS responsable de ambos campos, y uno de los culpables de los métodos brutales como las inyecciones de gasolina en el corazón. Diariamente, los médicos SS realizaban un proceso de selección entre los hospitalizados en función del espacio disponible y de su estado de ánimo; los enfermos seleccionados recibían una inyección de gasolina y eran enviados al crematorio (Hernández de Miguel, 2015, pág. 172).

Las atrocidades y asesinatos de miles de deportados republicanos españoles fueron responsabilidad directa de la política de exterminio del Reich pero también del apoyo que le brindó el gobierno de Vichy y la dictadura franquista.

La política de colaboracionismo que desarrolló Pétain fue evidente a la hora de encarcelar a los enemigos del Reich y desentenderse de su situación. También de forma directa, el gobierno franquista fue decisivo puesto que el Reich primeramente no sabía qué hacer con los prisioneros españoles. Finalmente todos los republicanos capturados en la invasión de Francia cambiaron dicho status y fueron enviados a los campos de la muerte.

La información disponible también permite concluir que el gobierno franquista participó de forma activa en la deportación y exterminio de miles de republicanos en el exilio. La connivencia entre organismos exteriores de España, Francia y Alemania fue evidente. Las comunicaciones entre las embajadas son la muestra de la desidia del gobierno franquista ante las peticiones de los alemanes. A su vez resulta improbable que los alemanes no preguntaran sobre qué hacer con los prisioneros que tuvieran la nacionalidad de países aliados. Justo después de una visita que realizó Serrano Suñer a Alemania en septiembre

de 1940, se difundió una orden por la que se especificaba el tratamiento que debían recibir como “rotspanier” o rojos españoles. (Hernández de Miguel, 2015, pág. 233). La Gestapo intervino separando a los republicanos españoles para su envío a los campos de concentración.



*Ilustración 4. Distintivo de los españoles en Mauthausen, considerados Apátridas.*  
<http://inmemorianholocausto.blogspot.com.es/2014/05/una-s-en-triangulo-azul-distintivo-de.html>

Allí recibieron la condición de apátridas y fueron identificados en sus uniformes con un triángulo azul invertido.

El conocimiento que las autoridades franquistas tenían de los campos de exterminio es también evidente en su mediación para salvar a los prisioneros que consideraron oportunos.

Manuel Llobregat fue trasladado de Mauthausen a Gusen el 24 de enero de 1941, con una permanencia total de 16 meses en ambos campos, en base al listado elaborado por Blas Mínguez donde constan los deportados de las provincias de Alicante, Castellón y Valencia (Blas Mínguez, 2005, pág. 50). Dicho día, los SS seleccionaron a los deportados enfermos y no aptos para el trabajo, y completaron hasta el millar con deportados sanos. Por tanto, Manuel Llobregat formó parte de la primera selección de españoles que conocieron Gusen por sorpresa. Muchos españoles pensaron que los enviarían al sanatorio

mientras que otros ya tenían la certeza de dirigirse a la muerte (Hernández de Miguel, 2015, pág. 208).

Manuel Llobregat consta también en los archivos del Memorial de Mauthausen, concretamente en una lista de transferencias (estante AMM/ Y / 50 del Archivo de Mauthausen) facilitada por la doctora en historia Katharina Kniefacz. Categorizado como “rojo español”, Manuel Llobregat Serra estaba registrado como agricultor (Landwirt) y con el número de prisionero 3386. Según el registro de muertes de Gusen (estante AMM/1.1.6.), murió el 28 de diciembre de 1941 a las 5:15 a.m. y aparece como causa de su muerte “*Allg[emeiner] Körperverfall, Kreislaufschw[äche]*” o “*descomposición*



Ilustración 6. Registro de la defunción de Manuel Llobregat Serra. Fuente: Memorial Mauthausen KZ-GEDENKSTÄTTE

*general del cuerpo, insuficiencia circulatoria*”. Estas causas no necesariamente tuvieron por qué ser las causas reales de la muerte de Manuel. Los médicos nazis mentían en los registros y en muchos casos se camuflaban muertes violentas como enfermedades o muertes naturales. (Kniefacz, 2017)

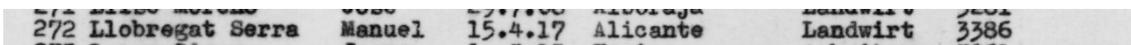


Ilustración 5. Registro de Manuel Llobregat en Mauthausen. Fuente: Memorial Mauthausen KZ-GEDENKSTÄTTE

Es evidente el afán que tenían los nazis de controlar y documentar todos los aspectos de la vida cotidiana, incluso dentro de los campos de concentración. De igual modo, la nomenclatura que utilizaban en los campos de concentración estaba llena de eufemismos y cinismo, haciendo estándar la muerte y la deshumanización de millones de personas.

Los registros señalan que Manuel Llobregat Serra murió en Gusen el 28 de diciembre de 1941. Gusen era el mayor de los subcampos de Mauthausen a sólo 5 kilómetros de éste cuyo recorrido hicieron muchos republicanos españoles a base de golpes, insultos y humillaciones. De los 7.532 deportados españoles confinados en Mauthausen, 5.266 fueron a parar a Gusen, de los cuales 3.959 fueron asesinados (Hernández de Miguel, 2015, pág. 213). Este subcampo consumió la vida de la mayoría de los republicanos españoles, cuyas condiciones se han estimado peores que las del campo central. El frío, los métodos de los SS, las condiciones infrahumanas en que vivían junto con un trabajo extremo consolidaron un régimen de muerte indiscriminado. También destacó por las selecciones que hacían los SS de los presos más débiles, los cuales eran confinados sin

recibir alimento, y muchos fueron asesinados de inyecciones de gasolina en el corazón, para después acabar en el crematorio.

La situación de los deportados en Mauthausen y Gusen no dependía del azar. Ambos campos se encontraban cercanos a canteras donde el trabajo era extremo, el cual se llevó miles de vidas por delante. El trabajo era extremo en las canteras de Wiener Graben en Mauthausen y Kastenhofen en Gusen; acompañado de las atrocidades de los SS, la pésima alimentación y las epidemias. Las canteras eran el peor destino para los republicanos forzados al trabajo. El balance fue brutal, la mayoría de los españoles murieron en el invierno de 1941 a 1942. Manuel Llobregat fue uno de ellos.

Pese a ser menos conocida, la situación de los presos de Gusen ha sido considerada por muchos más pésima que la vivida en Mauthausen. Más de 5.000 españoles en total fueron trasladados a Gusen de los cuales 3.000 murieron antes de terminar el año 1941. Este subcampo, situado a escasos 5 km de Mauthausen, actuaba ciertamente de forma autónoma al que iban a parar inválidos y enfermos para su eliminación. Como se ha dicho, los SS seleccionaban a presos frágiles de salud con la excusa de enviarlos a un sanatorio.

Las condiciones de salubridad eran inexistentes, las epidemias, alimentación pésima, el trabajo en las canteras y el pozo, así como la brutalidad de los kapos, acabaron con la vida de miles de presos. El azar y la arbitrariedad en base a las condiciones mencionadas eran los factores que dirimían la suerte de los presos. Para la mayoría, el crematorio fue su final. Los métodos de asesinato que realizaron en Gusen eran variados: inyecciones de gas en el corazón, matar de hambre, ahogamientos con agua helada, fusilamientos, asesinatos con perros, etc.,. Los comandantes responsables del campo, Karl Chmielewski (hasta otoño de 1942) y Fritz Seidler, no escatimaron en esfuerzos en la coordinación y utilización de todos los medios a su alcance para asesinar a presos.

Décadas más tarde, en Gusen no quedaba nada. En el lugar donde los nazis edificaron un campo de exterminio anexo a Mauthausen, había una urbanización de chalets y jardines individuales (Roig, 1978, pág. 201).

Ya en los años 60 se proyectó la construcción del memorial al lado del crematorio, gracias a la labor de deportados supervivientes. Actualmente, todos los presos que fueron

asesinados en Gusen (de los que se tiene constancia), tienen un espacio dedicado en la Sala de los Nombres del Memorial de Gusen.

### 3.4. Análisis y reflexión de los elementos personales

Los deportados fueron testigos de la barbarie y de acontecimientos que han pasado a ser parte inherente de su experiencia y su vida. Su testimonio proviene de ellos mismos, de sus acciones y actos con los que trataron de sobrevivir. Del universo concentracionario nazi han surgido testimonios orales y escritos de diversa índole y con objetivos variados. Para algunos, los supervivientes, su testimonio ha servido para expresar y revelar su experiencia en los campos, con el fin no dejar que cayeran en el olvido. También existe el objetivo de concienciar a las siguientes generaciones de las atrocidades, el cinismo y el exterminio perpetrado por los nazis.

#### 3.4.1. Las fuentes orales y escritas como testimonio: Elementos personales y subjetivos

Las fuentes de experiencia que se tienen en cuenta sobre el pasado recogen la palabra de los testigos emanando de los testimonios orales y escritos. Las entrevistas, los diarios, las memorias, la correspondencia, etc., son claros ejemplos que a día de hoy son evidentes a pesar de sus límites para el conocimiento histórico. La consideración del valor histórico de la correspondencia para la historiografía española tiene un carácter reciente, a diferencia de otros países europeos (Payá López, 2013, pág. 83).

En las cartas que Manuel Llobregat Serra escribe a su madre entre 1938 y 1940 se pueden percibir elementos subjetivos de su experiencia. La pena y el dolor que sufrieron al estar separados, en un contexto donde la escasez era común, son sentimientos muy presentes en la correspondencia. Manuel Llobregat hablaba de lo cotidiano, de su situación de necesidad y de las carencias que tuvo que afrontar él y su familia. Recordemos que Manuel fue gravemente herido durante la guerra civil y tuvo que hacer frente a traslados, al frío, al hambre; así como a la incertidumbre de no conocer la fecha de regreso a España y de no saber exactamente cómo se encontraba su familia y amigos. También está presente en las cartas la impotencia de no poder ayudar a su familia y las penurias que vivieron y que nunca pudieron ser combatidas ni afrontadas por Manuel desde el exilio. El panorama

resulta desgarrador porque todos pasaban necesidad y sobretodo porque nunca más volvieron a verse. Quizás esto lo sabían o llegaron a creerlo, pero lo único que se mostraban en las cartas eran los deseos y esperanzas de que algún día se reencontrarían. No podían mostrarse abatidos, en todas las cartas Manuel hacía alusión a que se encontraba bien en todo momento, con un afán tranquilizador hacia su madre y hermanos. En contraste con el contenido de las cartas, de gran contenido emocional, se advierte lo no-dicho, aquello que Manuel Llobregat no llegó a plasmar en sus cartas, pero que sí deja muestras de “expresión” a través del silencio, la censura y la autocensura.

### 3.4.2. La censura y autocensura

La correspondencia era intervenida y controlada para acallar voces disidentes y coaccionar a través del miedo a represalias. No cabe duda que la censura que aplicaron los totalitarismos buscaba eliminar puntos de vista diferentes, tratando de controlar todos los aspectos de la vida de los ciudadanos, fueran considerados enemigos o no. La censura tiene como característica inherente la limitación de la innovación, de la disparidad y la diversidad, como uno de los elementos básicos de los estados totalitarios.

Por otro lado hay que resaltar la censura que se aplicaban a sí mismos las personas que fueron capturadas tanto en España, Francia o Alemania. La autocensura era la que se aplicaban los soldados en tiempos de guerra y los exiliados. ¿Por qué? Para no alarmar a sus familiares sobre sus condiciones reales. Las familias ya tenían una situación complicada y por ello, la autocensura debió ser recíproca en muchos casos. Solo conocemos en este caso la autocensura que se aplicó Manuel Llobregat que contrasta con los testimonios de los supervivientes. No corresponde con lo que éstos han narrado de su paso por los campos de concentración franceses ni en Moosburg. La autocensura se muestra como el límite a su lenguaje que se torna silencio.

El testimonio de las víctimas, en este caso de Manuel Llobregat, delimita su experiencia en el exilio y la reclusión en campos de concentración, con palabras que dan sentido humano a su autor dentro de la guerra civil, el exilio en Francia y la deportación. Es un testimonio sesgado en muchos casos por la censura y la autocensura pero cargado de un gran sentido, reivindicativo en cada una de sus palabras que de otra forma no serían conocidas. Es el recuerdo que permanece frente al silencio de su muerte, y de la que nada se supo hasta muchos años más tarde.

También es el legado que custodia su familia, muestra imborrable de su sufrimiento ante el desconocimiento de su paradero. Este caso al igual que el de tantos otros, es digno de ser reivindicado en una sociedad en la que una parte aboga por el olvido sin recuperar la memoria.

### 3.4.3. La necesidad de recordar y educar

Los testimonios orales y escritos de los deportados han dejado constancia de las atrocidades perpetradas en el pasado, y tanto en sus palabras como en su silencio, las víctimas fueron y son testigos. De la mayoría de víctimas del engranaje nazi no ha quedado testimonio, ni siquiera rastro de su paso por los campos de concentración. Aquí radica su valor para la sociedad actual, la justicia y la educación; en la prueba de que las atrocidades son comprobadas para evitar el revisionismo y la dulcificación de los totalitarismos. Es un deber ético restituir su palabra para acercarse a la verdad histórica y la correspondencia es una herencia que debemos aprovechar para denunciar las injusticias. En las cartas escritas a su madre, Manuel Llobregat nunca expresa directamente que estuviese mal, o que sus condiciones de vida fueran pésimas. El lenguaje que utiliza es conciliador, sobretodo de cariño y añoranza a su madre tratando de saber lo máximo posible de cómo estaba su familia en Alicante. Las palabras de las víctimas son escasas si hablamos de correspondencia.

Una pequeña parte de los que sufrieron la guerra, el exilio en Francia y la deportación a campos de concentración alemanes, en condición de republicanos españoles, han vivido para contarlo. No olvidemos que la mayoría de ellos fueron asesinados por verdugos que han procurado el silencio como estandarte.

La posibilidad de escribir denota un acercamiento esencial a su madre, a sus hermanos, tíos y amigos a los cuales había dejado atrás. Era su forma de mantener una ventana a su identidad pasada a la que añoraba frente a las condiciones que se enfrentaba. No fue solo un alivio escribir a su madre sino también el sufrimiento de no convivir con su familia y padecer las penas y preocupaciones, así como disfrutar las alegrías y buenas noticias que se hacían llegar. Esa separación insalvable fue un motivo de gran angustia para la familia.

El testimonio oral de las sobrinas de Manuel, Maribel y Maricarmen Molina, muestra la meritoria búsqueda de información de la familia que removió cielo y tierra para saber de su paradero. Es un testimonio indirecto cargado de emoción, porque en él se observa el

sufrimiento y la incertidumbre, y en cada carta son sus palabras su única herencia. El valor es incalculable porque son los últimos testimonios que existen y que en caso de desaparecer, no quedaría más que el incómodo silencio.

La familia Llobregat buscó en los Registros, tanto Civil como Militar, así como en Francia y otros países. Todos deben tener derecho a conocer qué fue de sus muertos, al menos para saber que su fin ha llegado y aliviar la pena, no menos importante que el de reivindicar su memoria.

Ciertamente, los documentos publicados que han narrado la barbarie nazi no alcanzan la realidad que vivieron los que fueron asesinados y los que sobrevivieron. Los deportados que sobrevivieron nunca han olvidado las atrocidades y la muerte que allí vieron, y a través de sus testimonios sólo podemos acercarnos a una parte de sus sentimientos, de su forma de actuar y pensar. El lenguaje no es capaz de precisar una comprensión y pensamiento completos para los lectores y educadores, pero sirve para recordar de forma ética el imperativo moral al que debemos hacer frente.

Es nuestra responsabilidad para con la historia y las víctimas. Ha de ser incesable, como destinatarios de un legado que debemos cuidar consecuentemente. Tampoco hemos de permitir la expiación y la prescripción de los crímenes contra la humanidad cuando los exterminadores no mostraron arrepentimiento, situándose en la negación de la vida y la muerte de millones de personas. Por tanto es un imperativo moral educar y a la vez conocer la obra que el ser humano ha desarrollado en los campos de exterminio. Como ya decía Vassili Grossman: “es el deber del escritor contar la espantosa verdad, y el deber ciudadano del lector es conocerla” (Grossman, 2014, pág. 55).

Los campos de concentración se han erigido como paradigma de la devastación humana, donde la cultura ha fallado. La humanidad en su conjunto es responsable de los actos cometidos contra sí misma. El progreso por el progreso como idea desarrollada desde la Ilustración se vio truncado cuando la educación no ha servido de nada.

Todos los que pasaron por los campos fueron despersonalizados y se acabó con su individualidad pasando a ser una masa carente de dignidad. Esto ocurre cuando las humillaciones y las ejecuciones se convierten en deber. Las numerosas formas de matar y los crematorios fueron el culmen de la burocracia, la tecnología y la normalización de la discriminación como medios para hacer desaparecer a millones de personas. Son también el culmen del silencio que buscaba no dejar testigos convirtiendo los cuerpos en

humano. No debemos olvidar que la inhumanidad es parte de lo humano, y que los verdugos no estaban locos ni eran monstruos. Considerarlos al margen de la humanidad hace posible el olvido y rechazar una parte significativa de lo que ocurrió.

En la insensatez de una democracia reciente como la española, lamentablemente no son pocas las voces que abogan por no remover el pasado. La madurez de una sociedad que ha sufrido una guerra civil no hace tanto tiempo se alcanzará cuando desde las instituciones se investiguen y se sitúen en el lenguaje de forma responsable los crímenes contra la humanidad. Como ciudadanos que conformamos la sociedad debemos asumir la responsabilidad de restituir el pasado y sus consecuencias.

A día de hoy, evitar que el recuerdo y la memoria de miles de víctimas caigan en el olvido procede de asociaciones e investigadores conscientes de historiar no la venganza, pero sí la justicia. Es sabido que la correspondencia como fuente documental con valor histórico ha sido en muchas ocasiones denostada y considerada secundaria o carente de rigor al formar parte del mundo docente o académico. A día de hoy es más que evidente su importancia para una historia democrática y plural, en la que siempre faltarán nombres para escribir la historia. (Sierra Blas, 2016, pág. 20)

En este proyecto, el azar que me llevó a conocer el caso de Manuel Llobregat Serra a través de su familia, pronto se transformó en empatía y en la voluntad de difundir su legado. Y en esta labor no ha sido ajeno el dolor que la familia ha padecido hasta hoy. Un importante acicate para desarrollar este trabajo ha sido la gratitud de la familia y el alivio que ha mostrado con los detalles que ha ido conociendo.

## 4. Tratamiento archivístico del fondo familiar

### 4.1. Introducción

En el análisis archivístico propiamente dicho el objetivo es responder a las cuestiones que han llevado a la creación de los documentos generados del archivo familiar. La prioridad radica en conocer por qué fueron generados, así como su organización y su tipificación.

Los archivos familiares son susceptibles de tratamiento archivístico por su elevado valor histórico, social, público, económico, etc. Su carácter privado ha supuesto dificultades para el acceso y gestión, en parte, al encontrarse en manos de las familias como propietarias.

Los archivos procedentes de individuos y familias como entidades jurídicas privadas agrupan documentos expedidos, generados y recibidos. Son parte inherente de estas entidades en el desarrollo de actividades y funciones propias. Las familias que generan y custodian sus archivos, en muchas ocasiones a causa del azar y de los lazos personales, dejan constancia de sus actividades generación tras generación pues son entes dinámicos que no cesan de crear documentos. A su vez, el interés que despiertan los archivos familiares a los investigadores responde a su carácter inédito, así como al riesgo de desaparecer si no son recuperados.

### 4.2. Análisis archivístico del archivo familiar

Como se ha mencionado anteriormente, las cédulas de nacionalidad y pasaportes son documentos oficiales expedidos por las autoridades competentes. Por otro lado, las fotografías y la correspondencia son documentos particulares que proceden de lo íntimo, personal y emocional. La guerra, y el deseo de conocer el paradero de Manuel Llobregat Serra han provocado la dispersión y pérdida de una parte de la correspondencia. Afortunadamente, la pérdida en la correspondencia no ha sido lo suficientemente cuantiosa como para que la información que contiene resulte inconexa o carente de significado dentro del contexto en que se desarrolla.

Es importante resaltar que cada archivo o fondo familiar posee una casuística y problemática particulares, con condicionantes heterogéneos en base a cómo se formaron, cómo deben ser tratados y cómo deben ser preservados y difundidos.

El archivo de la familia Llobregat Serra se centra en Manuel Llobregat para facilitar el análisis de sus motivaciones personales en el contexto del exilio y la deportación como periodo histórico reseñable. Es una aportación para la historia y el pensamiento, donde se puede encontrar información valiosa sobre los comportamientos y actitudes humanas en el contexto mencionado.

El principio de procedencia resulta difícil de delimitar en las colecciones, incluso en las colecciones conformadas por un archivero, en base a que la casuística de los documentos que la componen, es muy variada y se enfrenta a vaivenes constantes. Conocer la procedencia de los documentos es una de las condiciones necesarias para el tratamiento archivístico. Este punto es aplicable a una sección seleccionada del archivo familiar: las fotografías. Son del ámbito privado y han sido recopiladas por la familia a tal efecto. Por tanto, no tienen productor. A su vez, la NEDA concreta que cada uno de los documentos que conforman una colección poseen productor pudiendo ser diferente o no. (Heredia Herrera, 2007, pág. 118).

En relación al origen de los documentos y su organización, es preciso delimitar por qué se han generado así como los criterios de clasificación que dan lugar a su tipificación archivística. Para la organización de este archivo familiar es preciso presentar un cuadro de clasificación que delimite la ubicación de los documentos dentro del fondo, a tenor de las actividades realizadas por la familia, y especialmente por Manuel Llobregat Serra.

#### 4.2.1. Cuadro de clasificación

La clasificación se sitúa en torno a los documentos seleccionados y en la que encontramos documentos personales. No se incluyen en el cuadro de clasificación documentos de índole económico o patrimonial o los referidos a funciones o actividades profesionales, ya que estos permanecen en manos de la familia. El cuadro de clasificación se erige como instrumento para estructurar los documentos en divisiones y subdivisiones del archivo familiar, y que ha sido creado ex profeso debido a su carácter inédito. La estructura del cuadro de clasificación viene determinada por las funciones que emanan de la familia como entidad privada. En este sentido, los documentos delimitados coinciden con las funciones familiares concretas dentro del cuadro de clasificación. Por tanto, el cuadro de clasificación queda enunciado de la siguiente manera:

Cuadro de clasificación Archivo Familia Llobregat Serra		
Fondo	Sección	Serie
Fondo Familia Llobregat Serra	Documentos personales	Pasaportes y cédulas
		Correspondencia
	Fotografías	

La identificación de los tipos documentales (modelos teóricos de las cartas, pasaportes, cédulas y fotografías) se ha realizado a partir del estudio de los documentos reales integrantes del fondo. El siguiente paso ha sido su organización en series en el caso de los documentos personales, mientras que para las fotografías se ha convenido su clasificación con categoría de sección, equiparable a una colección.

- **Pasaportes y cédulas de nacionalidad.**

En lo referente a los documentos de identificación podemos distinguir las cédulas de nacionalidad y los pasaportes. Primeramente es conveniente definir el concepto tipo documental para facilitar la identificación de los documentos. El Esquema de metadatos para la gestión del documento electrónico (2016), define tipo documental como “modelo estructurado y reconocido que adopta un documento en el desarrollo de una competencia concreta, en base a una regulación y cuyo formato, contenido informativo o soporte son homogéneos”.

Las dos cédulas disponibles corresponden a Antonia Serra Ríos y Manuel Llobregat Serra. Son documentos de índole personal que fueron generados como consecuencia del cambio de residencia que realizaron desde Valencia a Oporto. El pasaporte emitido para Manuel Llobregat Soler el 20 de julio de 1926 permitió su entrada en el país luso en el cual buscaba iniciar una nueva vida. Por su parte, el pasaporte de Antonia Serra, en el que constan también los nombres de sus cinco hijos, fue emitido como consecuencia del traslado de la familia a Oporto siguiendo el camino de Manuel Llobregat Soler.

Los pasaportes dan muestra de la motivación de la familia para su traslado a Portugal, y como tales, son documentos públicos, personales e intransferibles que acreditan la identidad de los ciudadanos tanto dentro de España como en el extranjero. Esta es la función para la cual fueron solicitados y generados. Las renovaciones que aparecen

mediante sellos, confirman los permisos existentes en materia de migración entre los años 1926 y 1931. En relación a la procedencia, los pasaportes han sido generados por la administración española concretamente el gobierno civil de Valencia. La firma del funcionario habilitado para autorizar la expedición de ambos pasaportes corresponde al gobernador civil José Ibáñez.

Por su parte, las cédulas de nacionalidad son documentos personales expedidos por la autoridad consular en Oporto para certificar la nacionalidad española de Antonia Serra Ríos y Manuel Llobregat Serra. Además, disponen de la autorización de residencia consentida por el Gobierno Civil de Oporto en su potestad de permitir y controlar la entrada y permanencia de ciudadanos extranjeros en territorio portugués. Las cédulas de nacionalidad han sido emitidas por el consulado español en Oporto en el desarrollo de sus competencias. Los consulados son extensiones representativas de la administración, en este caso española, en otros países. Entre sus competencias destacan la renovación de documentos oficiales, la protección de ciudadanos en terceros países, la expedición de visados y asistencia en materia de permisos de trabajo y residencia.

La delimitación de los pasaportes y las cédulas de nacionalidad como tipos documentales facilita su clasificación como parte del archivo familiar. De esta forma, podemos incluirlos dentro de la sección de documentos personales con atribuciones de serie. Queda manifiestamente justificada su taxonomización en el marco del cuadro de clasificación creado a tal efecto.

- **Correspondencia.**

Otro tipo documental característico de los archivos familiares es la correspondencia. En su organización se tienen en cuenta el principio de procedencia y la ordenación cronológica. En el archivo que analizamos en este trabajo se dispone de treinta y cinco cartas escritas por Manuel Llobregat Serra, de las cuales una no está fechada (tango) y otra dispone de fecha incompleta. Como ya se ha indicado, la receptora de la correspondencia fue su madre, Antonia Serra Ríos. Por tanto, nos encontramos ante correspondencia personal. No se dispone de correspondencia oficial como parte de su desarrollo profesional sino que responde a motivaciones estrictamente privadas. Son cartas escritas de forma sencilla dentro del ámbito familiar.

Schellenberg equiparaba la familia o individuo a las instituciones en términos archivísticos, considerando que son autores y destinatarios (acumuladores) de sus

archivos. Tiene en cuenta el paso del tiempo como un proceso diacrónico y establece la necesidad de conocer la historia y la biografía de los archivos colectivos o individuales. (Olga Gallego, 1993, pág. 48). Por tanto, podemos incluir la correspondencia como una serie definida en base a una clasificación tipológica que permite su ordenación cronológica. De esta forma, resulta eficaz su intelección siguiendo el orden en que se sucedieron los hechos que narra la correspondencia. No procede elaborar una ordenación en base a otros criterios.

Recordemos que la configuración de la correspondencia como serie, parte de la sección denominada “Documentos personales”. Las cartas conforman el tipo documental más importante y común del archivo familiar, que tienen incidencia en la persona de Manuel Llobregat Serra.

- **Fotografías.**

Al realizar el tratamiento de las fotografías se ha convenido estructurarlas como una colección, y por tanto no tienen agentes productores. Son documentos que tienen una relación indirecta con el contexto en que fueron creadas.

Las fotografías han sido recopiladas por la familia Llobregat y salvo excepciones no se puede establecer con exactitud el marco geográfico y cronológico en que fueron generadas. Sin embargo, la data archivística en el análisis de elementos informativos de una fotografía, nos permite establecer una datación aproximada sólo en casos concretos. En cualquier caso se trata de una franja cronológica aproximada sin posibilidad de establecer fecha concreta. Tampoco es posible identificar al autor de las fotografías ni a la mayoría de las personas que aparecen en ellas, a excepción de Manuel Llobregat Serra, su madre y hermanos, y su novia, Paquita. Es decir, conocemos muy poco del contexto en que fueron producidas. Sin embargo, las fotografías son de gran importancia puesto que ponen rostro, aportando información valiosa del momento único en que fueron realizadas.

No debemos olvidar que sin las fotografías no quedaría constancia alguna ni representación gráfica de las personas que aparecen. En el caso de Manuel Llobregat nos encontramos ante el único rastro sobre su apariencia física. Por tanto, se deduce que las fotografías sirven para retratar la fisonomía de los *protagonistas* de la correspondencia.

En relación al contenido de las imágenes podemos indicar que son retratos individuales o grupales de personas unidas por lazos afectivos dentro del ámbito de lo privado.

Asimismo podemos señalar que fueron generadas por iniciativa propia de las personas que aparecen en las fotografías cuya motivación es crear recuerdos. Se deduce que no fueron realizadas por un fotógrafo profesional o por encargo. Por tanto, estas fotografías realizadas de manera ocasional dieron lugar a una actividad plenamente personal y subjetiva cuya principal función consiste en generar recuerdos para que persistan en el tiempo. En consecuencia, actúan como evidencias cuya finalidad es ser custodiadas.

Las fotografías corresponden a retratos individuales o grupales, y en su mayoría está presente Manuel Llobregat Serra, apareciendo sólo o junto a compañeros en el contexto de disfrute del tiempo libre de que disponían. En algunas escenas aparece Manuel Llobregat Serra como civil y en otras como militar, pudiéndose inferir que fueron realizadas desde su infancia hasta el periodo de la guerra civil. De aquí se entiende que existe más información sobre la finalidad que del contexto de producción mencionado.

Las fotografías como tipo documental son susceptibles de ser estructuradas en una única agrupación. La evaluación realizada permite determinar que poseen valor histórico permanente y por tanto se aboga por su conservación total.

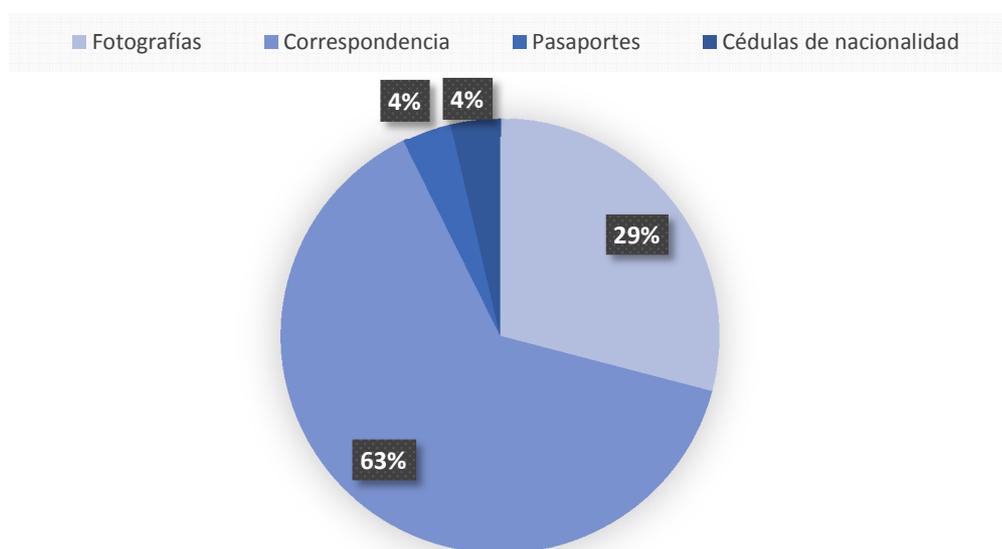


Tabla 1. Documentos por tipología documental en %. Fuente: Elaboración propia.

En este caso, el deterioro que se produce tanto en la fotografía como los distintos clichés aconseja el uso por parte de los investigadores de una copia o la digitalización de la imagen. En su conjunto, el fondo seleccionado de la familia Llobregat no es pequeño si tenemos en cuenta que podría haber desaparecido completamente.

Los documentos quedan cuantificados de la siguiente forma:

- Dos pasaportes.
- Dos cédulas de nacionalidad.
- Treinta y cinco cartas.
- Dieciseis fotografías.

### 4.3. Tipificación y producción archivística: caracteres externos e internos

El cuadro de clasificación expuesto como la estructura lógica en que fueron producidos los documentos permite abordar la tipificación de las series, actuando estas como consecuencia de las funciones de los productores con incidencia en la descripción de los caracteres internos y externos. La selección secuenciada y fragmentada de los tipos documentales que han dado lugar al cuadro de clasificación organiza la tipificación de series como siguiente escalón en el tratamiento archivístico. Recordemos que la forma en que se han presentado las series obedece a una ordenación cronológica y tópica para la sección de documentos personales (cédulas y pasaportes, correspondencia), y correlativa para las fotografías.

El análisis de caracteres internos y externos emana directamente de la diplomática como ciencia de los documentos que analiza la forma material externa y la forma textual interna. Para ello es preciso realizar un estudio crítico de los documentos que se centre en su génesis, evolución, tradición y conservación (Marín Martínez, 1991, pág. 146).

El tratamiento archivístico y diplomático es el medio por el cual se determina la clasificación y conservación de los tipos documentales del presente trabajo. Siguiendo a Isabel Seco Campos, los caracteres externos “describen la materialización física del documento: Soporte, clase, tipo, formato, forma y cantidad” (Seco Campos, 2016, pág. 91). De igual modo, Isabel Seco (2016, pág. 100) destaca en su tesis los siguientes caracteres internos: entidad productora, origen funcional, fecha y lugar de producción, y contenido. Estos elementos aluden a la forma intelectual de los documentos, sustanciales en la génesis de los mismos y destinados al análisis del contenido. El análisis de los caracteres expuestos se realiza examinando los caracteres comunes de cada tipo documental. Comenzaremos por los documentos de identificación para después pasar a la correspondencia y por último, las fotografías. Su estudio confirma la acotación de series

documentales haciendo hincapié en la casuística de los documentos familiares y su procedencia.

La lengua y el lenguaje empleados en los documentos también se tienen en cuenta como elementos a identificar, así como los signos especiales, los sellos y las anotaciones.

Los documentos de identidad, la correspondencia y las fotografías precisan de análisis de los caracteres externos e internos para determinar su apariencia y estructura, como elementos claves que legitiman entre otras cosas su autenticidad dentro del contexto histórico en que fueron producidos.

#### 4.3.1. Documentos de identidad: Pasaportes y cédulas de nacionalidad

Recordemos que las cédulas de nacionalidad y pasaportes se enmarcan dentro de la sección “documentos personales”. Manuel Llobregat Soler y Antonia Serra Ríos solicitaron a las autoridades competentes la emisión de estos documentos necesarios para su traslado a Portugal y para la certificación de su identidad dentro del país vecino. La expedición de estos documentos supone la aceptación de la solicitud familiar, y su formato responde al modelo estandarizado refrendado por las firmas y sellos de las correspondientes instituciones y pasos fronterizos. El efecto derivado de la producción de estos documentos da lugar a los movimientos de la familia Llobregat entre España y Portugal.

Teniendo en cuenta lo antedicho pasamos a analizar los caracteres internos y externos de los documentos de identidad, encuadrados como tipos documentales administrativos de exhibición (López Gómez & Gallego Domínguez, 2007, pág. 45).

Soporte: El papel es el material usado como soporte para los documentos de identidad.

Clase: El medio utilizado para representar el mensaje dentro del soporte es predominantemente textual, a excepción de las fotografías que han sido adheridas a las cédulas y pasaportes como documentos gráficos.

Tipo: Se identifican dos modelos de referencia con respectivas taxonomías evidentes tanto en la información que contienen como en su forma física. Las dos cédulas y los dos pasaportes disponibles vienen delimitados por unas funciones concretas que permiten una estructuración clara. Se trata de modelos que son semejantes y que se enmarcan en un contexto de producción determinado.

Se observa también una autorización de residencia emitida por el gobierno civil de Oporto. El tipo viene determinado por la disposición de los documentos, las partes que los componen y su orden lógico, consecuencia de la función para la que han sido generados.

Formato: Se utiliza el formato tradicional en papel con posible porcentaje alto de algodón por su tono blanco. En el caso de la cubierta de los pasaportes se distingue el tipo Kraft y un porcentaje alto de pastas de algodón porque se considera resistente. Se observa que las cédulas son documentos impresos plegados en dos partes mientras que los pasaportes unen sus láminas mediante grapas. El formato viene determinado por el soporte y presenta unas dimensiones típicas para estos documentos.

Cantidad: Se han recuperado dos cédulas de nacionalidad y dos pasaportes, todos originales. En las cédulas se anexan autorizaciones de residencia del Gobierno Civil de Porto.

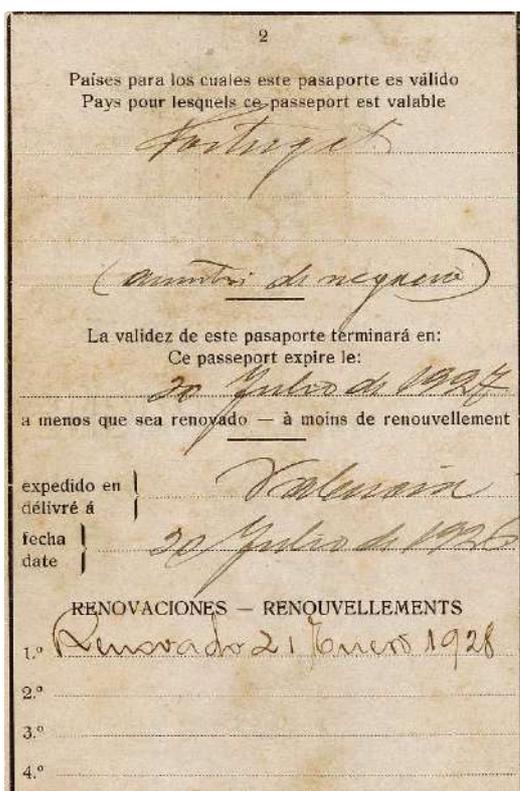


Ilustración 7. Uso del castellano y francés en el pasaporte de Manuel Llobregat Soler. Fuente: Familia Llobregat Serra

Lenguaje: Se emplea un lenguaje jurídico-administrativo que incluye todos los datos a requerir y las disposiciones que contienen los documentos de identificación. El tono es típicamente formal e institucional.

Lengua: En las cédulas de nacionalidad se usa el castellano, y el portugués en la autorización de residencia que incluye uno de los originales.

En los pasaportes se observa que los requerimientos de datos se formalizan en castellano como idioma del país de origen; y en francés como lengua de uso internacional en el contexto de los años 20.

En el análisis de caracteres externos también se encuentran englobados los signos especiales, los sellos, las anotaciones y las

marcas de agua como elementos presentes en documentos del archivo familiar.

Sellos: La sigilografía es un elemento esencial en los documentos oficiales como las cédulas de nacionalidad y pasaportes. Certifican la identidad de los titulares de los documentos y de las personas físicas o jurídicas que los han generado.

Son elementos externos que acompañados de las firmas pertinentes dan solemnidad a los documentos con carácter protocolario.

Observamos sellos que aluden a las instituciones consulares y pasos fronterizos, así como a los responsables firmantes en el ejercicio de sus funciones.



*Ilustración 8. Sello fiscal. Pasaporte de Manuel Llobregat Soler. Fuente: Familia Llobregat Serra.*

Los pasaportes, las cédulas y la autorización de residencia contienen sellos como elementos esenciales de su autenticidad.

En el pasaporte de Manuel Llobregat Soler encontramos un sello fiscal de notaría 5ª clase, que incluye la fecha de 11 de mayo de 1926, y tiene un valor de 5 pesetas.

También encontramos en las cédulas de nacionalidad de Antonia Serra Ríos y Manuel Llobregat Serra sendos sellos de derechos consulares percibidos, por valor de 1 peseta.



Ilustración 9. Sellos. Pasaporte Manuel Llobregat Soler.  
Fuente: Familia Llobregat Serra

En los pasaportes y cédulas disponibles se llegan a distinguir varios sellos correspondientes a las instituciones concurrentes en el procedimiento de certificar la identidad y los viajes entre España y Portugal a lo largo del tiempo:

- Gobierno Civil de Valencia.
- Consulado de España en Oporto.
- Consulado de Portugal en Valencia.
- Puesto fronterizo de Marvão.
- Inspección de vigilancia de la estación de Fregeneda.
- Inspección de vigilancia de la estación de Lumbrales.
- Servicio de Inmigración. Zona Norte. Puesto de Barca d'Alva.

No todas las entidades mencionadas plasman su sello en cada documento porque lógicamente Manuel Llobregat Soler y Antonia Serra Ríos no tuvieron la misma trayectoria.

Signos especiales: En el pasaporte de Manuel Llobregat Soler se incluyen sus huellas dactilares impresas como muestras de autenticidad. En el pasaporte de Antonia Serra no constan.



*Ilustración 10. Huellas dactilares de Manuel Llobregat Soler. Pasaporte. Fuente: Familia Llobregat Serra*

Cabe indicar también la concurrencia de las firmas de cargos públicos españoles y portugueses que autentifican los documentos, y que acompañan a los sellos de cada institución competente, presentes en las cédulas y pasaportes.

Otros signos externos que constan tanto en los pasaportes como en las cédulas de nacionalidad son los escudos institucionales de los organismos que los emitieron

En relación a los signos especiales como las marcas de agua en el papel, podemos distinguir en la cédula de nacionalidad de Manuel Llobregat Serra una filigrana correspondiente al Consulado de España en Oporto.

A continuación se describen los caracteres internos siguiendo como referencia a Isabel Seco. Su análisis permite identificar a los autores y destinatarios de los documentos, así como el contenido de los mismos desde una metodología archivística en el contexto de las series documentales presentadas (Seco Campos, 2016, págs. 100-102).

En los caracteres internos de los documentos de identidad podemos distinguir:

Entidad productora: Los documentos de identificación fueron emitidos por las autoridades españolas en Valencia y Oporto, también visados por las autoridades portuguesas al tratarse de documentos susceptibles de validaciones en el transcurso del tiempo. Los autores de los documentos de identidad son los funcionarios habilitados para su emisión como garantes del marco legal de cada país. Los pasaportes de Manuel Llobregat Soler y Antonia Serra Ríos tienen por autor a José Ibáñez, gobernador civil de Valencia. En

ambos pasaportes encontramos las firmas del agente del paso fronterizo de Barca d'Alva que certifica los sucesivos cruces entre España y Portugal. En el pasaporte de Manuel Llobregat Soler se incluye en los visados las firmas del cónsul de Portugal en Valencia, Puig Collado. La autoría de la cédula de nacionalidad de Antonia Serra Ríos corresponde a P.M. Justamante, cónsul de España en Oporto.

En la autorización de residencia emitida por el Gobierno Civil de Oporto, aparece la firma no identificada del Secretario General. Este documento tiene una disposición que da por buena la salida de Antonia Serra de Oporto, la cual está firmada por Salvador Anido Cabeza, vicecónsul de España en Oporto en 1931. El vicecónsul es autor de la cédula de nacionalidad de Manuel Llobregat Serra.

Los destinatarios de los documentos de identidad son los miembros de la familia a quienes se refieren y que serán usados como fin del procedimiento administrativo para el que fueron creados.



*Ilustración 11. Marca de agua del Consulado de España en Oporto. Cédula de nacionalidad de Manuel Llobregat Serra. Fuente: Familia Llobregat Serra.*

Origen funcional: El origen funcional de los documentos de identificación es certificar la nacionalidad de los miembros familiares y autorizar sus traslados entre España y Portugal, cumpliendo todos los trámites legales. Los miembros de la familia precisan de estos documentos públicos, personales e intransferibles para el traslado y cambio de residencia a Oporto (sin ellos se encontrarían en situación irregular). Por ello, se deduce que los familiares se personaron en los órganos competentes, aportaron las fotografías necesarias y abonaron una tasa para su expedición. Los documentos referidos son parte del procedimiento administrativo al servicio de los ciudadanos, en este caso, la familia Llobregat.

Fecha y lugar de producción: El pasaporte correspondiente a Manuel Llobregat Soler fue expedido en Valencia para su entrada en Portugal por asuntos de negocio el 20 de julio de 1926. Su validez terminaba el 20 de julio de 1927 aunque fue renovado hasta el 21 de enero de 1928.

El pasaporte a Antonia Serra Ríos fue expedido en Valencia el 12 de abril de 1927 para su entrada en Portugal con validez de un año. También constan sus cinco hijos, con sus nombres y edad. En el documento consta la firma del gobernador civil de Valencia José Ibañez. La fecha de entrada a Portugal de estos miembros de la familia se hizo efectiva por el puesto de Barca d'Alva el 16 de abril de 1927, cuatro días después de la expedición del documento.

Las cédulas de nacionalidad fueron expedidas el 15 de enero de 1931 por el consulado de España en Oporto como autoridad competente y corresponden a Antonia Serra Ríos y a Manuel Llobregat Serra. En el documento de Antonia Serra Ríos se observa que estaba inscrita en el Registro de Nacionalidad del Consulado con el nº 115 del año 1927. La cédula de Manuel Llobregat con nº 1085 fue expedida el 17 de septiembre de 1931.

En conclusión, el periodo mencionado entre 1926 y 1931 queda reflejado por los pasaportes y cédulas de nacionalidad.

Contenido: La temática de los documentos de identificación referidos responde al objetivo para el que fueron creados. De corte administrativo, las cláusulas que aparecen argumentan y dan fe de las identidades de las personas que acredita.

El contenido de estas unidades documentales evidencia la labor burocrática y es consecuencia de la función atribuida a los funcionarios competentes tras la solicitud de los ciudadanos, posibilitando sus traslados geográficos.

### 4.3.2. Correspondencia

En este punto se analizan los caracteres internos y externos de la serie Correspondencia, dentro de la sección de Documentos Personales.

Soporte: Papel.

Clase: Son documentos textuales.

Tipo: Se identifican una taxonomía concreta de los documentos, modulados de forma semejante dentro del contexto en que fueron producidos.

El modelo de carta conforma un flujo ordenado de manera cronológica.

Formato: Existe diversidad en los formatos:

En cuarto, holandesa (27x21), papeles hechos a máquina con pastas de alto contenido en pasta mecánica (pastas de madera sin refinar), etc.

La variedad dependía de los papeles que fue adquiriendo en los lugares desde los que escribía.

Cantidad: Treinta y cinco cartas.

Sellos: Se hallan dos sellos de tampón del servicio de correos en las dos últimas cartas, escritas por Manuel Llobregat desde el campo de prisioneros de Moosburg.

En la carta de fecha 14 de julio de 1940 consta el sello del Stalag VII-A. En este sello se identifica la palabra “Geprüft”, cuya traducción es “revisado o comprobado”.

Consta también de otro sello que indica “Censura Alicante”. Corresponde a las autoridades franquistas, encargadas de controlar y censurar en este caso el contenido de la carta.

En otra carta de fecha 26 de julio de 1940 observamos también el sello del campo de prisioneros de Moosburg, con la firma incluso de la persona encargada de comprobar el contenido de la carta. Además vemos un sello que incluye la fecha, y otro para indicar que la respuesta debía ser breve.



Ilustración 12. Sellos. Carta del 14 de Julio de 1940. Moosburg. Fuente: Familia Llobregat Serra.



Ilustración 13. Sellos. Carta del 26 de Julio de 1940. Moosburg. Fuente: Familia Llobregat Serra.

### Signos especiales:

En primer lugar observamos que la firma que identifica a Manuel Llobregat Serra se distingue en todas las cartas que envió a su madre. Firmaba como Manolito e incluía “Salud” como fórmula de cierre, determinando así su autoría.

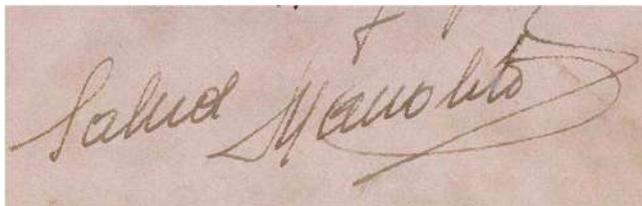


Ilustración 14. Firma de Manuel Llobregat Serra. Carta del 21 de marzo de 1938. Sector Centro. Fuente: Familia Llobregat Serra.

Como se trata de documentos privados, en su mayoría no se distinguen otros signos como sellos, escudos, membretes, etc. Sin embargo, sí encontramos otros signos especiales.

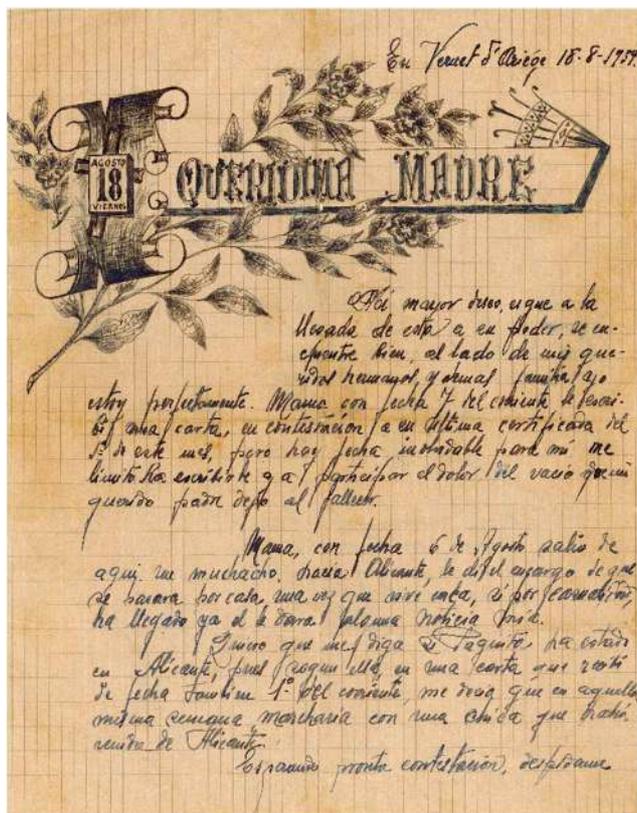


Ilustración 15. Friso decorativo. Carta del 18 de agosto de 1939. Vernet d'Ariège. Fuente: Familia Llobregat Serra.

En una carta escrita por Manuel Llobregat observamos que en el encabezamiento escribió “Mi queridísima madre”, y dibujó un friso decorativo alrededor, conformado por motivos vegetales a modo de rama, resultando bastante llamativo a la vista.

Anotaciones: Complementan el contenido de los documentos. Están presentes en la correspondencia y le otorgan un valor añadido. El contenido de las cartas es de tipo privado y personal por lo que las anotaciones tienen el mismo carácter. Las anotaciones aparecen como posdatas o post scriptum, o como notas en los márgenes y dorsos de los documentos. Estas adiciones en el texto fueron escritas por Manuel Llobregat Serra en el momento en el que las escribió.

Hay registros que realizó Manuel que no deben confundirse con las anotaciones propiamente dichas, sino que fueron realizadas por falta de espacio en el poco papel de que disponía. Por tanto, no complementan ni resumen el contenido.

Abreviaturas: En las cartas vemos que Manuel Llobregat redujo la representación íntegra de algunas palabras incluyendo abreviaturas por signos especiales en algunas palabras. Como ejemplo, en muchos casos identificamos la forma antigua “Vd” en lugar de “usted”, forma respetuosa con la que se refería a su madre.

Lenguaje: El lenguaje utilizado corresponde al ámbito familiar privado, de tono informal, cariñoso, afectivo.

Lengua: El castellano es la lengua predominante en las cartas. En dos cartas aparecen frases en alemán y francés (Moosburg), y en otras encontramos puntualmente expresiones en valenciano.

Entidad productora: El autor de las cartas es Manuel Llobregat y Antonia Serra Ríos es la destinataria, como también lo son sus hermanos a los que dedica páginas. Manuel Llobregat Serra actúa como autor de las cartas en su atribución sentimental y personal de narrar sus experiencias e interpelar a su madre sobre cuestiones familiares y de diversa índole. La correspondencia es el tipo documental de tipo privado y personal, cuya propietaria es la entidad familiar.

Origen funcional: La función de la correspondencia deriva del lazo materno-filial entre Manuel Llobregat Serra y Antonia Serra Ríos, con el objetivo de mantener el contacto. El origen funcional de la correspondencia es por tanto eminentemente privado y deviene de las mencionadas relaciones afectivas entre familiares. La causa y consecuencia de la correspondencia es el contacto y comunicación privada entre los miembros de la familia.

Fecha y lugar de producción: A continuación se indica la relación de cartas ordenadas cronológicamente, incluyendo su data tópica y crónica.

- Carta 1. Sector Centro 12-1-1938
- Carta 2. Sector Centro 22-1-1938
- Carta 3. En Campaña 23-2-1938
- Carta 4. En Campaña 21-3-1938
- Carta 5. En Campaña 25-3-1938
- Carta 6. Barcelona 16-4-1938
- Carta 7. Barcelona 8-12-1938
- Carta 8. Vernet d'Ariège 10-7-1939
- Carta 9. Vernet d'Ariège 26-7-1939
- Carta 10. Vernet d'Ariège 8-8-1939
- Carta 11. Vernet d'Ariège 18-8-1939
- Carta 12. Vernet d'Ariège 21-8-1939
- Carta 13. Cambrai 5-11-1939
- Carta 14. Cambrai 4-11-1939
- Carta 15. Cambrai 9-11-1939
- Carta 16. Cambrai 18-12-1939
- Carta 17. Pommereuil 6-1-1940
- Carta 18. Pommereuil 14-1-1940
- Carta 19. Pommereuil 21-1-1940
- Carta 20. Pommereuil 1-2-1940
- Carta 21. Pommereuil 4-2-1940
- Carta 22. Pommereuil Fecha propuesta del 12 de Febrero 1940
- Carta 23. Pommereuil 16-2-1940
- Carta 24. Pommereuil 26-2-1940
- Carta 25. Pommereuil 23-3-1940
- Carta 26. Pommereuil 26-3-1940
- Carta 27. Pommereuil 31-3-1940
- Carta 28. Pommereuil 4-4-1940
- Carta 29. Pommereuil 18-4-1940
- Carta 30. Pommereuil 23-4-1940
- Carta 31. Pommereuil 2-5-1940
- Carta 32. Pommereuil 9-5-1940
- Carta 33. Moosburg 14-7-1940
- Carta 34. Moosburg 26-7-1940
- Carta 35. Tango sin fecha

Contenido: Son documentos de carácter personal donde Manuel Llobregat escribe sobre temas diversos y desde distintos lugares. Los asuntos que se abordan corresponden al ámbito particular y familiar, en base a motivaciones personales surgidas a raíz de la distancia existente entre el autor, su madre y sus hermanos. La información que aporta es diversa dependiendo de destinatario, sea a su madre o hermanos. Entre los temas que se aprecian en las cartas podemos destacar:

- Situación laboral y estado de salud de familiares y personas cercanas: Antonia Serra, Manuel Llobregat, Paquita, amigos de Alicante. También se alude a Antonio y Rafael, que se encuentran junto a Manuel, y a sus respectivas familias que residían en Alicante.
- Interés por la situación económica de la familia en Alicante.
- Contenido emocional: preocupaciones, tristeza, nostalgia, esperanza de regreso a Alicante, etc.
- Informar de los traslados, direcciones de envío y retrasos al escribir.
- Comentarios sobre tiempo libre, anécdotas, resultados deportivos.
- Demandas de tabaco, fotografías e información variada.
- Manuel escribió un tango a su madre.

En el Anexo 2 se ha realizado la transcripción de la correspondencia para profundizar y dar a conocer el contenido íntegro.

#### 4.3.3. Fotografías

En último lugar, procedemos a describir los caracteres internos y externos de las fotografías, enmarcadas dentro de una colección, fruto de la recopilación de los familiares. Además, de los tipos documentales analizados es el que menos información presenta, mostrando cierta descontextualización. Es decir, disponemos de información suficiente para articular un relato argumentado con la correspondencia y los documentos de identidad sin el apoyo de las fotografías. Sin la correspondencia y los documentos de identidad, las fotografías quedarían como un legado de instantáneas inconexas.

El análisis de los elementos fotográficos que se ha realizado de forma mixta recoge el modelo utilizado para la correspondencia y los documentos de identidad. También, se han extraído conceptos aplicados a las fotografías de la familia procedentes del modelo de imágenes de Javier Marzal Felici (2006).

Soporte: La materia en que se plasman las fotografías es el papel fotográfico y cartulina postal. En algún caso vemos el tipo Velox como se observa en el reverso de algunas fotografías. Como excepción una de las fotografías se encuentra dentro de un colgante metálico a modo de guardapelo.



*Ilustración 16. Papel fotográfico Velox. Fotografía nº5. Fuente: Familia Llobregat Serra*

Clase: Las fotografías son parte de la clase de documentos gráficos analógicos. Se trata de imágenes a la albúmina, proyectadas y capturadas por una técnica que usa la luz como medio para su creación.

Tipo: Las fotografías se sitúan como tipo documental que tiene por objetivo dejar huella de las personas que aparecen en ellas. Es decir, son generadas por una persona física no identificada con la función de crear recuerdos gráficos en momentos cotidianos de ocio y disfrute.

Formato: La taxonomía de las fotografías en formato de tarjetas postales presenta tamaños heterogéneos. A continuación se indican las medidas físicas de cada fotografía en centímetros (ancho por largo):

Fotografía 1 - 8,8 x 12,2 cm

Fotografía 2 - 5,8 x 8,5 cm

Fotografía 3 - 5,6 x 7,4 cm

Fotografía 4 - 6,8 x 8,7 cm

Fotografía 5 - 5,9 x 8,3 cm

Fotografía 6 - 3,9 x 5,6 cm

Fotografía 7 - 4 x 6,1 cm

Fotografía 8 - 4,2 x 6 cm

Fotografía 9 - 3,7 x 8,8 cm

Fotografía 10 - 6,8 x 8,7 cm

Fotografía 11 - 8,8 x 7,1 cm

Fotografía 12 - 5,9 x 8,3 cm

Fotografía 13 - 8,4 x 5,8 cm

Fotografía 14 - 2,5 x 3,2 cm

Fotografía 14. Guardapelo - 4,9 x 6,9 cm

Fotografía 15 – 8,3 x 13,3 cm

Fotografía 16 – 4,4 x 7 cm

Color: Se observan grandes contrastes entre el blanco y negro de las fotografías con un tipo de película dominante amarillenta.

Cantidad: Se conservan dieciseis fotografías en total.

Lenguaje: Como representación de las personas y lugares que refleja, las fotografías hacen uso del lenguaje visual como vía de expresión. Dicho lenguaje no se presenta de forma estructurada sino que responde a una comprensión de percepciones, nociones y de la composición a través de colores, formas, texturas, etc.

Lengua: El castellano es la lengua utilizada los escasos registros textuales que constan en las fotografías.

Entidad productora: El autor de cada foto no se ha identificado. Tampoco se identifica una entidad productora propiamente dicha sino que es la familia quien ha recopilado y agrupado las fotografías. Las instantáneas fueron realizadas con el objetivo de plasmar momentos para ser guardados como recuerdos que la familia ha compilado por motivos personales a modo de colección. Las fotografías son los documentos familiares que menos información aportan sobre el contexto en que fueron producidos, aunque es posible delimitar que el motivo de la recopilación por parte de la familia es conservar los únicos documentos gráficos que ponen rostro a Manuel Llobregat, a su novia Paquita y a otras personas no identificadas.

Origen funcional: La función que ha dado lugar a la realización de las fotografías es estrictamente personal y del ámbito privado, inmortalizando recuerdos de momentos de las personas que aparecen en ellas. Su recopilación se debe a los lazos familiares que unen a Manuel Llobregat con su madre y sus hermanos, dando lugar a que hoy día se conserven.

Fecha y lugar de producción: No se identifica fecha y lugar de producción en la mayoría de las fotografías. En algunos casos sí encontramos algún dato sobre la data crónica y la data tópica.



Ilustración 17. Reverso fotografía nº1. Recuerdo de Valencia.

En la fotografía nº1 se pueden identificar unos carteles que anunciaban la conferencia que dio Tomás Francisco Cano Ruiz bajo el nombre “La FAI y los momentos actuales”. Esta conferencia tuvo lugar el 10 de enero de 1937. Fue organizada por la Federación Anarquista Ibérica en el teatro Apolo de Valencia. (Soriano & Madrid, 2014, pág. 17)



Ilustración 18. Carteles de la Conferencia de T.Cano Ruiz el 10 de enero en Valencia. Fuente: Familia Llobregat

Este detalle permite deducir que la foto fue realizada en un momento inexacto, antes o después de que se impartiera dicha conferencia. En otra fotografía, la que Paquita envía dedicada a Manuel Llobregat, consta el 12 de Octubre de 1939 como la fecha en que fue realizada. En relación a la data tópica, sabemos que Paquita era natural de Alicante pero no por ello podemos confirmar el lugar en que fue realizada.



*Ilustración 19. Foto de Paquita con dedicatoria (12-10-1939). Fuente: Familia Llobregat Serra*

Manuel Llobregat aparece en las fotografías con diferentes edades tal y como se puede observar en su rostro y también según la vestimenta, civil o militar. Como hipótesis, se estima que todas las fotografías fueron realizadas antes y durante la Guerra de España, resultando improbable que fueran generadas desde su exilio en Francia.

Contenido: El mensaje que expresan las fotografías en conjunto aporta un contexto gráfico que sustenta y es sustentado por la correspondencia y los documentos de identidad, como partes de un todo. Las instantáneas capturan la apariencia física de Manuel Llobregat, su novia Paquita y demás personas. El género tanto a nivel individual como grupal es el retrato.

#### 4.4. Informe de restauración: estado de conservación y propuesta de intervención

La elaboración de este breve informe supone el análisis de las características físicas de los documentos, y aporta información relevante sobre el estudio de caso concreto. Ha sido realizado en virtud de la inestimable ayuda de Mariano Caballero, como experto restaurador en servicios de conservación de fondos bibliográficos y documentales. Los datos obtenidos se han tenido en cuenta para el análisis de los caracteres internos y externos de los documentos, así como para delimitar su estado de conservación y las pautas para un

proyecto futuro de restauración. Se debe incidir que este estudio, en el que se alude de manera puntual a documentos concretos, se ha realizado desde una perspectiva centrada en el soporte y formato del conjunto documental seleccionado.

El volumen de los documentos analizados es el siguiente:

- 35 cartas.
- 4 documentos de identificación.
- 16 fotografías.

Comenzando con la correspondencia, se observa la variedad de tamaños del papel utilizados: en cuarto, holandesa, a máquina con pastas de madera sin refinar, predominando el formato cuartilla. Se deduce que Manuel Llobregat dobló folios para la escritura en cuatro caras. Respecto al formato del papel se observa que muchos documentos están rayados, cuadriculados y pautados.

Se han identificado papeles teñidos en masas de coloración diversas:

- Rosácea.
- Azulada.
- Sepia.
- Grisácea.
- Negra.
- Amarillenta (debido al efecto del paso del tiempo y la propia naturaleza del papel en los componentes de la madera, la lignina y la hemicelulosa).

Entre los componentes del papel se determinan pastas químicas, algodón y otras fibras, cuyo propósito es obtener una mayor consistencia. Es posible que si no se hubieran agregado al soporte éste no se habría conservado. En las dos últimas cartas escritas desde Moosburg se reconoce un tipo de papel con cargas tipo cuché, de pasta mecánica, con carga de caolín o arcillas para otorgarles un mayor brillo o satinado. Por consiguiente, se identifican varios tipos debido a los desplazamientos a distintos lugares que fue realizando Manuel Llobregat a su paso por España, Francia y Austria. El aprovechamiento del papel es una característica palpable en las cartas a causa de las dificultades para conseguirlo.

Como apunte, se observa a contraluz una marca de agua en el tango sin fechar, en la que lee “Papelera Bilba”, que podría ser presumiblemente, Bilbao o Bilbaína.

El análisis de la tinta se ha determinado mediante una prueba con batofenantrolina con agua destilada y se ha concluido que la tinta es estilográfica, dando negativo la muestra de tinta ferrogálica. Por tanto, las tintas son estilográficas y también grafito por uso de lápiz en algunos casos.

El soporte de los documentos de identificación contiene posiblemente un porcentaje alto de algodón, y resulta más blanco. En las cubiertas de los pasaportes se observa un papel tipo Kraft y un porcentaje alto de pastas de algodón que le da consistencia. Además se pueden observar grapas por el formato típico que tienen estos documentos.

En el caso de las fotografías se usa cartulina postal, papel fotográfico (tipo Velox en algún caso) y soporte metálico en una fotografía. Se ha usado el proceso fotográfico albúmina y se distinguen diversos tamaños. Además, se debe señalar la existencia de notas manuscritas al dorso.

#### 4.4.1. Estado de conservación

##### *Correspondencia*

El examen de las cartas permite establecer y describir sus características físicas, en las que se pueden distinguir los siguientes problemas y defectos de conservación:

- Deformaciones en los márgenes.
- Desgarros producidos de forma intencionada para separar las hojas de algún soporte.
- Pliegues
- Pequeñas roturas.
- Cortes en uve en márgenes laterales.
- Borrões.
- Pequeñas manchas de tinta diferentes a la tinta de la grafía en algunas cartas.
- Debilitación del papel y de las tintas.
- Pequeñas pérdidas de soporte.

Los siguientes ejemplos sirven para ilustrar mejor los problemas de conservación que generalmente muestran todos los documentos:

La carta de fecha 14-7-1940 presenta roturas en el margen superior e inferior, roturas marginales, pliegues, debilitación en el margen izquierdo, puntas dobladas y debilitadas. Se ha reparado con adhesivo tipo celofán en el margen inferior.

Por su parte la carta del 21-7-1940 revela roturas marginales en el margen izquierdo, una mancha producida por adhesivo tipo celofán oxidado que se ha desprendido en el margen superior; reparación del pliegue con cinta adhesiva, cinta adhesiva para reparar el margen derecho inferior. También se reconoce acidez en el soporte. El tango sin fecha que tiene un tamaño de 33x22 cm muestra pliegues, manchas de uso, de sustancias oxidadas y suciedad.

### *Documentos de identidad*

En relación a las cédulas de nacionalidad y pasaportes se pueden distinguir los siguientes problemas en la conservación:

- Suciedad en cubiertas, en primeras y últimas hojas.
- Oxidación en grapas.
- Pliegues muy marcados y roturas en las cédulas de nacionalidad, con rotura en el pliegue central, pequeños pliegues y arrugas, manchas por uso, oxidaciones, manchas de grasa de manos.
- Amarilleo y oscurecimiento por oxidación del soporte.
- Papel de papel calidad regular.
- Roturas perimetrales y puntas dobladas.
- Pliegues muy marcados.
- Pérdida considerable de soporte en algunas hojas.



*Ilustración 20. Pérdida de soporte. Cédula de nacionalidad de Manuel Llobregat Serra. Fuente: Familia Llobregat Serra.*

## *Fotografías*

Hay soportes que están dañados donde se observan las siguientes deficiencias:

- Pliegues.
- Abrasiones.
- Oxidación luminosa en algunos casos.
- Excrementos de insectos.
- Manchas de sustancias oxidadas.
- Suciedad.
- Roturas por cortes intencionados y no intencionados.



*Ilustración 21. Marcas de deterioro.  
Fotografía nº2. Fuente: Familia Llobregat  
Serra.*

### **4.4.2. Propuesta de intervención**

Se recomienda limpieza superficial del soporte con gomas de diversos tipos: gomas de latex, gomas whisab, gomas vinílicas, brochas de cerda fina. Hay documentos cuyo papel no es de buena calidad y requiere de acciones concretas.

Por otra parte, se propone la reparación de roturas y refuerzo de pliegues con papel tisú japonés de 4g y adhesivo de almidón de trigo o arroz.

Se plantea la conservación en carpetas de cuatro solapas de papel Archival Photokraft Heritage de 120 gr/m<sup>2</sup>, diseñado para usos de almacenamiento de conservación, así

como la confección de una caja de conservación para su custodia. En suma, se trata de aplicar medidas acordes con la Norma ISO 9706.

Por otro lado, si el soporte se desea conservar en fundas de poliéster (Mylar o similar) sería necesario desacidificar los soportes con desacidificantes basados en métodos no acuosos. A este efecto se propone el proceso Bookkeeper, sistema utilizado para la conservación preventiva de documentos, consistente en la “eliminación de ácidos y agregando una reserva alcalina protectora que alarga la vida útil de los documentos como mínimo en un ratio de entre tres y cinco veces” (Martínez Redondo, 2017, pág. 5). Si no se desacidifica el deterioro puede ser grande porque los soportes son ácidos y presentan riesgos. También se recomienda el uso de cartón de conservación Premier, Klug o Donatello.

Se precisa de un excesivo cuidado en la manipulación de los documentos, con vistas a un proyecto de digitalización futuro. En otro orden, para los documentos de identificación resulta necesario quitar las grapas, o la implementación de grapas de acero inoxidable o hilo de lino.

En relación a las fotografías se propone su limpieza y colocación en fundas de conservación. También se puede considerar un proceso de restauración fotográfica a través de medios digitales.

A continuación, se procede al análisis de resultados en el estudio del archivo de la Familia Llobregat Serra, como paso necesario para sintetizar y describir parcialmente la información obtenida.

## 5. Análisis de resultados

En el presente capítulo se examinan de manera descriptiva los resultados obtenidos del análisis y la investigación que se ha llevado a cabo sobre el archivo de la familia Llobregat Serra. A tal efecto, se exponen con la mayor claridad posible los resultados parciales de la información a través de los datos obtenidos y ejemplos concretos, los cuales han sido presentados en los capítulos anteriores. Es preciso enunciar de manera objetiva los resultados, teniendo en cuenta la base teórica y las actuaciones realizadas en el análisis del archivo familiar desde las perspectivas realizadas.

### 5.1. Reconstrucción del contexto histórico y pasado familiar

En primer lugar, la metodología histórica ha permitido situar la relevancia de los archivos privados como fuentes de análisis histórico. La argumentación al respecto enmarca el valor que los archivos privados tienen para la historia y la memoria, en virtud de una marcada crítica de este tipo de fuentes escritas con particularidades propias.

Desde una perspectiva histórica, se ha reconstruido un periodo determinado del pasado familiar, entrelazando las fuentes primarias con la bibliografía disponible. El análisis de conjunto de la información extraída de los documentos, la bibliografía y el proceso de investigación, ha hecho posible definir un contexto más global de la experiencia familiar.

En otro orden, la revisión de la bibliografía y las comunicaciones con entidades del ámbito nacional y europeo, han dado como resultado el contraste con las fuentes documentales a fin de determinar su autenticidad y veracidad.

Nos referimos por tanto a un archivo familiar concreto como fuente de análisis histórico. En este sentido se ha recuperado el testimonio de Manuel Llobregat Serra, cuyo resultado ha sido sacar a la luz el caso de un español que como otros miles fue asesinado en campos de concentración nazis. La labor de investigación ha dado como resultado la posibilidad de contrastar una cantidad apreciable de documentos con la bibliografía citada. Es decir, el análisis de los documentos inéditos y la bibliografía consultada han coadyuvado en el estudio de caso de forma complementaria y contrastable en periodos concretos. Se trata de información con resultados significativos que han contribuido a un mayor conocimiento de una parte de la experiencia familiar.

Las entrevistas realizadas a Maricarmen y Maribel Molina Llobregat también han aportado información sobre el contexto y la experiencia de la familia en los periodos en

que se sitúa el archivo en cuestión. En particular, se han obtenido datos de los lazos familiares y detalles no disponibles en los documentos ni en la bibliografía.

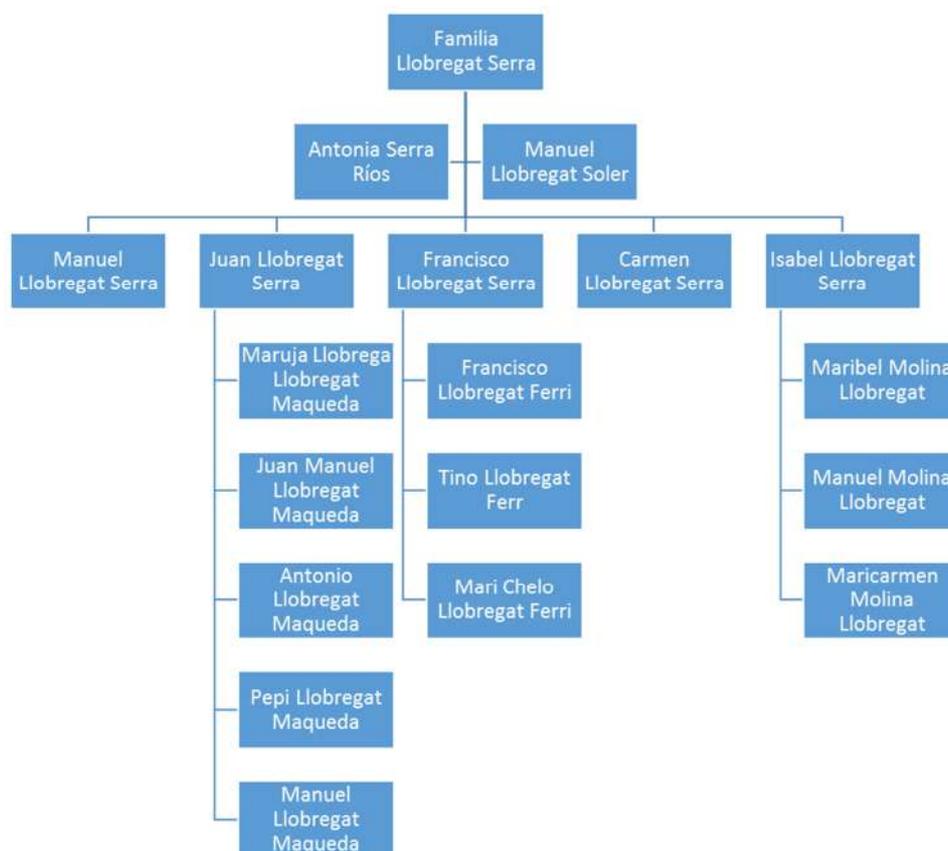


Ilustración 22. Árbol genealógico de la Familia Llobregat. Fuente: Elaboración propia.

Se han expuesto datos coherentes sobre la familia, con especial hincapié en el pasado de Manuel Llobregat Serra, como figura más influyente del archivo y autor de la correspondencia, como serie de mayor volumen. La labor de investigación tiene como resultado la aportación de información inédita. Como ejemplo, se ha conseguido el registro en el que los alemanes incluyeron datos sobre el fallecimiento de Manuel Llobregat. Conjuntamente, se han determinado los lugares desde los que escribió y el contexto o evolución que implicaron estos movimientos por distintas zonas. Así mismo, se han obtenido fechas en los documentos de identificación así como en prácticamente la totalidad de la correspondencia.

De manera puntual, se han obtenido datos como el de 19ª Brigada Mixta de la que formó parte durante la guerra. También que fue herido y trasladado al Hospital Militar nº15 situado en la calle Sicilia de Barcelona. De igual modo, se ha obtenido información sobre su paso por el campo disciplinario de Vernet d`Ariège, en el Sur de Francia. De ahí

Manuel fue trasladado al noreste de Francia encuadrado en la 72ª Compañía de Trabajadores Extranjeros, dejando rastro a su paso por Cambrai y Pommerueil. Por sus últimas cartas sabemos que fue enviado al campo de prisioneros de Moosburg, el stalag VII-A. El contraste con la bibliografía ha dado como resultado situar a Manuel Llobregat en su traslado a Mauthausen el 6 de agosto de 1940 y su muerte en Gusen el 28 de diciembre de 1941. Además, se ha podido obtener la identidad de un amigo de Manuel Llobregat del cual habla en las cartas, Rafael Rodríguez Llinares, y cuyos datos se han contrastado con bibliografía y el Portal de Archivos Españoles (PARES).

El proceso de investigación presenta y pone en valor el testimonio de Manuel Llobregat como víctima. Se ha contrastado el contenido de la correspondencia, analizando los elementos personales y emocionales que muestran signos de censura y autocensura. Dicho de otra forma, se ha examinado tanto lo dicho como lo no-dicho en las cartas escritas por Manuel Llobregat. La interpretación de estos elementos tiene unos límites evidentes a la hora de disponer de una panorámica completa del ámbito personal y subjetivo.

Por su parte, los documentos de identidad han aportado información del núcleo familiar, con fotografías de Manuel Llobregat Soler, Antonia Serra Ríos y Manuel Llobregat Serra; direcciones y movimientos en los diferentes pasos fronterizos. Identifican también las instituciones y personas competentes que autorizaron los constantes viajes entre España y Portugal.

En definitiva, el contexto obtenido en virtud del método histórico contribuye al método archivístico en las fases realizadas. Y a su vez, la aplicación conveniente del método archivístico tiene como resultado la viabilidad del análisis histórico. Hablamos por tanto de campos análisis complementarios entre sí y sobre el conjunto del proyecto.

## 5.2. Resultados del tratamiento archivístico

En el caso concreto en que nos encontramos, el fondo documental de la familia Llobregat engloba cartas, fotografías y documentos de identificación cuyo estado de conservación es aceptable pero requiere de una labor de preservación completa, teniendo en cuenta que el paso del tiempo juega en su contra. La labor que ha implicado el estudio del tratamiento de los documentos ha alcanzado las siguientes fases de tratamiento: selección,

producción, organización, clasificación, tipificación, transcripción, digitalización y propuesta de intervención.

- La fase de selección de una parte del archivo de la familia Llobregat Serra ha derivado en el estudio de documentos susceptibles de análisis por sus valores intrínsecos. Se han recopilado los documentos que corrían el riesgo de perderse con el transcurso del tiempo. El análisis del contenido se ha ido ampliando con la recuperación de más documentos, es decir, se ha agrupado toda la correspondencia, los documentos de identificación y las fotografías disponibles.
- Se han determinado los agentes productores que confluyen en el origen y desarrollo de cada serie del archivo familiar, con características propias para los tipos documentales definidos: cédulas, pasaportes, cartas y fotografías.
- La producción de documentos permite obtener una organización lógica en base a un cuadro de clasificación que ha delimitado el archivo en series. Ha sido preciso establecer una ordenación de los documentos de acuerdo con criterios cronológicos en el caso de los documentos de identificación y correspondencia, así como un orden correlativo para las fotografías, generalmente sin fecha.
- La tipificación archivística, centrada en el análisis de los caracteres internos y externos, da como resultado la cognición de los elementos físicos e intelectuales de los documentos.
- La labor de transcripción realizada tiene como resultado mostrar los documentos de manera más legible. Ha contribuido al examen profundo del contenido y promueve una mayor inteligibilidad de los registros manuscritos.
- Se ha realizado una digitalización elemental de los documentos cuyo resultado es su presentación en forma de imágenes, tal y como se observa en el Anexo 1 de este trabajo.

- El informe de restauración amplía la información descriptiva focalizada en el soporte de los documentos, resultando posible establecer un conciso estado de conservación así como proyectar las condiciones básicas para su preservación.

Cabe señalar que una síntesis de este trabajo fue presentada como material para una ponencia, con el título Historia y Análisis Archivístico del fondo de la Familia Llobregat Serra. Se expuso en el 2º Seminario del Congreso Internacional en Gestión del Conocimiento y Servicios Informáticos, desarrollado en la Universidad de Ciudad Juárez (México). En conjunto, el análisis realizado sienta las bases para futuros proyectos, aportaciones e intervenciones en pos de su preservación permanente y su difusión.

### 5.3. Limitaciones a la investigación

A continuación se indican los factores e impedimentos que han condicionado el proceso de investigación.

La fase de recopilación de los documentos no se ha completado si tenemos en cuenta que una porción indeterminada de la correspondencia se ha extraviado como consecuencia de la cesión de escasas cartas a otras personas, y cuyo fin fue promover la búsqueda de información sobre el paradero de Manuel Llobregat Serra.

El análisis sobre la información de las zonas geográficas en las que se generaron los documentos no determina de manera exacta y fehaciente el trayecto completo llevado a cabo por Manuel Llobregat. Además se han hallado dificultades para constatar datos concretos de fechas, lugares y registros.

Por otra parte, las pesquisas realizadas han encontrado problemas para corroborar la identidad exacta de personas determinadas. Existen lagunas de información para determinar con exactitud la identidad de ciertas personas. Como ejemplo, su amigo Antonio, para cuya identidad se postulan varias personas de características similares.

A esto debe sumarse la imposibilidad hallada en el transcurso del trabajo para contactar con otras personas que pudieran haber conocido a Manuel Llobregat o que pudieran arrojar luz al contexto. La búsqueda de estas fuentes no ha derivado en comunicaciones con supervivientes de Mauthausen o Gusen, así como otras personas que aparecen en los documentos tratados.

## Conclusiones

1. Los archivos familiares forman parte del Patrimonio documental de nuestra sociedad, y es responsabilidad social de los ciudadanos e investigadores que los documentos históricos no se pierdan o se destruyan, debiendo estos permanecer como una parte del legado familiar presentado públicamente a la sociedad.
2. El archivo seleccionado es una fuente de conocimiento sobre una parte del pasado de la familia Llobregat Serra. Los archivos familiares son fuentes importantes para la memoria y la historia, cuyo valor debe ser determinado aplicando una metodología crítica. El contenido de los documentos aporta información de tipo subjetivo y personal sobre la conducta y experiencia de los miembros de la familia, susceptibles de ser examinados a través de la metodología histórica y archivística.
3. Los documentos vivos de correspondencia aportan información sobre Manuel Llobregat Serra cuya importancia radica en que se trata de un soldado español exiliado en Francia y deportado a Mathausen y Gusen, donde fue asesinado. El caso de Manuel Llobregat Serra, como parte del conjunto de deportados, posee una trascendencia significativa como objeto de análisis y difusión pública. La aportación del archivo familiar como objeto de estudio favorece el acceso y divulgación de documentos inéditos, se centra en el valor del testimonio de la víctima. Manuel Llobregat Serra fue uno de los miles de españoles condenados al olvido, cuyo testimonio es su único legado. No pudo contar su experiencia como la gran mayoría de deportados que murió en los campos. Teniendo en cuenta que las fuentes principales proceden de aquellos que sobrevivieron para contar su experiencia, este proyecto aborda el caso concreto de un deportado que fue asesinado, cuyo testimonio escrito se presenta a través de sus documentos.  
El conjunto de documentos formado por cédulas de nacionalidad, pasaportes, correspondencia y fotografías proporciona información palpable y consistente sobre una parte del pasado familiar, contrastable con la bibliografía.
4. El archivo de la familia propicia el análisis y la reflexión de los comportamientos humanos y actitudes de sus miembros, donde se identifican elementos subjetivos de carácter emocional e íntimo. En la correspondencia no solo se atiende a la información personal que contiene sino también a las omisiones intencionadas

provocadas por la censura y la autocensura, como componentes representativos de los textos escritos por soldados en periodos de guerra y cautividad.

5. El archivo familiar sirve como material idóneo para su investigación y análisis, a la par que posee características susceptibles para su promoción en entornos educativos. Es necesario presentar el testimonio de Manuel Llobregat desde una óptica moral en la necesidad de recordar y rehabilitar su pasado como víctima. La educación es la mejor herramienta disponible para abordar las atrocidades humanas, y para evitar que vuelvan a repetirse, concienciando desde las escuelas sobre la ignominia y la barbarie de los campos de exterminio.
6. La fase de tratamiento archivístico responde a las cuestiones planteadas en el reconocimiento de los agentes productores y la consiguiente estructuración en series que motiva la organización del archivo a través de un cuadro de clasificación. La tipificación y el análisis de los elementos internos y externos proporcionan la información sobre las características físicas e intelectuales de los documentos, haciendo posible la determinación de su valor en la aplicación de metodología teórica y práctica.
7. El informe de restauración determina las características físicas de los documentos y localiza los problemas de conservación. En este sentido, se precisa de actuaciones específicas que garanticen las óptimas condiciones para su preservación, minimizando la amenaza de agentes patógenos externos e internos que puedan causar pérdidas irreparables en los soportes y contenido. Es preciso prevenir los riesgos potenciales y complicaciones que se manifiestan concretamente en este tipo de archivos familiares, para evitar que caigan en el olvido. Se constata la necesidad de proyectar medidas de preservación concretas como la restauración de los documentos, que afronte los problemas detectados para la conservación del archivo. La consecución de este proceso viene determinada por la conveniente donación a un organismo que cuente con los medios y técnicas competentes que asegure los estándares archivísticos.
8. El contexto actual, dominado por herramientas y aplicaciones informáticas, promueve el uso de las tecnologías de la era digital. La información de medios analógicos es vertida en medios digitales dando un considerable valor añadido al patrimonio documental. La virtualización del Archivo de la Familia Llobregat supondrá el acceso permanente desde cualquier punto y la unificación de todos los documentos en un mismo medio digital, facultando su disponibilidad y

difusión. Por razones de preservación es ineludible la digitalización de documentos originales deteriorados con el fin de que no pierdan ningún atributo. Un plan de digitalización integral supone la optimización de las condiciones de preservación y accesibilidad. Las imágenes derivadas de dicho plan deben mostrar gran calidad así como una perdurabilidad a largo plazo, teniendo en cuenta futuras migraciones a formatos interoperables y accesibles para prevenir problemas de conservación visibles y riesgos de obsolescencia. En definitiva, nos referimos a la necesidad de actuar con medidas en favor de la perdurabilidad de los documentos familiares.

9. La correspondencia adquiere una relevancia particular por su considerable volumen, teniendo en cuenta el inestable contexto en que fue producida. Sin las cartas no habría sido posible contextualizar la experiencia de Manuel Llobregat ni su recorrido por los lugares que transitó: Sector Centro, Barcelona, Vernet d'Ariege, Cambrai, Pommreuil y Moosburg.

Los testimonios más visibles a día de hoy corresponden a los supervivientes de los campos de exterminio. La palabra de las víctimas que no sobrevivieron como el caso de Manuel Llobregat, trasciende de forma escrita reivindicando el recuerdo de una parte de su experiencia. Debemos ser conscientes que el lenguaje hablado y escrito que nos han legado no permite conocer la trayectoria vital de las víctimas de forma completa. Sin embargo, es nuestra responsabilidad como ciudadanos no permitir el silencio como regla. Recordemos que la maquinaria de exterminio segó la vida de la gran mayoría de los deportados, que fueron despojados de su humanidad y lenguaje, y enviados a los crematorios. Por ello es preciso restituir y visibilizar el testimonio de las víctimas para combatir la amnesia tan pretendida por los verdugos. Lamentablemente en muchos casos, ya no es posible recuperar ese testimonio. El testimonio escrito de Manuel Llobregat, como víctima condenada al silencio y a la imposibilidad de transmitir su palabra, se une a las escasas fuentes de millones de asesinados que corrieron el mismo destino.

## Referencias Bibliográficas

- Archivos Nacionales de Reino Unido. (2011). *What is digital continuity?* Obtenido de <http://www.nationalarchives.gov.uk/information-management/manage-information/policy-process/digital-continuity/what-is-digital-continuity/>
- Belmonte García, A. (2011). *Archivos personales y familiares de la región de Murcia. Tejuelo*,11. Recuperado el 28 de Mayo de 2018, de [https://estaticoarchivo.carm.es/adjuntos/DOC24562054747\\_413\\_ArchivosPersonales.pdf](https://estaticoarchivo.carm.es/adjuntos/DOC24562054747_413_ArchivosPersonales.pdf)
- Bermejo, B., & Checa, S. (2006). <http://pares.mcu.es/Deportados/servlets/ServletController>. (M. d. España, Editor) Recuperado el 25 de Octubre de 2017, de <http://pares.mcu.es/Deportados/servlets/ServletController?accion=4&opcion=20&loc=5889>
- Blas Mínguez, A. (2005). Valencianos deportados en el campo de exterminio nazi de Mauthausen. En A. Blas Mínguez, J. López Clavero, & J. Martí Oltra (Eds.), *Mauthausen des de la perspectiva espanyola. Quaderns dels museus municipals de València* (pág. 50). València: Ajuntament de València. Regidoria de Cultura.
- Cerdá Díaz, J. (2014). Planificación, desarrollo y evaluación de la continuidad digital en una organización [material docente: texto en pdf].
- Cerdá Díaz, J., & [TribucleMedia VideoVault]. (21 de Abril de 2015). *¿Archivos para el futuro? Archivos, gobierno abierto y continuidad digital. Congreso Nacional de Innovación y Servicios Públicos [Archivo de video]*. Obtenido de <https://www.youtube.com/watch?v=9k1wd8joUGo>
- Engel, C. (2005). *Historia de las Brigadas Mixtas del Ejército Popular de la República 1936-1939*. Madrid: Almena Ediciones.
- España. Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas. Dirección General de modernización administrativa, p. e. (2016). *Esquema de metadatos para la Gestión del Documento Electrónico (e-EMGDE). Documentación complementaria a la Norma Técnica de Interoperabilidad de Política de gestión de documentos electrónicos*. Madrid. Recuperado el 3 de Abril de 2018, de <https://administracionelectronica.gob.es/ctt/eemgde/descargas>
- Grossman, V. (2014). *El infierno de Treblinka*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, S.L.
- Heredia Herrera, A. (2007). *¿Qué es un archivo?* Gijón: Editorial TREA.

- Heredia Herrera, A. (1 de 2 de 2013). *Manual de Archivística Básica: Gestión y Sistemas*. Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- Hernández de Miguel, C. (2015). *Los últimos españoles de Mauthausen*. Barcelona, España: Ediciones B, S.A.
- Kniefacz, K. (27 de Noviembre de 2017). Information - Manuel Llobregat Serra - Murdered in Gusen. Viena, Austria.
- López Gómez, P., & Gallego Domínguez, O. (2007). *El documento de archivo. Un estudio*. A Coruña: Universidade da Coruña.
- López Villaba, J. (1998). *Normas españolas para la transcripción y edición de colecciones diplomáticas*. Espacio, Tiempo y Forma, serie III, Historia Medieval, t.11.
- Marín Martínez, T. (1991). *Paleografía y Diplomática (Vol. 2)*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Martínez Redondo, C. (2017). *Conservación preventiva de Colecciones Históricas Especiales: La desacidificación no acuosa del papel*. Obtenido de <https://www.bn.gov.ar/resources/conferences/pdfs/32/12-Consuelo%20Martinez%20-%20ponencia.pdf>
- Marzal Felici, J. (2006). *Propuesta de modelo de análisis de la imagen fotográfica. Descripción de conceptos contemplados*. Obtenido de Grupo de Investigación ITACA-UJI. Universitat Jaume I: <https://es.scribd.com/document/304360985/Propuesta-de-Modelo-de-Analisis-de-La-Imagen-Fotografica-Javier-Felici>
- Mate, R. (3 de Abril de 2018). Debate: La Abadía con la Memoria Histórica. Heridas. *Debate sobre verdad, justicia y reparación, contrastando la experiencia de España con la de otros países*. Madrid: Teatro de La Abadía. Obtenido de <https://www.youtube.com/watch?v=T2cScZ-ec7o>
- Millares Carlo, A. (1983). *Tratado de Paleografía Española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A.
- Moutier, M. (2015). *Cartas desde la Wehrmacht. La segunda guerra mundial contada por los soldados*. Barcelona: Crítica.
- Olga Gallego, O. (1993). *Manual de archivos familiares*. Madrid: ANABAD.
- Payá López, P. (2013). *Ni paz, ni piedad, ni perdón. La guerra después de la guerra y la erradicación del enemigo en el partido judicial de Monovar: La responsabilidad*

- compartida (1939-1945) (Tesis doctoral)*. Alicante: Universidad de Alicante.  
Departamento de Historia Contemporánea.
- Prats, J. (30 de Septiembre de 2010). Memoria Histórica y enseñanza de la Historia. *Escuela*. N<sup>o</sup>3.877.
- Prats, J. (2011). *Geografía e Historia. Investigación, innovación y buenas prácticas*. Barcelona: Ministerio de Educación y Editorial Graó, de IRIF, S.L.
- Puell, F., & Huerta, J. A. (2007). *Atlas de la Guerra Civil española. Antecedentes, operaciones y secuelas militares (1931-1945)*. Madrid: Editorial Síntesis, S.A.
- Razola, M., & Constante Campo, M. (1979). *Triángulo Azul: los republicanos españoles en Mauthausen, 1940-1945*. Barcelona: Ediciones Península.
- Relación de antifascistas de la provincia de Alicante que fueron asesinados en el campo de concentración de Mauthausen (Gussen II) Alemania. (30 de Abril de 1995). *Diario Información*, pág. 47.
- Roig, M. (1978). *Noche y Niebla*. Barcelona: Ediciones Península.
- Seco Campos, I. (2016). *El documento de Archivo Municipal contemporáneo: Método y modelo de análisis*. Madrid: ANABAD.
- Sierra Blas, V. (2016). *Cartas presas. La correspondencia carcelaria en la Guerra Civil y el Franquismo*. Madrid: Marcial Pons Historia.
- Sinca Vendrell, A. (1980). *Lo que Dante no pudo imaginar. Mauthausen-Gusen 1940-1945*. Barcelona: Producciones Editoriales.
- Soriano, I. C., & Madrid, F. (2014). *Antología documental del anarquismo español VI. Bibliografía del anarquismo en España 1868-1939*. Obtenido de [http://riubu.ubu.es/bitstream/10259.4/2511/1/Soriano-Madrid\\_Bibliograf%C3%ADa\\_del\\_anarquismo.pdf](http://riubu.ubu.es/bitstream/10259.4/2511/1/Soriano-Madrid_Bibliograf%C3%ADa_del_anarquismo.pdf)
- Soulan-Cubelles, L. (6 de Octubre de 2017). Un déporté républicain, Manuel Llobregat Serra.
- Tanodi, B. (2000). *Documentos históricos. Normas de Transcripción y Publicación. Cuadernos de Historia. Serie Economía y Sociedad*. Córdoba: CIFYH-UNC.
- Torán Belver, R. (2005). Un deure de memòria: els republicans al camps nazis. En A. En Blas Mínguez, J. López Clavero, & J. Martí Oltra (Eds.), *Mauthausen des de la perspectiva espanyola. Quaderns dels museus municipals de València*. (pág. 24). València: Ajuntament de València. Regidoria de Cultura.

United States Holocaust Memorial Museum. (s.f). *Mauthausen*. Obtenido de United States  
Holocaust Memorial Museum:  
<https://www.ushmm.org/wlc/es/article.php?ModuleId=10007230>

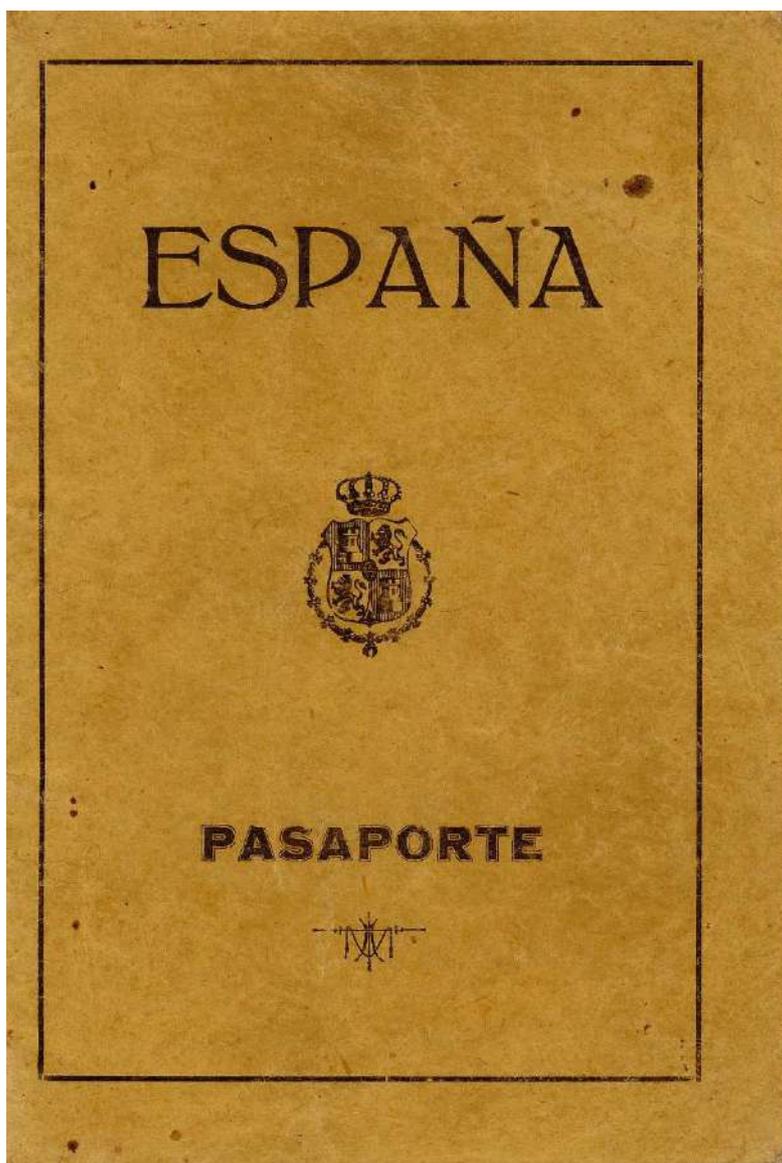


## ANEXO 1. Imágenes de los documentos originales del archivo familiar

### Documentos de identificación

---

Pasaporte de Manuel Llobregat Soler.





SEÑAS PERSONALES — SIGNALEMENT		Esposa - femme	
Profesión Profession	<i>Apuentado</i>		
Lugar y fecha de nacimiento	<i>Alicante</i>		
Lieu et date de naissance	<i>20 mayo</i>		
Domicilio Domicile	<i>Valencia</i>		
Rostro (Visage)	<i>Ultramar</i>		
Color de los ojos Couleur des yeux	<i>castaños</i>		
Color del cabello Couleur des cheveux	<i>rojo</i>		
Señas particulares Signes particuliers	<i>—</i>		
HIJOS — ENFANTS			
Nombre Nom		Edad Age	Sexo Sexe
	<i>—</i>		

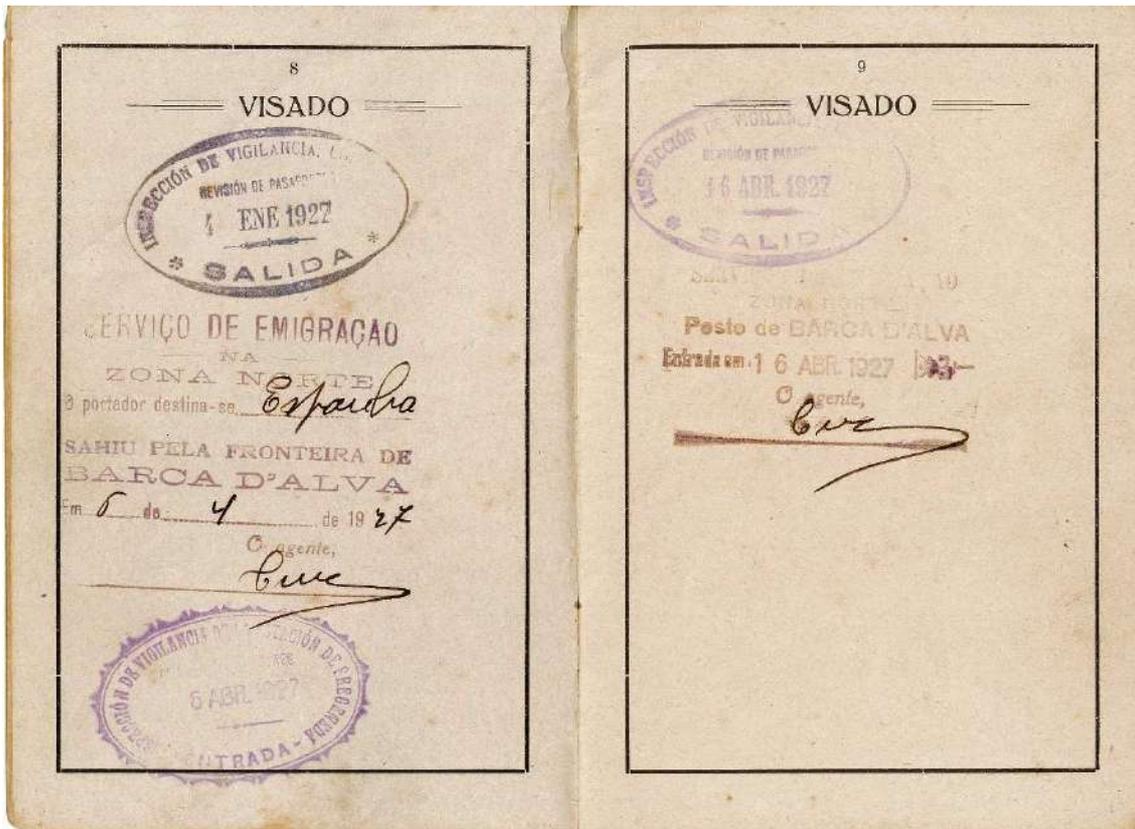
  

Lugar para renovaciones y pólizas correspondientes	Impresiones digitales
<i>Válido hasta el 30 de Julio de 1928 El consul Julio L. de Lago</i>	
	
	

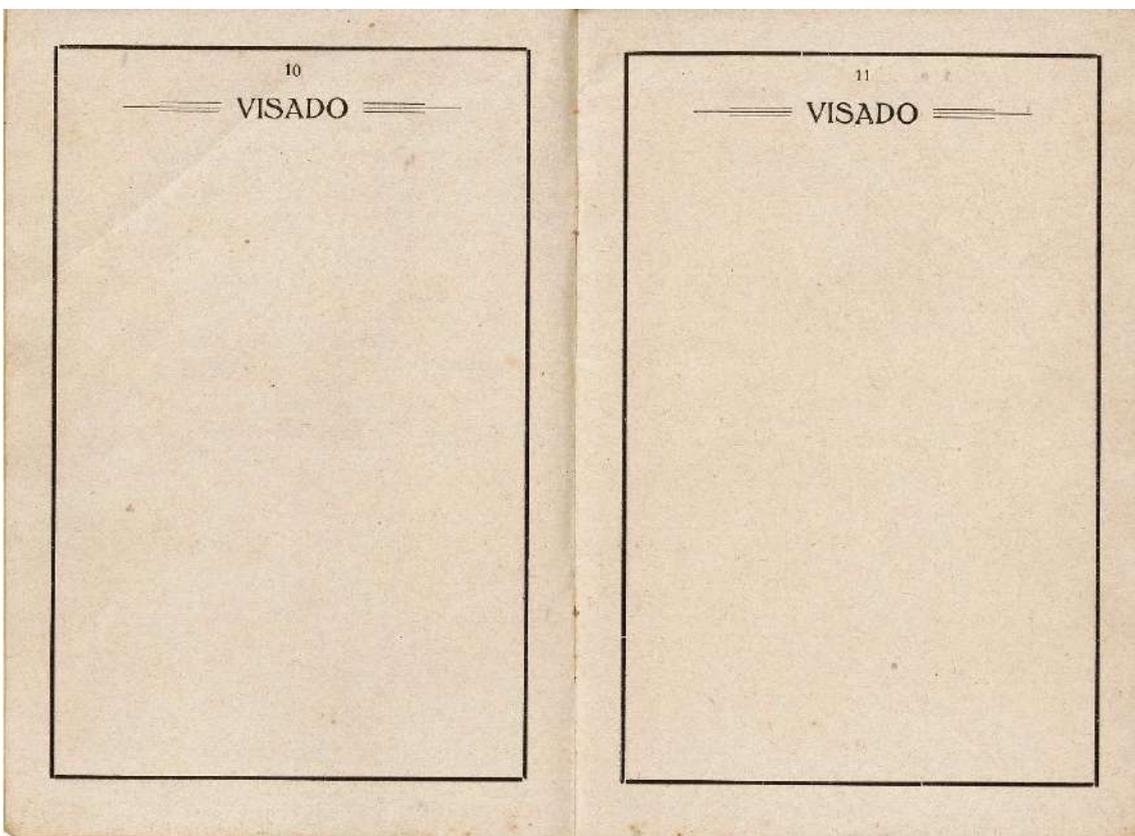
VISADO	
Visto Bueno <i>para entrar en Portugal</i>	
Consulado de Portugal en	
Valencia <i>diez y siete mil novecientos</i>	
<i>veintiseis</i>	
<i>9. Consul</i>	
<i>Puigbolla</i>	
	

VISADO	
	
	
	



id. sgs



## VISADO

### SOCIEDAD DE LAS NACIONES

#### Resolución adoptada por la Conferencia Internacional de Pasaportes el 21 de Octubre de 1920

- I. Todo pasaporte cuyas hojas hubieran sido utilizadas tendrá que ser reemplazado por otro nuevo.
- II. El pasaporte será entregado solamente para un sólo viaje o para dos años; el pasaporte entregado para dos años será susceptible de prolongación.
- III. Se facilitarán pasaportes de familia incluyendo solamente marido, mujer e hijos menores de quince años.

### Código civil

«ARTÍCULO 20. La calidad de español se pierde por adquirir naturaleza en país extranjero, o por admitir empleo de otro Gobierno, o entrar al servicio de las armas de una Potencia extranjera sin licencia del Rey.

«ART. 21. El español que pida esta calidad por admitir empleo de otro Gobierno, o entrar al servicio de las armas de una Potencia extranjera sin licencia del Rey, no podrá recobrar la nacionalidad española sin obtener previamente la Real habilitación.

«ART. 26. Los españoles que trasladen su domicilio a un país extranjero donde sin más circunstancia que la de su residencia en él sean considerados como naturales, necesitarán para conservar la nacionalidad de España, manifestar que ésta es su voluntad al Agente diplomático o consular español, quien deberá inscribirlos en el Registro de españoles residentes, así como a sus cónyuges, si fueren casados, y a los hijos que tuvieren.»

#### Reglamento de 5 de Septiembre de 1871

«ARTÍCULO 1.º Para que los súbditos españoles que se hallan en países extranjeros puedan contar con la protección de los Agentes de Su Majestad residentes en ellos, y disfrutar los derechos y privilegios que les conceden los tratados y leyes, es necesario que presenten su pasaporte o cédula de vecindad al Cónsul o Vicecónsul de España dentro del octavo

da de su llegada; y no habiéndolo allí, deberán dar cuenta de ésta, por escrito, al más inmediato, para que en uno y otro caso sean anotados en el Registro de transeúntes y exista en todo tiempo su presentación.

«ART. 3.º Cuando la residencia de los súbditos españoles en país extranjero se prolongase más de un año, deberán inscribirse en el Registro de nacionalidad.

«ART. 3.º Los españoles refugiados en el Extranjero, por cualquier motivo, tienen opción a ser inscritos en un Registro especial a fin de que puedan ejercitar los derechos civiles que por alguna causa se pierden.

«ART. 6.º No podrán ser matriculados, y en su caso serán borrados de los registros, los españoles que con arreglo a las leyes del Reino, incurran en la pérdida de su nacionalidad.

«ART. 8.º Los españoles domiciliados en el Extranjero, deberán estar provistos del correspondiente certificado de nacionalidad, sin cuyo requisito no podrán hacer valer sus derechos ni ser atendidos en la Legación o en los Consulados.

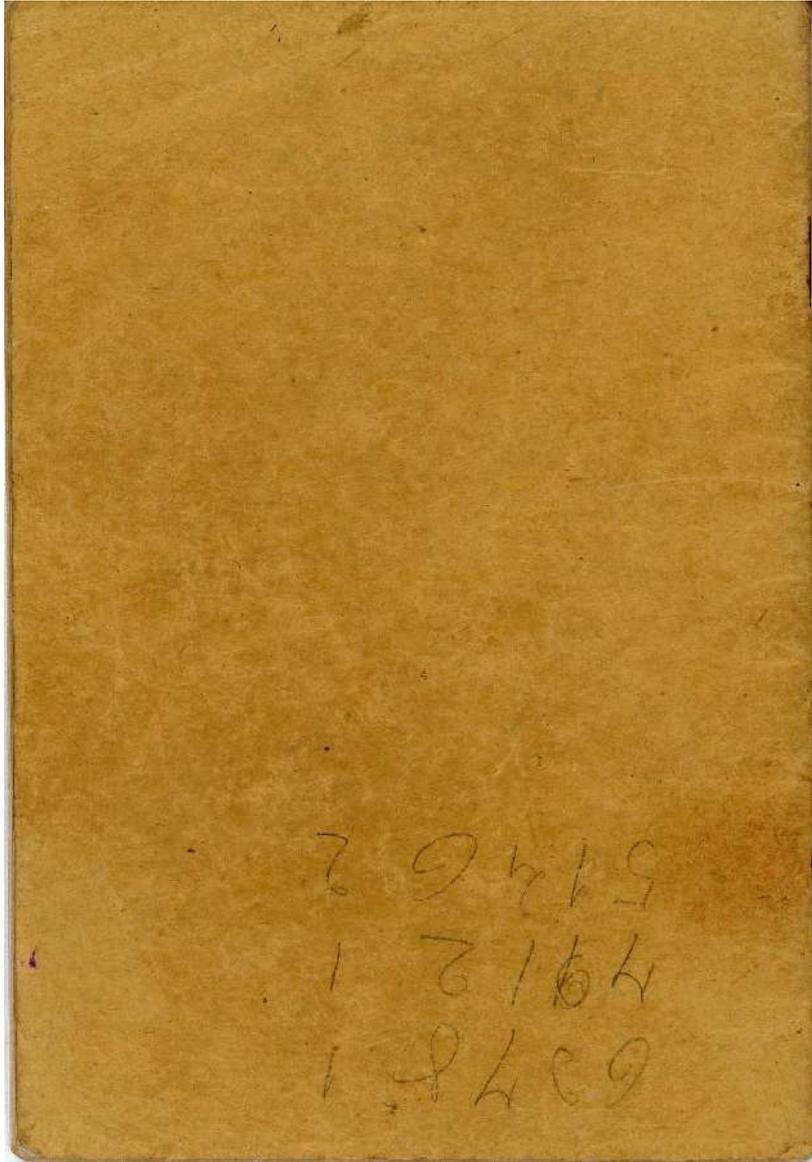
«ART. 9.º Deberán proveerse de los certificados de nacionalidad y cédula de transeúntes: 1.º todos los españoles domiciliados o residentes en el Extranjero; 2.º los hijos e hijas mayores de catorce años que ejerzan cualquier industria, vivan o no en compañía de sus padres.

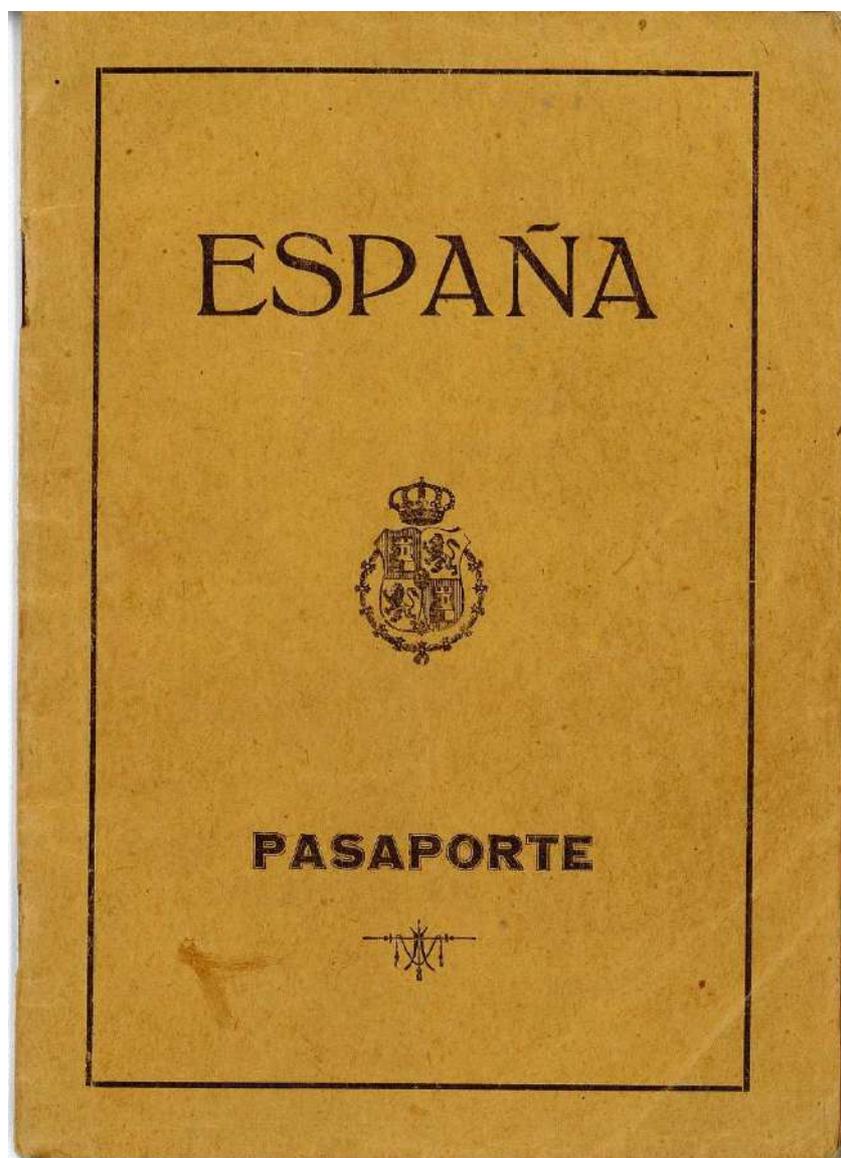
«ART. 10.º Los Cónsules procurarán que los emigrantes que lleguen a países extranjeros y deseen conservar su nacionalidad se provean inmediatamente del documento que la acredita, recomendando a los capitanes de buques les hagan saber esta disposición antes del embarco.»

### Advertencias

- 1.º Este pasaporte deberá ser visado por el Consulado, Embajada o Legación de la Nación o Naciones para donde va expedido.
- 2.º Derechos de expedición: una peseta.

(Real orden de 14 de Marzo de 1917)





Este pasaporte contiene 32 páginas  
 Ce passeport contient 32 pages

1




**Pasaporte-Passeport**

**ESPAÑA-ESPAGNE**

N.º del pasaporte (N.º du passeport) 336

Nombre del portador (Nom du porteur) Perra Pava

Acompañado de su esposa (Accompagné de sa femme)

y de (et de) cuatro hijos (enfants).

NACIONALIDAD | Española  
 NATIONALITE |

2

Países para los cuales este pasaporte es válido  
 Pays pour lesquels ce passeport est valable

Portugal

en unión de su esposa

La validez de este pasaporte terminará en:  
 Ce passeport expira le: 12 Abril 1928

a menos que sea renovado — à moins de renouvellement

expedido en | Palencia  
 délivré à |  
 fecha | 12 Abril 1927  
 date |

RENOVACIONES — RENOUELLEMENTS

1.º  
 2.º  
 3.º  
 4.º

3 Esposa - Femme



Firma del Portador — Signature du Titulaire

Y de su esposa — Et de sa femme

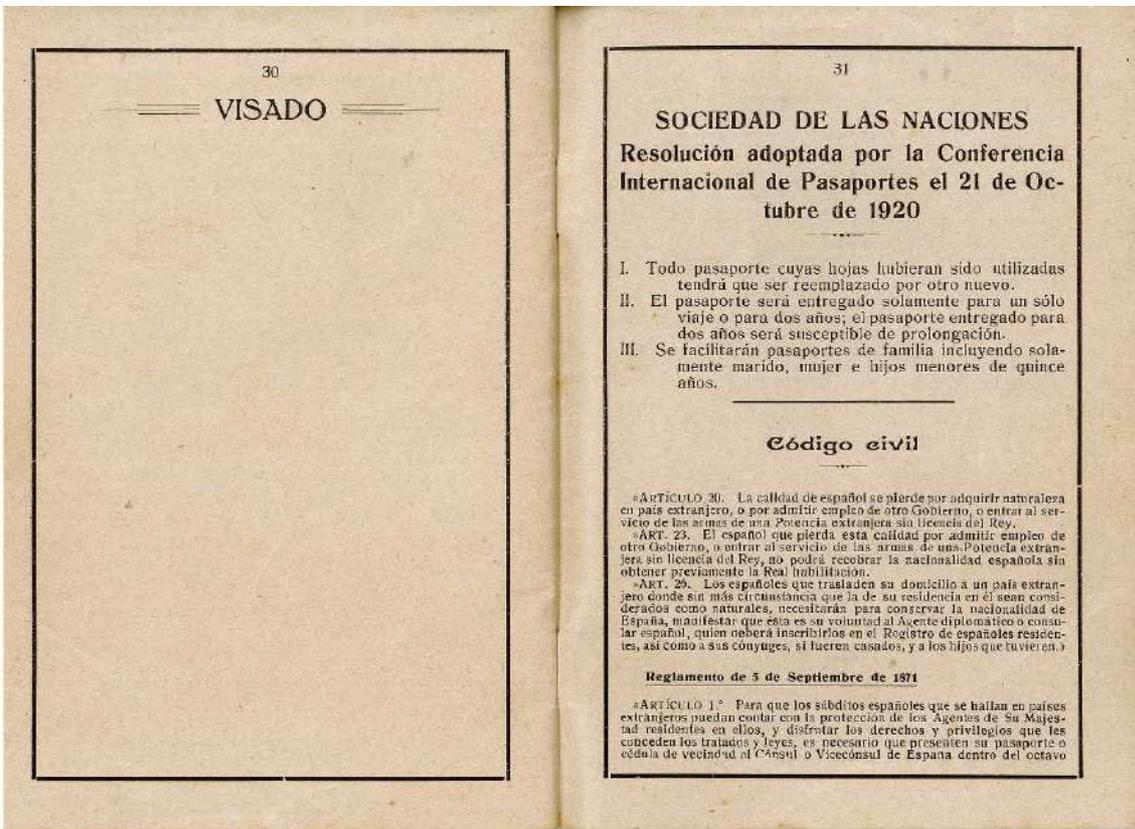
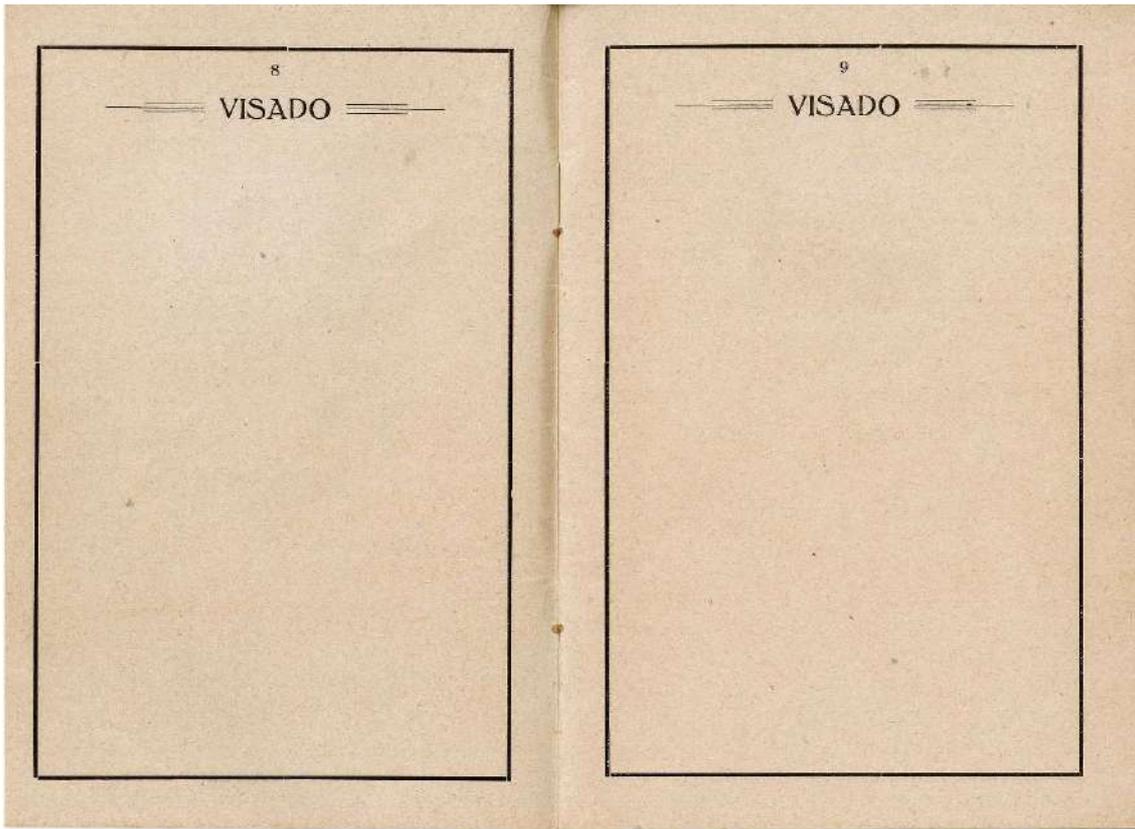
El Gobernador civil,  
José Álvarez

4		SEÑAS PERSONALES — SIGNALEMENT		
Profesión Profession	<i>labores</i>	Esposa - femme		
Lugar y fecha de nacimiento Lieu et date de naissance	<i>Alcañete</i> <i>31-1-1898</i>			
Domicilio Domicile	<i>Palencia</i>			
Rostro (Visage)	<i>blanca</i>			
Color de los ojos Couleur des yeux	<i>cast.</i>			
Color del cabello Couleur des cheveux	<i>rojo</i>			
Señas particulares Signes particuliers	<i>—</i>			
HIJOS — ENFANTS				
Nombre Nom	Edad Age	Sexo Sexe		
<i>Manuel</i>	<i>10</i>	<i>✓</i>		
<i>Juan</i>	<i>8</i>	<i>✓</i>		
<i>Franisco</i>	<i>6</i>	<i>✓</i>		
<i>Carmona</i>	<i>5</i>	<i>H</i>		
<i>Ysabel</i>	<i>1</i>	<i>H</i>		

5	
Lugar para renovaciones y pólizas correspondientes	Impresiones digitales
	Pulgar derecho
	Índice derecho
	Medio derecho

6	7
<p style="text-align: center;"><b>VISADO</b></p> <p style="text-align: center;">SERVIÇOS DE EMIGRAÇÃO ZONA NORTE Posto do BARICA D'ALVA Entrada em 16 ABR 1927</p> <p style="text-align: center;">Cento, <i>[Signature]</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>VISADO</b></p>



día de su llegada; y no habiéndolo allí, deberán dar cuenta de ésta, por escrito, al más inmediato, para que en uno y otro caso sean anotados en el Registro de transeúntes y conste en todo tiempo su presentación.

»ART. 5.º Cuando la residencia de los súbditos españoles en país extranjero se prolongase más de un año, deberán inscribirse en el Registro de nacionalidad.

»ART. 5.º Los españoles refugiados en el Extranjero, por cualquier motivo, deben optar a ser inscritos en un Registro especial a fin de que puedan ejercer los derechos civiles que por ninguna causa se pierden.

»ART. 6.º No podrán ser matriculados, y en su caso serán borrados de los Registros, los españoles que con arreglo a las leyes del Reino, incurran en la pérdida de su nacionalidad.

»ART. 7.º Los españoles domiciliados en el Extranjero, deberán estar provistos del correspondiente certificado de nacionalidad, sin cuyo requisito no podrán hacer valer sus derechos ni ser atendidos en la Legación o en los Consulados.

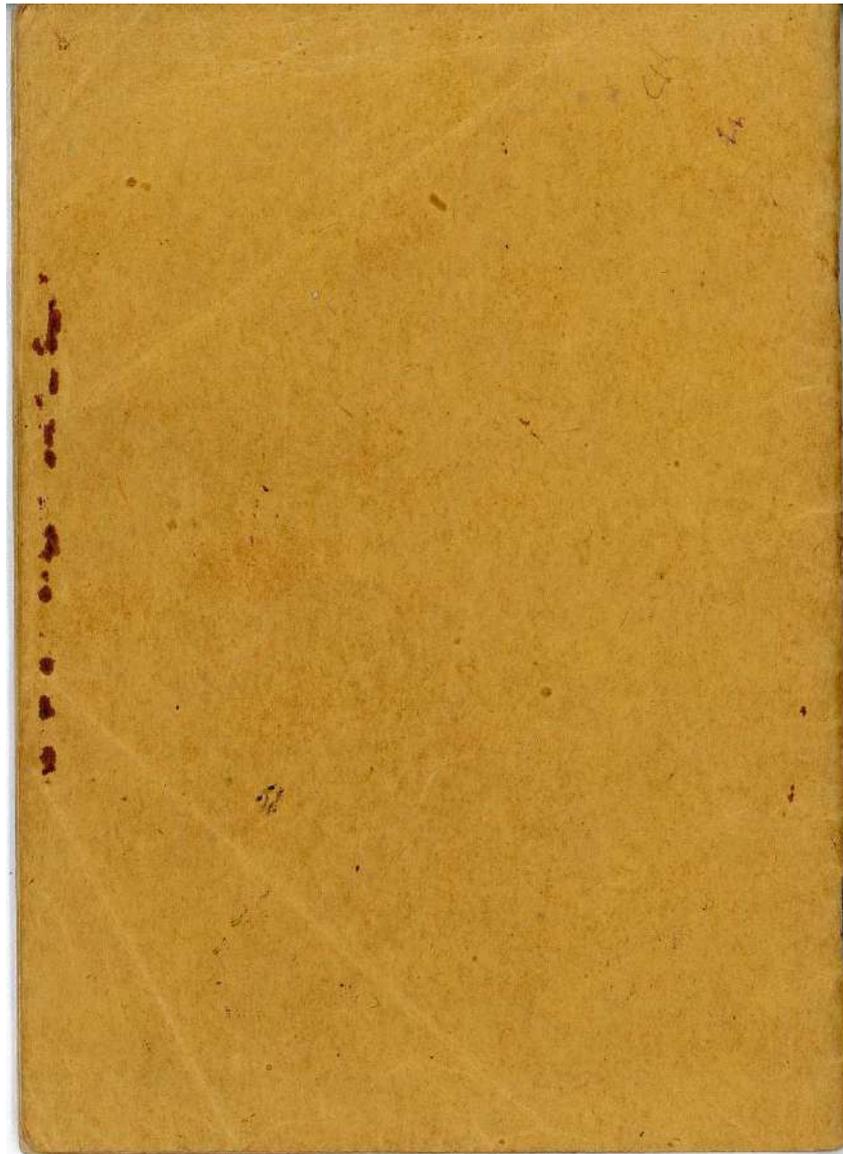
»ART. 8.º Deberán proveerse de los certificados de nacionalidad y cédula de transeúntes: 1.º, todos los españoles domiciliados o residentes en el Extranjero; 2.º, los hijos o hijas mayores de catorce años que ejerzan cualquier industria, vivan o no en compañía de sus padres.

»ART. 9.º Los Consules procurarán que los emigrantes que lleguen a países extranjeros y deseen conservar su nacionalidad se provean inmediatamente del documento que la acredite, recomendando a los capitanes de buques les hagan saber esta disposición antes del embarco.»

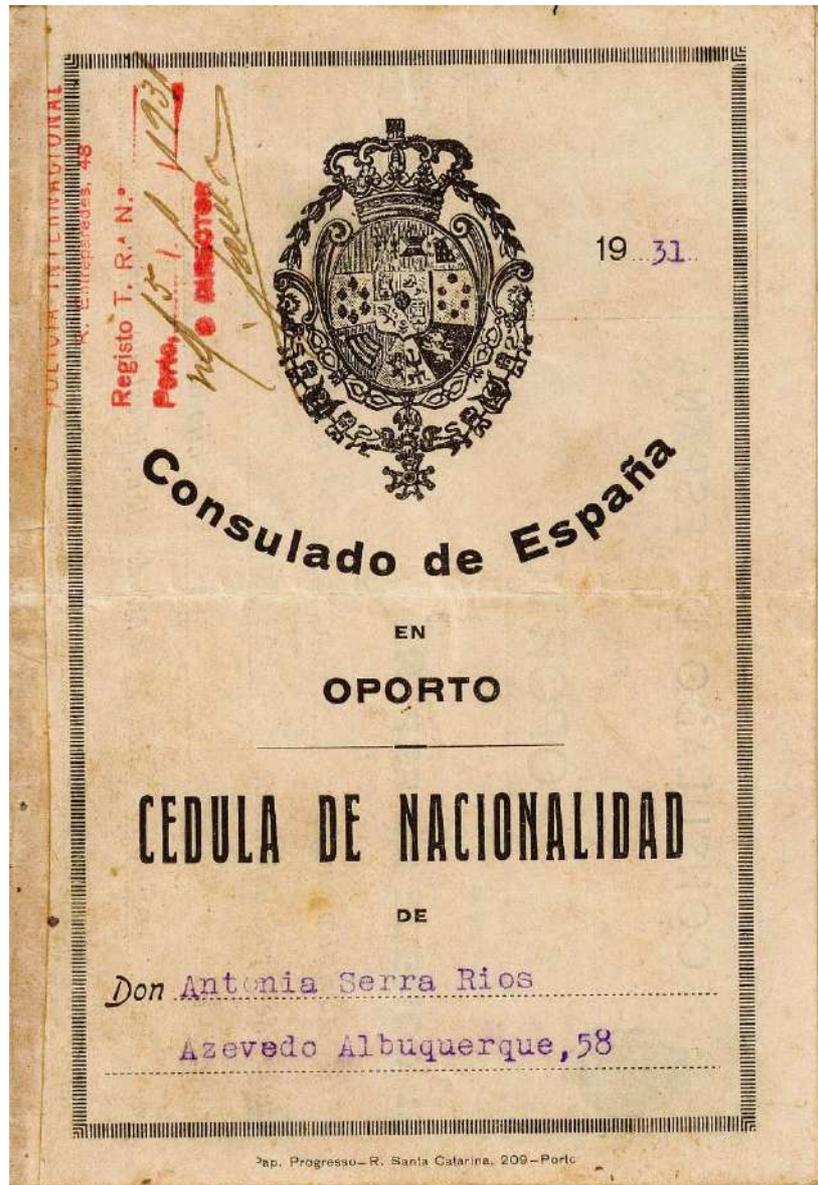
### Advertencias

- 1.º Este pasaporte deberá ser visado por el Consulado, Embajada o Legación de la Nación o Naciones para donde va expedido.
- 2.º Derechos de expedición: una peseta.

*(Real orden de 14 de Marzo de 1917)*



Cédula de nacionalidad de Antonia Serra Ríos





CONSULADO DE ESPAÑA  
EN  
OPORTO



**EL CONSUL DE ESPAÑA**

N.º 123

Certifico que Don Antonia Serra Rios  
natural del ayuntamiento de Alicante  
provincia de idem hijo de Juan  
y de Francisca de 35 años de edad, de estado casada  
de profesión su sexo se halla inscripto en el Registro  
de Nacionalidad de este Consulado al n.º 115 del año 1927.

Y a fin de que pueda acreditar su condición de español, expido el presente  
en Oporto a 14 de Enero de 193 1 uno

No podran hacer valer sus derechos ni ser atendidos en sus reclamaciones ante la Embajada de S. M. y los Consulados, los españoles que no estén provistos del Certificado de Nacionalidad.

Este certificado debe ser presentado a las Autoridades portuguesas, para ser visado, dentro de las cuarenta y ocho horas siguientes a la obtención del mismo. Dichas autoridades no consentirán en ningún caso la residencia en Portugal de españoles que no presenten este certificado; así lo dispone el convenio entre España y Portugal de 21 de Febrero de 1870 y el decreto del Gobierno Português n.º 14.274, "Diario do Governo" 14-9-27.

EL CONSUL



P. J. M. Rios



H. J. M. Rios  
Reis

Va sin enmienda.

1-2288  
**Autorisação de Residência**

Visto neste **Governo Civil do Porto**

bom para poder residir o portador **Antonio Gerra**

**Rios**

por espaço de um ano.

**Disposições Especiais**

Deve participar qualquer mudança de residencia e  
apresentar-se de novo neste **Governo Civil**

findo o praso de tempo que lhe é concedido sob pena  
de multa legal.

Porto, 14 de Janeiro de 1931.  
Emolumentos: 6400  
O Secretário Geral,

*[Handwritten signature]*



GRATIS  
S.O. nº 209  
de 4-VII-31



Numero 239  
Visto en este Consulado de España  
Buono para dirigirse a España.

Oporto, 16 de Septiembre de 1931

El Consul de España.

Viceconsul

*[Handwritten signature]*  
SALVADOR CABEZA ANIDO



Cédula de nacionalidad de Manuel Llobregat Serra





# CONSULADO DE ESPAÑA

EN

## OPORTO



### EL CONSUL DE ESPAÑA

N.º 1085

Certifico que Don Manuel Llobregat Sierra  
 natural del ayuntamiento de Alicante  
 provincia de Idem hijo de Manuel  
 y de Antonia de 14 años de edad, de estado soltero  
 de profesión estudiante se halla inscripto en el Registro  
 de Nacionalidad de este Consulado al n.º Trans del año 1931

Y a fin de que pueda acreditar su condición de español, expido el presente  
 en Oporto a 17 de Septiembre de 1931 -uno-

No podran hacer valer sus derechos ni ser atendidos en sus reclamaciones ante la Embajada de S. M. y los Consulados, los españoles que no estén provistos del Certificado de Nacionalidad.

Este certificado debe ser presentado a las Autoridades portuguesas, para ser visado, dentro de las cuarenta y ocho horas siguientes a la obtención del mismo. Dichas autoridades no consentirán en ningún caso la residencia en Portugal de españoles que no presenten este certificado; así lo dispone el convenio entre España y Portugal de 21 de Febrero de 1870 y el decreto del Gobierno Portugués n.º 14.274, «Diario do Governo» 14-9-27.



EL CONSUL

Viceconsul

*Salberg*

SALVADOR CABEZA ANIDO



Disposicion  
 Camión aplicable del Consulado  
 - uo Reis.

Firma del interesado.  
*idem id.*

Va sin enmienda.

### Autorisação de Residencia

Visto neste .....  
bom para poder residir o portador .....  
.....  
por espaço de um ano.

### Disposições Especiais

Deve participar qualquer mudança de residencia e  
apresentar-se de novo neste .....  
findo o praso de tempo que lhe é concedido sob pena  
de multa legal.

Pôrto, de ..... de 193 .....

Número 243

Visto en este Consulado de España.

Exano para Viniçirgu a España, en com-  
pañia de su madre.

Oporto, 17 de Septiembre de 1931

El Consel de España

Viceconsul

*H. Abreu*



## Correspondencia

### Carta nº 1

Sector Centro (2-1-38)  
Mi querido mamá. Salud.  
Mi deseo es que a la llegada de esta, se encuentre bien, al lado de mis hermanos y demás familia yo estoy bien.  
Mamá, al recibir su carta de fecha 22 y leer en noticia, la cual fue espantosa, tal ha sido mi impresión que tan solo yo puedo expresarla, no sabe, Pd. como me ha contado la muerte de la Taya, yo hubiese querido verla, pero me ha sido imposible en otros tiempos quizás así, pero así

hay mas remedio, comuelo a la tua Cuelia  
y digale de fuerte mia que ella como hija y yo  
como nieto. Tal vez lo oienta igual que ella.

Yo le dije en ciata vez que  
aun tendria que ver a mi hijo. y ella se  
reia. Mauna con miedo abridarla, estoy enri-  
ciendo y se me presenta ella, con un conserja  
que lastima mauna que no le haya  
visto. pero en fin no hay remedio

Mauna hoy le recibido carta  
de Fagante y me dice que a recibido 72  
las 150 pts. que le he mandado

ahora a esperar unos dias. que dentro de  
poco quizas dias te suente mal. por que  
tengo Terecho. y no quiero que trabaje.

Ya me dira como esta Juane  
y en que situacion esta. pero segun creo  
poronto se lo diras. y a esto. te tengo que  
decir. que entregue un hijo. mal a la Patria  
que ella respordora de el. avimele y digale  
que siga mi ejemplo, que los fascistas son  
unos cobardes y que hay que acabar prom-  
to con ellos.

Tambien te tengo que decir.

que poren un feliz año nuevo.

Deseo como sin mal que  
diciere, Dios a mis hijos, los hermanos  
grandes y pequeños. y a mis hermanas  
y a mi querida familia millones de besos  
de su hijo. que no se olviden

*[Signature]*  
Feliz 12

Sector Centro 22 de Comero de 1938  
 Mi querida Mama. Salud  
 Mi mayor deseo es que a la llegada de esta se  
 encuentre con salud, al lado de mis hermanos y demás  
 familia, yo estoy bien.  
 Hoy he recibido dos cartas una  
 de fecha 14 y 15 respectivamente, y me lleva de alegría  
 el saber que están bien, mamá me dice que le manda  
 dinero, pues así lo hago. hace 5 días le mande 150 pts.  
 y hoy le mando otras 150 pesetas, así es que hacen  
 con las 150 primeras 450, le mandare más en  
 el momento de que se arregle, lo sé, por que como  
 en poco tiempo he estado en varios castros, pues no  
 se entienden los pagadores así es que por ahora tenga  
 paciencia que ya se arreglara todo por ahora  
 arreglame con un poco de dinero, que ya veremos,  
 si detrás de esto le mando más.  
 Mama parece mentira que sea tal  
 tan recordada para escribirme en una de sus cartas  
 me dice que si no me fio de sus palabras que se  
 lo diga la Paquita, y que ella lo ve todo, pero si  
 pero que le pregunte yo a ella, es que tal se ve que  
 soy tal un malvado, para no fiarme de tal, que  
 después soy su hijo y tengo derechos como tal, yo  
 quisiera, ahora mismo mandarle mucho, pero no  
 puedo ser por ahora, ya le he dicho que se mantenga  
 con eso, que ya llegara el día que no le falte  
 nada, muy contento de lo de Juan  
 de ver que por ahora se va quedando en esto.  
 Mamá dígame a la tía Amelia que

Se de las cosas de Rafael, para escribirle.  
Bueno sea con que decirle. Como se  
abran a mi hermano, sus hijos y otros grandes  
proprietarios del reino, sus domos de libros y abrazos  
En su hijo

Rafael

Rafael

En Campaña = 23-2-35 =

Mi querida Mama. Salud

El único deseo es que a la llegada de esta carta se encuentre Ud. bien, al lado de mis queridos hermanos y demás familia. Yo estoy bien.

Mama, con fecha 14.15. o 16. no recuerdo bien la fecha, le escribí una carta en la cual le notificaba que le mandaba 200 pesetas, supongo que las habrá recibido, por que se las vió con la misma fecha que la carta, así es que desde el 12 de este mes no he recibido ninguna.

Ya me dirá si Juan, ya se ha ido o esta en Alicante.

En un última carta me decía si había yo recibido una carta, con un retrato de Juan y le contesté que si. También me dirá si Paquita mi novia se ha marchado a Valencia o aun esta en Alicante por que me pasa lo mismo que a Ud no recibo carta ninguna.

Bueno sin mas que decirle reciben mis hermanos muchos besos y abrazos y mis tíos primos, grandes y pequeños y Ud recibe millones de besos y abrazos de un hijo que has la olvida

*[Firma manuscrita]*

Las muchas cosas con.  
M. del. 1.  
Ecuante de la 19. Brigada Mista.  
43 Batallon 1<sup>er</sup> Compañia  
Barro 1<sup>a</sup> C. P.

Ya me dia como esta Paea y si tiene tan  
mal quio como antes y deke muchos  
recuerdos de mi parte, y es or  
boron que, si que  
sera, que otro  
aunque tan  
mal quio

Su hijo  
A. C. C. C.

Salud

En Campaña 21 = 3 = 38,

Mi querida mamá  
& Salud

Mi único deseo es que a la  
legada de esta se encuentre con  
salud al lado de mis herma-  
nos y demás familia, yo estoy  
bien!

Mamá he recibido en  
esta de fecha 17, y por ella  
quedo enterado de las cosas  
y me alegro mucho que hayan  
sido estado en Alicante con  
ellos o tres días de permiso  
pues yo también bien

querido entrar en casa, pero  
por las circunstancias con lo per-  
mitido y hay que acatarse a  
ellas, ya llegara el dia en que  
me sea entrar pero por ahora  
es imposible.

Tambien quedé enterado  
de lo de Laos, pues ya se  
lo sabia que habian milita-  
rizado a tan punto, le dice  
que se retrata por tanto que  
quiero tener una foto de  
el.

Mama con fecha ante-  
rior, le mande una carta  
y en ella le decia que le

mandaba 200 pesos, que no  
le mandaba mas por que  
tenia que hacerme ropa, y  
no obstante si le hacen falta  
mas, me pide que la ropa  
se puede dejar para otro mes  
por que ahora viene el verano.

Mama, yo no sabia que Manu-  
elo el Cuentero estaba en Al-  
canta por que no me deja-  
ron saber, y me dice que  
ya lleva mucho tiempo en  
esa.

Bueno sin mas, que me desia  
de millones de besos y abra-  
zos a mis hermanos, tus

poriomas, grandes y peque-  
ños y él recibe millones y  
millones de besos y abrazos de  
este su hijo que no se  
olvida en un solo momento.

Su hijo  
Manuelito

Mama antes de ayer recibe car-  
ta de Paguita y esta bien  
Tambien me da muchos recuer-  
dos para él. y para todos  
Salud Manuelito

En Campeña a 25 = 3 = 38.

Mi querida Mamma. Salud  
Mi unico deseo es que a la llegada de  
este se encuentre con salud, al lado de mis her-  
manos y demas familia y estoy bien.

Mamma he recibido hoy un  
carta de fecha 30 del corriente y por ella veo  
que estan todos bien pues eso es lo que yo  
deseo.

Mamma aun no he recibido carta  
de Juan digale que me escriba que quiero  
tener correspondencia de el, y ya le dije ya que  
de parte bien, que las cosas no estan muy prome-  
joras y el aun es un diquinillo, no vaya hacer

cosa de que cometa alguna temeraria y lo  
arresten.

Bueno tambien quiero que me man-  
den una foto de Paquito que aun la  
estoy esperando. y me dijeron que me la  
mandarian la semana pasada, tambien con  
fecha. El le escribi una carta, supongo que  
ya habra recibido el dinero.

sin mas que decirle, besos y  
abrazo a mis hermanos y demas familia y  
ya recibe millones y millones de besos y abrazos  
de su hijo que aun le abraza.

Las señas son:  
M. d. d. l.  
19 Bd. Mixt. 73 13 m 6 cm p.  
Base l. 6.6. u. 2.

Barcelona: 16 de Abril 35  
Mia querido mamá. Salud  
Mi deseo es que a la llegada de esta se encuentre bien, con compañía de una persona y demás familiares y estoy bien.  
Mamá, el motivo de no haberle escrito antes es por que me ha sido imposible por el medio del correo, en el sitio que estaba, me ha sido imposible escribir.  
Mamá estoy en el Hospital Militar n: 15 Pabellon n: 1. sala 4. cama 14.  
Calle Cecilia  
Barcelona.  
estoy enfermo no crea que tengo mala, seguramente dentro de pocos días estare, en el frente escribame a Guetta de

correo, por si ~~no~~ me voy  
da tiempo a recibir carta  
suya, no se alarme si no  
recibe carta unas semanas.

Sin mas, Besos a todos  
y del recibe millones de  
besos y abrazos de este papá  
que no lo olvide.

Su hijo  
Manuelito

Digame algo de Juan  
y de Pascual

Abuelo

Hay. 8 de Diciembre de 1938.

Mi queridísima mamá. Salud.

Mi deseo es que a la llegada de esta se encuentre con salud al lado de mis hermanos y demás familia, ya estoy bien.

Mamá, en el día de hoy he recibido su tan esperada carta de fecha 15 del mes pasado, y no sabe la tristeza que tengo de que Vd, mi madre escriba a su hijo estas palabras, pues bien creo que tendré que declararle algo, creo que en otra carta anterior ya le informaba algo, pues bien tengo que decirle que mi situación física está agotada, esto quiere decir que a consecuencia de heridas anteriores y posteriores, de cuando Vd me vio, me han reproducido, y según los médicos tengo una jornada larga, && nada de todo esto quería decirle pero ha sido tanta la impresión que me ha causado su carta que he estado llorando y estoy llorando porque creo que && si me le ha mandado dinero ha sido por otra motivo que ahora no se le pueda decir, que la Guerra && tiene sus debilidades y que también comprendo que a Vd le hevia faltar el dinero, yo mismo me doy gracias de estar aun vivo, y sepa que su hijo a ese hijo que dice



= Yarek & Ariczo. 10. Julio 1939. =

Mi querida mamá.

Mi único deseo es que a la llegada de esta se encuentre Vd. bien, al lado de sus queridos hermanos y demás familia, yo por la presente quedo bien.

Mamá, hoy he recibido en tu querida y añorada carta de fecha 4 del corriente, y no se puede dar una idea de la alegría que ~~se~~ en mí ha causada, pues es la segunda carta que recibo de Vd.; me dice que si me hace falta algún documento para regresar a España, eso lo tienen que arreglar en esa forma aquí estamos por de lo que sea necesario.

Mamá, me dice que le cuenta algo de mi estancia aquí, mi vida es aburrida no hago nada más que comer y dormir, la comida ~~me~~ es del todo mala, oíes que estoy engordando un poco, tengo por lecho unas buenas tablas de madera de un centímetro y pico de espesor, tenemos unas lindas doncellas para que nos hagan las cosas, (que con nuestras buenas manos) y sobre todo buenas distracciones, (cayendo mareas,) y un ajedrez que no lo dejamos de las manos.

Quiso muchas ganas de estar reunido con toda la familia y principalmente con Vd., pues se bastante bien, que sufre mucho y hecha de menos mi ausencia, pero pronto me tendrá a su lado que es lo que yo más deseo, así mismo me dirá una día si mi abuelita sigue viviendo en Fontanares, porque seguramente, a mi regreso a sea si es que esta aquí por la tía Carmelo y tía Soabel pasare a visitarlos.



Terni S. Artige. 26 de Julio 1939.  
 Hei queridísima mamá.

Hei dicho es que a la llegada de esta se encuentran  
 Vd. bien, al lado de mis queridos hermanos y su familia yo estoy bien.  
 Mamma, hoy he recibido su carta certificada de fecha 17 del corriente  
 mes, y no puede darse ni una pequeña idea, de la inmensa alegría  
 que recibí, el saber que se halla bien, en compañía de mis hermanos  
 pues esa es mi única preocupación, pero en fin es tan grande mi alegría  
 que no pasaba mucho; Mamma, cuidar mucho y no haga grandes  
 esfuerzos, es un consuelo para mí el saber que mis hermanos  
 trabajan y por lo tanto parecen que mi desesperación ya no es tan  
 grande, pero no obstante mi cerebro no deja de trabajar y mi pecu-  
 camiento está a su lado mi querida Mamma, ¡MORRÁ SI QUE SE LO  
 VALE UNA MADRE! Bien me o decía Vd., pero yo, foveu y con  
 mal pajarrillo en la cabeza que una jaula de serpiente no le haría  
 caso, pero aun no es tarde para cuando hay remedio.

Mamma, quedo enterado de lo que me dice en su carta  
 con respecto a la Abuelita, la tía Grabel, pero en fin no  
 me parece mal lo que Vd. me dice, aunque mi gusto hubiese sido  
 el contrario.

Se Lequito, he tenido carta hace unos días, y me  
 exponía el deseo de ir a Alicante a pasar unos días con Vd.,  
 pues decía de mi mayor agrado el que así lo hiciera, en la carta  
 de Lequito, me mandaba pajarrillo una esquela, en la cual  
 me decía que tenía grandes cosas de que me reuniera con  
 Vd., ya que delante de los unos que estábamos ausentes, así  
 es que citando le contesté a mi novia le dirigía también  
 al el cual le dirigí, y espero que las recibas.

Aquí, la pido, hasta ahora no me es

del todo desfavorable, como bastante dudoso para ir pasando, en fin que me voy despidiendo hasta que llegue la hora de marchar a España, que espero no tarde mucho.

A la proxima quiero que sea un poquito mas exacta, por que asi me distraigo mas reparando los cartas tan queridas por mi, le dice a los tios que no hace falta que me describan, que yo con solo saber que se encuentran bien me basta y le dice al tío que me acuerdo mucho de ellos y que tenga paciencia que ya se encontrara trabajo.

A mamá tambien me tira en Lefe y Luano, trabajan si asi fuese, me gustaria que me escribieran ellos aunque fuera poco. Tengo muchos deseos de conocer a mi sobriñita Virabel me figura como Tundra el cabello, "Castañero" por que de un moreno y de una rubia no se puede esperar otra cosa, de ojos grandes y azules, y sobre todo debe ser muy traviesa y de un genio de mil diablos como es.....

Tambien se me figura ver a mi hermanita la mas pequeña, hecha una mujercita muy formalita y con mucho juicio, por que ya tiene edad para ello, y a la hermanita hecha una mujer, con un quapa y poniendo a los gatones, en fin se me figura verlos a todos muy felices.

Quiero mucho, despidame de mis hermanos con muchos besos y abrazos y de mis tios y primos de la misma forma, y W. recite un libro, un libro de bend. y abrazos de este que no lo olvido ni un solo momento y que cada uno de ustedes en sus pensamientos.

Seguramente, le haran pagar la influencia del ptaunque por que no

su hijo.  
Mamá  
va completo.

Vernet d'Orsiège 8. Agosto 1939.

Mi querida mamá: Mi único deseo es que a la llegada de esta, se encuentre bien, al lado de mis hermanos, tíos y primos, yo me encuentro perfectamente bien por ahora. Mañana el otro día cañó un muchacho de aquí, y me dijo que se marchaba a Alicante, seguramente pasara por casa, una vez que viva cerca y le dara noticia mía. Hoy, he recibido su querida y esperada del fecha 1.º del corriente mes y me lleva la alegría y satisfacción el saber que se hallan todos bien, eso es lo que yo más deseo. Mañana ante todo y sobre todo, cuidarse lo mejor posible, pues sobre este particular

(Invertido) es una preocupación constante, que me quita muchas horas de sueño. Pero al mismo tiempo, cuando me encuentro con él, me siento feliz y feliz. O sea, que me gusta estar con él. Lo sé que en algunas ocasiones he sido malo para él, y que lo he hecho padecer, pero también sé que me lo ha perdonado todo, ahora que estoy lejos del calor maternal, sé lo que vale una madre como la que yo tengo. Pero y lo más importante, consejos que no quisiera olvidar, aunque por algunos de ellos hoy me río, y nunca en ningún momento se le va el tiempo. Nunca mi vida en el campo es la misma, la cual es bastante común.

Yo ya le he referido algo de distracciones, pero me faltan, como el Alicante, como y hermanos de él, pero se han marchado a España así es que todavía me falta bastante, constante, en España, se ha de la temperatura, no es del todo desagradable, aunque llueve mucho, pero en los primeros meses al frío, pero también me acuerdo que alguna noche que otra se oscurece, como si fuera un invierno, y eso que estamos en Aragón.

Nunca a mí se le ha ocurrido, me da la alegría, de que paguéis de hallar en Alicante, con él, porque según me dice en la carta, lo que yo sé, sería

sera mi una gran satisfaccion que el  
pudiera abrazarla, ella es buena y me  
quiere mucho, quiciera W. tambien ya  
que lo desea su hijo.

Buenos dias, Qui mas que decir-  
te por hoy, despidame con besos de mis her-  
manos Pedro y primo y W. recite mi-  
llones de besos y abrazos de este su hijo  
que no ha podido ni en este mo-  
mento. Su hijo

*Juanita*

Queridos hermanos, os beso toda clase  
de suertes al lado de nuestra guerra  
mama, goetoy perfectamente.

Recibo la vuestra, y me contenta >

→  
el saber que no hacéis padecer a la  
muñeca. Pero todo lo contrario, procurad  
que la vida le sea todo lo más agre-  
dable colaborando con nuestro esfuerzo  
lo cual no he dudado ni un solo mo-  
mento de que así lo haríais.

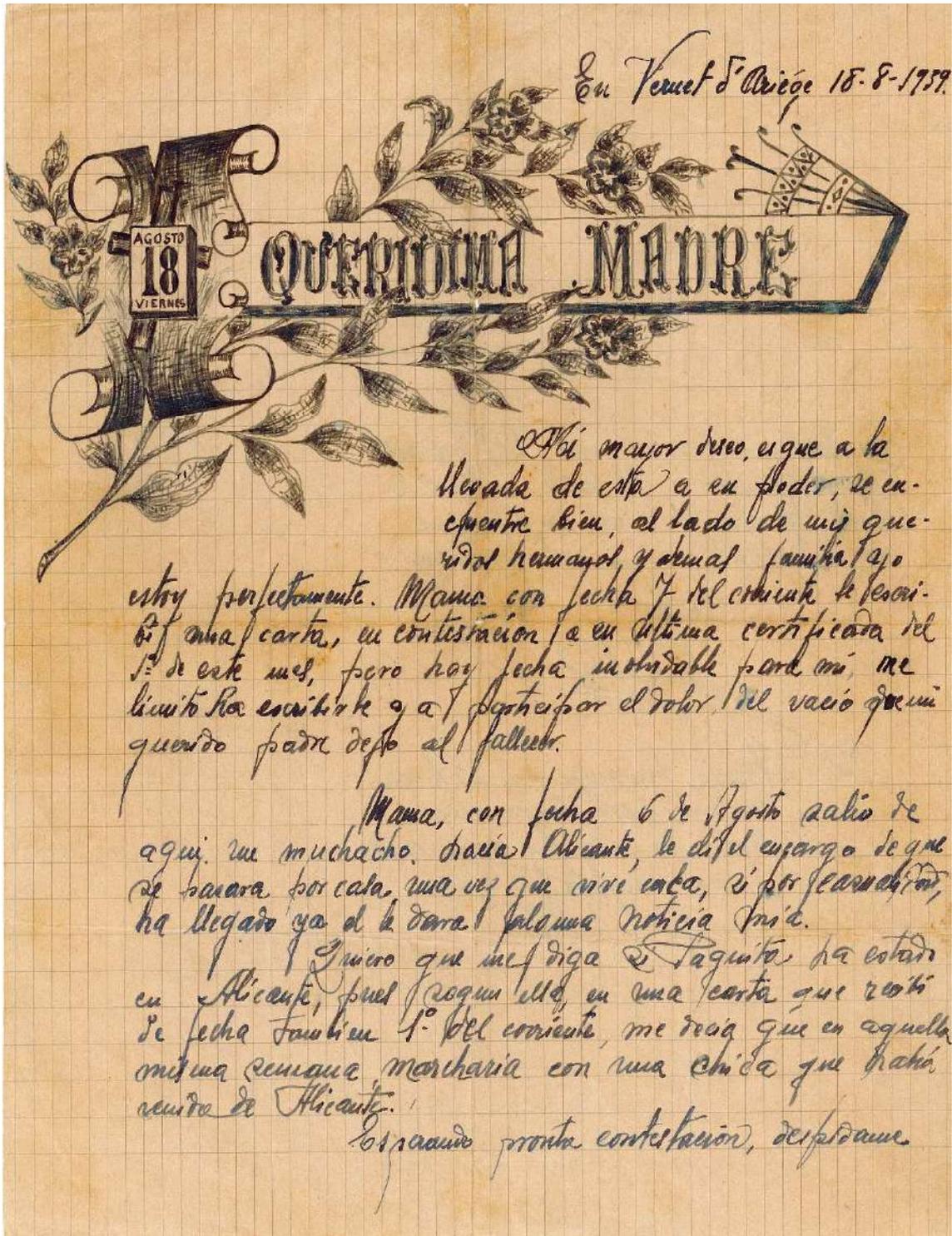
Espero que muy pronto podré reunir-  
me de nuevo con vosotros, pues así me  
lo decis en la vuestra.

Sin nada más que decir, se despi-  
ro de vosotros este vuestro hermano con  
mil de besos.

Manolo

Con mucho cariño. Os deseo juntamente  
con vuestra hija Mirabel toda clase





Con besos a mis hermanitos, tíos, primos  
y demás familia y Vd reciba millores de  
buenos y abraza de este su hijo que  
no ha olvidado en su vida un momento.

En hijo.

Manuelito

P.D. Mania pedronera que no le sea  
cortado, pero tengo mucho  
dolor de cabeza y voy le acot-  
torna curquida.

Manuelito

En Vernet d'Orthez, 31. Agosto 1939.

Mi queridísima mamá.

Mi único deseo es que a la llegada de esta, se encuentre bien, al lado de mis queridos hermanos tios y demás familia yo estoy perfectamente bien.

Mamá, hoy recibo su querida carta de fecha 14 de los corrientes y grande fue mi alegría al ver que se hallaba Paquito a su lado.

El día 18, le escribí una carta, es una fecha que nunca la olvidare y que no había de pasar desapercibida ya que con la misma fue cuando falleció mi querido papá.

Mamá, cuando me escriba

ya me dirá que impresiones le ha  
causado Paqueta, yo voy que a mí me  
mejor que la mi mamá le puedo  
hacer esta pregunta, una vez que  
me interesa porque verdaderamente  
la quiero.

La vida por aquí es la mis-  
ma es pronto la hora de regresar  
a nuestra querida Patria y volver  
a reunirme con mi mamá, yo es-  
pero que será muy pronto.

Ya me dirá si el chico de  
que le hablaba en mi anterior, ha  
llegado ya a Alicante y si se ha  
entendado con él.

Mamá, emécese lo mejor po-  
sible y no se preocupe por mí que  
yo estoy bien, ahora le avisaré

3 tute y por lo tanto peso 66.5 y  
medio, estoy hecho un toro y muy  
fresco que el Carbon, no hace nada  
mal que comer y dormir y aun-  
que la cama no es muy apropiada  
descuida que me acuerdo que gire  
dormido como un loro, como las parte  
del sol (cuando sale) así es que for-  
zosamente tengo que estar moroso.

Mamá, no le escribo mal  
aunque porque del asunto "Metastasio"  
año pesimo y feo que vivir gra-  
cias a los buenos amigos que Dios nos  
conserve para muchos años de felicidad  
mi gusto sería escribirle uno diaria-  
mente un día de la vida o sea día sí y  
no, porque se hace lo que se  
puede con tal de que tú tengas lo-

No me conteste hasta que le escriba  
otra vez.

ficial final.

Lamento en el alma, la situación del tío Rafael, pero dígame que tenga paciencia que un día o otro encontrará una colocación apropiada o la misma quizás.

Buenos días, despidame con miles de besos y abrazos a mis hermanas, tíos, primos y val veinte millones de besos de este que no lo olvida ni un solo momento.

su hijo

Manuelito

Muchos besos a mi hermanita Mirabel. Seguramente tendrá que trabajar la diferencia del planguero por que no va completo.

Mamá

Cambrá: 5. XI. 1939.

O Mi queridísima mamá.  
 Mi único deseo es que a la llegada de esta se encuentre bien al lado de mis hermanos y demás familia, yo estoy perfectamente.

Mamá

Mamá, hace unos días le escribí una carta sin franquear, supongo que la habrá recibido, y hoy he podido adquirir unas cuantas monedas y me apresuro a escribirla por si la otra no la ha recibido, porque se positivamente que esta Mm, impaciente y yo lo comprendo, hace ya cerca de tres meses que no ha tenido carta mía.

Mamá, estoy en una compañía de trabajadores españoles y como es natural he cambiado de domicilio, y he empezado bastante duro en cama, fabricación especial mía y tengo un colchón de muy buena "paja" que sabe a la mejor paja de comida muy bien, como bastante y he olvidado desde que estoy aquí, si sea en 15 días 2 kilos y 1/2, pero no soy feliz, me falta el calor de mi madre, me falta mirarla todos los días, y tenerla a mi lado, estrechar contra mi pecho al ser por mi más querido!! mi madre!! cuanto la añoro y que falta me hace, ya hace mucho tiempo que esto me oprime, pero ya la vere ¡Verdad Mamá mía! y esto me no me reparará más de nada.

Quando me conteste me diga si mamá trabaja como igualmente Caro y si están bien, y dígame algo de la familia, por mediación de Papalito que está aquí conmigo me he enterado que Papalito está trabajando en el Juzgado y de que el tío Papal entraría a ocupar el mismo empleo que tenía, pues de todo esto me alegro muchísimo.

Sino, porque seguramente habran desmejorado todos mucho.

Quiero, mamá tengo que cerrar porque le escribo tam-  
bien a Caguí, (y si puede te la manda a Valencia) y el  
cartero me está esperando, despídame de mis hermanitos  
con miles de besos, como igualmente a mis tíos y primos  
y dale mil millones de besos y abrazos de este que no la olvida  
ni un momento.

En hijo  
M. L. P.  
Besos a mi sobrieta Mirabel

Las viñas con.  
M. L. P.  
Comandante de Armas a Cambrai.  
Cambrai (Nord). Francia.

En Cambrai el VII. 1939

Mi querida mamá.

Así único deseo es que a la llegada de esta se encuentre bien, al lado de mi querido hermano y de mi familia, yo estoy perfectamente bien.

Mamá, soy conducido de la Señora Josefa, (madre de un amigo mío que está aquí conmigo, o sea junto a vuestra V. esta esguisita, que es un buen hijo, oportunamente me ha ofrecido esta oportunidad.

Mamá, desde que estoy aquí, ya le he escrito dos cartas, y me extraña que a ninguna me haya contestado porque Antonio, (este es el nombre del hijo de la Sr. Josefa) ya he recibido dos y ha escrito las mismas que yo.

En fin mamá que decirle y decir a mi hermano, tras y primos y recite millones de besos y abrazos de su hijo que no la olvidará.

Um momento.

tu hijo  
Manoelito

Antonia Serra. Paol  
Calle. Forta Campos Vassallo  
n.º 20.

F.D.

Mama, trouxe la modestia, de ir  
de vez en cuando a casa de esta  
Senhora, que ella le dara noticias  
Amor.

Manoelito

Mama, lamento muchissimo, el no  
poder estar con V. para celebrar  
tanto las proximas fiestas, pero  
de todas maneras les deseo felices pas-  
sadas y prospero año nuevo.

Manoelito

Caubai. T. III. 1999

Mi querida mamá.

Mi único deseo es que a la llegada de esta, se encuentre  
 todo bien, al lado de mis queridos hermanos y demás familia, yo  
 estoy por ahora perfectamente.

Mamá, hoy he recibido en carta de fecha  
 24 del mes de Mayo y no sabe la inmensa alegría que he obtenido  
 en persona, al tenerla en mis brazos, porque ya hacía tres meses  
 que no sabía de mi querida mamá pero ahora ya estoy  
 tranquilo. Mamá me traía una idea de las penalidades que  
 estaban pasando, porque con muy pocas me gustó en esta,  
 demasiado lo es, y que muy pronto cuenta de ello, pero mamá  
 tenga una poca de paciencia que ya vendrán tiempos mejores  
 y entonces vendrá a mi lado a mi lado, a este hijo que  
 hoy tiene ausencia de casa, y como como lo quiere, no quiero que  
 nadie me diga nada más que en mi y mis hermanos, esa es toda mi felicidad  
 pero, si mamá una no llora, que no quiero que llora, no he pro-  
 curado que yo obtenga a mi mamá en su propio y me podrá tener  
 otra, pero de cuando a su lado y yo ya podrá tener al niño que  
 es lo que más deseo en este mundo.

Mamá, me alegro muchísimo de que el tío Rafael  
 haya ocupado su antiguo cargo, como igualmente Rafaelito, creo  
 que en mi anterior carta le dije que ya estaba interesado por media-  
 ción de Rafaelito, cuando vaya a casa del tío se da mi enhorabuena.

Mamá, seguramente habrá recibido una esque-  
 lita por mediación de la Señora Teresa, madre de Juan Antonio  
 mi, pues bien, ahora para el favor de ir a casa de esta  
 señora y entregarle la esquelita que a continuación la carta,  
 acompaña, como igualmente la otra esquelita para la

Madre de Rafaelito que también tiene el favor de llevarla a su casa. Las penas en las escuelas respectivas están

Por ahora no puedo mandar ninguna foto, ni otro que la pueda mandar, porque de situación económica ando pesadamente.

Mama de Paquita, como no he tenido carta, ya me diga si ha tenido noticias de ella, me duele desengañarla porque verdaderamente la quiero y es una tatarina, si le pide alguna proporción o necesidad la fierda por esperar me, pero el caso es que me duele el corazón cuando me contacte ya me diga que información le cauro ella, en sin craso a Hlloa te

Porque Mama, espero que me contacte pronto, sin mal que decirle heora a mis hermanitos y ponidos y si recibe suillones de heros y cobrazal de este que la quiere y no la olvida ni un rato ninguno.

su hijo

Rafaelito

Peros a mi sobrineta  
Micaela, tengo muchas  
pauca de conoche

En Cambrai. D. XII. 1939.

Mi queridísima mamá:  
Mi único deseo es que a la llegada de esta, se encuentre Ud. bien al lado de mis queridos hermanos y demás familia, y o estoy perfectamente bien por el momento.

Mamá, con fecha 9 del corriente mes, le escribí una carta, supongo que la habrá recibido y anteriormente una esquitita que la recibía seguramente por mediación de la Sr. Josefa o sea la misma señora que le entregara esta. Aquella aun no he tenido contestación a ninguna de mis cartas y me parece que cesare de cruzarme como condena con ella, mas adelante se lo notificare.

Recibe, en tan querida y esperada carta

de fecha 24 del pró- mes y quedo enterado de todo, me figuro las calamidades que estarás pasando en casa.

Quiero mamá besar a mis queridos hermanos, tíos y primos y no se olvide de dar mis más expresivos recuerdos a la madre de mi amigo Antonio y demás familia aunque lo tengo el gusto de conocerlos, y si recibe mamá mis besos y abrazos de beso y abrazos de este en n.º que tiene muchas ganas de estrecharla en sus brazos.

Antonia Serra Ríos  
calle Porta Campos Vassallo  
n.º 20.6

Commerciál 6. Enero 1790.

Mi queridísima Mama  
El único deseo es que a la llegada de esta  
se encuentre Vd. bien, al lado de mis hermanos  
y demás familia, yo por ahora perfectamente  
de buena salud, hoy he recibido en carta de  
Jua. el del postigo pasado, me y aya y  
quedo enterado de su estado de salud de  
todos. Mama hace ya algunos días le  
escribí una directamente y otra por  
mediación de Antonio que ya las  
habrá recibido.

Estoy muy contento y del mismo  
tiempo en causa, una gratificación  
de su estado con la 1ª y 2ª, espero que  
de esta manera, después de tanto estudio  
la 1ª y 2ª noticias sueltas.

Mama ya he recibido en dos  
cartas algo retrasadas pero por fin llegan a mis  
manos, hoy le escribo por mediación de la Micaela  
Antonio y dentro de unos días lo haré directamente  
te lo hacemos así, para que la corresponden-  
cia sea repartida.

Las Venas con. In. dl. l. 2. de papel.  
 18 (comp. de) Fructos de papel.  
 Pommereuil Par Decateau. (Nord)

Mamma, en su carta me dice es poco frío el  
 terreno no es calido, hacer, no lo hace bastante,  
 pero contra ese obstaculo estamos previendo de  
 tener humos y alguna cantidad que otra y  
 algun traguito de " " y por ultimo que  
 tratandose se quite el frio. Trabajo en un  
 punto de que, como cortador de carbón, ahora re-  
 quieramente aprender otro oficio, no se cae a  
 la cara, ni me acuesta fangoso, cuando salga  
 de aqui por " Oficial de todo y aprendiz de  
 nada." Mamma no se preocupes por mi, como  
 bastante bien y como le digo no paso frio, pues  
 Antonio y yo dormimos juntos y tenemos diez  
 mantas encima de cada uno, cubiendose, no pasa-  
 mos frio pero tampoco muy calor.

Buenos dias. Si un mpm que decirle besos  
 a mis hermanos, sus hijos y de sus familia  
 y para mi Marina Mirabel y de este mi-  
 llon de besos y abrazos de este Rey hijo que no  
 ha chido ni aun solo momento.

Sr. Paquita ya he tenido  
 carta dice que ha estado  
 ausente 50 dias.

Manuel

P.D. Mis mas respetuosos saludos a la madre  
 de mi amigo Antonio y a su familia. Manuel

Tommasini de Enise 1744.

Mi queridísima mamá.

Mi único deseo es que la llegada de esta se encuentre bien, al lado de sus queridos hermanos y de toda familia, yo estoy perfectamente bien.

Hoy he recibido su carta de fecha 26, y hace un día recibí otra a la cual ya le he contestado por mediación de mi amigo Antonio supongo que ya la habrá recibido y hoy lo hago directamente, y a sus cartas acompaña otra, la cual hará el favor de llevarla a su madre.

Mamá, mañana escribiré a los niños que me mandaron, yo pienso por ahora pedirles nada y contentos sin haberme propuesto ellos, pero quizás más adelante puedan hacerme ciertos favores, no es que digamos que si me mandaran algo lo voy a reusar nada de eso, pero de todas maneras estoy muy contento así ya puede tener correspondencia en Francia.

De Sagunto tuve carta el otro día, me dice que había estado con su tía en un pueblo unos 50 días, así es que coincide las noticias que le tenía con las de ella.

Mamá, estu todo y ante todo cuídese mucho yo deseo mucho de ver que no pueda estar a su lado, esto es toda mi única pesadilla yo se perfectamente que no lo pasarán por ahí nada bien por que relativamente son muy pocos a ganar, pero tengo un poquito de paciencia mamá. ¿Mia que pronto estará su hijo Mandito a su lado que con su cariño podrá hacerla feliz? ¿Cuanto pienso en V. mamá? ¿Si quisiera los ganos que tengo de vida y estrecharla en mis brazos? ¿Como igualmente a mis hermanos y a toda la familia, yo creo que pronto llegara ese día. ¿Verdad?.

Mama dígame a mis hermanos Juan y Paco que si me  
pudieran algunas letritas cada vez que yo me escribo yo no me  
pensaría, aunque no fuera nada mas que ¡ Oh hermano como  
te encuentras? yo no te escribo por que ando muy mal de salud  
y lo que gano lo empleo en tres sellos del para W. uno para Paquito

Mama, le escribo con sello, para mas seguridad y  
que no le sea tan costoso, por que segun me han dicho el certificado  
paga 2/0 pts por cada una, y seguramente el patio no tarda barriendo.

Mama que gusta que me escriba W. mucho  
me ama letra muy clara, hagalo siempre aunque nada mal  
o sea que dos letritas en su carta me dice si me acuerdo, donde  
o mejor dicho la calle donde vive Juanes, con mucho pesar  
le dije que no me acuerdo, en su casa vive en Ruzafa y en  
madre (madre) en un Pueblo de la Provincia de Valencia.  
pero ya no me acuerdo de nada mas.

Sin mas que decir, besos a mis hermanos José  
primos y W. recibe millones de besos y abrazos de este su hijo que no  
ha olvidado ni un solo momento. Su hijo

Las nuevas cosas son, M. de L.  
La Curia para adms. de paucos  
Commerant son de (catana) Nord  
Commerant

Muchos besos a mi sobriña  
Ja. Mirabel como igual-  
mente a sus padres

Oh queridas hermanas Kabela y Sorruenta:  
Peseo que os encontréis bien, tal lado de nuestra querida mamá  
y hermanos, yo estoy bien. Perdonarame si no os escribo en todas las  
cartas, no creáis que yo os olvido, es todo lo contrario, mi pensamien-  
to siempre esta con vosotros, a la proxima carta sera mas extenso.  
Recibí cuantos besos queráis de este vuestro hermano.

M. de L.

Sommariv. Sr. Emme. P. M.  
 Mi carísima mamá:  
 Mi único deseo es que a la llegada de este se encuentre  
 bien al lado de mi querido hermano y de mi familia yo  
 estoy perfectamente bien.  
 Mamma, he recibido con gran alegría tu  
 carta de fecha 10 de octubre, en el día de hoy se me apre-  
 senta a esta parte para su más completa y pronta tranquilidad,  
 yo siempre que recibo carta suya, la contesto inmediatamente.  
 Mamma, me causan gran dolor las letras que  
 en su carta me escribe, porque me da un dolor en con-  
 tinuo dolor de cabeza como igualmente el sistema nervioso,  
 yo supe mucho de lo que no puedo estar a su lado, no  
 puedo como está, que me paso las horas llorando, y me  
 cuesta de pensar en su situación, de ver que está tan  
 lejos de mí y yo sin poder hacer nada por mi querida  
 mamá, profundamente le ruego que se cure mucho que  
 cuando su hijo vaya, cuando su hijo Manolito este,  
 a su lado, padre Phaceta, hijo y suya la voy  
 que se unice. ¡Dios mamá mía cuanto su hijo!  
 ¡Dios mamá mía, yo lo pienso que su  
 hijo está bien, y que muy pronto lo verá.

Mama, en mi anterior le decía que te había escrito  
a esa familia residente en Pancep y que había recibido  
dos cartas como igualmente un peso de a 50 reales  
el cual me vino muy oportuno, ya les llevo escritas  
tres, así es que en otra carta, con muy buenas personas  
ya me han contado algo de su vida, debe de haber sido  
bastante ocioso con esta familia.

La Paquita también he tenido del cartas y estoy  
enterado de sus viaje al Pueblo con la mamá, la P  
hermana supongo que lo habrán pasado bastante bien,

Se me ocurre dentro de un día pasara por  
casa un señor que se ve de aquí, se apellida Chamelley,  
Mama, no se preocupe por mí, se ve yo estoy muy  
bien, en su carta me dice si paso mucho frío, pues me  
le decirte que no hace bastante, pero lo siento  
encontrarme a menudo en jibón y lo puedo resistir  
muy bien, entre mi amigo y el Señor me mantén  
que con las cosas he estado absolutamente nada  
de no.

Se me ocurre en otro particular por ser  
despiome con besos a mi semana y así y así me  
te recibe mi llorosa de besos a pesar de que tu vida  
que no te chida ni un solo momento.

tu hijo  
Manchito

Mis queridos hermanitos Caracucita e Gabehita.

En mi anterior carta que os escribí me estubo en esta, pues no sera mucho, sedgo que hace mis quehaceres, seca que lavarme la ropa y despues poner un "perche" a mis pantalones, no los voy que lo hago muy bien "Mal" cuando voy a limpiar mi imperio. Ojala sera el de castre.

Fernandita, que no hagais culpa a la Mama, querida mucho y lo ha desobedecido, sobre todo a Gabehita, ahora ya no digo que se portara como lurreces, Mama me dice que se porta como es debido y eso es lo que yo quiero, sin cuando vaya yo, que no tenga que cuidar ninguna quita de volutas, y como el natural os quiere Mal.

Pues, recibid todos los besos y abrazos que guardo de vuestro hermano

Manchito

Mis queridos hermanitos Juan e Paco.

A veces mucho quisiera decirlo, pero en estos momentos no puedo, quedo en la otra os sea un poco mas estenso, por ahora solo deseo que os encuentreis bien, al lado de nuestra querida mama y hermanas.

Recibid los mas cariñosos besos y abrazos de vuestro hermano

Manchito

Mi querido amigo D. J. C. Laguna:

Que me ha llegado de esta el hallar bien al fin de vuestra querida hija padre y hermano ya está muy bien.

Estoy esperando la llegada de vuestra hija y Petrina Dña. la cual me prometisteis mandar en una carta, al menos así lo dije, espero que a la próxima me la mandareis por que en realidad juego cosas de circo, un made siempre me viene de "belle de blinabel" "esta muy calada" "la anda rota" "y muy quapa" y como no hay derecho a que yo no la tenga.

Despedirme del 10 y mucho con besos y los recibis vuestros amigos D. J. C. Laguna

Mando

Gombreni, 12 de Febrero 1910.  
 Mi queridísima Mama:  
 Mi único deseo es que a la llegada de esta, se  
 encuentre bien, al lado de mis queridos hermanos  
 y demás familia, yo estoy perfectamente  
 buena, hoy día de la fecha recibo la  
 querida carta de fecha 18 del pto. del. y al  
 mismo tiempo de cambiarle alegría, he sentido  
 pena, yo quisiera que me me recordara ciertas cosas  
 y por supuesto no que pase aquí, estoy muy  
 bien, tanto físicamente como en todos los conceptos,  
 todo, siento mamá mía, que ya tengo 23 años  
 o mejor dicho los cumplire dentro de breves  
 meses que ya soy un hombre, y que antes  
 de nacer una cosa ya siento bien. Me duele  
 decir esto porque es positivamente que le hago  
 mucha falta y que los muchachos también me faltan  
 que tiene de campo, pero por ahora es lo posible.  
 Como también le digo, que me quise por mi  
 mismo y no me dejó llevar por los estudios de  
 nada.  
 Mama, en mis anteriores le decía que

Antonia Ferrer Riol  
 Calle Socka, Casbol, Yauco, P.R.

habia escrito a los tios que Vd me mandara que  
habia recibido dos cartas y un fino de 50 pesos,  
el dia 15 volvi a tener otra carta, en la cual  
me recomendaron les mande sus mas afectuosos y  
atentos saludos.

Mama, igualmente en mi anterior le  
decia, que me acordaba muchísimo me escribiera  
Vd unas letras por muy poco que fuera.

Quiero sin duda mal por hoy  
besar a mis hermanos, tios y primos y Vd recibe  
millones de besos y abrazos de este su hijo que no  
la olvida ni un momento.

~~En hijo  
de mamá~~

Querido primo Pepe, Dios te valles bien al lado de tu  
esposa e hija como igualmente el tío yo digo bien.

La despedida la próxima me mandas la ali-  
nacion del "Hercules" son los varios Alicante nos los que es-  
tamos juntos y nos vemos alegrados mucho los oficiales  
que de el volamos, pues aqui no estamos enterados.

Perdona que tiene pero el papel es que no da mal  
a la otra sera mal este me despide con besos al tío, esposa  
e hija y tu los recibes de este

~~de mamá~~

Pommeroyel el de Febrero de 1780.

Mi querida mamá:

El único deseo es que a la Merced de esta, le encuentre bien, al lado de mis queridos hermanos y de una familia yo estoy perfectamente bien.

Mamá, ayer día tres recibí en querida y esperada de fecha 25 del mes de febrero y me escribiste con la pluma para contestarte. Con fecha 1º del presente le contesté a tu anterior (o sea a la que me escribiste 25) por mediación de Gasparito, seguramente cuando reciba esta, ya ella habrá entregado en madre.

En ella le daré mi modo de pensar sobre lo que dice preguntada, espero que todo se arregle y que pronto me pueda estrechar en sus brazos de nuevo.

Mamá, cuídese mucho y sobre todo no se el uero, no llere nunca querida que en hijo la lleva siempre gravada en su corazón y espero mucho de ver que no puede atender a las necesidades de su querida mamá me abra-

mento sob de pensar. Parte de los dias pensando  
se que los pasara, asi se que procure no haerlos,  
el hijo se lo pide y quiere que puerca de la vida  
y eso no le es nada, parece, como igualmente  
se recomiendo que tenga paciencia, asi podra  
ver a su hijo.

Mama de Paquita sobalmente  
he tenido dos cartas, en una de ellas me mandó  
una pequeña foto, haue ya bastante tiempo que  
le escribi y aun estoy esperando contestacion.

P. Le Mada, tuvo carta el otro dia,  
es un matrimonio muy simpatico, me tratan  
como si fuera algo de ellos, en su ultima  
carta me mandaron una tarjeta postal de  
una vista de Paris la cual me gusto mu-  
cho. Ellos me recomendaron los manda sus mas  
afectos y cariñosos saludos tanto a V como a  
todos los de casa.

Con gran asombro lei los renglones  
en los cuales me notifica el proximo enlace  
de Rajulito, ¿Con quien? Supongo que  
habra hecho las paces con la esposa que tenia.  
Me hago una idea de como estaran

los hijos, en particular la Srta Amelia, la pobre  
con lo que habra y estara sufriendo y que ahora  
se les quiera calar, pero ¿ que mujer se habra  
picado? Recomiéndele a su tia paciencia y  
resignación, no cabe otra cosa.

Bueno hermana mia, despidome de  
mis hermanos con un beso y abrazo como  
igualmente a mis hijos primos y W. recibe un  
beso y abrazo de este papá que no  
ha olvidado ni en este momento su hijo.

Manolito

P.S. Ojalá no se olvide dar mis besos  
y abrazos y afectos cariñosos a la Señora  
Flor el madre de mi amigo Antonio como  
igualmente padre y hermana.

Manolito

Queridos hermanos. Recibo con gran alegría  
vuestras letras, no podéis figuraros con tal  
ansias que espero vuestras noticias es para  
mi un gran consuelo el saber que los

hallad bien.

Sobre todo velad por la mamá, yo no  
dudo en un solo momento de que allí lo haréis,  
no sabéis con que dolor os escribo esto, yo quisie-  
ra hallarme entre vosotros, mas no puedo de  
que transcurra mucho tiempo en poder  
abrazaros a todos y poder darle a la mamá  
la felicidad que se merece.

Quisiera al ser posible que  
me escribierais de vez en cuando algunas let-  
ras, pues me son muy agradables los ratitos  
que me proporciona.

Quiero despedirme con besos a mis  
hermanas a Pepe Paquita y a nuestra Robi-  
ta Mirabel que espero que estara hecha una  
monaja y vosotros recibid los que queráis  
de este vuestro hermano.

Mirabel  
a.

Pimmeruil a. de Febrero de 1948.

Mi querida mamá:

El día de la fecha recibo en San Juan y adivino carta de fecha 28 del pasado mes y veo que se encuentra bien en compañía de mis hermanas y demás familia, deseo que al ser esta en su poder se hallen en el mejor estado.

Mamá, primeramente quiero decirte que si no tienes dinero, (que para lo que requiere) pero que mandes ninguna foto, mi deseo sería el tener una de mi querida mamá, como igualmente de todas mis hermanas, pero ya que no puede ser es lo mismo, ya con foto o sin ella, siempre la llevo grabada en mi mente, así es que no quiero que por un gusto mío se desprendan de lo que les haga falta para comer.

Recibo las de mis hermanas, el Juan esta delgado, el foto trabajara demasiado, el Paquito lo encuentro bastante bien, aunque tambien

Segundo. ¡ Pobres hermanos míos, cuanto deseo de  
trabajar. La fotografía de Paco, es algo, muy  
mucho, y mejor que la de Juan, aunque las  
dos no valen nada.

Mama, de Julio y María, aun-  
no se nada, hace ya cerca de dos meses, les  
he escrito cinco cartas, sin resultado, seguramen-  
te des de haberles ocurrido alguna cosa, pero  
no obstante si tengo noticias de las comunicare  
inmediatamente.

Me extraña que el Señor Stanelles  
no haya pasado por casa, no obstante no  
pierda las esperanzas, seguramente no tardara  
mucho.

Con respecto a la muerte del Sr. Pastor  
y su esposa, ya estaba enterado por Rafael  
Pito, y han ya mas de un año.

Pero que Rafaelito se casa de  
veras, y que lo has tomado en serio, el día  
del Peulac le da mi enhorabuena, y le  
deseo un feliz matrimonio.

Pero Paquita, he tenido carta  
tambien, hoy, ha sido un día copulito, me

Adjunto carta de Arturo y Rosario, las cuales han el  
favor de llevarlas a sus respectivas casas

dice que en casa parece un Hospital, que todo es  
en ferros, tambien me dice que es facil que ten-  
ga carta de unos cirujanos, o sea de un hermano  
de una amiga suya, el cual reside aqui en Fran-  
cia, algunos otros, yo se lo agradezco, pero  
me dice que seguramente hara algo por mi.  
Yo Guisiera darle nada de esto a ella, por  
que no tiene a mal, pero no me gusta recibir  
favores de quien no conozco, no es que sea despre-  
cio, porque falta me hace, pero prefiero mejor  
conservar la amistad, es que me escriben y  
naturalmente la correspondencia, no una  
carta de cumplimiento y "Bon".

Las niñas de Julio, Maria Con-  
sueva de sus madaduras y Sena Joseph:  
saludos a las señoras (Chou Moulin)  
de Rodrique y Antonio Montfermeil - S. el O.: Francia  
Bueno en una mia, sin nada mal por el mo-  
mento, me he de besar a mis hermanos y a los señores  
y sobrina Luirabel, yo recibo Guilloves  
de besar y abrazos de este en hijo que no ha  
olvida ser un momento.

Julio y  
Marta

Queridos hermanos. Deseo que al ser esta  
en nuestro poder os halléis bien, al lado de  
nuestra querida mamá, y demás familia yo  
estoy perfectamente bien.

Quatrocientos para decir que  
tengo muchísimas ganas de abrazaros, de  
estar de nuevo junto con vosotros, la mamá  
para no separarme jamás, yo creo que muy  
posible ver cumplidos mis deseos.

Juan, estoy contento, por lo que  
me ha mandado, por lo que no haga otra  
cosa, como consere la primera que me man-  
daste, en plata los dineros en algo que te sea de  
provecho, y los paquitos están hecho mis San-  
di, mandame de ser en cuando algun liga-  
rillo, os estoy escribiendo en la colilla del que  
me mandaste en la boca, estoy saboreandolo.

Bueno, en nada puse por  
el momento, dar mis recuerdos a todas,  
vosotros recibid mis besos de este vuestro  
hermano.

Juan

Loumerenil. 16 Febrero de 1910.

Mi queridísima Mamma:

Mi único deseo es que a la llegada de esta se encuentre bien, al haber de mí querido hermanos y buena familia, yo estoy perfectamente bien.

Y hoy recibo su querida y amada carta de fecha 5 del corriente pues, e inmediatamente le contesto, yo siempre lo hago así, con fecha 18 le escribí otra por mediación de Antonio, supongo que ya la habrá recibido.

Mamma, en mi anterior le decía que al ser posible, me mandara una pequeña fotografía de Ud. que si mal no recuerdo dice de tener por casa alguna, de Julio y María, hace ya algunos días que no se de ellos, espero que no tarden mucho en contestarme a una carta que recientemente le he mandado.

De Paquita también hace ya bastantes días que no se nada, también le

hablaba de ella en mi anterior, es la última  
carta que recibí de ella me dice que tenía  
cansado de vivir y que a la misma se había  
dado un golpe mortal, en resumen que tenía  
mucho trabajo y que eso es la causa de  
su tardanza en escribirme.

Mama, en el momento que se  
da le mandaré una foto en estos momentos  
que es imposible que asienta de poco  
tiempo se lo pueda mandar, o tal vez no  
sea necesario mandársela, guzas la foto  
sea de su persona, por aquí se dice que pronto  
volvemos a nuestra patria.

Algunos acompañamos cartas de  
Rafael y Plonio, que para el favor de  
Mamá y a sus respectivas casas.

En la próxima ya me  
dirá, si el Señor Manuel ha estado  
en casa.

Mama no se olvide de dar sus  
más afectuosos saludos a los señores de  
Su casa y a sus hijos.

Por aquí ya no hace tanto frío  
el termómetro ha subido bastante, la

temperatura por aquí, es un poco más agre-  
dable, aun así el material del terreno está que-  
do está más de aquel invierno, pero que ten-  
dremos bastante frío.

Buenos días mamá, que le da  
más por el momento, el tiempo de hoy ha  
sido muy bueno, de la del día con luz  
y el viento bastante de luz y calor de  
este es hijo que no se olvide la mamá  
momento.

En fin

Mamá

Otro saludo a mamá (Carmen)

Espero que el Señor Manuel sea muy bien, el  
hijo de mamá que vive en mamá y mamá que está  
bien.

Cariñosamente, me gusta mucho las cartas que me  
mandáis, quisiera si se pudiera, me manda-  
ra, en todas las cartas unas líneas, pero tu como  
te aburras, por ello, se manda algo de mamá, que  
sea un escrito, cuando lo hace, en un de escribir pa-  
ra que estéis carabatos.

Quiero también, que le des saludos a  
Mamá ya le como igualmente a mamá.

ya "Nini" (así porque que le siguiris llamando así) y  
en particular a los tres, de mi parte.

Bueno me despido dandote unebicimosos besos

Tu hermano

Mauelito

Querido hermano Sagruto:

(El don Juan de la Temporada.)

Me alegro que te encuentres bien, al ser esto en vuestro  
poder junto con la tía y hermanas como  
igualmente los de casa, lo perfectamente.

Sagruto, me dices que te diga si  
hay por aquí Quiki o Camel, aquí es que  
no hay (lo que no hay y va el fiero hay)  
es difícil para adquirirlo, a ver si a la proxi-  
ma, me mandas un cigarrillo de cajetilla  
envuelto en un papel fino, porque el tabaco  
que fumo es bastante malo.

Espero que el Madrid se llevaria una  
fundable paliza para su casa. El otro día leí  
un periódico de Barcelona que el mejor goleador de  
la Temporada es Vilagorda.

Bueno, despidome de todos los de casa  
con besos y te recibe cuanto quieras de este  
Tu hermano

Mauelito

Commeruel. 26 de Febrero de 1940.

○ Mi queridísima mamá:

El día cinco de enero es que a la llegada de esta, se encuentra bien, al lado de mis queridos hermanos y demás familia, yo estoy perfectamente bien.

Hoy día de la Leña, recibo en carta de fecha 16 del corriente mes, por lo tanto estoy enterado de todo cuanto en ella me dice. Con fecha 22 le escribí por mediación de Antonio, y esta la recibirá por conducto de la Madre de Rafaelito.

Mamá, yo estoy muy bien, los días por aquí ya no están tan crudos, hace ya una temperatura bastante aceptable y tenemos un buen aposento, se trata de unas bellas Barracas con toda clase de comodidades. (Ciento de lo que cabe) lo cual el frío no consigue penetrar al interior yo residiré en un segundo piso, para conseguir llegar a mi lecho, tengo que subir por una escalerita. Como es natural mi amigo Antonio yo ocupamos un solo lecho pues aunque el tiempo se mejorado, por la

madrugava aun se siente bastante el frío.

Ahora hablémos de V<sup>o</sup>, mamá mía,  
¿Te tal vos amamos? Y físicamente como se en-  
cuentra? esto último es mi seradilla, cuídese  
mucho mamá querida, sobre todo la vista, no  
quiero que llere, esto le perjudica, es lo hace.  
Recorá el día que vaya yo y no pueda verne  
allí es que quiero decirle que en una lagri-  
ma que brotar de sus ya caecados ojos, y  
sobre todo tiene las cosas. Sereno viene, con pa-  
ciencia y resignación, que muy pronto vendra  
a su hijo Manuelito a su lado para no se-  
pararse jamás, y dice muy bien mi hermano  
Pagueto a trabajar todos para ella y darle  
la felicidad que sea mereca.

Mamá de Julio y María aun  
no he tenido contestación a mi última, ayer  
ahí a escribirles, espero carta de un día u otro.

La fotografía que me mandó  
Juquita, seguramente es igual que la que  
M<sup>o</sup> tiene. Esta sacada en la calle, según  
ella me dijo, la tenía de antes de hacer  
su viaje al Pueblo, de ella también

Antonio P.

Amigo

Mis recuerdos a Sabina & sus amigos

Rodriguez Quintanilla

espero carta muy pronto.

Celebro que mi primito Pepito, este en el Registro Civil, como igualmente que los tíos se encuentren bien, lo que lamenta es que el tío Pepin no trabaje.

Ya ha proxima ya me dira si el Sr. Phaulles ha pasado por casa, como igualmente Manolo el marido de Mercedes esta por casa. Tambien quisiera que me dijera, si el motivo del enlace Pío Rafaelito con Manola es debido a alguna percauce.

Bueno mamá, sin merda en las porras muchos besos a mis hermanos tíos y primos y a mi sobinita Guisabel y W. recibe mi amor y millones de besos y abrazos de este su hijo que no ha olvidado.

su hijo  
Rafaelito

Queridas hermanas Carmen e Isabelita.

Celebrare que os encontréis bien al lado de nuestra querida mamá tíos y primos, lo rigo bien.

Dos letinitas para vosotros que me agrada mucho que me escribais aunque sean dos letinitas. Los dos, en particular Isabelita que

saber escribir algo mas que Caranuncito, tu no  
tienes excusa. Si es que quiero decir con esto  
que si es posible lo hagais  
Bueno, despidime de la mamá con  
besos y vosotros recibid los que querais de nuestro.

Queridos hermanos Jacin y Paquito. Deseo que  
os encontréis bien al lado de la mamá y her-  
manos y yo estoy bien.

Recibo la vuestra y me encanta  
el saber que estais bien, pues por lo que yo quie-  
ro

Si es posible, si es que podéis despideros  
algun dinero de 30 ó 40 centimos desearia que  
me mandarais el periódico deportivo local "Río-  
Pae, si me lo mandais haciendolo dentro de una car-  
ta si no cuesta mucho, pues seria la unica  
manera de llegar a mis manos, o si no como  
vosotros lo veis mas conveniente.

Bueno, sin nada mas por hoy  
a la otra os vere mas extenso, recibid millones  
de besos y abrazos de nuestro

San Marcos 29 de Marzo 1940.

Mi querida mamá.

El único deseo es que a la llegada de estas de encuentre bien, al lado de mi querido hermano Manuel y demás familia, yo estoy perfectamente.

Mamá, le escribo esta, por mediación de mi amigo Esteban, el tiene una suerte que yo a veces recibo carta si uno o seis días antes que yo, escribiendo los dos en el mismo día, pero es a que sera motivo de esto.

No recuerdo si en mi anterior le decía que había tenido carta de Julio y de María, y en ella me decía que el motivo de su tardanza en escribirme era debido a que Papa no reside, según ellos, en el mismo día, también me dicen que no les escriba hasta que me notifique en nueva dirección, así es que a P. M., pensaba escribirle, lo to

haga, que yo en el momento me manden  
las Penas de las notificaciones.

Mama, es posible que dentro  
de unos días se mande una pequeña  
fotografía. Por mi anterior le dije que  
no le hiciera ningún esfuerzo o sea que  
no le guste, incluso en fotos para suan-  
dorante, pues era muy posible que  
en un plazo breve, me fuera en persona.

De Saguita, también tuve  
carta el otro día, y lo de siempre, que  
están bien y que mucho trabajo, van-  
sien que se dice que es fácil que venga  
carta de aquí de Francia, de las her-  
manas de Pina amiga suya, y que es  
posible que hagan algo por mí, le he  
contestado diciéndole que como amistad  
lo acepto, pero nada más. Yo estoy  
bastante necesitado, pero mientras pue-  
da no aceptare nada de nadie, excepto lo  
de Julio, y también le digo que no

Manda nada; Ellos están en bastante necesi-  
tados.

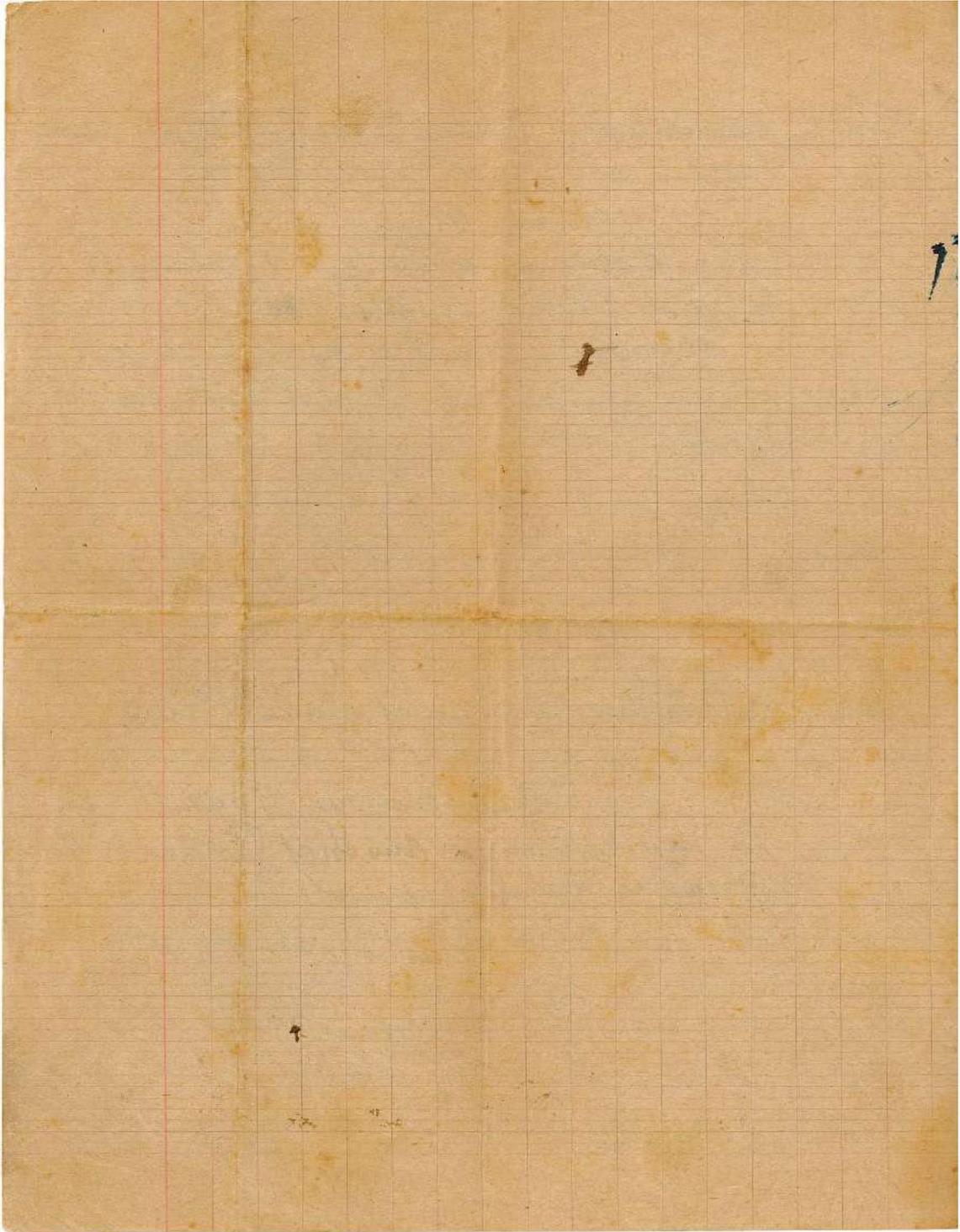
Quiero, mamá querida, a tu  
nada más que decirte por el momento  
que me he olvidado a mis hermanas. No por eso  
y no recibes millones de besos y abrazos de  
este hijo que no te olvida ni un solo  
momento.

Su hijo  
Manolita  
Besos a Isabel

Queridos hermanos Juan y Tico.

Manda me un cigarillo en  
la carta. Tengo muchas ganas de ra-  
vitar el tabaco español.

Que no olviden  
a su hermano que no  
os olvida  
Manolita



Commeruil 26 - Marzo de 1940.

Mi queridísima mamá:

Mi único deseo es que a la llegada de esta te encuentre bien, al lado de mis queridos hermanos y demás familia, yo estoy perfectamente bien.

Mamá, con fecha 23 del corriente mes, le escribí por mediación de Antonio, hoy lo hago por conducto de Rafaelito, ahora falta yo. Por tener carta, pues estoy con un contestación a una carta dirigida a la madre de Antonio, en la cual adjuntara yo carta por Rafaelito de que Rafael

ha contraído matrimonio el día 14 del corriente mes, cuando lo vea le da mi enhorabuena.

Hoy por primera vez nos han llevado al cine, había ya 16 años que no asista a este espectáculo.

Mamá, ya me diga el motivo de su tardanza en escribirme, ya me respon

Antonio Serra Roid  
c/ Geta Campos Varallo n.º 20. de J.

go cual era si es que no me puede con-  
star a todas las cartas, digame, así ante  
esta pena, estar tranquilo.

De Julio, a María, en mi anterior  
ya le informaba algo, estoy esperando que  
me manden de un día a otro la nueva  
dirección.

De Paquita, hasta la fecha no  
se nada más que lo que se decía en  
mi anterior.

De mis más atentos saludos a las  
familias de mis amigos Rafael y  
Antonio.

Buenos días querida, sin otro  
particular, besos a mis hermanos, tíos y  
primos, al señor Amador y sus hijos  
de besos y abrazos de este hijo que no  
ha olvidado en su solo momento.

Besos a mi sobrina <sup>su hijo</sup> ~~Manolito~~  
Mirabel y a ~~su hijo~~  
otro de falta muchos, quiero decir si caldra pronto  
el otro.

Commerci - 31 Marzo de 1910.

Mi queridísima Mama:

El único deseo es que a ha llegado de esta se encuentre bien, al lado de sus queridos hermanos y de su familia, yo estoy perfectamente bien.

Mama, hoy, después de varios días de continua impaciencia, recibí por tan querida carta de fecha 19 del corriente en la cual me llena de satisfacción y alegría, al ver que se encuentran bien.

Recibí al mismo tiempo que la carta, el periódico deportivo, en el cual me alegro muchísimo, momentalmente, de encontrar a unos cuantos amigos sobre el Campeonato de Liga, que si este equipo va delante, que si este va detrás, y bingamo pensamos razón, pues dime un repaso al periódico y en segunda sabiendo de los dudas. Mas tarde en la correspondencia de la tarde recibí la Revista deportiva "Marca" que me gusta más que el primero, porque además de traer los resultados trae los fotografías.

Mama, en mi anterior le decía.

que por mediación de mi amigo Rafael, sabía que  
Rafael había entrado en el estudio, lo que las cosas  
era que la madre de ella, o sea mamá, hubiese mu-  
to.

Me alegro muchísimo que mamá este en casa  
de los niños recienitos, si es que se acuerdan de mí.

De Julio y María, aun no se han escrito  
nada, cuando me escriban ya se las comencaré.

Mamá, yo por aquí, ahora lo paso bastante  
bien, salimos a los Puertos los domingos y  
pasamos un rato bastante divertido salimos juntos  
Antonio, Rafaelito, otros dos paisanos y yo. Los Puertos  
aquí en Francia son bastante bonitos y las Mademoi-  
selles (señoras o muchachas como género) son bastante  
simpatosas, pero que temen el conocimiento del  
idioma, pero los entendemos, hablarlo no lo hablamos  
bien, pero estoy seguro que si me dejaran solo en Fran-  
cia, me entendería de los muy maravillosos.

Mamá, en una carta que recibió Antonio  
le decía, que Juan le había dado la carta, que  
se había hecho a mi hermano, porque Vol. Pestaix

de un año carísimo de Antonio de la Cruz

haciendo. ¿Es que va a trabajar por fuera? Esa es mi  
mayor preocupación, de preocupaciones tengo a cada mo-  
mento, pero esta es la que más me atormenta. ¡Pobre  
mamá mía, cuánto estaría suspirando! Y yo por aquí  
sin poder hacer nada por mi querida mamá, y mis her-  
manos.

Mamá, sobre todo no olvide / no se olvide de pensar  
que puede hacerlo me causa tristeza, yo se bien que lo  
pueda de hacerlo, redigiese un poco y pronto que en su  
juicio verba y muy pronto, pues ese día son amados  
de acerca.

De Saguisa le informaba en mi anterior,  
ahora espero muy pronto contestación.

De mis más afectuosos y atentos  
saludos a las familias de Antonio y Rafael.

Bueno mamá, cierra con besos a mis her-  
manos tíos y primos y lo recibe millones y millones  
de besos y abrazos. Por lo que hijo que lo ha olvidado  
mi un solo momento.

Después a los Señores  
ta Mirabel su hijo.  
Manuel

Mi querido hermano:

Quiero que al ser esta en vuestro poder  
os habeis bien, al lado de nuestra querida mamá, yo  
quedo perfectamente.

Estoy muy contento por las atenciones  
que tenéis para Conrado, lo que yo quisiera el  
que os privéis de vuestras necesidades para com-  
placermé a mi, yo os lo agradezco lo mismo.

¡Dacinto, el Herencia, me parece que está  
en baya forma, y si mal no recuerdo en una carta  
me decía que estaba en cabeza, en cabeza de que...  
va en el lugar, gracias por el "Marca" está muy  
bien esta revista, en Juan gracias por el cigarrillo  
que cuenta muy bien, siempre hace dos cigarrillos y  
se da uno a Antonio y el otro como es natural me  
lo fumo yo.

En Yeabelita, practica mal la escritura  
que aunque la entiendo lo hace regular y enterrar.  
Adgo a Caramecita que quisiera que también me escri-  
ba.

Bueno, recibí todos los besos y abrazos de  
este nuestro hermano, que queráis.

vuestro  
Mano

Tomorowil 4. Abril 1940.

Mi queridísima mamá:

Mi único deseo es que la llegada de esta, se encuentre bien, al lado de mis queridos hermanos, tíos y demás familia y que esté perfectamente.

Mamá, con fecha 3 del mes me he escrito una carta directamente, por cual supongo, ya la habra recibido, hoy lo hago por interposicion de Antonio. Tal ha sido carta de su cala.

Antes de ayer o sea el día 3 tuve carta de Paquita. Me dice que ha tenido los mismos males, los cuales le impedian casi el coser. Tambien me dice que el día antes de escribirme a mi, lo hizo a Pd. y lo de siempre, que tiene cansal de coser y exceso de trabajo y demás.

Mamá mia, yo por aqui ahora estoy bastante bien, nos dejan salir a los niños, nos llevan al cine, como a los

Quinos, si uno cogidos del brazo poco nos jatta,  
Tienenos distraccion, una cautiva, en la  
cual nos dejamos el "inmensa" jornal que  
ganamos. Por fin, por ahora no podemos  
pedir mal; cuando vamos a los Pueblos  
todos nos reirien con agrado y sobre todo  
las muchachas jóvenes. Pensei talvez nos reirien  
con la bairig.

De Julio y Maria, digo con  
sus noticias, espero mandarcelas pronto,  
por que espero carta de un dia a otro.

Stava, en este mismo mes, cumplio  
un año mal, ya voy entrando en la edad  
de los nombres. Pensei que ya me parece que  
llevo algun tiempo de vida. El próximo  
cumpleaños, quiero pasar al lado de mi  
queridita Mananita, y hermanos.

Bueno Manana haia esperando  
por una contestacion, despidame de sus  
hermanos con besos como igualmente a mis  
hermanos y primos, muchos besos a Mirabel

y Vd recibe millones y millones de besos y abarros  
de este su hijo que lo ha oída así en todo  
momento.

Luis José  
Munoz

Mis queridos hermanos:

Yo deseo mucha felicidad, al  
lado de nuestra querida mamá, lo que pronto  
yo estoy perfectamente bien.

Siries que pido mucho y que soy  
un impertinente pero quisiera que fueras  
un poquito más venturoso, que que contaras  
algunos. Si como esta Alcañal. Si siguen habien-  
do tan "homel Chiquetes" que diganme  
algo bueno, que no me digan pes.

Yo, de aquí lo único que se  
puedo contar es lo que digo en esta, al  
Pueblo todo los domingos, al cine cada dos  
meses, y cuando salgo al Pueblo me limito  
a comparecer, a las películas como es natural,  
porque una vez, se me puse a hablar el

Francés, con una gentil francesa, y de la gracia  
nos hicimos el uno al otro empezamos la risa  
pero con ganas, resulto que no nos entendimos  
y yo como pude le dije, que el Francés que yo ca-  
bia no era el que Pella hallaba.

Me encanta, las atenciones que tienes  
conmigo, pero de ruego, que si tienes que privar  
de algo no lo hagas, así es que no me mandes  
mas periódicos, lo que si me gusta el ca-  
rrillo que me mandas, es el Juan, por-  
que Paquito aun no fumara, ¡Verdad  
Paquito? Cuando vayas a cerrar la carta  
acuérdate y mete uno dentro.

¡Tu Isabelita? ¡Cueras hepa  
una mejorcita? ¡El agüal mucho a tu ma-  
ma verdad?

¡Caramecita? aver si a tu proxima  
pones algunas letritas para tu hermano, estoy  
enfadado contigo, siempre me mandan tus besos  
pero nunca me poras nada.

Buenos recibid todos los besos que querais  
de este vuestro hermano.

Manchito

Commerciul 18. April 1740.

Mi querida maana:

Me unico deseo es que a la llegada de esta se encuentre bien al lado de mis queridos hermanos y de mi familia yo estoy perfectamente bien.

Maana, ayer recibí tu carta de ahados del corriente y hoy cuando me disponia a contestarle recibo otra de fecha 6, las envias han dado fin a mi constante malhumor, hoy me echo estoy satisfecho y muy contentisimo.

Maana, necesitaba saber aunque me lo suponias, la causa de su Wardanza en contestarme, hoy ya la se, y le pido mil perdones por mi briedad, (aunque me lo suponias) yo tenia, que algo le ocurriera, y por eso estaba sumamente y resulto como es de figurar el señor Dinero. Si no puede contestarme a todas las cartas, no lo haga, yo sabre comprender.

Mama, lamento muchísimo el que Paquito se quede en trabajo; pero mamá tenía esos sus enfimientos y me dice en sus cartas que se ha incorporado de nuevo al trabajo, cosa que me aporta una remuneración pesada, yo quiero que me diga la verdad, no es que dude, pero quiero compartir las penas, no me sentiré dicho-  
so así así, no lo hace.

El día que la estreche en mis brazos el cual no está muy lejano, se dirá para el más feliz, ¡Cuanto quiero esa fecha! Bien digo al decir que no está lejano; él me dice que para mí seré un cumpleaños y yo quiero estar ahí, pero mucho antes.

Mama, las Pascuas las he pasado bastante distraídas, nos llevaron al cine y por la tarde estuvimos reunidos todos los paisanos, cogí unos cuantos recuerdos de nuestra "fuerza" clara que para afilar la voz, no faltaba una botella de la inmejorable "agua"

como tampoco recordando nuestras costumbres no nos faltó la "leona" (un pedazo de jamón duro y unas cascarras de huevo), en fin seguramente que las he pasado mejor que tú.

Mama, hoy también he recibido otra revista deportiva Marca, así ya del los que recibes un periódico, fue bien, ahora ya estoy entusiasmado de la vida deportiva, y lo quiero que me manden nada más.

Mama, Andrés, se alegra muchísimo de que tenga del tan buen partido, como es un momento de la amistad que me les me. De tu parte déjale un abrazo de salud y recuerdos, lo besa a la familia de Rafaelito.

Mama, no, todas las cartas que tú me escribe las recibo, por que comparto las penas y yo a todos les contesto, así es que no te padezca por ese lado.

De Paquito también he tenido hoy carta, él se dice bien también he recibido Pastora padeciendo mucho, me

50  
dice que por ahora estan todos bien.  
De Julio y Maria, aun no  
se nada, seguramente se habran mar-  
chado de Paris y hasta que no esten  
colocados en un sitio fijo no me escribiran  
cuando lo hagan, ya se los mandare.

Buenos dias por hoy, con besos  
a mis hermanas tus primas y yo  
recibe millones de besos y abrazos de este  
su hijo que no la olvida ni un solo  
momento.

Manolito  
Besos a mi tibi-  
ta y que me  
escribas aunque sea solamente el  
nombre mi hermanita (Craucita), y  
vel que no More, me entiendo  
que pero quiero que More, es a es  
Cana de Luis Gustave feradilla.

Muchos recuerdos de Antonio y  
Rafaelito

Manolito  
Escolla "Lirland"  
enviam un Pigaret y

Manolito

Parmerout, 23 de Febril de 1944

A mi queridísima mamá:

Mi único deseo es que a la hora de esta se encuentre bien, al lado de mis queridos hermanos y de sus familias yo estoy perfectamente bien.

Mamá ayer recibí un carta de fecha 11 del corriente y hoy cuando me disponía a contestarle ocurrió lo mismo que la vez anterior, que he recibido otra del H, así es que le contesté a las dos a un tiempo.

Mamá, aconsejé a mis hermanos, que no me manden ningún periódico mas, que ya estoy enterado de como va el Fútbol, y es así que ellos pensarían que me lo manden cada mes que con eso me es suficiente.

Estoy muy contento de ver que en la última me encabeza el P. la carta, eso me da la impresión de que esta mas animada, pues en ella me escribe bas-

Vaunt; Un poco de animos mi querida Manuitor que  
pronto se terminaran sus Respiros, y sobre Dios no  
pasa que su hijo Manolito se pone malo solamente de  
pensarlo, espero que asi lo hara, piense que tal me  
tiene la vista bien, y si la esfuerga le perjudicara  
mucho. ; Me entiendo,

Ayer salimos al Pueblo, lo pasamos bas-  
tante divertido, estuvimos en el Suttoll, como tambien  
en la fuente, alli hay una agua bastante fresca, vi-  
stamos la fachada de algunos Barcos y por ultimo, hici-  
mos tarde al coche y tuvimos como siempre que  
volver a patita.

Mama, por aqui ahora hace una tem-  
peratura formidable, estos ultimos dias tenemos  
que trabajar en mangas de camisa, esta rara  
porque hasta hace 4 dias trabajaba con toda la  
ropa que tenia, y ahora como le digo me estorba  
todo. Mis mas atentos saludos a las familias  
de Antonio y Rafaelito.

De Sagrúta ya te hallaba en mi anterior, espero  
otra carta de ella y de Julio y María Ligo sin  
noticias.

Bueno mamá. Despidame con besos a  
mis hermanos, tíos y primos, y Vel recibe millores  
y millores de besos y abrazos de este su hijo que no  
ha olvidado ni un solo momento.

Muchos besos a mi hijo. *Manuelito* mamá, no me con-  
teste hasta que te mande  
Robilita Mirabel las nuevas señas, yo seguire escribién-

te a los hermanos. (dole para que sepa de mí)

Estoy muy contento de vosotros en todos  
los conceptos, procurar que a la mamá yo le falten  
animos, como de que no trabaje, es una pesadilla que  
vengo continuamente, hacer lo que nuestro hermano pueda  
recuperarlo.

Esta semana, pensamos hacer una foto. Hu-  
torio, Rodriguez y yo, en el momento las tenga os la

Paguito, a la proxima vez de mandarte  
algun Carrillo Inglés, ahora no tengo ocasion.

Me alegro muchísimo que te hayas apren-  
dido a bailar, así cuando yo vaya me enseñaras  
a mí, porque yo solo se tres o cuatro; No te rias  
jes ahora si que se nadar ¿Que te parece? Estoy  
hecho un perfecto Campeón de natación, con toda la es-  
tension de la palabra, (No sera tanto pepin).

Y tu Sirlant, (los chicos estan bien  
muy guapos y sin mal) Che quien trae estas jet,  
aver si a la proxima aunque sea en papel de  
estrage me dices algo, porque no te ve un detalle.

Ya las Pollitas aunque sea el nombre  
que ya es he dicho que me alegro ver vuestra letra.

Bueno no es muy mal la semana recibí  
todos los besos y abrazos que querais de este nuestro  
hermano que no es olvidado nuestro.  
Seguramente me trasladaran, no me  
escribais, yo os escribire de vez en cuando.

*Repantito*

Jorn Mercul. 8 de Mayo de 1740

Mi queridísima Mama:

Ⓞ Mi unico deseo es que en la llegada de esta, se encuentre bien, al Plado de mis queridos hermanos y demas familia, yo estoy perfectamente.

Ⓞ Mama, hoy recibo su carta de fecha 21 del Mayo mes, y es una de las cartas que mas triste me ha conulado, si si que asi seguramente acabara con mi vida, y en cada una de las cartas le recomiendo que no llora, y ni sin hacer caso, va la llegar el dia sen que yo regrese y tenga que irarme, porque no me podia ver, y no quisiera ver muy q ruido, pero cuando siga asi tendre que escribirle de otra manera. ¡mama mia, pes que no sabe que el llorar le perjudica. ¡ tenga un poco mas de paciencia, que muy cerca esta ya, el dia que me pueda tener en sus brazos.

Quiero que me diga, que es lo que tiene Juan, aunque me lo su-

pongo, (Mujeres). Siendo esto, recomiendo de fondeu-  
cia, y que no se descuide, que se cure.

¶ Mama, aunque Pesean de letritas  
escriban, porque en esta no me pone nada,  
absolutamente, y ya le tengo dicho que es  
mi mayor deseo, si te viere llorar, ¿de  
seguro que me podria escribir?

¶ Mama, todas las cartas que Ud.  
me escribi las recibo, porque todas confrontan,  
asi es que sobre este particular no este impaciente.

¶ Comparto la alegria, de Fernando y  
Carmen, o les da mi enhorabuena, por tan  
buen acierto, no esta mal una parejita, a ver  
si Paquita vive la misma suerte.

¶ Lamento, es que Pepe no trabaje,  
no deja de ser un trastorno, le deseo suerte  
a ver si a la fortuna, me dice que esta  
trabajando.

¶ Le Yoko y Maria aun no se nada  
seguramente de haber ocurrido algo, no ob-  
stante aun no he perdido las esperanzas, la ulti-  
ma carta que me escribieron fue de Paris, en  
el momento me escriban, ya se lo comunicare.

Constante a los mismos señores  
Marianita

Le Paquita, espero carta un dia de estos,  
Le da mi mas atentos caluros a  
las familias de Antonio y Rafaelito.  
Bueno cierto con besos Pa mis hermanas  
mis tios y primos y Vd, recibe millones y  
millones de besos Pa abrazos de este en ti Pa que  
no la olvida en un solo momento Pa

Marianita

Os queridos hermanos.  
Os deseo toda clase de bienestar  
al lado de nuestra querida mamá, yo estoy  
perfectamente bien.  
En particular a ti Juan y a ti Paqui-  
to os recomiendo que no dejis Morar Pa la mamá,  
y que no formulis ni que pnedan formular  
Palgo. que pnedan exaltar sus ojos, pues  
ya sabris que de ellos padece, como tambien  
p procuran distraerla todo lo posible, que cuando  
yo vaya de trío esto me encargare yo.  
Me agrada mucho, el Tabaco  
que me mandais, parece cuando lo fumo

que me encuentre a nuestro lado.

¶ Juan, lleva cuidado con las enfermedades y en particular las venereas, estas suelen dar muy malos resultados, sin excepcion de ninguna. ¶

¶ Laquita es para mi una satisfaccion el que me mande los resultados, hoy seguramente en el correo de la tarde recibire el portorrico.

El Hercules como me dice se porta bien,

Le ves Pa Ramon y a Genio, les pides sus cosas y me las mandas, porque es por eso que no firman en el mismo estro y les mandas mis saludos. ¶

Y tu Yaabetita que es mas de una carta te he dicho que me escribas algo como igualmente a Caranencita, que me vas a decir de nuestro hermano. ¶

Bueno sin nada mas por hoy recibid todos los besos y abrazos que querais de este nuestro hermano que no se olvida ni un solo momento. vuestro

Recibe a mi abel

*Manuel*

“ Jomercul 7. de Mayo de 1740.

Mi queridísima mamá:

Mi unico deseo es que a la llegada de esta, se encuentre bien, al lado de mis queridos hermanos, y demás familia, yo estoy perfectamente bien.

Mamá aprovechando el que Antonio escribe a casa con motivo de una carta en la cual le decian sus padres que su hermana se habia marchado a Barcelona, el ya lo sabia, porque yo le lei la carta en la cual él me decía que habia llegado a tiempo a su casa para despedirse de María.

Espero que Ud estara mas animada y este todo lo que yo deseo, espero igualmente que así lo hara.

En una de mis anteriores, le decía que no me escribiera, hasta que yo le mandara las nuevas señas, de algunos cigarros escribiendo a las mismas señas, aunque esperamos lo. Calida un día de esta.

Espero que mi hermano Juan este  
completamente restablecido.

Mama, dígalas a mis hermanas  
que no me manden ningún periódico  
o mi revista porque resulta que no  
recibo ninguna. Hasta la fecha solo  
he recibido cuatro.

Le Paquita tuvo carta ayer,  
la pobre chica dice de estar desesperada,  
yo saco la conclusión de que  
andan pesimamente del asunto, yo le  
recomiendo paciencia, mucha paciencia, no  
puedo decirle otra cosa.

Mama, si me viera estoy hecho  
un tranquilote mi vida se va a rota-  
mente en comer trabajar y dormir, estoy  
fuertísimo, de un pantalón rompí  
una silla, estoy en una palabra he-  
cho un Hercules.

Hace unos días nos hicieron  
unas fotos, estamos esperando que nos  
las traigan, en el momento me las entre-  
guen le mandare una y vera como

no le dejero en nada.

De Julio y Maria aun no  
se nada, si es que tengo carta inme-  
diatamente de lo comunicare

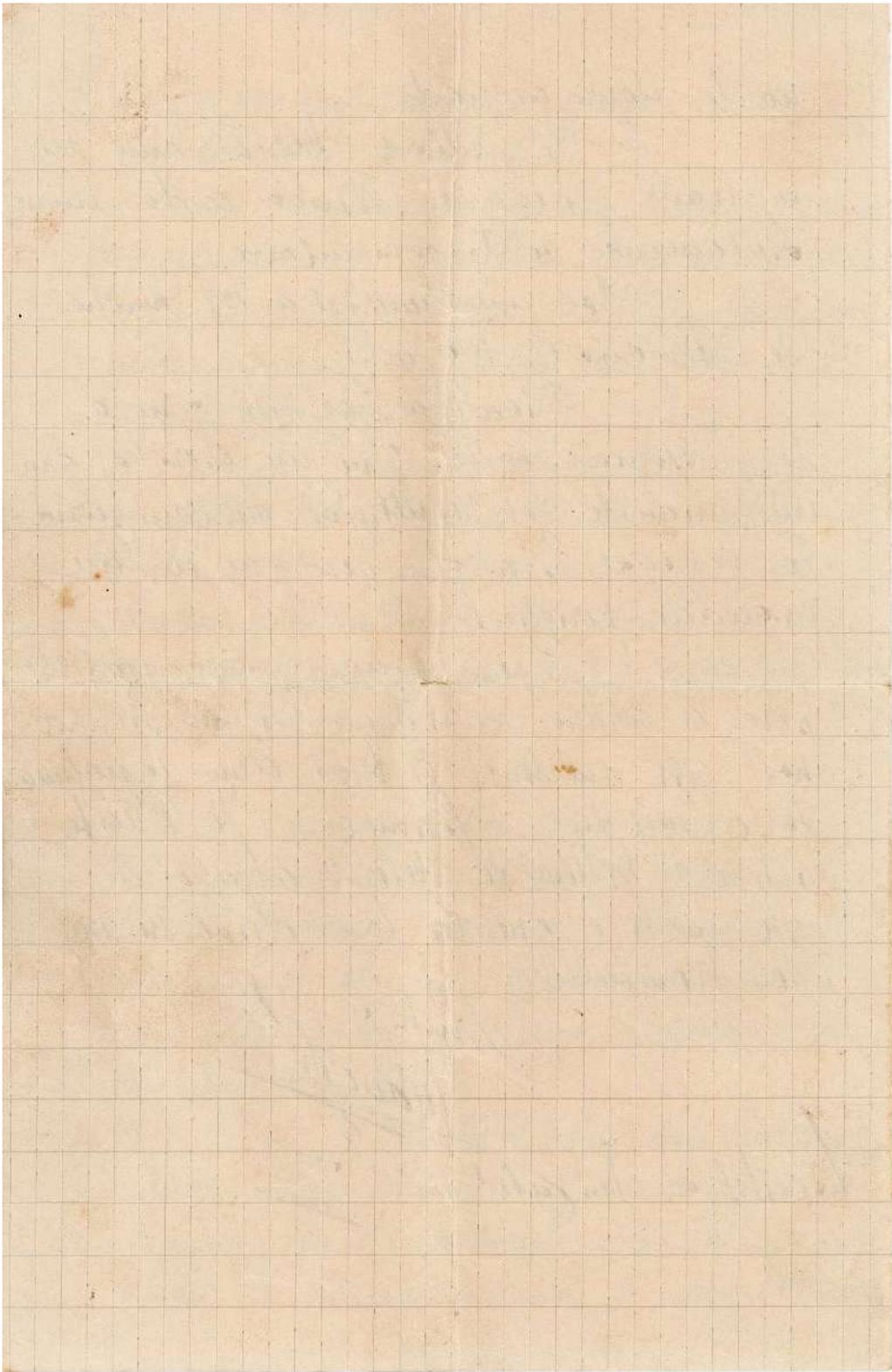
Da mis recuerdos a las familias  
de Antonio y Rafaelito.

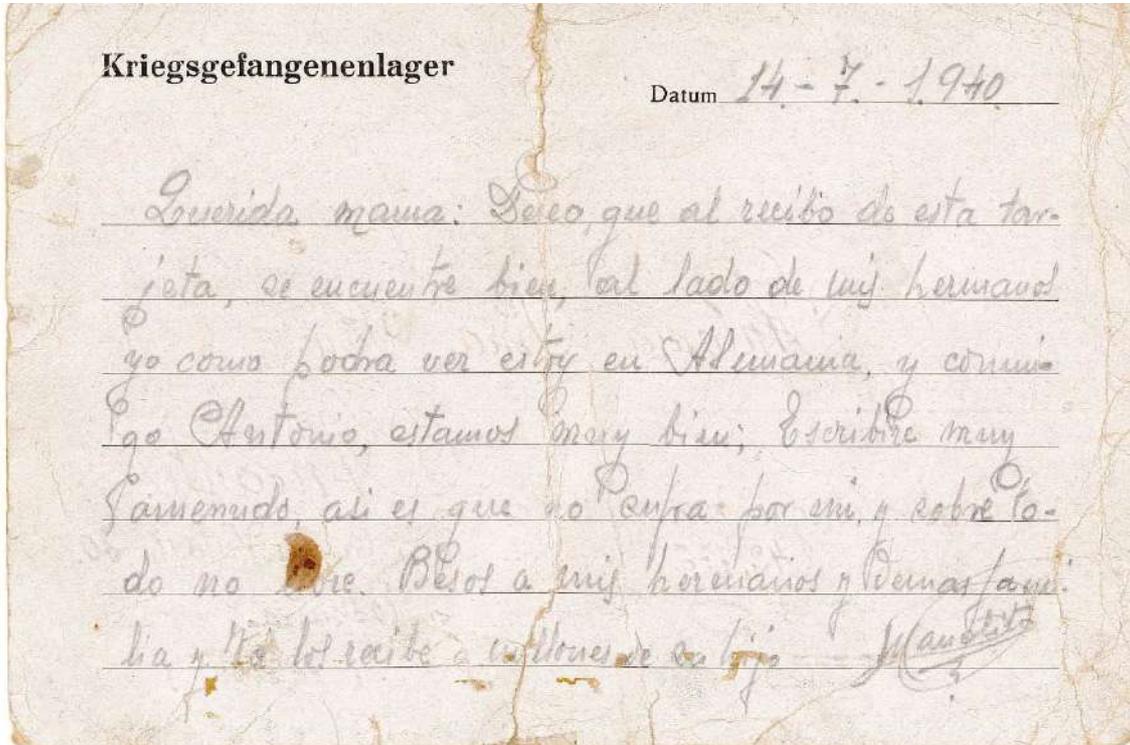
Digale a Paquito que me a  
la proxima carta que me escriba que  
me mande los resultados del compen-  
to de Liga Español, pero que no me  
mande periodicos.

Bueno mamá, que nos es-  
pera el cartero despidame de mis herma-  
nos con millones de besos como iguamen-  
te a mis tíos y primos, y a Brest  
millones y millones de besos y abrazos de  
este hijo que no la olvida ni un  
solo momento

Mamá  
Manolito

Besos a Virgilio





Kriegsgefangenenpost

Antwort kurz fassen!

Répondez brièvement!

26. 7. 43 10-11

An

Antonia Serra Piol

Kriegsgefangenen-Post  
Prisonnier de guerre

geprüft

Ud/

Stalag VII/A

Empfangsort:

Alicante

Straße:

Puerto Campor Kassalbo

Land:

España

Landesteil (Provinz usw.)

(Alicante)

Gebührenfrei!

Deutschland (Allemagne)

Lager-Bezeichnung: Stalag VII A

Gefangenennummer:

Vor- und Zuname:

Absender:

Manuel Bergat Serra  
42.116

Mi queridísima mamá:

Mi único deseo es que a la llegada de este se encuentre bien, al lado de mis queridos hermanos y demás familia, yo estoy perfectamente bien. P P P

Mamá, con fecha 14 del corriente te escribí una tarjeta, en la cual te decía que me encontraba en Alemania, y que me encontraba muy bien, mejor que en Francia. No sé si te acuerdas.

Espero que muy pronto pueda estrecharte en mis brazos. Porque es la primera expedición que salga para España, Antonio y yo marcharemos.

Mamá, cuando me contestes procure hacer la letra clara, y las señas rosadas que van al dorso, si sea todo lo que hay en

escrito a lápiz donde va mi nombre, y sobre todo escríbame pronto. Recuerdos al todos los que preguntan por mi, besos y abrazos a mis tíos y primos y hermanos y vos veinte millones y millones de besos y abrazos de este cariño. Notifíqueme a Paquita donde estoy y dígale ~~que~~ que a la semana entrante le escribiré a ella.

Dios te Salve - Mi hijo - Cango =

El pueblo estaba lleno de personas feéricas  
 Los caudillos se pleaban, lo mas duro de su acción  
 asenunció los pecadores, se ganaron las elecciones  
 por la plata, por la fuerza, por el voto o el sercon  
 Y al instante que cruzaban, desfilaban los contrarios  
 un puñado de gente i Viva! y al caudillo misionero  
 y los otros se ponían a espallarse sus puñales  
 en el cuerpo valeroso, del peccador que grito

Estremble

Un viento lentamente, se quite el rampazo nuevo  
 estiro las piernas tibias del peccador que cae  
 le beso con la boca el alma, pero una ovillo sentie sus cosas  
 y goteando lagrimones, entre dientes murmuraba  
 " Señor mi hijo ¿ quien sería que por noche  
 y por valiente  
 pagaria con su vida el dolo de una opinion  
 por no hacerme caso mi hijo, si lo ves tantas veces  
 no hagas caso a los envidias, al doctor ni al patron

Hace pio i Vivat mi hijo? Ya se esta

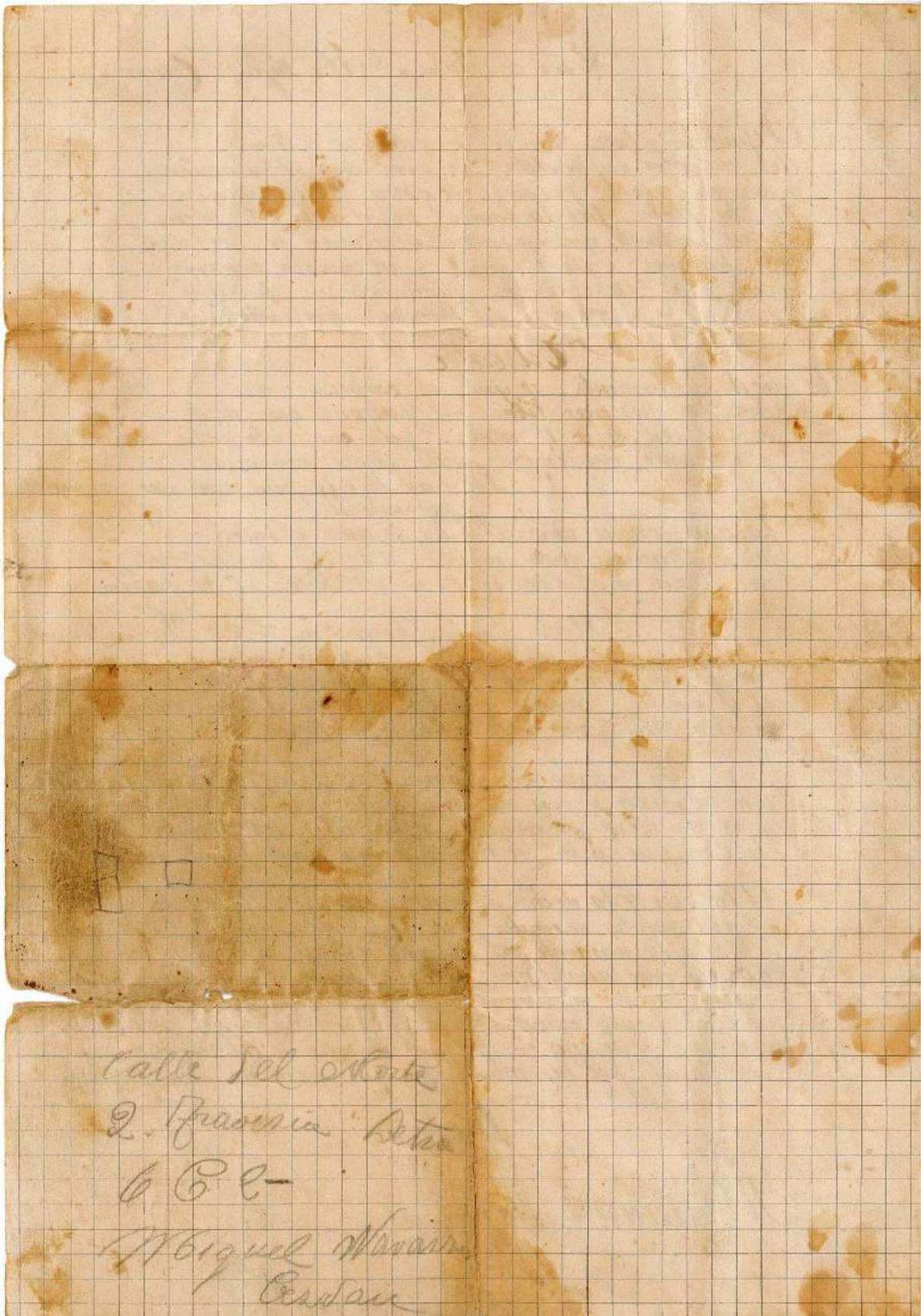
tapase con esta poncho, y <sup>poniendo fiarse</sup> <sup>ya siempre</sup> <sup>quedo</sup>  
 es el mismo poncho plancha, que en sus curas curando chico  
 muchas veces hijo mio, muchas te tapo

No decía en el campo y a la parca ni aguilita  
 con su vara y con sus uñas una sera rey a otros  
 y a su pobre <sup>estaba</sup> <sup>a su pobre</sup> <sup>estaba</sup>  
 le dice que usted se ha huido que muy pronto va a venir

A las doce de la noche, lleno el viso a su <sup>Seanchito</sup>  
 y con mucho estímulo se su <sup>ojos</sup> <sup>acercó</sup>  
 y le dijo tiernamente su cachorro se ha ido hijo  
 se arrojó con una topa, le di el poncho y me fero  
 y una vida por las cosas, como si fueri <sup>algo</sup> <sup>de</sup>  
 prionada <sup>sumo</sup> <sup>cuantas</sup> <sup>veces</sup> <sup>por</sup> <sup>si</sup> <sup>de</sup> <sup>mas</sup>  
<sup>arrodillarse</sup> <sup>y</sup> <sup>le</sup> <sup>suplico</sup> <sup>por</sup> <sup>que</sup> <sup>dios</sup> <sup>no</sup> <sup>le</sup> <sup>abandonen</sup>  
 y suplique por las almas --- que precisen luz y paz

Fin-

Manuel = Sobregat Serra



Calle del Monte  
2. Francisco Peten  
6 C E -  
Miguel M...  
C... ..

## Fotografías

---

Fotografía nº 1

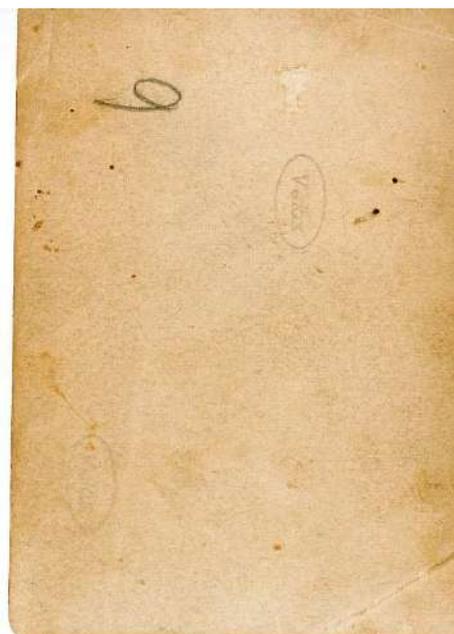


TARJETA POSTAL

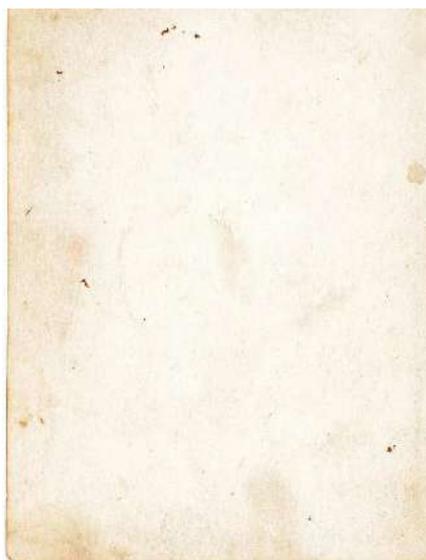
UNIÓN UNIVERSAL DE CORREOS  
(Carte postale - Union Postale Universelle)

*M. Sotomayor*  
*Concepción, de Valencia*  
*Plaza*

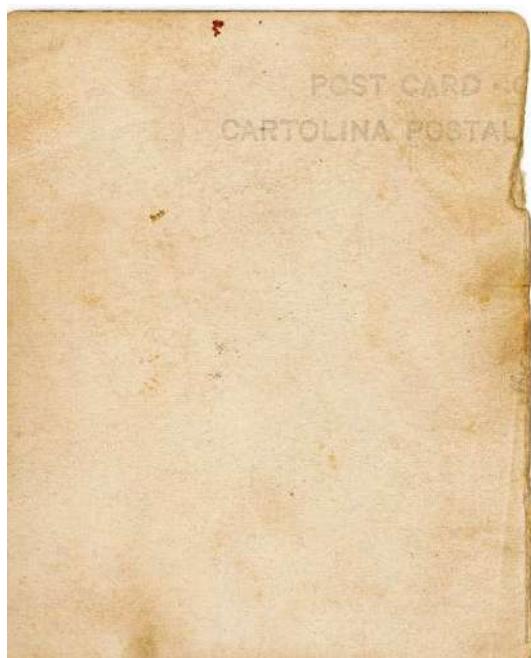
Fotografia n° 2



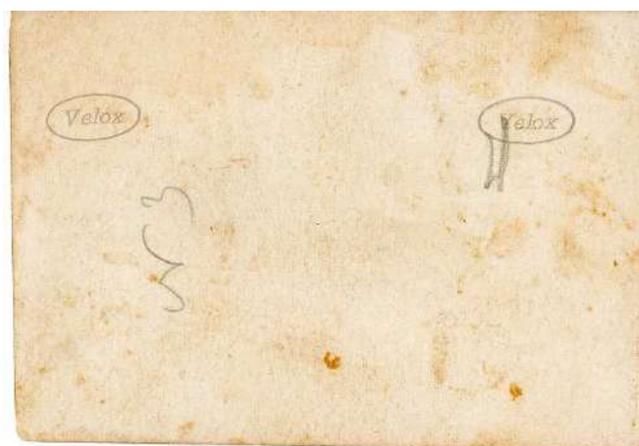
Fotografia n° 3



Fotografia n° 4



Fotografia n° 5



Fotografia n° 6



Fotografia n° 7



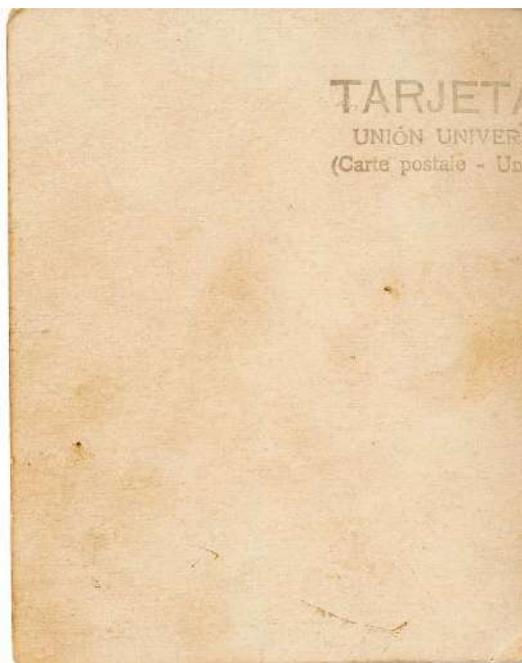
Fotografia n° 8



Fotografia n° 9



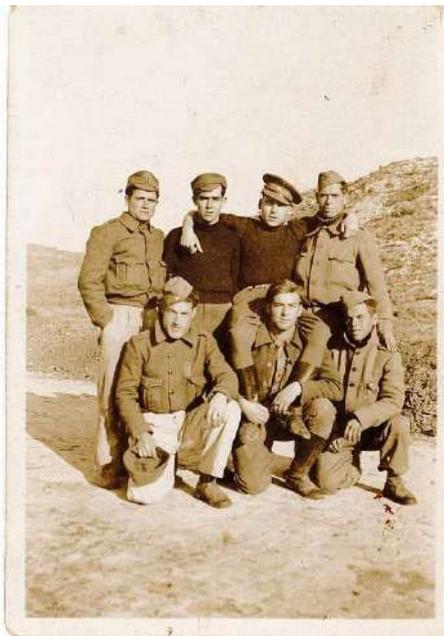
Fotografía nº 10



Fotografia n° 11



Fotografia n° 12



Fotografia n° 13



Fotografia n° 14



Fotografia n° 15



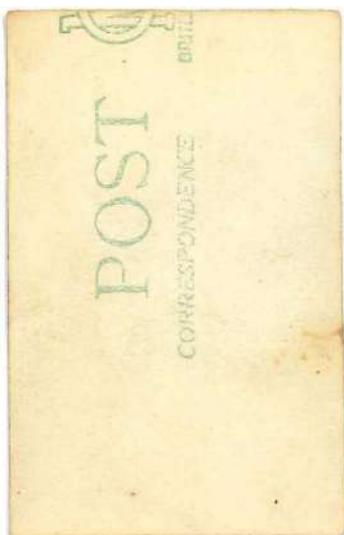
CARTE POSTALE

CORRESPONDANCE

8

ADRESSE

Fotografia n° 16



## ANEXO 2. Transcripción de la correspondencia

---

Carta nº 1. Sector Centro 12 de Enero de 1938.

Sector Centro -12-1-38. /

Mi queridísima mama. Salud. /

Mi deseo es que a la llega-/-da de esta carta, se encuentre bien, al lado de mis/ hermanos y demás familia (,) yo estoy bien.

Mama [Mamá], al recibir su carta de/ fecha 22, y leer su noticia, la cual yo no espera-/-ba, tal ha sido, mi impresión que tan solo/ yo puedo, expresarla. No sabe Vd. como me ha/ sentido la muerte de la Yaya. yo [Yo] hubiese/ querido verla, pero me ha sido imposible/ en otros tiempos quizás [quizás] si (.) pero [Pero] no // hay más remedio, consuelo a la tía Amelia/ y dígle de parte mia [mía] que ella como hija y yo/ como nieto, tal vez lo sienta igual que ella.

Yo le dije en cierta vez que/ [Ama?] tendría que ver a mis hijos, y ella se/ reía. Mama [Mamá] no puedo olvidarla, estoy escri-/-biendo y se me presenta ella, con su sonrisa./ ¡qué lastima [lástima] mama [mamá] que no la haya visto, pero en fin no hay remedio.

Mama [Mamá] hoy he recibido carta/ de Paquita y me dice que a [ha] recibido Vd/las 150 pts [pesetas] que le he mandado (.) // ahora [Ahora] a esperar unos días, que dentro de/ poco quizás [quizás] días le mande mas [más], por que [porque] / tengo derecho, y no quiero que trabaje.

Ya me dira [dirá] como esta [está] Juan/ y en que [qué] situacion [situación] esta [está], pues según [según] creo/ pronto se lo llevan, y a esto le tengo que/ decir, que entregue un hijo mas [más] a la Patria/ que ella responderá de él, animele [anímele] y dígle [dígle]/ que siga mi ejemplo, que los fascistas son/ unos cobardes, y que hay que acabar pron-/-to con ellos.

También le tengo que decir // que pasen un feliz año nuevo.

Bueno mama [mamá] sin mas [más] que/ decirle, besos a mis tíos, tías, primos/ grandes y pequeños. y [Y] a mis hermanos y Vd recibe miles y millones de besos/ de su hijo que no le olvida.

Manuel

Salud

Carta nº 2. Sector Centro. 22 de Enero de 1938.

Sector Centro 22 de Enero de 1938 /

Mi querida Mamá [Mamá]. Salud (.) /

Mi mayor deseo es que la llegada de esta se/ encuentre con salud, al lado de mis hermanos y demas [demás]/ familia. yo [Yo] estoy bien./

Mama [Mamá] (,) hoy he recibido dos cartas tuyas/de fecha 11, y 15 respectivamente, y me llena de alegría [alegría]/ el saber que estan [están] bien, mama [mamá] me dice que le mande/ dinero, pues, así [así] lo hago hace 5 días le mande [mandé] 150 pts,/ y hoy le mando otras 150 pesetas, así [así] es que hacen/ con las 150 primeras 450. le [Le] mandare [mandaré] mas [más] en/ el momento de que se arregle, lo mio [mío], por que [porque] como/ en poco tiempo he estado en varios sitios pues no/ se entienden los pagadores así [así] es que por ahora tenga/ paciencia que ya se arreglara [arreglará] todo por ahora (.) / arreglese [Arréglese] con ese poco dinero, que ya veremos,/ si detras [detrás] de este le mando mas [más].

Mama [Mamá] (,) parece mentira que sea Vd./ tan desordenada para escribirme. en [En] una de sus cartas/ me dice que si no me fio de sus palabras que se/ lo diga a Paquita, y que ella lo ve todo, eso sí/ pero que le pregunte yo a ella, es que VD se cree que/ soy algun [algún] malvado para no fiarme de Vd, que/ acaso no soy su hijo y tengo derechos como tal, ya/ quisiera, ahora mismo, mandarle mucho. pero [Pero] no/ puede ser por ahora, ya le he dicho que se manten-/ ga con eso, que ya llegara [llegará] el dia [día] que no le falte./

Estoy muy contento de lo de Juan (,) / de ver que por ahora ha tenido suerte./

Mama [Mamá] dígame a la tia [tía] Amelia que// le de las señas de Rafael, para escribirle.

Bueno sin mas [más] que decirle, besos y/ abrazos a mis hermanos, tios [tíos], tías, primos grandes/ y pequeños y Vd recibe millones de besos y abrazos/ de su hijo(.)/

Manolito/

Salud/

Salud//

Carta nº 3. En Campaña. 23 de Febrero de 1938.

En Campaña = 23 = 2 = 38 = /

Mi querida Mama [Mamá]. Salud. /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta carta/ se encuentre Vd. bien, al lado de mis queridos her-/-manos, y demas [demás] familia. yo [Yo] estoy bien./

Mama [Mamá], con fecha 14, 15 o 16, no/ recuerdo bien la fecha, le escribí una carta en la cual/ le notificaba que le mandaba 200 pesetas, supongo /que las habra [habrá] recibido, por que [porque] se las gire [giré] con la/ misma fecha que la carta, así es que desde el 12 de este mes no he recibido ninguna./

Ya me dira [dirá] si Juan ya se ha hido [ido]/ o esta [está] en Alicante./

En su ultima [última] carta me decía si había/ yo recibido una carta, con un retrato de Juan y/ le conteste [contesté] que sí. tambien [También] me dira [dirá] si Paquita/ mi novia [novia] se ha marchado a Valencia o aun [aún] esta [está]/ en Alicante por que [porque] me pasa lo mismo que Vd/ no recibo carta ninguna./

Bueno sin mas [más] que decirle reciben/ mis hermanos muchos besos y abrazos (,) y mis tíos (,)/ primos, grandes y pequeños (,) y Vd recibe millones de besos/ y abrazos de su hijo que no la olvida (,)/

Manolito//

Las nuevas [nuevas] señas son./

M.L.L.S. <sup>5</sup>/

Teniente de la 19 Brigada Mixta./

73 Batallon [Batallón] 1ªCompañía/

Base 1ª C.G./

Ya me dira [dirá] como [cómo] esta [está] Paca y si tiene tan/ mal genio como antes y dele muchos/ recuerdos de mi parte, y si es baron [varón] que, si que/ será [será], que no/ saque tan/ mal genio (,)/

Su hijo (,)/

Manolito/ Salud//

---

<sup>5</sup> Siglas de Manuel Llobregat Serra.

Carta nº4. En Campaña. 21 de Marzo de 1938.

En Campaña 21 = 3 = 28. /

Mi unico [único] deseo es que a la/ llegada de esta se encuentre con/ salud al lado de mis herma-  
/-nos y demas [demás] familia, yo estoy/ bien./

Mama [Mamá] (,) he recibido su/ carta de fecha 17 y por ella/ quedo enterado de las cosas/ y  
me alegro mucho que Juan/ haya estado en Alicante con/ dos o tres dias [días] de permiso/ pues  
yo tambien [también] hubiese// querido entrar en casa, pero/ las circunstancias no lo per-/-mite  
[permiten] y hay que acatarse a/ ellas, ya llegara [llegará] el día en que/ me vea entrar (,) pero  
por ahora/ es imposible./

Tambien [También] quedo enterado/ de lo de Paco, pues yo ya lo sabía que habian [habían]  
milita-/-rizado a su quinta, le dice/ que se retrate pronto que/ quiero tener una foto de/ el [él]./

Mama [Mamá] (,) con fecha ante-/-rior, le mande [mandé] una carta/ y en ella le decía que le//  
mandaba 200 pesetas (,) que no le mandaba mas [más] por que [porque]/ tenia [tenía] que  
hacerme ropa, y/ no obstante (,) si le hacen falta/ mas [más] me pide que la ropa/ se puede  
dejar para otro mes/ por que [porque] ahora viene [viene] el verano./

Mama [Mamá], yo no sabia [sabía] que Mano-/-lo el nuestro estaba en Ali-/-cante por que  
[porque] no me dije-/-ron nada, y me dice Vd que/ ya lleva mucho tiempo en esa./

Bueno (,) sin mas [más] que decir-/-le, millones de besos y abra-/-zos a mis hermanos, tios [tíos]  
(,) // primos, grandes y peque-/-ños (,) y Vd recibe millones y / millones de besos y abrazos de /  
este su hijo que no la / olvida ni un solo momento. /

Su hijo (,) /

Manolito//

Carta nº 5. En Campaña. 28 de Marzo de 1938.

En Campaña a 25 = 3 = 38. /

Mi querida Mama [Mamá]. Salud (.) /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de / esta se encuentre con salud, al lado de mis her-  
/-manos y demas [demás] familia (,) yo estoy bien. /

Mama [Mamá] (,) he recibido hoy su / carta de fecha 20 del corriente y por ella veo / que estan  
[están] todos bien (,) pues eso es lo que yo / deseo. /

Mama [Mamá] aun [aún] no he recibido carta / de Juan (.) dígale [Dígale] que me escriba que  
quiero / tener correspondencia de el [él], y ya le dire [diré] yo que / se porte bien, que las cosas  
no estan [están] hoy para / jugar y el [él] aun [aún] es un chiquillo, no vaya ha [a] ser // cosa de  
que cometa alguna tontería y lo / arresten. /

Bueno (,) tambien [también] quiero que me man-/-den una foto de Paquito que aun [aún] la /  
estoy esperando. y [Y] me dijeron que me la / mandarian [mandarían] la semana pasada,  
tambien [también] con / fecha 21 le escribi [escribí] una carta, supongo que / ya habra [habrá]  
recibido el dinero. /

Sin mas [más] que decirle, besos y / abrazos a mis hermanos y demas [demás] familia y Vd recibe  
millones y millones de besos y abrazos / de su hijo que no la olvida. /

Las señas son. (:)/

M.L.L.S: /

19 Bdª Mixta 73 B<sup>on</sup> - 1ª Compª /

Base 1ª C.G. nº 2. /

Su hijo, /

Manolito //

Carta nº 6. Barcelona. 16 de Abril 1938.

Barcelona = 16 = Abril = 38 /

Mi querida mama [mamá]. Salud (.) /

Mi deseo es que / a la llegada de esta se encuen-/tre bien, en compañía de mis / hermanos y demas [demás] familia (,) yo estoy bien. /

Mama [Mamá] el motivo de / no haberle escrito antes es por / que [porque] me ha sido imposible / por el medio del correo, en / el sitio que estaba, me hera [era] / imposible escribir./

Mama [Mamá] (,) estoy en el / Hospital Militar nº 15 (,) Pabellón 1º.Sala 4.cama 14. /

Calle Sicilia / Barcelona. /

estoy [Estoy] enfermo no crea que tengo / nada, seguramente dentro de / pocos días estare [estaré], en el frente / (.) escíbame [Escríbame] a vuelta de // correo, por si [tachado] me [tachado] / da tiempo a recibir carta / suya. no [No] se alarme si no / recibe carta mas [más] amenudo [a menudo]. /

Sin mas [más], Besos [besos] a todos (,) / y Vd recibe millones de / besos y abrazos de este su hijo / que no la olvida. /

Su hijo (,) /

Manolito /

Dígame [Dígame] algo de Juan / y de Paca (,) /

Salud //

Carta nº 7. 8 de Diciembre de 1938.

Hoy. 8 de Diciembre de 1938. /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]. Salud. /

Mi deseo es que a la llegada de esta se / encuentre con salud al lado de mis hermanos y demas [demás] / familia, yo estoy boen [bien]. /

Mama [Mamá], en el dia [día] de hoy he recibido su tan / esperada carta de fecha 15 del mes pasado, y no sabe / la tristeza que tengo de que Vd, mi madre escriba a / su hijo essa [esas] palabras, pues bien creo que tendre [tendré] que / declararle algo, creo que en otra carta anterior ya le / informaba algo, pues bien tengo que decirle que mi si-/tuación física esta [está] agotada, esto quiere decir acon&-/-secuencia [a consecuencia] de heridas anteriores y posteriores, de cuan-/do Vd me vio, me han reproducido, y segun [según] los médicos [médicos] / tengo una jornada larga. nada [Nada] de todo esto queria [quería] de-/cirle pero ha sido tanta la impresion [impresión] que me ha causado / su carta que ha sta [hasta] he llorado y estoy llorando porque / creo que && si no le he mandado dinero ha sido por otro /motivo que ahora no se lo puedo decir, que la Guerra [tachado] / tiene sus debilidades y que tambien [también] comprendia [comprendía] que a Vd le hacían [hacía] falta el dinero, yo mismo me doy gracias de / estar aun [aún] vivo, y sepa que su hijo a ese hijo que dice // que no la quiere es el que la añora mas [más], el que mas [más] la && / quiere y el que mas [más] la llora, por que [porque] me hace mucha fal&-/-ta, si yo estuviera [estuviera] a su lado otra cosa seria [sería] de mi [mí], asi [así] / tendre [tendré] una vejez si es que llego a ella muy mala, si ma-/ma [mamá] dinero no le he mandado por causa que ya se la dire [diré] / algun [algún], [tachado] (.) /

Bueno (,) sin mas que decirle por ahora, y sobre / todo no me escriba hasta que yo se lo diga por que [porque] / nos han trasladado a otro sitio, besos a mis tios [tíos] pri-/mos, y hermanos (;) y Vd recibe millones de besos y abrazos / de este su hijo que dice Vd que no la quiere pero que / no deja de pensar en su madre, por que [porque] es lo unico [único] que / tieney [tiene y] a la unica [única] que desea ver./

Su hijo/

Manolito/

Recuerdos a todos los que pregun-/tan por mi [mí]. //

Carta nº 8. Vernet d'Ariège. 10 de Julio de 1939.

= Vernet d'Ariège. 10. Julio 1939. = /

Mi querida mama [mamá]. /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta se encuentre Vd. bien, al / lado de mis queridos hermanos y demas familia, yo por la / presente quedo bien. /

Mama [Mamá], hoy he recibido su tan querida y añorada / carta de fecha 4 del corriente, y no se puede dar una idea / de la alegría que [tachado] en mi [mí] ha causado, pues es la según-/da carta que recibo de Vd; me dice que si me hace falta / algun [algún] documento para regresar a España, eso lo tiene / que arreglar en esa porque aquí estamos peor de lo que / sea necesario. /

Mama [Mamá] me dice que le cuente algo de mi estancia / aqui [aquí], mi vida es aburrida no hago nada mas [más] que / comer y dormir, la comida no es del todo mala, así es / que estoy engordando un poco, tengo por lecho unas / buenas tablas de madera de un centimetro [centímetro] y pico de es-/pesor. Tenemos unas lindas doncellas para que nos hagan / las cosas, (que son nuestras buenas manos) y sobre todo bue-/nas distracciones, (cazando moscas) y un ajedrez que no lo / dejamos de las manos.

Tengo muchas ganas de estar reunido con toda la familia / y principalmente con Vd, pues se bastante bien, que sufre mu-/cho y hecha [echa] de menos mi ausencia, pero pronto me tendra [tendrá] a su lado que es lo que yo mas [más] deseo, así mismo me dira [dirá] [tachado] / si mi abuelita sigue viviendo en Fontanares, porque / seguramente, a mi regreso a casa si es que esta [está] aun [aún] con / la tia [tía] Consuelo y la tia [tía] Isabel pasare [pasaré] a visitarlas. //

Me alegro de que Juanito y Paco, esten [estén] con Vd, [tachado] y que / se hallen los trabajando pues es una satisfacción para mi [mí]. /

Mama [Mamá], me dice que no ha recibido ninguna / carta mía, pues me extraña mucho con esta es la 13ª / y no lleva el franqueo correspondiente, asi [así] es que seguramente tendra [tendrá] que pagar la diferencia [diferencia], a Paqui le he escri-/to tres cartas tambien [también], pero como le decía y le digo que eco-/nomicamente [económicamente] andamos pesimamente, un buen amigo mio [mío] que tambien [también] / tiene la novia en Valencia, subastó el otro día una / camisa y le dieron para tres o cuatro sellos, y de un tiritito matabamos [matábamos] / tres o cuatro pajaros [pájaros] así que el [él] escribia [escribía] a / su novia y madre y yo a Paqui y le mandaba una esquelita / a Vd, en la ultima [última] carta que escribimos mandabamos [mandábamos] dos cartas, cuando siga mucho tiempo aqui [aquí], tendre [tendré]

que / subastar yo los calzoncillos, porque me estoy quedando / como Vd. me hecho [echó] al mundo; pero Vd. no sufra por eso / que yo soy joven, yo lo que quiero es que se cuide lo / mejor posible porque yo sufriría mucho si Vd decayese. /

Bueno, sin mas [más] que decirle, muchos besos a mis / hermanos, tios [tíos] y primos (,) y demás familia (;) y Vd recibe millones / de besos y abrazos de este su hijo que no la olvida ni un solo momento. /

Muchos besitos a mi sobrinita / Mirabel, tengo muchas ganas / de conocerla./

Su hijo /

Manolito /

P.D. Me alegra en infinito que se halle Pepe en Alicante, / le dice de mi parte que tengo ganas de abrazarle y de correr / una juegucita con Manolo mi primo y el [él], sin que su señora esposa Doña Paca se enfade y le dice a esta señora / que reciba besos de mi parte, no muchos, unos cuantos, porque / ahora se los reservara [reservará] para su esposo e hijoss. //

Carta nº 9. Vernet d'Ariège. 26 de Julio de 1939.

Vernet d'Ariège. 26 = Julio 1939. /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]. /

Mi deseo es que la llegada de esta se encuentre / Vd. bien, al lado de mis queridos hermanos y demas [demás] familia (,) yo estoy bien. /

Mama [Mamá], hoy he recibido su carta certificada de fecha 19 del corrien-/-te mes, y no puede darse ni una pequeña idea de la inmensa alegría [alegría] / que recibí, el saber que se halla bien, en compañía de mis hermanos / pues esa es mi unica [única] pesadilla, pero en fin es tan grande mi alegría [alegría] / que no paso [tachado] a creerlo; mama [mamá] cuidese [cúidese] mucho y no haga grandes / esfuerzos, es un consuelo para mí el saber que mis hermanos / trabajan y por lo tanto parece que mi desesperaci,on [desesperación] ya no es tan / grande, pero no obstante mi cerebro no deja de trabajar y mi pen-/-samiento esta [está] a su lado mi querida mama, ¡AHORA SI QUE SE LO / (que) VALE UNA MADRE! Bien me lo decía Vd, pero yo, joven y con / mas [más] pajarillos en la cabeza que una jaula de cria [cría], no le hacia [hacía] / caso, pero aun [aún] no es tarde para cuando hay remedio. /

Mama [Mamá], quedo enterado, de lo que me dice en su carta / con respecto a la Abuelita y la tia [tía] Isabel, pero en fin no / me parece mal lo que Vd me dice, aunque mi gusto hubiese sido / el visitarlas. /

De Paquita, he tenido carta hace unos días y me / exponía el deseo de ir a Alicante a pasar unos días con Vd / pues sería de mi mayor agrado el que asi [así] lo hiciera. en [En] la carta / de Paquita, me mandaba Rafaelito una esquela, en la cual / me decia [decía] que tenía grandes deseos de que me reuniera con / Vds, ya que heramos [éramos] los unicos [únicos] que estabamos [estábamos] ausentes, así / que cuando le contesté a mi novia le dirigía tambien [también] / a él unas letras, y espero que las reciba.

Aquí [Aquí], la vida hasta ahora no me es // del todo desfavorable, como bastante, duermo para ir pasan-/-do, en fin que me voy defendiendo hasta que llegue la hora de marchar / a España, que espero no tarde mucho. /

A la proxima [próxima] quiero que sea un poquito más ex/-tensa, porque así me distraigo mas [más] repasando las cartas tan / queridas por mi [mí], le dice a los tíos que no hace falta que me / escriban, que yo con solo saber que se encuentran bien, me basta / y le dice al tio [tío], que me acuerdo mucho de ellos y que tenga / paciencia que ya encontrara [encontrará] trabajo. /

Mama [Mamá], tambien [también] me dira [dirá] si Pepe y Manolo, trabajan (;) / si así fuese, me gustaría que me escribieran ellos aunque fuera / poco; tengo muchos deseos de conocer a mi sobrinita Mirabel (.) / me [Me] figuro como tendra [tendrá] el cabello, "Castaño" por que [porque] de un / moreno y de una rubia no se puede a esperar otra cosa, de ojos / grandes y azules, y sobre todo debe ser muy traviesa y de un ge-/-nio de mil diablos como su.....[en blanco] /

Tambien [También] se me figura ver a mi hermanita la mas [más] / pequeña, hecha una mujercita muy formalita y con mucho / juicio, por que [porque] ya tiene edad para ello y a la Carmen hecha / una mujer, muy guapa y fascinando a los galanes, en fin / se me figura verlos a todos muy felices. /

Bueno mama, despídame [despídame] de mis hermanos con muchos besos / y abrazos y de mis tios [tíos] y primos de la misma forma, y Vd./ recibe miles y miles de besos y abrazos de este que no la olvida / ni un solo momento y que siempre la lleva en su pensamiento./

Su hijo. /

Manolito. /

Seguramente le haran [harán] /pagar la diferencia [diferencia] del / franqueo por que [porque] no va completo. //

Carta nº 10. Vernet d'Ariège. 8 de agosto de 1939.

Vernet d'Ariège [Ariège] 8. Agosto 1939. /

Mi querida mama [mamá]: Mi unico [único] deseo es que / a la llegada de esta, se encuentre bien al lado / de mis hermanos, tios [tíos] y primos, yo me encuen-/-tro perfectamente bien por ahora. Mama [Mamá] el / otro día salio [salió] un muchacho de aquí y / me dijo que se marchaba a Alicante, / seguramente pasara [pasará] por casa, una vez / que vive cerca y le dara [dará] noticias mías. /

Hoy, he recibido su querida y esperada / de fecha 1º del corriente mes y me llena / de alegría y satisfaccion [satisfacción] el saber que se / hallan todos bien, eso lo que yo mas [más] / deseo. Mama [Mamá] ante todo y sobre todo, cuídese / lo mejor posible, pues sobre este particular // <sup>6</sup> sufro mucho, es una preocupación constan-/-te, la cual mi [me] quita muchas horas de sueño. / pero [Pero] al mismo tiempo pienso que tengo / hermanos y ellos la pueden mimar tanto / o mas [más] que yo. ¡O [Oh] madre querida cuan-/-to la hecho [echo] de menos!. Yo se que en algun-/-as ocasiones he sido malo para Vd. y que / la he hecho padecer, pero tambien [también] se que me / lo ha perdonado todo, ahora que estoy le-/-jos del calor maternal, se [sé] lo que vale una / madre como la que yo tengo, lloro y llo-/-rare [lloraré] los primeros consejos que no quise / tomarlos, aunque por algunos de ellos hoy / me rijo y nunca es tarde cuando se lle-/-ga a tiempo; Mama [Mamá] mi vida en el cam-/-po es la misma la cual en cartas anterio-/-res ya le he referido algo; distracciones / no me faltan, somos de Alicante cinco / y heramos [éramos] 22 pero se han marchado / 17 a España así es que pasamos unos / ratitos bastante divertidos en espera de los / avales, la temperatura no es del todo / desagradable, aunque llueve mucho, pero en / fin prefiero esto al frío, porque tambien [también] / suele suceder que alguna noche que otra / se descuelga una escarchada o tormenta, / y eso que estamos en Agosto. /

Mama a ver si a la proxima [próxima] me / da la alegría de que Paquita se halle en / Alicante con Vd, porque segun [según] me dice / en la suya, Vd cree que asi [así] sera [será], sería // para mi [mí] una gran satisfaccion [satisfacción] que el / pudiera abrazarla, ella es buena y me / quiere mucho, quierala [quírala] Ud tambien [también] ya / que lo desea su hijo. /

Bueno mama [mamá], sin mas que decir-/-le por hoy, despidame con besos de mis her-/-manos, tios [tíos] y primos y Vd recibe mi-/-llones de besos y abrazos de este su hijo / que no la olvida ni un solo mo-/-mento. /

---

<sup>6</sup> En el margen superior de las caras B y C de esta carta consta el siguiente texto: Seguramente tendra [tendrá] que abonar la diferencia del franqueo porque no va completo. /

Su hijo (,) /

Manolito. /

Queridos hermanos os deseo toda clase / de bienestar al lado de nuestra queri-/da mama [mamá], yo estoy perfectamente. /

Recibo la vuestra, y me contenta // el saber que no haceis [hacéis] padecer a la / mama [mamá], sino todo lo contrario, procurais [procuráis] / que la vida le sea todo lo más agra-/dable colavorando [colaborando] con vuestro esfuerzo / lo cual no he dudado ni un solo mo-/mento de que asi [así] lo haríais. /

Espero que muy pronto podre [podré] reunir-/me de nuevo con vosotros, pues asi [así] me / lo decís en la vuestra. /

Sin nada mas [más] que deciros, se despi-/de de vosotros este vuestro hermano con /miles de besos. /

Manolito./

Queridos Primos, os deseo juntamente / con vuestra hija Mirabel toda clase // <sup>7</sup> de bienestar yo perfectamente. /

Primos no he dudado ni un solo / momento de vuestra preocupacion [preocupación] cons-/tante hacia mí, la cual mi corazon [corazón] / os estara [estará] reconocido eternamente, y no / olvido tan facilmente [fácilmente] a las personas que / saben hacer bien por mi [mí], y que saben cal-/mar mis penas y al mismo tiempo / procuran distraerme y yo no os puedo / ofrecer nada mas [más] que una felicidad com-/pleta y sin el menor detalle. tengo [Tengo] gran-/des deseos, de conocer a vuestra hija, sobrina / mía, ¡Ole ya soy tío! pues me figuro / que sera [será] deliciosa. Bueno, se despide / de vosotros este que no os olvida con muchos / besos. /

Vuestro Manolito. /

Muchos besitos a Mi-/rabel y darme a conocer/ ó sea nombrarme. //

---

<sup>7</sup> En el margen superior de esta página consta el siguiente texto: No os escribo mas [más] porque no tengo / mas [más] papel. /

Carta nº 11. Vernet d'Ariège. 18 de Agosto de 1939.

En Vernet d'Ariège [d'Ariège] 18-8-1939. /

<sup>8</sup> Mi mayor deseo, es que a la / llegada de esta a su poder, se en-/-cuentre bien, al lado de mis que-/-ridos hermanos y demas [demás] familia (,) yo / estoy perfectamente. Mama [Mamá] con fecha 7 del corriente le escr-/-bí una carta, en contestación a su ultima [última] certificada del / 1º de este mes, pero hoy fecha inolvidable para mí, me / limito ha [a] escribirle y a participar el dolor, del vacío que mi / querido padre dejó al fallecer. /

Mama [Mamá], con fecha 6 de Agosto salio [salió] de / aqui [aquí] un muchacho hacía [hacia] Alicante, le di el encargo de que / se pasara por casa una vez que vive cerca, si por casualidad / ha llegado ya el [él] le dara [dará] alguna noticia mía. /

Quiero que me diga si Paquita ha estado / en Alicante, pues segun [según] ella en una carta que recibí / de fecha también 1º del corriente, me decía que en aquella / misma semana marcharía con una chica que había / venido de Alicante.

Esperando pronta contestacion [contestación], despídame // con besos a mis hermanos, tios [tíos], primos / y demás familia (,) y Vd recibe millones de / besos y abrazos de este su hijo que /no la olvida ni un solo momento. /

Su hijo. /

Manolito /

P.D. Mama [Mamá] perdoneme [perdóneme] que no le sea / extenso pero que tengo mucho / dolor de cabeza y voy a acos-/-tarme enseguida. /

Manolito. //

---

<sup>8</sup> En el margen superior aparece un friso decorativo con motivos vegetales en el que se intercala el siguiente texto: AGOSTO 18 VIERNES QUERIDIMA [QUERIDÍSIMA] MADRE /

Carta nº 12. Vernet d'Ariège. 21 de Agosto de 1939.

En Vernet d'Ariège [d'Ariège]. 21. Agosto.1939. /

Mi queridísima [queridísima] Mama [Mamá]. /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de / esta, se encuentre bien, al lado de mis / queridos hermanos (,) tios [tíos] y demas [demás] familia (,) / yo estoy perfectamente bien.

Mama [Mamá], hoy recibo su querida / carta de fecha 14 de los corrientes y / grande fue mi alegría al ver que / se hallaba Paquita a su lado. /

El día 18, le escribí una / carta, en una fecha que nunca la / olvidare [olvidaré] y que no habia [había] de pasar / desapercibida ya que con la misma / fue cuando fallecio [falleció] mi querido /Padre.

Mama [Mamá], cuando me escriba // ya me dira [dirá] que [qué] impresiones le ha / causado Paquita, yo creo que a nadie / mejor que a mi madre le puedo / hacer esta pregunta, una vez que / me interesa porque verdaderamente la quiero. /

Mi vida por aquí [aquí] es la mis-/-ma esperando la hora de regresar / a nuestra querida Patria y volver / a reunirme con mi madrecita, yo es-/-pero que sera [será] muy pronto. /

Ya me dira [dirá] si el chico de / que le hablaba en mi anterior, ha / llegado ya a Alicante y si se ha / entrevistado con el [él]. /

Mamá, cuidese [cúidese] lo mejor po-/-sible y no se preocupe por mí que / yo estoy bien, ahora he aumentado <sup>9</sup>// 3 kilos, y por lo tanto peso 66 k y / medio, estoy hecho un toro y mas [más] / negro que el carbon [carbón], no hago nada / mas [más] que comer y dormir y aun-/-que la cama no es muy apropiada / enseguida que me acuesto me quedo / dormido como un liron [lirón], tomo bastante / el sol (cuando sale) asi [así] es que for-/-zosamente tengo que estar moreno.

Mama [Mamá], no le escribo mas [más] / amenudo [a menudo] porque del asunto "Metálico"/ ando pesimo [pésimo] y tenemos que vivir gra-/-cias a los buenos amigos que dios los / conserve para muchos años de emprestito [empréstito] (.) / mi [Mi] gusto seria [sería] escribirle sino [si no] diaria-/-mente en dias [días] saltados o sea dia [día] si y / dia [día] no, pero ya se hace lo que se / puede con tal de que Vd tenga no-//ticias mías.

---

<sup>9</sup> En el margen inferior se observa el siguiente texto: No me conteste hasta que le escriba / otra vez (.)

Lamento en el alma, la situacion [situación] / del tio [tío] Rafael, pero dígales [dígale] que tenga / paciencia que un día o [u] otro encontra-/ra [encontrará] una colocacion [colocación] apropiada ó [o] la / misma quiza [quizá]. /

Bueno, Mama [Mamá], despidame [despídame] con / miles de besos y abrazos a mis herma-/nos, tios [tíos] y primos (,) y Vd recibe millones / de besos de este que no la olvida ni un / solo momento. /

Su hijo (,) /

Manolito /

Muchos besitos a mi sobrinita / Mirabel. Seguramente tendra [tendrá] que / habonar [abonar] la diferencia [diferencia] del franqueo / porque no va completo. //

Carta nº 13. Cambrai. 5 de Noviembre de 1939.

Cambrai: 5.XI.1939. /

<sup>10</sup> Mi queridísima mama [mamá]. /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta se encuentre bien al / lado de mis hermanos y demas [demás] familia, yo estoy perfecta-/-mente.

Mama [Mamá], hace unos días [días] le escribi [escribí] una carta sin / franqueo, supongo que la habra [habrá] recibido, y hoy he podido / adquirir unas cuantas monedas y me apresuro a escribirle / por si la otra no la ha recibido, porque se [sé] positivamente / que esta [está] Vd, impaciente y yo lo comprendo, hace ya cerca de / tres meses que no ha tenido carta mía. /

Mama [Mamá] estoy en una compañía [compañía] de Trabajadores Espa-/-ñoles y como es natural he cambiado de domicilio, y he / mejorado bastante, duermo en cama, fabricacion [fabricación] especial mía / y tengo un colchon [colchón] de muy buena “paja” que sabe a la / mejor lana; de comida muy bien, como bastante y he / engordado desde que estoy aquí [aquí], ó [o] sea en 15 días 2 kg y 1/2, / pero no soy feliz, me falta el calor de mi madrecita, me / falta mirarla todos los días, y tenerla a mi lado, estrechar / contra mi pecho al ser por mi [mí] mas [más] querido ¡¡mi madre!! / (i) cuanto [cuánto] la añoro y que falta me hace, ya hace mucho / tiempo que esto me ocurre, pero ya la vere [veré] ¡Verdad Mama [Mamá] / mia [mía]; y entonces no me separare [separaré] mas [más] de Vd. /

Cuando me conteste me dira [dirá] si Juan trabaja / como igualmente Paco y si estan [están] bien, y digame [dígame] algo de / la familia, por mediacion [mediación] de Rafaelito que esta [está] aqui [aquí] conmigo / me he enterado que Rafaelito esta [está] trabajando en el Juzgado / y de que el tio [tío] Rafael entraría a ocupar el mismo / empleo que tenia [tenía], pues de todo esto me alegro muchí- // -simo, porque seguramente habran [habrán] desmejorado todos mucho. /

Bueno mama [mamá], tengo que cerrar porque le escribo tam-/-bien [también] a Paqui y si puede se la manda a Valencia y el / cartero me esta [está] esperando, despídame [despídame] de mis hermanos / con miles de besos, como igualmente a mis tios [tíos] y primos (,) / y Vd recibe millones de besos y abrazos de este que no la olvida / ni un momento. /

Su hijo. Besos a mi sobrinita Mirabel (.) /

Manolito /

---

<sup>10</sup> En el margen izquierdo constan dos palabras que no han sido identificadas.

Besos a mi sobrinita Maribel.

Las señas son.

M. L.L. S.

72 Comp<sup>a</sup> Trab Esp<sup>a</sup> (. ) /

Comandament de Armes a Cambrai. /

Cambrai (Nord). Francia //

Carta nº 14. Cambrai. 4 de Diciembre de 1939.

En Cambrai (,) 4. XII.1939. /

Mi queridísima [queridísima]. Mama [Mamá]. /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta / se encuentre bien, al lado de mis queridos / hermanos y demas [demás] familia, yo estoy / perfectamente bien.

Mama [Mamá], por conducto de la / señora Josefa (madre de un amigo mío / que esta [está] aqui [aquí] conmigo, ó [o] sea juntos) / recibira [recibirá] Vd, esta esquelita, que su / buen hijo voluntariamente me ha ofre-/-cido esta oportunidad. /

Mama [Mamá], desde que estoy aquí, / ya le he escrito dos cartas, y me extraña / que a ninguna me haya contestado / porque Antonio (este es el nombre / del hijo de la <sup>a</sup> Josefa &) ya ha recibido / dos y ha escrito las mismas que yo. /

Sin mas [más] que decirle besos / a mis hermanos, tios [tíos] y primos (,) y / V [Vd] recibe millones de besos y abrazos / de su hijo que no la olvida ni // un momento. /

Su hijo (,)

Manolito /

Antonia Serra Rios /

Calle Poeta Campos Vasallo / nº 20. /

P.D. Mama [Mamá], tómese la molestia, de ir / de vez en cuando a casa de esta / señora que ella le dara [dará] noticias / mías. /

Manolito /

Mama [Mamá], lamento muchísimo [muchísimo], el no poder estar con Vd, para celebrar / juntos las próximas navidades, pero / de todas maneras les deseo felices Pas-/-cuas y prospero [próspero] año nuevo.

Manolito //

Carta nº 15. Cambrai. 9 de Diciembre de 1939.

Cambrai.9.XII.1.939. /

Mi queridísima Mama [mamá]. /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta, se encuentre / Vd. bien, al lado de mis queridos hermanos y demas [demás] familia, yo / estoy por ahora perfectamente. /

Mamá, hoy he recibido su carta de fecha / 24 del psdo [pasado] mes y no sabe la inmensa alegría [alegría] que ha obtenido / mi persona, al tenerla en mis manos, porque ya hacia tres meses / que no sabia [sabía] de mi queridita mama [mamá] pero ahora ya estoy / tranquilo. Mama [Mamá] me hago una idea de las penalidades que / estaran [estarán] pasando, porque con muy pocos ha [a] ganar en casa /, demasiado lo se [sé], y me doy perfecta cuenta de ello, pero mama [mamá] / tenga una poca de paciencia que ya vendran [vendrán] tiempos mejores / y entonces tendra [tendrá] a su hijo Manolito a su lado, a este hijo que / hoy tiene ausente de casa y vera [verá] como la quiere, no pienso en / nadie nada mas [más] que en Vd y mis hermanos esa es toda mi pesadilla / pero, Vd. mama [mamá] mia [mía] no llore, que no quiero que llore, no se preocupe que yo volvere [volveré] a España muy pronto y me podra [podrá] tener / otra vez de nuevo a su lado y yo la podre [podré] tener al mío que / es lo que más deseo en este mundo. /

Mama [Mamá], me alegro muchisimo [muchísimo] de que el tío Rafael / haya ocupado su antiguo cargo, como igualmente Rafaelito, creo / que en mi anterior carta le decía que ya estaba enterado por media-/-ción [mediación] de Rafaelito, cuando vaya a casa del tío le da mi enhorabuena. /

Mama [Mamá], seguramente habra [habrá] recibido una esque-/-lita por mediacion [mediación] de la Señora Josefa, madre de un buen amigo / mio [mío], pues bien, ahora hara [hará] el favor de ir a casa de esta / señora y entregarle la esquelita que a [tachado] la carta / acompaña, como igualmente la otra esquela para la // madre de Rafaelito que tambien [también] hara [hará] el favor de llevarsela [llevarse] a su / casa. las [Las] señas en las esquelas respectivas estan [están]. /

Por ahora no puedo mandar ninguna foto, ni / creo que la pueda mandar, porque de situación economica [económica] ando pesimamente [pésimamente]. /

Mama [Mamá], de Paquita, aun [aún] no he tenido carta, ya / me dira [dirá] si ha tenido Vd noticias de ella, me duele desenga-/-ñarla porque verdaderamente la quiero y es una lastima [lástima] / si le sale alguna proporción [proposición] ó [u] ocasion [ocasión] la pierda por esperar-

/-me, pero el caso es que me duele el decírselo, cuando me contes-/-te ya me dira [dirá] que impresion [impresión] le causo [causó] ella, en su viaje a Alican-/-te. /

Bueno Mama [Mamá], espero que me conteste pronto sin mas [más] / que decirle besos a mis hermanos (,) tios [tíos] y primos (,) y Vd recibe / millones de besos y abrazos de este que la quiere y no / la olvida ni un solo momento. / Su hijo. /

Manolito /

Besos a mi sobrinita / Mirabel, tengo muchas / ganas de conocerla. //

Carta nº 16. Cambrai. 18 de Diciembre de 1939.

En Cambrai. 18. XII. 1.939. /

Mi queridísima mamá [Mamá]: /

Mi único [único] deseo es que a la llegada de esta, se encuentre Vd /, bien al lado de mis queridos hermanos y demás [demás] familia, yo / estoy perfectamente bien por el momento. /

Mamá [Mamá], con fecha 9 del corriente mes, le escri-/-bi [escribí] una carta, supongo que la habrá [habrá] recibido y anteriormente una / esquelita que la recibiría seguramente por mediación [mediación] de la / Srª Josefa ó [o] sea la misma señora que le entregara [entregará] esta. /

De Paquita aun [aún] no he tenido contestación [contestación] / a ninguna de mis cartas y me parece que cesare [cesaré] de / cruzarme correspondencia con ella, mas [más] adelante se lo notificare [notificaré]. /

Recibí, su tan querida y esperada carta // de fecha 24 del psdo [pasado] mes y quedo enterado de todo, me figuro /, las calamidades que estaran [estarán] pasando en casa. /

Bueno mamá [mamá], besos a mis queridos hermanos, tíos [tíos] y / primos y no se olvide de dar mis mas [más] expresivos recuerdos a / la madre de mi amigo Antonio y demás [demás] familia aunque no / tengo el gusto de conocerlos, y Vd recibe mamá [mamá] mía millones / y millones de besos y abrazos de este su hijo que tiene muchas ganas / de estrecharla en sus brazos. /

Su hijo /

Manolito /

Antonia Serra Ríos /

calle Poeta Campos Vasallo nº20.b. //

Carta nº 17. Pommerueil. 6 de Enero de 1940.

Pommreueil 6.Enero 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] Mama [Mamá] (.) /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta / se encuentre Vd bien al lado de mis hermanos / y demas [demás] familia, yo por ahora perfectamente. /

Mama [Mamá], hoy he recibido su carta de / fecha 21 del corriente pasado mes y año, y / quedo enterado del bien estado de salud de / todos. Mama [Mamá] hace ya algunos días le / escribí una directamente y otra por / mediacion [mediación] de Antonio (;) creo que ya las habra [habrá] recibido. /

Estoy muy contento y al mismo / tiempo me causa una gran satisfaccion [satisfacción] / su amistad con la Srª Josefa, espero que / de esta manera sepan tanto Vd como / la Sra Josefa noticias nuestras. /

Mama [Mamá] ya he recibido sus dos / cartas algo retrasadas pero por fin llegan a mis / manos, hoy le escribo por mediacion [mediación] de la mi amigo / Antonio, dentro de unos dias [días] lo hare [haré] directamen-/-te, lo hacemos así, para que la corresponden-/-cia sea repartida. //

<sup>11</sup> Mama [Mamá], en su carta me dice si paso frío, el / terrero no es calido [cálido], hacer frío lo hace bastante, / pero contra ese obstaculo [obstáculo] estamos prevenidos de / buenas lumbres y alguna mantita que otra y / algún traguito de “[en blanco]” (;) y por ultimo [último] que / trabajando se quita el frío; trabajo en un / bonito bosque como cortador de [tachado] arboles [árboles], ahora se-/-guramente aprendere [aprenderé] otro oficio, no se cual / sera [será], ni me asusta tampoco, cuando salga / de aquí seré “oficial de todo y aprendiz de / nada”. Mama [Mamá], no se preocupe por mí, como / bastante bien y como le digo no paso frío, pues / Antonio y yo dormimos juntos y tenemos diez / mantas, cinco de cada uno, encima, no pasa-/-mos frio [frío] pero tampoco [tachado] calor. /

Bueno mama [mamá], sin más que decirle besos / a mis hermanos, tios [tíos] (,) primos y demas [demás] familia (,) / y para mi sobrina Mirabel y Vd, recibe mi-/-llones de besos y abrazos de este su hijo que no / la olvida ni un solo momento. /

Su hijo (,) /

Manolito /

---

<sup>11</sup> En el margen izquierdo se aprecia el siguiente texto: Las señas son M.L.L.S / 72 compª Trabaj Españoles. / Pommerueil. Par Iecateu. (Nord) / Francia.

De Paquita ya he tenido / carta dice que ha estado / ausente 50 días. /

P.D. Mis mas [más] respetuosos saludos a la madre / de mi amigo Antonio y a su familia. /

Manolito /

Carta nº18. Pommerueil. 14 de Enero de 1940.

Pommerueil 14. Enero 1.940. /

Mi queridísima mama [Mamá]. /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta se encuentre bien, al [tachado] / lado de mis queridos hermanos y demas [demás] familia, yo estoy perfecta-/-mente bien. /

Hoy, he recibido su carta de fecha 26 y hace unos / días recibí [recibí] otra a la cual ya le he contestado por mediacion [mediación] / de mi amigo Antonio, supongo que ya la habra [habrá] recibido y / hoy lo hago directamente, y a mi carta acompaña otra, la / cual hara [hará] el favor de llevarsela [llevarse] a su madre. /

Mamá, mañana escribire [escribiré] a las señas que me / mandaron, no pienso por ahora pedirles nada, y menos sin haber-/-melo [habérmelo] propuesto ellos, pero quizás mas [más] adelante puedan hacerme / ciertos favores, no es que digamos que si me mandan algo / lo voy a reusar [rehusar] (.) nada [Nada] de eso, pero de todas maneras / estoy muy contento, así ya podre [podré] tener correspondencia en Francia. /

De Paquita tuve carta el otro día, me dice que / habia [había] estado con su tía en un Pueblo [pueblo] unos 50 días, así es que / coinciden las noticias que Vd tenía con las de ella. /

Mama [Mamá], sobre todo y ante todo cuídese mucho (,) / yo sufro mucho de ver que no puedo estar a su lado, esta / es toda mi unica [única] pesadilla yo se [sé] perfectamente / que no lo pa- /-saran [pasarán] por ahi [ahí] nada bien por que [porque] relativamente son muy / pocos a ganar, pero tenga un poquitin [poquitín] de paciencia (.) Mama [Mamá] / mia [mía] que pronto estara [estará] su hijo Manolito a su lado que con / su sacrificio sabra [sabrà] hacerla feliz ¿Cuánto [Cuánto] pienso en Vd. mama [mamà]?? (¿) Si / supiera las ganas que tengo de verla y estrecharla en mis brazos? / Como igualmente a mis hermanos y a toda la familia, yo creo / que pronto llegara [llegará] ese dia [tachado] (¿) verdad? //

Mama [Mamá] dígales a mis hermanos Juan y Paco que si me / pusieran algunas letritas cada vez que Vd me escribe yo no me / enfadaria [enfadaría], aunque no fuera nada mas [más] que (:): ¿Ola [Hola] hermano (,) como [cómo] / te encuentras? Yo no les escribo por que [porque] ando muy mal de papel / y lo que gano lo empleo en tres sellos (,) dos para Vd y uno para Paquita. /

Mama [Mamá], le escribo con sello, para más seguridad y / que no le sea tan costoso, por que [porque] segun [según] me han dicho el destinatario / paga 270 pts por cada una, y seguramente el patio no tendra [tendrá] baranda. /

Mama [Mamá], me gusta que me escriba Vd, mucho (,) / tiene una letra muy clarita, hagalo [hágalo] siempre aunque nada mas [más] / sean que dos letritas; En su carta me dice si me acuerdo donde / o mejor dicho la calle donde vive Nuñez, con mucho pesar / le dije que no me acuerdo, su suegra vive en Ruzafa y su / madre [tachado] en un Pueblo de la Provincia de Valencia (,) / pero ya no me acuerdo de nada mas [más]. /

Sin mas [más] que decirle, besos a mis hermanos (,) tios [tíos] (,) / primos y Vd recibe millones de besos y abrazos de este su hijo que no / la olvida ni un solo momento. /

Su hijo /

Manolito /

Las nuevas señas son M. LL. S. /

72 Compañía [de] Trabajadores Españoles. /

(Pommereuil) Par Le Cateau (Nord) /

Pommerueil /

Muchos besitos a mi sobrini-/ta Mirabel como igual-/mente a sus padres. /

Mis queridas hermanas Isabelita y Carmencita: /

Deseo que os encontréis [encontréis] bien, al lado de nuestra querida mama [mamá] / y hermanos, yo estoy bien. Perdonarme si no os escribo en todas las / cartas, no creáis [creáis] que yo os olvido, es todo lo contrario, mi pensamien-/to siempre esta [está] con vosotros, a la proxima [próxima] carta sere [seré] mas [más] extenso. /

Recibir [Recibid] cuantos besos queráis [queráis] de este vuestro hermano.

Manolito //

Carta nº 19. Pommerueil. 24 de Enero de 1940.

Pommerueil. 24. Enero 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]: /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta se encuentre / bien al lado de mis queridos hermanos y demas [demás] familia (,) yo / estoy perfectamente bien. /

Mama [Mamá], he recibido con gran alegría su / carta de fecha 10 del corriente, en el día [día] de hoy, y me apre-/suro a contestarle para su mas [más] completa segu [ridad?] tranquilidad, / yo siempre que recibo carta suya, le contesto inmediatamen-/te. /

Mama [Mamá], me causan gran dolor las letritas que / en su carta me escribe. procure [Procure] que le desaparezca su con-/tinuo [continuo] dolor de cabeza como igualmente el sistema nervioso, / yo sufro mucho de ver que no puedo estar a su lado, hay / veces como esta, que me paso las horas llorando, sola-/mente de pensar en su situacion [situación], de ver que esta [está] tan / lejos de mí y yo sin poder hacer nada por mí [mi] querida / mama [mamá], solamente le pido que se cuide mucho que / cuando su hijo vaya, cuando su hijo Manolito este [esté] a su lado, sabra [sabrà] hacerla feliz y tendra [tendrá] la vejez / que se merece; ¡Pobre mama [mamá] mia [mía] cuanto sufrira [sufrirá]! / Pero animos [ánimos] mama [mamá] mia [mía], Vd, solo piense que su / hijo está bien y que muy pronto lo vera [verá]. //

Mama [Mamá], en mi anterior le decía que le había escrito / a esa familia residente en Francia y que había recibido / dos cartas como igualmente un giro de a 50 francos / el cual me vino muy oportuno, ya les llevo escritas / tres, asi [así] es que espero carta, son muy buenas personas / ya me han contado algo de su vida, deve [debe] de haber sido / bastante dolorosa con tanta familia. /

De Paquita tambien [también] he tenido dos cartas y estoy / enterado de su viaje al Pueblo con su mama (,) tia [tía] y / hermana (.) supongo [Supongo] que lo habran [habrán] pasado bastante bien. /

Seguramente dentro de unos días [días] pasara [pasará] por / casa un señor que se fue de aquí, se apellida Planelles. /

Mama [Mamá], no se preocupe por mí, que yo estoy muy / bien, en su carta me dice si paso mucho frio [frío], pues he / de decirle que frio [frío] hace bastante, pero lo podemos / contrarrestar y ademas soy joben [joven] y lo puedo resistir / muy bien, entre mi amigo y yo tenemos 10 mantitas / que con las cuales no pasamos absolutamente nada / de frio [frío]. /

Bueno mama [mamá], sin otro particular por hoy (,) / despídame [despídame] con besos a mis hermanos (,) tíos [tíos] y primos (;) y / Vd recibe millones de besos y abrazos de este su hijo / que no la olvida ni un solo momento. /

Su hijo. /

Manolito //

Mis queridas hermanitas Carmencita e Isabelita. /

En mi anterior os decía [decía] que os sería mas [más] extenso / en esta, pues no sera [será] mucho, tengo que hacer mis queha-/-ceres, tengo que lavarme la ropa y despues [después] poner un / “parche” a mis pantalones, no os riáis [riáis] que lo hago / muy bien “Mal” (.) cuando [Cuando] vaya a Alicante mi nuevo oficio sera [será] el de sastre. /

Hermanitas, que no hagais [hagáis] sufrir a la mama [mamá], / quererla mucho y no la desovedescáis [desobedezcáis], sobre todo tu [tú] (,) / Isabelita, ahora ya no dudo que te portaras [portarás] como mere-/-ces, (.) Mama [Mamá] me dice que te portas como es debido [debido] y / eso es lo que yo quiero, así cuando vaya yo, que no / tenga que darme ninguna queja de vosotras, y como / es natural os querre [querré] mas [más]. /

Bueno, recibid todos los besos y abrazos que que-/-rais [queráis] de vuestro hermano (,) /

Manolito /

Mis queridos hermanos Juan y Paco. /

A vosotros mucho quisiera deciros, pero en / estos momentos no puedo, quizas [quizás] en la otra os sea un / poco mas [más] extenso, por ahora solo deseo que os encontreis [encontréis] / bien, al lado de nuestra querida mama [mamá] y hermanas. /

Recibid los más cariñosos besos y abrazos de vuestro / hermano. /

Manolito. //

Mis queridos primos Pepe y Paquita: /

Deseo que ha [a] la llegada de esta os halléis bien / al lado de vuestra querida (,) hija (,) padre y hermano (,) yo [Yo] / estoy muy bien. /

Estoy esperando la pequeña foto de vuestra / hija y sobrina mia [mía], la cual me prometisteis man-/-darmela [mandármela] en una carta, al menos así lo dijisteis, espero / que a la proxima [próxima] me la mandareis [mandaréis] por que [porque] en realidad rea-/-lidad tengo ganas de

conocerla, mi madre siempre me [mande?], “besitos de Mirabel” “Está muy salada” “Ya anda / sola” “Es muy guapa” y vamos no hay derecho a que / yo no la conozca.

Despedirme del tío y Manolo, con besos y / los recibis [recibís] vosotros también [también] de este vuestro (...)

Manolo //

Carta nº 20. Pommerueil. 1 de Febrero de 1940.

Pommerueil 1º de Febrero 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] Mama [mamá]: /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta se / encuentre bien, al lado de mis queridos hermanos / y demás familia, yo estoy perfectamente (.) / <sup>12</sup>

Mama [Mamá], hoy dia [día] de la fecha, recibo su / querida carta de fecha 18 del ppdo [pasado] mes, y al / mismo tiempo de causarme alegría, he sentido / pena, yo quisiera que no me recordara ciertas cosas / y por mucho frio [frío] que pase aquí, estoy muy / bien, tanto físicamente [físicamente] como en todos los concep-/tos, piense mama [mamá] mia [mía], que ya tengo 23 años / ó [o] mejor dicho los cumplire [cumpliré] dentro de breves / meses, que yo soy un hombre, y que antes / de hacer una cosa la pienso bien. Me duele / decirle esto, porque se [sé] positivamente que le hago / mucha falta y que son muchas tambien [también] las ganas / que tiene de verme, pero por ahora es imposible / como tambien [también] le digo, que me guio [guío] por mi [mí] / mismo y no me dejo llevar por los consejos de / nadie. /

Mama [Mamá], en mis anteriores le decia [decía] que // habia [había] escrito a las señas que Vd me mando [mandó] y que / había recibido dos cartas y un giro de 50 francos, / el día 15 volví a tener otra carta, en la cual / me recomiendan les mande [mandé] sus más afectuosos y / atentos saludos. /

Mama [Mamá], igualmente en mi anterior le / decía que me agradaba muchísimo [muchísimo] me escribiera / Vd unas letritas por muy poco que fuera. /

Bueno sin nada mas [más] por hoy, besos a mis hermanos, tios [tíos] y primos y Vd recibe / millones de besos y abrazos de este su hijo que no / la olvida ni un solo momento. /

Su hijo (,) /

Manolito /

Querido primo Pepe. Deseo te halles bien al lado de tu / esposa e hija como igualmente el tío [tío], yo sigo bien. /

Si puedes a la proxima [próxima] me mandas la ali-/nación [alineación] del "Hercules" [Hércules] somos varios Alicantinos [alicantinos] los que es-/tamos juntos y nos hemos [han]

---

<sup>12</sup> En el margen izquierdo Manuel Llobregat escribió lo siguiente: Antonia Serra Ríos / Calle Poeta Campos Vasallo nº20 bajo. /

alegrado mucho las noticias / que de el [él] nos das, pues aquí [aquí] no estabamos [estábamos]  
enterados. /

Perdona que cierre pero el papel es que no da mas [más] / a la otra sere [seré] mas [más] /  
extenso, despídeme [despídeme] con besos al tío [tío], esposa / e hija y tu [tú] los recibes de  
este (.)

Manolo //

Carta nº 21. Pommerueil. 4 de Febrero de 1940.

Pommerueil 4 de Febrero de 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] Mama [mamá]:

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta se encuen-/tre bien al lado de mis queridos hermanos y demas [demás] / familia (,) yo estoy perfectamente bien. /

Mama [Mamá], ayer día tres recibí su querida y esperada de fecha 25 del ppdo [pasado] mes e inme-/diatamente cojo la pluma para contestarle. /

Con fecha 1º del presente le conteste [contesté] a su anterior / (ó [o] sea a la que me escribio [escribió] Pepe) por media-/ción de Rafaelito, seguramente cuando reciba / esta, ya se la habrá entregado su madre. /

En ella le dava [daba] mi modo de parecer / sobre lo que Vd me preguntava [preguntaba], espero que todo / se arregle y que pronto me pueda estrechar en / sus brazos de nuevo. /

Mama [Mamá], cuidese [cuídese] mucho y sobre todo / no se esfuerce, no llore mama [mamá] querida que su / hijo la lleva siempre gravada [grabada] en su corazon [corazón] y / sufre mucho de ver que no puede atender a / las necesidades de su querida mama [mamá] (;) me ator -//mento solo de pensar [tachado] (.) Parte de los dias [días] llorando / se [sé] que los pasara [pasaré], asi [así] es que procure no hacerlo, / su hijo se lo pide y piense que padece de la vista / y eso no le es nada favorable, como igualmente / le recomiendo que tenga paciencia, así podra [podrá] ver a su hijo. /

Mama [Mamá], de Paquita solamente / he tenido dos cartas, en una de ellas me mando [mandó] / una pequeña foto, (.) hace [Hace] ya bastante tiempo que / le escribi [escribí] y aun [aún] estoy esperando contestacion [contestación]. /

De María, tuve carta el otro día, / es un matrimonio muy simpatico [simpático], me tratan / como si fuera algo de ellos, (.) en [En] su ultima [última] / carta me mandaban una Tarjeta Postal de / una vista de París (,) la cual me gusto [gustó] mu-/cho. Ellos me recomiendan les mande sus mas [más] / atentos y cariñosos saludos tanto a Vd como a / todos los de casa. /

Con gran asombro leí los renglones / en los cuales me notifica el proximo [próximo] enlace / de Rafaelito, ¿Con quien [quién]?. Supongo que / habra [habrá] hecho las paces con la novia que tenía. /

Me hago una idea de como [cómo] estaran [estarán] // los tios [tíos], en particular la tia [tía] Amelia, la pobre / con lo que habra [habrá] y estara [estará] sufriendo y que ahora / se les quiera

casar, pero ¿Que [Qué] mosca le habra [habrá] / picado? Recomiendele [Recomiéndele] a la tia [tía] paciencia / y resignacion [resignación], no cabe otra cosa. /

Bueno mama [mamá] mia [mía], despedame [despídame] de / mis hermanos con miles de besos y abrazos como / igualmente a mis tios [tíos] y primos (;) y Vd recibe mi-/llones de besos y abrazos de este su hijo que no / la olvida ni un solo momento, su hijo. /

Manolito /

P.D.: Mama [Mamá]. (,) no se olvide dar mis mas [más] afectuosos / y atentos saludos a la Señora / Josefa, madre de mi amigo Antonio como / igualmente padre y hermana. /

Manolito. /

Queridos hermanos. Recibo con gran alegría / vuestras letras, no podeis [podéis] figuraros con las / ansias que espero vuestras noticias es para / mí un gran consuelo el saber que os // hallais [halláis] bien. /

Sobre todo velad por la mama [mamá], yo no / dudo ni un solo momento que así lo hareis [haréis], / no sabeis [sabéis] con que dolor os escribo esto, yo quisie-/ra hallarme entre vosotros, mas [mamá] no dudo de / que transcurra mucho tiempo en poder / abrazaros a todos y poder darle a la mama [mamá] la felicidad que se merece. /

Quisiera al [a] ser posible que / me escribierais de vez en cuando algunas letri-/tas, pues me son muy agradables los ratitos / que me proporciona (.) /

Bueno (,) despedirme con besos a mis / hermanas (,) a Pepe (,) Paquita y a nuestra sobri-ni-ta Mirabel que supongo estara [estará] hecha una / monada y vosotros recibir los que querais [queráis] de este vuestro hermano. /

Manolito. //

Carta nº 22. Pommerueil. 12 de Febrero de 1940.

Pommereuil a [en blanco<sup>13</sup>] de Febrero de 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]: /

Hoy día de la fecha recibo su / tan querida y añorada carta de fecha 28 del / psdo [pasado] mes y veo que se encuentra bien, en compa-/-ña [compañía] de mis hermanos y demas [demás] familia, deseo que / al ver esta en su poder se hallen en el mismo / estado.

Mama [Mamá], primeramente quiero decirle / que si no tienen dinero, (que sera [será] lo mas [más] seguro) / no me manden ninguna foto, mi deseo sería / el tener una de mi querida mama [mamá], como igual-/-mente de todos mis hermanas [hermanos], pero ya que / no puede ser (,) es lo mismo, (;) yo con foto o sin / ella, siempre la llevo gravada [grabada] en mi mente, / asi [así] es que no quiero que por un gusto mío / se desprendan de X que les haga falta pa-/-ra comer. /

Recibi [Recibí] las de mis hermanos, (;) el Juan / esta [está] delgadísimo [delgadísimo], el pobre trabajara [trabjará] demasiado, el Pa-/-quito lo encuentro bastante bien, aunque tambien [también] // delgado. ¡Pobres hermanos míos, cuanto [cuánto] deven [deben] de / trabajar! La fotografía de Paco, es algo no / mucho mejor que la de Juan, aunque las / dos no valen nada.

Mama [Mamá], de Julio y María aun [aún] / no se [sé] nada, hace ya cerca de dos meses, les / he escrito cinco cartas, sin resultado, seguramen-/-te deve [debe] de haberles ocurrido alguna cosa, pero / no obstante si tengo noticias se las comunicare [comunicaré] / inmediatamente. /

Me extraña que el señor Planelles / no haya pasado por casa, no obstante no / pierda las esperanzas, seguramente no tardara [tardará] mucho. /

Con respecto a la muerte del Sr. Pastor / y su S<sup>a</sup> esposa, ya estaba [estaba] enterado por Rafae-/-lito, y hace ya mas [más] de un año. /

Veo que Rafaelito se casa de / veras, y que, lo ha tomado en serio, el día / del enlace le da mi enhorabuena y le / deseo un feliz matrimonio. /

De Paquita, he tenido carta / tambien [también], hoy, ha sido un día completo, me // <sup>14</sup> dice que su casa parece un Hospital, que todos son / enfermos, tambien [también] me dice que es facil [fácil] que ten-/-ga carta de unos conocidos, o sea de un hermano / de una amiga suya, el cual

---

<sup>13</sup> En la presente carta no consta el día exacto en que fue escrita. Se plantea como hipótesis que fue escrita el día 12 de Febrero, en base a lo indicado en la carta nº 23, concretamente en la primera página

<sup>14</sup> En el margen izquierdo de esta cara se observa el siguiente texto: Adjunto carta de Antonio y Rafaelito, las cuáles hara [hará] el / favor de llevarlas a sus respectivas casas (.)

reside aquí [aquí] en Fran-/cia, algunos años, (.) yo [Yo] se lo agradezco pero / me dice que seguramente haran [harán] algo por mí. /

Yo no quisiera decirle nada de esto a ella, por / si lo toma a mal, pero no me gusta recibir favores de quien no conozco, no es que sea despre-/cio, porque falta me hace, pero prefiero mejor / conservar la amistad; si es que me escriben y naturalmente la correspondencia, no una carta de cumplimiento y “Prou”<sup>15</sup>. /

Las señas de Julio y María son: P.Puig Joseph / (au Moulin) / Montfermeil = [S. el O ?] =Francia/  
Mama [Mamá], de [dé] mis mas [más] atentos / saludos a las familias / de Rodríguez <sup>16</sup> y Antonio (.) /

Bueno mama [mamá] mia [mía], sin nada mas [más] por el mo-/mento, miles de besos a mis hermanos, tios [tíos] (,) primos / y sobrinita Mirabel (;) y Vd recibe millones / de besos y abrazos de este su hijo que no la / olvida ni un momento.

Su hijo. /

Manolito //

Queridos hermanos. Deseo que al ser esta / en vuestro poder os halleis [halléis] bien, al lado / de nuestra querida mama [mamá], y demas [demás] familia (;) yo / estoy perfectamente bien. /

Cuatro letritas para deciros que / tengo muchisimas [muchísimas] ganas de abrazaros y de / estar de nuevo junto con vosotros y la mama [mamá] / para no separarme jamas [jamás], yo creo que muy / pronto vere [veré] cumplidos mis deseos. /

Juan, estoy contento, por la foto que / me [tachado] has mandado, por mi [mí] no hagas otra / pues aun [aún] conservo la primera que me man-/daste, emplea los dineros en algo que te sea de / provecho; y tú (,) Paquito (,) estas [estás] hecho un dan-/di, madame [mándame] de vez en cuando algun [algún] ciga-/rrillo, os estoy escribiendo con la colilla del que / me mandas en la boca, estoy saboreandolo [saboreándolo]. /

Bueno, sin nada mas [más] por / el momento, dar [dad] mis recuerdos a Tomás, y / vosotros recibid miles de besos de este vuestro / hermano. /

Manolito //

---

<sup>15</sup> Basta en lengua valenciana.

<sup>16</sup> Esta frase permite plantear que el amigo al que se refiere en las cartas repetidamente es Rafael Rodríguez Llinares.

Carta nº 23.Pommerueil. 16 de Febrero 1940.

Pommerueil. 16 Febrero de 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] mama [Mamá]: /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada / de esta se encuentre bien, al lado de mis queridos / hermanos y demas [demás] familia, yo estoy perfecta-/-mente bien. /

Hoy recibo su querida y añora-/-da carta de fecha 5 del corriente mes, é [e] / inmediatamente le contesto, yo siempre lo ha-/-go así. Con fecha 12 le escribi [escribí] otra por / mediacion [mediación] de Antonio, supongo que ya la habra [habrá] recibido. /

Mama [Mamá], en mi anterior le decía / que al [a] ser posible me mandara una pe-/-queña fotografía de Vd. que si mal no / recuerdo deve [debe] de tener por casa alguna. /

De Julio y María, hace ya / algunos días que no se [sé] de ellos, espero que / no tarden mucho en contestarme a una / carta que recientemente les he mandado. /

De Paquita tambien [t ambién] hace ya / bastantes dias [días] que no se [sé] nada. Tambien [también] le // he hablado de ella en mi anterior, en la ultima [última] / carta que recibí [recibí] de ella me decía que tenía / exceso de trabajo y que a su madre le habían / salido unos granos, (.) en [En] resumen que tenía / mucho trabajo y que esa es la causa de / su tardanza en escribirme. /

Mama [Mamá], en el momento que pue-/-da le mandare [mandaré] una foto, en estos momentos / me es imposible. quizás [Quizás] dentro de poco / tiempo se la pueda mandar, o tal vez no / sea necesario mandarsela [mandársela], quizás [quizás] la foto / sea yo en persona, por aqui [aquí] se dice que pronto / volveremos a nuestra Patria. /

Adjunto acompaño cartas de / Rafaelito y Antonio, que hara [hará] el favor de / llevarlas a sus respectivas casas. /

En la proxima [próxima] ya me / dira [dirá], si el Señor Planelles ha estado / en casa. /

Mama [Mamá], no se le olvide de dar mis / mas [más] afectuosos saludos a las familias de / Antonio y Rafaelito, de mi parte. /

Por aqui [aquí] ya no hace tanto frío, / el termómetro ha subido bastante, la // temperatura por aquí, es un poco más agra-/-dable, segun [según] los naturales del terreno solo que-/-da este mes de cruel invierno, pero que ten-/-dremos bastante nieve. /

Bueno mama [mamá] mia [mía], sin nada / mas [más] por el momento, despídame [despídame] de mis her-/manos (,) tios [tíos] (,) primos y de mi sobrinita con besos / y Vd recibe millones de besos y abrazos de / este su hijo que no la olvida ni un solo / momento. /

Su hijo. /

Manolito /

Mi querida hermana Carmen: /

Deseo que al recibir esta te encuentres bien, al lado de nuestra querida mama [mamá] y hermanos, yo estoy / bien. /

Carmencita, me gustó [gustaron] mucho las letritas que me / mandastes [mandaste], quisiera si te fuera posible, me manda-/ras en todas las cartas unas letritas, tanto tu [tú] como / Isabelita, pues ella se muestra algo perezosa, nun-/ca me escribe y cuando lo hace, en vez de escribir pa-/rece que estiende [extiende] garabatos. /

Quiero tambien [también], que les des besitos a / Alfredito y a Leo como igualmente a Conchita // y a "Ninin" (supongo que le seguireis [seguiréis] llamando así) y / en particular a los tios [tíos], de mi parte. /

Bueno me despido dandote [dándote] muchísimos besos (.) /

Tu hermano. /

Manolito /

Querido hermano Paquito: /

(El Don Juan de la temporada). /

Celebro que te encuentres bien, al ser esta en vuestro / poder, junto con la mama [mamá] y hermanos como / igualmente los de Casa, yo perfectamente. /

Paquito, me dices que te diga si / hay por aquí Lukki [Lucky] ó [o] Camel, aquí sí que / lo hay (,) lo que no hay (y va el tercer hay) / es dinero para adquirirlo, a ver si a la proxi-/ma [próxima], me mandas un cigarrillo de cajetilla / envuelto en un papel fino, porque el tabaco / que fumo es bastante malo. /

Espero que el Madrid se llevaría [llevase] una / formidable paliza para su casa. El otro día leí / un periodico [periódico] de Barcelona que el mejor goleador de / la temporada es Vilanova. /

Bueno despídeme de todos los de casa / con besos y tú recibes cuanto quieras de este / tu hermano. /

Manolito. //

Carta nº 24. Pommerueil. 26 de Febrero de 1940.

Pommerueil. 26. de Febrero e 1.940. /

Mí [Mi] queridísima mama [mamá]: /

Mí [Mi] unico [único] deseo es que a la llegada / de esta, se encuentre bien, al lado de mis queridos her-/-manos y demas [demás] familia, yo estoy perfectamente bien. /

Hoy día [día] de la fecha (,) recibo su carta / de fecha 16 del corriente mes, por lo tanto estoy / enterado de todo cuanto en ella me dice. Con fecha // 22 le escribi [escribí] por mediacion [mediación] de Antonio, y esta / la recibira [recibirá] por conducto de la madre de Rafae-/-lito./

Mama [Mamá], yo estoy muy bien, los días por / aquí ya no son tan crudos, hace ya una tem-/-peratura bastante aceptable y tenemos un buen / aposento, (;) se trata de unas solidas [sólidas] barracas / con toda clase de comodidades, (dentro de lo que / cabe) [con] lo cual el frío no consigue penetrar / al interior, (.) yo [Yo] resido en un segundo piso, para / conseguir llegar a mi lecho, tengo que subir / por una escalerita. Como es natural mi / amigo Antonio [y] yo ocupamos un solo lecho / pues aunque el tiempo a [ha] mejorado, por la // madrugada se siente bastante el frío. /

Ahora hablemos de Vd, mama [mamá] mia [mía]. / ¿Que [Qué] tal esos animos [ánimos]? ¿Y físicamente [físicamente] como se en-/-cuentra? esto [Esto] ultimo [último] es mi pesadilla, cuídese / mucho mama [mamá] querida, sobre todo la vista, no / quiero que llore. esto [Esto] la perjudica, si lo hace, / llegara [llegará] el día que vaya yo y no podra [podrá] verme / así es que quiero decirle que ni una lagri-/-ma [lágrima] deve [debe] brotar de sus ya cansados ojos, y / sobretodo tome las cosas como vienen, con pa-/-ciencia y resignación, que muy prontito tendra [tendrá] / a su hijo Manolito a su lado para no se-/-pararse mas [más], (;) y dice muy bien mi hermano / Paquito (,) a trabajar todos para ella y darle / la felicidad que se merece. /

Mamá de Julio y María aun [aún] / no he tenido contestacion [contestación] a mi ultima [última], ayer / volvi [volví] a escribirles, espero carta de un día a otro. /

La fotografía que me mando [mandó] / Paquita, seguramente es igual que la que / Vd tiene, esta [está] sacada en la calle, segun [según] / ella me dijo, la tenía de antes de hacer / su viaje al Pueblo. De ella tambien [también] // <sup>17</sup> espero carta muy pronto. /

---

<sup>17</sup> En el margen izquierdo consta el siguiente texto: Mis recuerdos a la familia de mi amigo Antonio y / Rodríguez (.) Manolito /

Celebro que mi primo Pepito, este [esté] / en el Registro Civil como igualmente que los tíos [tíos] / se encuentren bien, lo que lamento es que el tío [tío] Pepin [Pepín] no trabaje. /

A la próxima [próxima] ya me dirá [dirá] si / el Sr (.) Planelles ha pasado por casa, como / igualmente Manolo el Marido de Mercedes esta [está] / en casa. También [También] quisiera que me dijera, si el / motivo del enlace de Rafaelito con Manola es / debido [debido] a algún percance. /

Bueno mamá [mamá], sin nada más [más] por / hoy, muchos besos a mis hermanos, tíos [tíos] y pri-/-mos y a mi sobrina Mirabel (;) y Vd recibe mi-/-llones y millones de besos y abrazos de este su / hijo que no la olvida. /

Su hijo. /

Manolito /

Queridas hermanas Carmen e Isabelita. /

Celebrare [Celebraré] que os encontréis [encontréis] bien al lado de nuestra / querida mamá [mamá] (,) tíos [tíos] y primos, yo sigo bien. /

Las letritas para decir que me / agrada mucho que me escribais [escribáis] aunque sean / dos letritas. Las dos, en particular Isabelita que // sabes escribir algo más [más] que Carmencita, tu [tú] no / tienes excusa [excusa]. así [Así] es que quiero decir con esto / que si os es posible lo hagais [hagáis]. /

Bueno, despedirme de la mamá [mamá] con / besos y vosotras recibid los que querais [queráis] de vuestro, /

Manolito /

Queridos hermanos Juan y Paquito. Deseo que / os encontréis [encontréis] bien al lado de la mamá [mamá] y her-/-manos (,) yo estoy bien. /

Recibo la vuestra y me encanta / el saber que estais [estáis] bien, pues es lo que yo quie-/-ro. /

Al ser posible, si es que podeis [podéis] desprenderos / algún [algún] domingo de 30 o 40 centimos [céntimos], desearía que / me mandais el periódico deportivo Local “[Ric - / Rac ?]”, (,) si [Si] me lo mandais [mandáis] hacedlo dentro de una car-/-ta si no cuesta mucho, pues sería la única [única] / manera de llegar a mis manos, o si no como / vosotros lo veais [veáis] más [más] conveniente. /

Bueno, sin nada más [más] por hoy / a la otra os sere [seré] más [más] estenso [extenso], recibid millones / de besos y abrazos de vuestro (:)/

Manolito. /

Carta nº25. Pommerueil. 23 de Marzo de 1940.

Pommerueil 23. de Marzo 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]. /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta / se encuentre bien, al lado de mis queridos her-/-manos y demas [demás] familia, yo estoy perfecta-/-mente. /

Mama [Mamá], le escribo esta, por media-/-cion [mediación] de mi amigo Antonio, el [él] tiene mas [más] suer-/-te que yo, siempre recibe carta cinco ó [o] / seis días antes que yo, escribiendo los dos en / el mismo día, no se [sé] a qué sera [será] motiva-/-do esto. /

No recuerdo si en mi anterior le / decia [decía], que había tenido carta de Julio y / de Maria [María], y en ella me decian [decían] que / el motivo de su tardanza en escri-/-birme hera [era] debido [debido] a que ya no residen, / segun [según] ellos, en el mismo sitio, (.) Tambien [También] / me dicen que no les escriba hasta que / me notifiquen su nueva [nueva] dirección, asi [así] es / que si Vd, pensaba escribirle, no lo // haga, que yo en el momento me manden / las señas se las notificare [notificaré]. /

Mama [Mamá], es posible que dentro / de unos días le mande una pequeña / fotografía. en [En] mi anterior le decía que / no hiciera ningun [ningún] esfuerzo o sea que / no se gaste dinero en fotos para man-/-darmela [mandármelas], pues sera [será] muy posible que / en un plazo breve, me vea en persona. /

De Paquita, tambien [también] tuve / carta el otro día, y lo de siempre, que / estan [están] bien y que mucho trabajo, (;) tam-/-bien [también], me dice que es facil [fácil] que tenga / carta de aquí de Francia, de un her-/-mano de una amiga suya, y que es / posible que hagan algo por mi [mí], (.) le [Le] he / contestado diciendole [diciéndole] que como amistad / lo acepto, pero nada mas [más]. Yo estoy / bastante necesitado, pero mientras pue-/-da no aceptare [aceptaré] nada de nadie (,) ecepto [excepto] lo / de Julio, y también les digo que no // me manden nada; Ellos [ellos] estan [están] bastante necesi-/-tados. /

Bueno mama [mamá] querida, sin / nada mas [más] que decirle por el momento (,) / muchos besos a mis hermanos (,) tios [tíos] (,) primos / y Vd (,) recibe millones de besos y abrazos de / este su hijo que no la olvida ni un solo / momento. /

Su hijo (,) /

Manolito /

Besos a Mirabel. /

Queridos hermanos Juan y Paco. /

Mandadme un cigarrillo en / la carta, tengo muchas ganas de sa-/vorear [saborear] el tabaco  
Español [español]. /

Vuestro hermano que no os olvida (,) /

Manolito //

Carta nº26. Pommerueil. 26 de Marzo de 1940.

Pommerueil 26. Marzo de 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]: /

<sup>18</sup> Mi unico [único] deseo es que a la llegada / de esta se encuentre bien, al lado de mis que-/ridos hermanos y demas [demás] familia, yo estoy perfec-/-tamente bien. /

Mama [Mamá], con fecha 22 del corriente / mes le escribi [escribí] por mediacion [mediación] de Antonio, hoy / lo hago por conducto de Rafaelito, ahora falto / yo por tener carta pues estas son su contes-/-tacion [contestación] a una carta dirigida a la madre de / Antonio, en la cual adjuntava [adjuntaba] yo carta (.) /

Por Rafaelito se [sé] que Rafael / ha contraido [contraído] matrimonio el dia [día] 14 / del corriente mes, cuando lo vea le da / mi enhorabuena. /

Hoy por primera vez nos han / llevado al cine, hacia [hacia] ya 16 meses que / no asistia [asistía] a este espectaculo [espectáculo] (.)

Mama [Mamá], ya me dira [dirá] el motivo de su tardanza en escribirme, ya me supon -// go cual sera [será], si es que no me puede contes-/-tar a todas las cartas, dígamelo, así ante / esta pena, estare [estaré] tranquilo. /

De Julio y de María, en mi anterior / ya le informaba algo, estoy esperando que / me manden de un día a otro la nueva / direccion [dirección]. /

De Paquita, hasta la fecha no / se [sé] nada mas [más] de lo que le decía en / mi anterior. /

De [Dé] mis más atentos saludos a las / familias de mis amigos Rafaelito y / Antonio. /

Bueno mama [mamá] querida, sin otro particular, besos a mi hermanos, tios [tíos] y primos y Vd recibe millones y millones / de besos y abrazos de este su hijo que no / la olvida ni un solo momento. /

Su hijo.

Manolito /

Besos a mi sobrinita / Mirabel. [tachado] ¿al / otro le falta mucho? quiero [Quiero] decir si saldra [saldra] pronto / el otro. //

---

<sup>18</sup> En el margen izquierdo Manuel Llobregat reproduce las señas de su madre: Antonia Serra Ríos / c/. Poeta Campos Vassallo [Vasallo] nº20. Bajo /

Carta nº 27. Pommerueil. 31 de Marzo de 1940.

Pommerueil = 31. Marzo de 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]: /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada / de esta se encuentre bien al lado de mis queridos her-/-manos y demas [demás] familia, yo estoy perfectamente bien. /

Mama [Mamá], hoy despues [después] de varios días de con-/-tinua [continua] impaciencia, recibo su tan querida carta de / fecha 19 del corriente mes la cual me llena de satis-/-faccion [satisfacción] y alegría, al ver que se encuentran bien. /

Recibi [Recibí] al mismo tiempo que la carta, el / periódico deportivo, el cual me alegro muchisimo [muchísimo], mo-/-mentos antes, discutíamos unos cuantos amigos sobre / el Campeonato de Liga, que si este equipo va delante, /que si este va detras [detrás], y ninguno teniamos [teníamos] razon [razón], /pues dimos un repaso al peridico [periódico] y en seguida sali-/-mos de las dudas; Mas [más] tarde en la correspondencia de / la tarde recibi [recibí] la Revista Deportiva "Marca"(.). este [Este] / me gusto [gustó] más que el primero, porque ademas [además] de / traer los resultados trae las fotografías [fotografías]. /

Mama [Mamá], en mi anterior le decía // que por mediacion [mediación] de mi amigo Rafaelito, sabía que / Rafael habia [había] contraido [contraído] matrimonio, (;) lo que no sabía / era que la madre de ella, o sea Manola, hubiese muerto. /

Me alegro muchisimo [muchísimo] que Manolo este [esté] en casa (.) / deles [Deles] mis recuerdos, si es que se acuerdan de mí. /

De Julio y Maria [María], aun [aún] no se [sé] las nuevas / señas, cuando me escriban ya se las comunicare [comunicaré]. /

Mama [Mamá], yo por aquí, ahora lo paso bas-/-tante bien, salimos a los Pueblos los domingos y / pasamos un rato bastante distraído (.) salimos [Salimos] juntos / Antonio, Rafaelito, otros dos paisanos y yo. Los Pueblos / aqui [aquí] en Francia son bastante bonitos y las Mademoi-/-selles (Señoritas ó [o] muchachas como quiera) son bas-/-tante simpaticas [simpáticas], claro que tenemos el inconveniente del / idioma, pero nos entendemos, hablarlo no lo hablamos / bien, pero estoy seguro que si me dejaran solo en Fran-/-cia, me entendería a las mil maravillas. /

Mama [Mamá], en una carta que recibio [recibió] Antonio / le decían, que Juan les había llevado la carta, que lo había hecho así mi hermano, porque Vd, estaba [estaba] // <sup>19</sup> lavando ¿Es que

---

<sup>19</sup> En el margen izquierdo se lee: acompaño cartas de Antonio y Rafaelito /

[qué] va a trabajar por fuera? Esa es mi / mayor preocupacion [preocupación], de preocupaciones tengo a cada mo-/-mento, pero esta es la que mas [más] me atormenta, ¡Pobre / mama [mamá] mia [mía], cuanto [cuánto] estara [estará] sufriendo! Y yo por aquí / sin poder hacer na [nada] por mi querida mama [mamá], y mis her-/-manos. /

Mama [Mamá], sobre todo no llore ¡he [eh]! solo de pensar / que puede hacerlo me causa tristeza, yo se [sé] bien que no / deja de hacerlo, resignese [resígnese] un poco y piense que su hijo / quiere verla y muy pronto, pues ese día [día] tan añorado / se acerca. /

De Paquita le informava [informaba] en mi anterior, / ahora espero muy pronto contestacion [contestación]. /

De [Dé] mis mas [más] afectuosos y atentos / saludos a las familias de Antonio y Rafaelito. /

Bueno mama [mamá], cierro con besos a mis her-/-manos (,) tios [tíos] y primos (;) y Vd recibe millones y millones / de besos y abrazos de Vd. su [Su] hijo que no la olvida / ni un solo momento.

Su hijo, /

Manolito /

Besitos a mi sobrinita Mirabel //

Mis queridos hermanos: /

Deseo que al ser esta en vuestro poder / os halleis [halléis] bien, al lado de nuestra querida mama [mamá], yo quedo perfectamente. /

Estoy muy contento por las atenciones / que teneis [tenéis] para conmigo, lo que no quiero es / que os priveis [preivéis] de vuestras necesidades, para com-/-placeme a mi [mí], yo os lo agradezco lo mismo (.) /

Paquito, el Hercules [Hércules], me parece que esta [está] en baja forma, y si mal no recuerdo en una carta / me decías que estaba en cabeza, en cabeza de que [qué]... (?) / va [Va] en 7º lugar. Gracias por el "Marca" (,) esta [está] muy bien esta revista, y tu [tú] Juan gracias por el cigarrillo / me sienta muy bien, siempre saco dos cigarrillos y / le doy uno a Antonio y el otro como es natural me lo fumo yo. /

Y tu [tú] Isabelita, practica mas [más] la escritura / que aunque la entiendo lo haces regular y enseñar / algo a Carmencita que quiero que tambien [también] me escri-/-ba. /

Bueno recibid todos los besos y abrazos de / este vuestro hermano, que querais [queráis]. vuestro [Vuestro] /

Manolito //

Carta nº 28. Pommerueil. 4 de Abril de 1940.

Pommerueil 4. Abril 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]: /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada / de esta, se encuentre bien, al lado de mis que-/ridos hermanos, tios [tíos] y demas [demás] familia (,) yo estoy perfectamente. /

Mama [mamá], con fecha 31 del psdo [pasado] mes / le escribi [escribí] una carta directamente, la cual / supongo, ya la habra [habrá] recibido, hoy lo hago / por mediacion [mediación] de Antonio. el [Él] ha teni-/do carta de su casa. /

Antes de ayer ó [o] sea el día 2 tuve / carta de Paquita, (.) me [Me] dice que ha teni-/do las manos malas, las cuales le impedían / casi el coser, tambien [también], me dice que el dia [día] antes / de escribirme a mí, lo hizo a Vd, y lo de siem-/pre, que tiene ganas de verme y exceso de tra-/bajos y demas [demás]. /

Mama [Mamá] mia [mía], yo por aquí ahora / estoy bastante bien, nos dejan salir a los Pueblos, nos llevan al cine como a los // niños, si no cogidos del brazo poco nos falta, / tenemos distracciones, una cantina en la / cual nos dejamos el "inmenso" jornal que / ganamos, (.) en [En] fin, por ahora no podemos / pedir mas [más]: cuando vamos a los Pueblos / todos nos sonrríen [sonríen] con agrado y sobre todo / las muchachas jovenes [jóvenes], pues estas nos sonrríen [sonríen] / con la nariz. /

De Julio y María, sigo aun [aún] / sin noticias, espero mandarselas [mandárselas] pronto, / porque espero carta de un día a otro. /

Mama [Mamá], en este mismo mes, cumpla / un añito más, ya voy entrando en la edad / de los hombres, aunque ya me parece / que llevo algún tiempo siendolo [siéndolo]; El [el] proximo [próximo] / cumpleaños, quiero pasarlo al lado de mi / queridita mamaita [mamaíta], y hermanos. /

Bueno mama [mamá] mía, esperando / pronta contestacion [contestación], despídame [despídame] de mis / hermanos con besos como igualmente a mis / tíos, primos, muchos besitos a Mirabel // y Vd recibe millones y millones de besos y abrazos / de este su hijo que no la olvida ni un solo / momento.

Su hijo (,) /

Manolito. /

Mis queridos hermanos:

Os deseo mucha felicidad, al / lado de nuestra querida mama [mamá], tío [tíos] y primos (,) yo estoy perfectamente bien. /

Direis [Diréis] que pido mucho y que soy / un impertinente pero quisiera que fuerais / un poquitin [poquitín] más estensos [extensos], que me contarais / algo. ¿Como [Cómo] esta [está] Alicante? ¿Siguen [sigue] habien-/-do tan “bones Chiquetes [xiquetes]” (?) (i) Che (,) diguenme [diguin-me] algo omnes [homes] (!), que no me [em] diguen [diuen] res; [.] /

Yo, de aquí lo unico [único] que os / puedo contar ya os lo digo en esta, al / Pueblo todos los domingos, al cine cada dos / meses, y cuando salgo al Pueblo me limito / a sonreir [sonreir], a las chicas como es natural, / porque una vez, me puse a hablar el // frances [francés] con una gentil francesita y de la gracia / [que] nos hicimos el uno al otro empezamos a reírnos / pero con ganas. resulto [Resultó] que no nos entendimos / y yo como pude le dije que el frances [francés] que yo sa-/-bia [sabía] no era el que ella hablaba. /

Me encanta, las atenciones que teneis [tenéis] / conmigo, pero os ruego que si tenéis que privaros / de algo no lo hagais [hagáis], asi [así] es que no me mandeis [mandéis] / mas [más] periodicos [periódicos], (.) lo [Lo] que sí me gusta es el ciga-/-rillo que me mandais [mandáis], eso tu [tú] Juan, por-/-que Paquito aun [aún] no fumara [fumará] ¿Verdad / Paquito?. Cuando vayas a cerrar la carta / acuerdate [acuérdate] y mete uno dentro. /

¿Y tu [tú] (,) Isabelita? ¿Estaras [Estarás] hecha / una mujercita? ¿Le ayudas mucho a la ma-/-ma [mamá] verdad? /

¿Y Carmencita? a [A] ver si a la proxima [próxima] / pones algunas letritas para tu hermano, estoy / enfadado contigo, siempre me mandan tus besos / pero nunca me pones nada. /

Bueno recibid todos los besos que querais [queráis] / de este vuestro hermano. /

Manolito //

Carta nº 29. Pommerueil. 18 de Abril de 1940.

Pommerueil 18. Abril 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] mama:

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta / se encuentre bien, al lado de mis queridos her-/-manos y demas [demás] familia (,) yo estoy perfectamente / bien. /

Mama [Mamá], ayer recibí [recibí] su carta de fecha / dos del corriente y hoy cuando me disponía [disponía] a / contestarle recibo otra de fecha 6, las cua-/-les han dado fin a mi constante / malhu-/-mor, hoy no solo estoy satisfecho sino / contentísimo [contentísimo]. /

Mama [Mamá], necesitaba saber aun-/-que me lo suponía, la causa de su / tardanza en contestarme, hoy ya la se [sé], y le pido mil perdones por mi brutedad, / (aunque me lo suponía [suponía]) yo temía [temía] que / algo le ocurriera, y por eso estaba im-/-paciente y resultado [resultó] como es de figurar el / Señor Dinero. Si no puede contestarme / a todas las cartas no lo haga, yo sabre [sabré] comprender. //

Mama [Mamá], lamento muchísimo [muchísimo] el que Paquito / se quedase sin trabajo ¡Pobre mama [mamá] mía / cuantos sufrimientos! me dice en sus cartas / que se ha incorporado de nuevo al trab-/-ajo, cosa que me aporta una inmen-/-sa pesadez, yo quiero que me diga / la verdad, no es que dude, pero quiero / compartir las penas, (.) no [Nó] me sentire [sentiré] dicho-/-so si asi [así] no lo hace. /

El día que la estreche en mis brazos / el cual no esta [está] muy lejano, ese día / sera [será] el mas feliz. ¡Cuanto [Cuánto] añoro esa / fecha! Bien digo al decir que no esta [está] leja-/-no; Vd me dice que para mi proximo [próximo] cumpleaños, y yo pienso estar antes, pero / mucho antes. /

Mama [Mamá], las Pascuas las he pa-/-sado bastante distraídas [distráidas], nos llevaron al / cine, y por la tarde estuvimos reunidos todos / los paisanos, cantamos algunas canciones / de nuestra "Terreta" (.) claro [Claro] que para / afinar la voz no faltaba una bote-/-lla de la inmejorable "agua" // como tampoco recordando nuestras costumbres / no nos faltó [faltó] la "Mona" (un pedazo de / pan duro y unas cascara [cáscaras] de huevo). en [En] fin seguramente que las he pasado mejor que / Vds. /

Mama [Mamá], hoy tambien [también] he recibido / otra revista deportiva Marca. son [Son] ya dos / las que recibo y un periodico [periódico], (;) pues bien, ahora ya estoy enterado de la vida deportiva, y no quiero que me manden nada mas [más] (.) /

Mama [Mamá], Antonio, se alegra / muchísimo [muchísimo] de que tenga Vd tan buen car-/-  
terero, como igualmente de la amistad que / les une. De mi parte deles mis mas [más] sin-/-ceros  
saludos y recuerdos, lo mismo que a la / familia de Rafaelito. /

Mama [Mamá], no, todas las cartas que / Vd me escribe las recibo, porque confron-/-tase las  
fechas y yo a todas les contesto, / así es que no padezco por ese lado. /

De Paquita tambien [también] he / tenido hoy carta, la pobre chica tam-/-bien [también] estara  
[estará] padeciendo mucho, me // dice que por ahora estan [están] todos bien (.) /

De Julio y Maria [María], aun [aún] no / se [sé] nada, seguramente se habran [habrán] mar-/-  
chado de París y hasta que no esten [estén] / colocados en un sitio fijo no me escribieran  
[escribirán] (.) / cuando [Cuando] lo hagan, ya se las mandare [mandaré]. /

Bueno cierro por hoy, con besos / a mis hermanos (,) tios [tíos] (,) primos y Vd / recibe millones  
de besos y abrazos de este / su hijo que no la olvida ni un solo / momento (.) /

Su hijo (,) /

Manolito /

Besos a mi sobri-/-nita y que me escriba aunque sea solamente el / nombre mi hermana  
Carmencita, y Vd que no llore, me entiende / que no quiero que llore, esa es una de mis  
constante [constantes] pesadilla [pesadillas].

Muchos recuerdos de Antonio y / Rafaelito (.)

Escolta "Sirlant" [?] enviam un sigarret [cigarret]<sup>20</sup> (.) /

Manolito //

---

<sup>20</sup> Escucha "Sirlant" envíame un cigarrillo.

Carta nº 30. Pommerueil 23 de Abril de 1940.

Pommerueil 23 de Abril de 1.940 /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]: /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta se encuentre / bien, al lado de mis queridos hermanos y demas [demás] familia / (,) yo estoy perfectamente bien. /

Mama [Mamá] ayer recibí su carta de fecha 11 del / corriente y hoy cuando me disponia [disponía] a contestarle ocurrió [ocurrió] / lo mismo que la vez anterior, que he recibido otra / del 14, así es que le contesto a las dos a un tiempo. /

Mama [Mamá], aconsejele [aconséjele] a mis hermanos, que / no me manden ningún periodico [periódico] mas [más], que ya estoy entera-/-do de como [cómo] va el futbol, y si es que ellos persis-/-ten que me lo manden cada mes que con eso me es / suficiente. /

Estoy muy contento de ver que en la ultima [última] / me encabeza Vd la carta, no me da la impresion [impresión] / de que esta [está] mas [más] animada, pues en ella me escribe bas-/-tante; Un [un] poco de animos [ánimos] mi querida mamita que / pronto se terminarán sus sufrimientos, y sobre todo no / llore que su hijo Manolito se pone malo solamente de / pensarlo, espero que así lo hara [hará], piense que Vd no tiene la vista bien y si la esfuerza le perjudicara [perjudicará] / mucho. ¡Me entiende! /

Ayer salimos al Pueblo, lo pasamos bas-/-tante divertido, estuvimos en el futbol [fútbol], como tambien [también] en la fuente, allí hay una agua bastante fresca, vi-/-sitamos las fachadas de algunos bares y por ultimo [último], hici-/-mos tarde al coche y tuvimos como siempre que / volver a patita. /

Mama [Mamá], por aquí ahora hace una tem-/-peratura formidable, estos ultimos [últimos] dias [días] tenemos / que trabajar en mangas de camisa, cosa rara / porque hasta 4 días trabajaba con toda la / ropa que tenía, y ahora como le digo me estorba / todo. Mis más atentos saludos a las familias / de Antonio y Rafaelito. /

De Paquita ya le hablaba en mi anterior, espero / otra carta de ella y de Julio y María sigo sin / noticia. /

Bueno mama [mamá], despídame [despídame] con besos a / mis hermanos, tios [tíos] y primos, y Vd recibe millones / y millones de besos y abrazos de este su hijo que no / la olvida ni un solo momento. /

Su hijo, /

Manolito /

Muchos besitos a mi sobrinita Mirabel.

Mama [Mamá], no me con-/-teste hasta que le mande / las nuevas senas [señas], yo seguire [seguiré] escribien (dole para que sepa de mi [mí]). /

Queridos hermanos, /

Estoy muy contento de vosotros en todos / los conceptos, procurar que a la mama [mamá] no le falten / animos [ánimos], como de que no trabaje, es una pesadilla que / tengo continuamente [continuamente]. hacerlo [Hacedlo] que vuestro hermano sabra [sabrá] / recompensaroslo [recompensároslo]. /

Esta semana, pensamos hacernos una foto, An-/-tonio, Rodriguez [Rodríguez] y yo, en el momento las tenga os la [en blanco] /

Paquito, a la proxima [próxima] vere [veré] de mandarte / algun [algún] cigarrillo Yngles [inglés], ahora no tengo ocasion [ocasión]. /

Me alegra muchisimo [muchísimo] que [tachado] hayas apren-/-dido a bailar, así cuando yo vaya me [tachado] enseñaras [enseñarás] / a mí, porque yo solo se [sé] tres o cuatro; No [no] te rías / ¡he [eh]! ahora si [sí] que se [sé] nadar ¿Que [Qué] te parece? Estoy / hecho un perfecto Campeon [campeón] de natacion [natación], con toda la es-/-tension [extensión] de la palabra. (No sera [será] tanto pepin [Pepín]). /

Y tu [tú] Sirlant, (las chicas estan [están] bien / muy guapas y sin mas [más]) (.) Che quin trove estas [està] fet <sup>21</sup>, / a ver si a la proxima [próxima] aunque sea en papel de estraza me dices algo, porque no te se ve (se te ve) un detalle. /

Y a las pollitas aunque sea el nombre / que ya os he dicho que me alegra ver vuestra letra (.) /

Bueno no os doy mas [más] la pelma, recibid / todos los besos y abrazos que querais [queráis] de este vuestro / hermano que no os olvida (.) /

vuestro [Vuestro], /

Manolito /

Seguramente me trasladaran [trasladarán], no me / escribais [escribáis], yo os escribire [escribiré] de vez en cuando (.) /

Manolito //

---

<sup>21</sup> En castellano: quien encuentre está hecho.

Carta nº 31. Pommerueil. 2 de Mayo de 1940.

Pommerueil. 2 de Mayo de 1.940 /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]: /

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de esta, se / encuentre bien, al lado de mis queridos hermanos / y demas [demás] familia, yo estoy perfectamente. /

Mama [Mamá], hoy recibo su carta de fecha / 21 del ppdo [pasado] mes, y es una de las cartas / que mas [más] tristeza me ha causado, si sigue así / seguramente acabara [acabará] con mi salud, en casi / todas las cartas le recomiendo que no llore, / y Vd, sin hacer caso, (;) va ha [a] llegar el día / en que yo regrese y tenga que tocarme, por-/-que no me podía [podía] ver, yo no quisiera ser / muy crudo, pero cuando siga asi [así] tendre [tendré] / que escribirle de otra manera. ¡Mama [Mamá] mia [mía], / es que no sabe que el llorar le perjudica. Ten-/-ga un poco mas [más] de paciencia, que muy / cerca esta [está] ya, el dia [día] que me pueda tener / en sus brazos. /

Quiero que me diga, que es lo que tiene Juan, aunque me lo su-//pongo, (mujeres) siendo esto, recomiendele [recomiéndele] prude-/-ncia, y que no se descuide, que se cure. /

Mama [Mamá], aunque sean dos letritas / escribame [escribame], porque en esta no me pone nada / absolutamente, y ya le tengo dicho que es / mi mayor deseo, ¿Ve si no llorara? ¿de seguro que me podria [podría] escribir? /

Mama [Mamá], todas las cartas que Vd me escribi [escribió] las recibo, porque todas confrontan, / asi [así] es que sobre este particular no este [esté] impaciente. /

Comparto la alegria [alegría], de Fernando / y Carmen, y les da mi enhorabuena, por tan / buen acierto, no esta [está] mal una parejita, a ver / si Paquita tiene la misma suerte (.) /

Lamento, el que Pepe no trabaje, / no deja de ser un trastorno, le deseo suerte / a ver si a la proxima [próxima], me dice que esta [está] trabajando. /

De Julio y Maria [María] aun [aún] no se nada, seguramente les habra [habrá] ocurrido algo, no obs-/-tante aun [aún] no he perdido las esperanzas, (;) la última carta que me escribieron, fue de París, en / el momento me escriban ya se lo comunicare [comunicaré]. //

<sup>22</sup>De Paquita, espero carta un dia [día] de estos. /

Les da mis mas [más] atentos, saludos a / las familias de Antonio y Rafaelito. /

---

<sup>22</sup> En el margen izquierdo escribe: Contestame [Contéstame] a las mismas señas / Manolito

Bueno, cierro con besos a mis herma-/-nos, tios [tíos] y primos y Vd, recibe millones y / millones de besos y abrazos de este su hijo que / no la olvida ni un solo momento (.) su [Su] / hijo (,) /

Manolito /

Mis queridos hermanos. /

Os deseo toda clase de bienestar / al lado de nuestra querida mama [mamá], yo estoy perfectamente bien. /

En particular a ti Juan y a ti Paqui-/-to os recomiendo que no dejes [dejéis] llorar a la mama [mamá] /, y que no formuleis [formuléis] ni que puedan formular / algo, que puedan exaltar sus ojos, pues / ya sabeis [sabéis] que de ellos padece, como tambien [también] / procurar distraerla todo lo posible, que cuando / yo vaya de todo esto me encargare [encargaré] yo. /

Me agrada mucho, el tabaco / que me mandais [mandáis], pareceme [paréceme] cuando lo fumo // que me encuentro a vuestro lado. /

Juan, lleva cuidado con las enfermeda-/-des y en particular las venereas [venéreas], esas suelen / dar muy malos resultados, sin esepcion [excepción] de nin-/-guna. /

Paquito es para mi [mí] una satisfaccion [satisfacción] el que me mandes los resultados, hoy segura-/-mente en el correo de la tarde recibire [recibiré] el periodico [periódico]. El Hercules [Hércules] segun [según?] me dices se porta bien, (.) /

Si ves a Ramon [Ramón] y a Emilio, les pides / sus señas y me las mandas, porque supongo / que no viviran [vivirán] en el mismo sitio (;) y les devuelves / mis saludos. /

Y tu [tú] (,) Isabelita (,) que en mas [más] de / una carta te he dicho que me escribas algo / como igualmente a Carmencita, que no / os acordais [acordáis] de vuestro hermano. /

Bueno, sin nada mas [más] por hoy (,) / recibid todos los besos y abrazos que querais [queráis] / de este vuestro hermano que no os olvida / ni un solo momento.

vuestro [Vuestro]: /

Manolito /

Besitos a Mirabel //

Carta nº32. Pommerueil. 9 de Mayo de 1940.

Pommerueil 9. de Mayo de 1.940. /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]:

Mi unico [único] deseo es que a la / llegada de esta, se encuentre bien, al lado de / mis queridos hermanos, y demas [demás] familia, yo / estoy perfectamente bien. /

Mama [Mamá], aprovechando el que / Antonio escribe a casa con motivo de una / carta en la cual le decian [decían] sus padres que su / hermana se habia [había] marchado a Barce-/lona, el [él] ya lo sabia [sabía], porque yo le leí la / carta en la cual Vd me decía que ha-/bia [había] llegado a tiempo a su casa, para / despedirse de María. /

Espero que Vd estara [estará] mas [más] anima-/-da y sobre todo que no llore, espero igual-/-mente que asi [así] lo hara [hará]. /

En una de mis anteriores, le decía / que no me escribiera, hasta que yo le man-/-dara las nuevas señas, desde luego sígame / escribiendo a las mismas señas, aunque es-/-peramos la salida un día de estos. //

Espero que mi hermano Juan este [esté] completamente restablecido. /

Mama [Mamá], dígales a mis herma-/-nos que no me manden ningun [ningún] periori-/-do [periódico] ni revista porque resulta que no / recibo ninguna, hasta la fecha solo / he recibido cuatro. /

De Paquita tuve carta ayer, / la pobre chica debe [debe] de estar desespe-/-rada, yo saco la conclusion [conclusión] de que / andan pesimamente [pésimamente] del asunto, yo le / recomiendo paciencia, mucha paciencia, no / puedo decirle otra cosa. /

Mama [Mamá], si me viera estoy hecho / un tranquilote (.) mi [Mi] vida se vasa [basa] sola-/-mente en comer, trabajar y dormir, estoy / fuertisimo [fuertísimo], de un puñetazo rompo / una silla, estoy en una palabra he-/-cho un Hercules [Hércules]. /

Hace unos días nos hicimos / unas fotos, estamos esperando que nos / las traigan, en el momento me las entre-/-guen (,) le mandare [mandaré] una y vera [verá] como [cómo] // no le esajero [exagero] en nada. /

De Julio y María aun [aún] no / se nada, si es que tengo carta inme-/-diatamente se lo comunicare [comunicaré].

Da mis recuerdos a las familias / de Antonio y Rafaelito. /

Digale [Dígale] a Paquito que a / la proxima [próxima] carta que me escriba (,) que / me mande los resultados del Campeona-/to de Liga Español, pero que no me / manden periódicos [periódicos]. /

Bueno mama [mamá], que nos es-/pera el cartero (;) despedame [despídame] de mis herma-/nos con millones de besos (,) como igualmen-/te a mis tios [tíos] y primos, y Vd recibe / millones y millones de besos y abrazos de / este su hijo que no la olvida ni un / solo momento.

Su hijo, / Manolito /

Besitos a Mirabel /

Carta nº 33. Moosburg – Stalag VII A. 14 de Julio de 1940

Kriegsgefangenenpost <sup>23</sup> /

<sup>24</sup> Postkarte <sup>25</sup> /

An <sup>26</sup> / Antonia Serra Ríos <sup>27</sup> /

Empfangsort<sup>28</sup>: Alicante. /

Straße<sup>29</sup>: Poeta Campos Vassallo [Vasallo] 20. /

Land<sup>30</sup>: España /

Landesteil (Provinz usw.) <sup>31</sup> / (Alicante)

Absender<sup>32</sup>: /

Vor- und Zuname <sup>33</sup>: / Manuel Llobregat Serra /

Gefangenennummer<sup>34</sup>: 42.776 /

Lager-Bezeichnung <sup>35</sup>: / Stalag VII A /

Deutschland (Allemagne)<sup>36</sup> //

Kriegsgefangenenlager<sup>37</sup> /

Datum<sup>38</sup> 14.-7.-1.940.

Querida mama [mamá]: Deseo que al recibo de esta tar-/-jeta, se encuentre bien, al lado de mis hermanos (.) yo [Yo] como podra [podrá] ver estoy en Alemania, y conmi-/-go Antonio, estamos muy bien: (.) Escribire [Escribiré] muy / amenudo [a menudo], asi [así] es que no sufra por mí y sobre to-/-do no llore. Besos a mis hermanos y demas [demás] fami-/-lia y Vd los recibe a millones de su hijo (.) Manolito //

---

<sup>23</sup> Se traduce como: correo de prisioneros de guerra.

<sup>24</sup> Se observa un sello que señala lo siguiente: Stalag VII A. Geprüft, que significa revisado.

<sup>25</sup> Tarjeta postal.

<sup>26</sup> Para.

<sup>27</sup> Consta un sello en castellano que indica: Censura / Alicante.

<sup>28</sup> Lugar de recepción.

<sup>29</sup> Calle.

<sup>30</sup> País.

<sup>31</sup> Territorio (Provincia, etc).

<sup>32</sup> Remitente.

<sup>33</sup> Primer apellido y nombre.

<sup>34</sup> Número de prisionero.

<sup>35</sup> Descripción del campo.

<sup>36</sup> Alemania (en alemán y francés).

<sup>37</sup> Campo de prisioneros de guerra.

<sup>38</sup> Fecha.

Carta nº 34. Moosburg – Stalag VII A. 26 de Julio de 1940.

Kriegsgefangenenpost<sup>39/ 40</sup>

Antwort Kurz fassen! / Répondez brièvement! <sup>41/</sup>

An<sup>42</sup> Antonia Serra Ríos

Empfangsort<sup>43</sup>: Alicante /

Straße <sup>44</sup>: Poeta Campos Vassallo [Vasallo] 20

Land<sup>45</sup>: España /

Landesteil (Provinz usw.)<sup>46</sup> (Alicante) /

Kriegsgefangenen-Post / Prisonnier de guerre<sup>47</sup> /

geprüft [?<sup>48</sup>] /

Stalag VII / A

Gebührenfrei<sup>49</sup>! //

Absender<sup>50</sup>: /

Vor – und Zuname<sup>51</sup>: Manuel Llobregat Serra /

Gefangenennummer<sup>52</sup>: 42.776 /

Lager – Bezeichnung<sup>53</sup>: Stalag VII A /

Deutschland (Allemagne)<sup>54</sup> /

Mi queridísima [queridísima] mama [mamá]:

Mi unico [único] deseo es que a la llegada de / esta se encuentre bien, al lado de mis queridos /hermanos y demas [demás] familia, yo estoy perfectamen-/-te bien. /

Mama [Mamá], con fecha 14 del corriente le / escribi [escribí] una tarjeta, en la cual le decía que / me encontraba en Alemania, y que me / encontraba muy bien, mejor que en Fran-/-cia, [así es que?] no quiero que sufra. /

Espero que muy pronto podre [podré] / estrecharla en mis brazos, porque en la / primera expedicion [expedición] que salga para Es-/-paña, Antonio y yo marcharemos. /

---

<sup>39</sup> Puesto de prisioneros de guerra.

<sup>40</sup> En el margen izquierdo consta un sello con fecha del 26 de julio de 1940.

<sup>41</sup> Ambas frases se enmarcan en un sello con igual significado: Responder brevemente.

<sup>42</sup> Para.

<sup>43</sup> Lugar de recepción.

<sup>44</sup> Calle.

<sup>45</sup> País.

<sup>46</sup> Territorio (Provincia, etc).

<sup>47</sup> Estas frases en alemán y francés significan: Correo de prisioneros de guerra / Prisionero de guerra.

<sup>48</sup> Revisado. Consta la firma de la persona que ha realizado la revisión.

<sup>49</sup> Gratuito!

<sup>50</sup> Remitente.

<sup>51</sup> Primer apellido y nombre.

<sup>52</sup> Número de prisionero.

<sup>53</sup> Descripción del campo.

<sup>54</sup> Alemania (en alemán y francés).

Mama [Mamá], cuando me conteste procure / hacer la letra clara, y las señas son las / que van al dorso, ó [o] sea todo lo que hay im [en blanco] preso y / escrito a lapiz [lápiz] donde va mi nombre, y sobre / todo escíbame pronto. Recuerdos a todos / los que pregunten por mí, besos y abrazos a / mis tios [tíos] (,) primos y hermanos y Vd recibe millo-/-nes y millones de besos y abrazos de este su hijo. /

Notifíquele a Paquita donde estoy y dígale / que a la semana entrante le escribire [escribiré] a ella. /

Manolito //

Carta nº 35. Sin fecha.

Dios te salve = Mi hijo= Tango= /

El pueblito estaba lleno, de personas forasteras / los caudillos desplegaron, lo más rudo de su acción [acción] / arreglando [arregando] los paisanos, de ganar las elecciones / por la plata, por la tumba, por el voto o el facon [facón] / y al instante que cruzaban, desfilando los contrarios / un paisano grito [gritó] ¡Viva! y al caudillo menciono [mencionó] / y los otros respondieron, sepultando sus puñales / en el cuerpo valeroso, del paisano que gritó. /

Estrevillo [Estribillo] /

Un viejito lentamente, se quitó [quitó] el sombrero negro (,) / estiró las piernas tibias del paisano que cayó [cayó] / le beso [besó] con toda el alma, puso un cristo entre sus dedos / y goteando lagrimones entre dientes murmuro [murmuró] (:)/

¡¡Pobre mi hijo!! quien [Quien] diría que por noble / y por valiente / pagaría [pagaría] con su vida el sosten [sostén] de una opinión [opinión] (,) / por no hacerme caso mi hijo, se lo dije tantas veces / no hagas caso a los discursos, del doctor ni del patron [patrón] (.) /

Hace frío ¿Verdad mi hijo? Ya se esta / poniendo duro (.) / tapese [Tápese] con este poncho, y pa siempre yevelo [llévelo] / es el mismo pancho pampa, que en su cuna cuando chico (,) / muchas veces hijo mío, muchas te tapo [tapó] /

Yo decia [decía] dir [de ir] al campo y a la par de mi agüelita [abuelita] con su daga y con mis uñas una fosa voy a abrir / y a su pobre Madrecita, a su pobre Madrecita (,) / le diré que usted se ha hido [ido] que muy pronto va a venir. /

A las doce de la noche, llego [llegó] el viejo a su Ranchito / y con mucho disimulo a su vieja acarició [acarició] / y le dijo tiernamente su cachorro se ha ido lejos (,) / se arreglo [arregló] con una tropa, le di el poncho y me beso [besó] / (;) y aura vieja por las dudas, como el viaje es algo largo / priendale [priéndale] unas cuantas velas (,) por si acaso nada mas [más] (.) arrodíyese [Arrodílese] y le reza...pa que Dios no le abandone / y suplique por las almas....que precisan luz y paz /

Fin - /

Manuel Llobregat Serra //

Calle del Norte / 2 Travesía Letra / CG...

Miguel Navarro / Cerdan [Cerdán] //

